

ISSN 1342-6818

滋賀県立大学

# 国際教育センター研究紀要

第12号

2007年12月



*Academic Reports  
of  
The University Center for Intercultural Education,  
The University of Shiga Prefecture*

Hikone, Japan

December 2007, No.12

## まえがき

『滋賀県立大学国際教育センター研究紀要』第12号をお届けします。

例年通り、本年度も外国語、情報、健康・体力科学の三教育系列の教員による日ごろの研究成果の一端が紹介されています。また、「活動の紹介」の部分では、当センター主催のセミナー、研究費交付一覧、特別研究費報告、教員の学界活動、担当科目に関するアンケート等のデータを記載しており、当センターの過去一年間の活動について報告しています。

情報教育系列の亀田准教授と宮城准教授が、来年4月より工学部へ配置換えとなり、当センターから移られることになっています。電子システム工学科の開設に伴い、新学科担当教員として工学部から要請があり、それに応じた結果です。亀田准教授は県立大学設立時に、また宮城准教授は平成14年に本学に着任され、当センターの所属教員として研究・教育に邁進され、また当センターのためにもいろいろとご尽力頂きました。お二人を失うことになり、私どもとしてはまことに残念であります。両先生の当センターへのこれまでのご尽力に感謝申し上げるとともに、新天地でのさらなるご活躍をお祈りしたいと存じます。

法人化以降、これまでにない変化や新たな取り組みをいたる所で求められ、急激にあわたしくなりつつあります。今後の先行きはまだ不明なことばかりですが、心身の健康に気をつけて乗り切っていきたいと思います。「求めない」というタイトルの本がベストセラーになっているようですが、競争や業績や資金獲得を急ピッチで求めるせわしない社会の状況が背景にあるからでしょう。

南彦根駅からゆっくり歩いても50分くらいで大学に着きますが、駅から続く畑中の並木道、庄堺公園、犬上川沿いの樹木のトンネル、川を渡る橋から見えるさまざまな魚や水鳥、そして対岸の湖西の町と山並み、さらにキャンパス正面の学園大通りと呼ばれる桜や榊の遊歩道、これらは春夏秋冬の四季折々にそれぞれ素晴らしい自然の姿を五感に与えてくれます。本学の周りの自然環境の素晴らしさを改めて感じているところですが、その貴重な50分の時間をなかなか見つけ出すことができない状況が問題です。

平成19年12月25日

滋賀県立大学  
国際教育センター長  
上村盛人

## 目次 (Table of Contents)

### — 研究論文 —

石田 法雄 (Hoyu ISHIDA)

*Amida and the Time-Space Interformation  
in the Here and Now* ..... 1

上村 盛人 (Morito UEMURA)

ウォルター・ペイターの審美主義 (6) — 「ヴィンケルマン」論について  
(*Walter Pater's Aestheticism in His "Winckelmann"*) ..... 11

小栗 裕子 (Yuko OGURI)

英語教員研修のあり方：  
『英語が使える日本人』の育成のための戦略構想』の成果を検証する  
(*Review of the National In-service Five-year  
Training Plan for Teachers of English*) ..... 23

クリンガー ウォルター (Walter KLINGER)

*Forrest Gump: Themes of Tolerance & Equality* ..... 33

寺島 廸子 (Michiko TERAJIMA)

滋賀方言と日英語音声構造  
(*Shiga Dialect and Japanese-English Phonetic Structure*) ..... 53

外狩 章夫 (Akio TOGARI)

マーロウのクルツ体験——コンラッド世界の立脚点——  
(*Marlow's Experiences with Kurtz: A Basis for Conrad's World*) ..... 67

山本 薫 (Kaoru YAMOMOTO)

—“We existed far apart” — 「武人の魂」における共同体  
(*Communal Existence in Joseph Conrad's "The Warrior's Soul"*) ..... 85

- 吉村 淳一 (Junichi YOSHIMURA)  
 文脈的要素に方向づけられる語義  
 —形容詞 *kindlich* を例として—  
 (*The Meaning of a Word Orientated by Contextual Elements*  
 —*The Ambivalent Adjective kindlich*—) ..... 99
- 地藏堂 貞二 (Teiji JIZODO)  
 『紅樓夢』の言語  
 —レニングラード本と庚辰本に見える‘这’と‘怎’について—  
 (*On the zhe(这)and zen(怎) of two Handwritten Copies of Honglouloumeng*  
 (紅樓夢) : *The Lieninggeleancangben* (列宁格勒藏本) and the  
*Gengchenben*(庚辰本)) .....117
- 呉 凌非 (WU Lingfei)  
 再論“的”的调距功能及其省略条件  
 (*Rethinking of the Value Distance Control Function of "de" and its*  
*Abbreviation Conditions*) .....129
- 亀田 彰喜 (Akiyoshi KAMEDA)  
 医療における個人情報保護  
 (*Protection of Personal Information in Medical Treatment*) .....137
- 但吉 正英・宮城 茂幸・谷口 義治 (Masahide TAJIYOSHI, Shigeyuki MIYAGI &  
 Yoshiharu TANIGUCHI)  
 信号比を用いたブラインド画像分離法の拡張  
 (*An Improvement of the Method of Blind Image Separation*  
*Based on Signal Ratio*) .....147
- 寄本 明・坂手 誠治・分木 ひとみ・夏原 善治・布施 治美 (Akira YORIMOTO,  
 Seiji SAKATE, Hitomi BUNKI, Yoshiharu NATSUHARA & Harumi FUSE)  
 ストックを用いたウォーキングがメタボリックシンドローム  
 危険因子に及ぼす影響  
 (*Effects of Walking with Poles Metabolic Syndrome Risk Factors*) .....159

— 研 究 ノ ー ト —

岡本 進 (Susumu OKAMOTO)	
全国マシンローイング大会をふり返る	
—19年間の競技記録から—	171

— 国際教育センターの活動の紹介 —

国際教育センター主催のセミナー	179
藤井 康雄	
高等教育としての『情報』のこれから	180
国際教育センターに対する研究費交付一覧	183
在外研修報告	185
山本 薫	185
石田 法雄	187
呉 凌非	189
教員による学界ならびに社会における活動	191
平成18年度授業アンケート報告	199

# 研 究 論 文

## **Amida and the Time-Space Interformation in the Here and Now**

**Hoyu ISHIDA**

### **Abstract**

This paper attempts to incorporate the notion of Amida with a philosophy of the time-space interformation in the here and now, reflecting on how we can cope with our day-to-day problems. The paper elaborates Amida as *Amitābha* and *Amitāyus*; *Amitābha* being infinite light or “wisdom” (which is what one needs to become awakened, enlightened, or realized), and *Amitāyus* being infinite life or “compassion” (which is the sharing of that “wisdom” with others).

### **THE TIME-SPACE INTERFORMATION**

The notion of time, when divided into segments such as the past, the present and the future, is illusory. The past, the present and the future are simply concepts that we have invented or created for the sake of our own convenience. They do not exist respectively and individually, nor can they stand independently. For things to exist or stand, space is also of necessity, being mutually interfused with time.

Time as we experience it is called “now,” in which the continuous transformation of the present, including and limited by both the past and the future, reveals itself in “here.” Time and space thus cannot be separated from each other, and we live and undergo everyday life in the here and now. This is the very place where religious experience takes place.

Understanding time as “now” in which the whole past and the whole future are interfused and melt in the present is existential. Seeing time in terms of the now allows us to have a more dynamic understanding of our experience than viewing the past, the present and the future divided and separated respectively. In this way of interpreting time, we see that we are living in the continuous transformation of the present, simultaneously “limited by the past” (*kako kara no gentei*) and “limited by the future” (*mirai kara no gentei*).<sup>1</sup> In other

---

<sup>1</sup> The phrases, “limited-by-the past” and “limited-by-the future,” are inspired by Enji Nakayama’s *Bukkyō to Nishida-Tanabe tetsugaku* [*Buddhism and Nishida and Tanabe Philosophies*] (Kyoto: Hyakkaen,

words, we live in the present time where the past and the future melt in “the space here.”

“Limited-by-the past” defines that we are in existence now because of various events and factors—direct and indirect—that we have had and received up to now. Limited here means that our way of thinking, for example, is greatly influenced by the people from whom we have learned and studied and through what process we have come to learn or study. Our way of thinking is, to a great extent, limited or determined by the past—the books we have read, the places where we have learned, people we have met, the conditions under which we have studied, our former emotions and feelings and so on. “Limited-by-the future” defines that we are in existence now because of various events and factors—direct and indirect—that we will have and receive from now on. We are living in the now, as things that haven’t actually taken place yet are affecting and limiting us. As our present actions are greatly influenced and determined not only by the past but also by the future at the same time, we are living in the continuous transformation of the present as such. Things then come into being along with our perception or “realization.” Realization makes a vital difference as to how we perceive and experience things around us.

Things that took place in the past cannot be changed, for they are accomplished facts; yet the meaning for us of past things can change, or the way we see or accept them can change, even though they may have been once painful and hateful. This change in the way we accept the bad past happens or emerges when the future gets bright or is foreseeing in the now, in which we are revived and strengthened. We are thus able to overcome ill incidents that occurred in the past or things that we hated about ourselves. It is a matter of realization or awakening by which the way of seeing things in the world greatly changes. The term *buddha* in Sanskrit is the past passive participle of the root verb  $\sqrt{budh}$ , which means “to awake, or to become aware of.” Therefore, *buddha* means “awakened, enlightened or realized,” and in noun form, “awakened one, enlightened one or realized one.” Shin Buddhism tends to use the translation of “awakening” to describe shinjin, while Zen uses “enlightenment” to describe kenshō or satori.

When the future is dark or not clear, we actually experience its darkness now. There is

---

1979), pp. 3-87.



no progress if we hold on to a yearning for the old days or blame some past bad incidents claiming that they are causing us misery. We blame others. We cannot afford to recognize, accept or forgive others. There is no space to live in as we cannot breathe. There is no room for our mind to be free when it is closed. We self-destruct. If we see the future as getting bright, however, we are able to endure the hardship that is taking place now. Thus, “limited-by-the future” plays an important role in the now. The German theologian, Paul Tillich, says in *The Eternal Now*,

The image of the future produces contrasting feelings in man. The expectation of the future gives one a feeling of joy. It is a great thing to have a future in which one can actualize one’s possibilities, in which one can experience the abundance of life, in which one can create something new—be it new work, a new living being, a new way of life, or the regeneration of one’s own being.<sup>2</sup>

In Shin Buddhism, the past karma (*shukugō*) has been expounded when we talk about past actions or deeds that have made our existence very possible. In the well-known Preface of the *Kyōgyōshinshō*, Shinran says,

If you should come to realize this practice and shinjin, rejoice at the conditions from the distant past that have brought it about.<sup>3</sup>

Shinran is saying that it is difficult to realize shinjin, but that once one attains it, one should appreciate the distant past (*tōku shukuen*), which has brought about one’s realization of shinjin through the working of Amida’s Vow. The distant past refers to literally the Vow that has been working upon us regardless of our consciousness or unconsciousness in the past up to now. But the distant past should not be restricted only to the past. It should include and embrace the future to come. In Chapter I of the *Tannishō* (*A Record in Lament of Divergences*), Shinran says,

“Saved by the inconceivable working of Amida’s Vow, I shall realize birth in the Pure Land”: the moment you entrust yourself thus to the Vow, so that the mind set upon saying the nembutsu arises within you, you are immediately brought to share in the benefit of being grasped by Amida, never to be abandoned.<sup>4</sup>

“The moment you entrust yourself thus” and “immediately” (*okoru toki sunawachi*) refer to

<sup>2</sup> Paul Tillich, *The Eternal Now* (New York: Charles Scribner’s Sons, 1963), pp. 123-4.

<sup>3</sup> *The Collected Works of Shinran* (hereafter abbreviated CWS) 1, Shin Buddhism Translation series (Kyoto: Jōdo Shinshū Hongwanji-ha, 1997), p. 4. SSZ 2, p. 1.

<sup>4</sup> CWS 1, p. 661. SSZ 2, p. 773.

the moment of Shinran's realization of the working of Amida's Vow in the very here and now, in which all the past, the present and the future are incorporated together. The benefit of "being grasped by Amida, never to be abandoned" (*sesshu fusha*) shows that Shinran's experience is taking place in the now as "limited-by-the future." Shinran's conviction is that he will continue to be grasped and will never be abandoned by Amida in the future, which includes *ojo*, or birth in the Pure Land, sustained by the past and the future, and revealing and melting in the present. The distant past (*toku shukuen*) in the Preface of the *Kyogyoshinsho*, therefore, should not be restricted only to the past but should include and embrace the future.

It is indeed precious to encounter a good person in life.<sup>5</sup> The good person can be anyone who understands, accepts, empathizes and forgives us. We can be good friends or on good terms with each other when things are going well between or among us in our lives. When things do not go the way we want them to, however, we come to be conflicted and sometimes separated. We can be good friends, not simply because our innate nature is good, but because of the conditions (*en* in Japanese) that surround us. We get conflicted and separated not simply because our nature is bad, but because conditions urge us to act that way. Whether our nature is good or bad does not necessarily determine our actions. We cannot even tell what is good or bad in terms of defining our nature. Shinran says on this matter in the *Tannisho*,

I know nothing at all of good or evil. For if I could know thoroughly, as Amida Tathagata knows, that an act was good, then I would know good. If I could know thoroughly, as the Tathagata knows, that an act was evil, then I would know evil.<sup>6</sup>

Being able to be good or being bad owes much to conditions, or depends on our understanding and evaluation of the matters concerned. As for the role of the function and operation of conditions, we recall another well-known discourse in the *Tannishō*. In Chapter 13, Shinran asked, "Yuien-bō, do you accept all that I say?" Yuien said without hesitation, "Yes, I do." Shinran repeated the same question, and Yuien humbly and reverently confirmed himself. Shinran then said, "Now, I want you to kill a thousand people. If you do, you will

---

<sup>5</sup> A good person here is not rendered in terms of Shinran's way of respecting his master Hōnen. In the *Tannishō*, Shinran calls him *yoki-hito* literally meaning a "good person," which is translated as "my revered teacher:" "As for me, I simply accept and entrust myself to what my revered teacher told me, 'Just say the nembutsu and be saved by Amida'; nothing else is involved. I have no idea whether the nembutsu is truly the seed for my being born in the Pure Land or whether it is the karmic act for which I must fall into hell. Should I have been deceived by Master Hōnen and, saying the nembutsu, were to fall into hell, even then I would have no regrets." CWS 1, p. 662. SSZ 2, p. 774.

<sup>6</sup> CWS 1, p. 679. SSZ 2, p. 792.

definitely attain birth.” Yuien responded, “Though you instruct me thus, I’m afraid it is not in my power to kill even one person.” Shinran immediately said to Yuien, “Then why did you say that you would follow whatever I told you?”

Shinran continued,

By this you should realize that if we could always act as we wished, then when I told you to kill a thousand people in order to attain birth, you should have immediately done so. But since you lack the karmic cause inducing you to kill even a single person, you do not kill. It is not that you do not kill because your heart is good. In the same way, a person may wish not to harm anyone and yet end up killing a hundred or a thousand people.<sup>7</sup>

Shinran is talking about the karmic cause that bounds us and limits our actions or deeds in an ultimately common and cosmic sense. He is expounding the inconceivable working or merit-transference of Amida’s Vow, the virtue of which is beyond description, beyond explanation and beyond conceivability (*fukasho fukasetsu fukashigi* in Japanese). In Shinran, this realization is not his own but Amida’s, as he lacks the true and real heart/mind. Amida partakes the true and real heart/mind in him, and its virtues fill the ten quarters.

### THE HERE AND NOW

Observing the way things exist, we see that existence contains such contradictory pairs as cosmos and chaos. This is because all things in nature come into being as they envelop simultaneously two different modes of being—order (cosmos) and disorder (chaos). From an individual’s point of view, to be born into the world means to come into existence, and death means extinction of the self. Seeing the way of the whole of existence, we come to realize that being or becoming has both life and death. Birth-and-death is the fundamental norm of existence, called *samsāra*. If we interpret birth and death as totally different modes of existence, then we often see things in terms of chaos or disorder. This is the observation of a phenomenon or an event in terms of a “spot” or “point” of time-space. We usually live in such a world. However, when we see that life is supported by death and that death is sustained by life, we are viewing things in a “line” or a continuum of spots or points. We then come to realize that the universe is functioning according to a law with cosmos and chaos consequently. In the world containing two opposite norms such as cosmos, or order, and

---

<sup>7</sup> CWS 1, p. 671. SSZ 2, p. 783.

chaos, or disorder, we are living and dying simultaneously.

Taking a look at events in nature, we understand that things totally opposite to each other can be seen as having two contrary phases at the same time. Things in nature can be viewed as beautiful or ugly. Nature nourishes and destroys us at the same time. Nature, being in order or cosmos, can be disorder or chaos when it turns out to be inconvenient or dangerous to us. Natural phenomena such as typhoons, avalanches and volcanic eruptions are chaotic, when they cause us disaster. That is, disorder or chaos simply refers to a situation where things appear to be chaotic to us when they do not go the way we want them to. However, nature is “Order” in accord with its law. Without typhoons, avalanches and volcanic eruptions, the ecology of this planet cannot be in existence according to the Order including both order and disorder. Creation and destruction seem to be opposite phenomena, but the Order contains both. If we observe a phenomenon or an event in terms of a “spot” or “point” of time-space, things often seem to be contradictory or inconsistent, but the Order contains polarity.

This way of existence having spontaneously two opposite features can be applied to the whole universe, an individual, a cell, or subatomic particles. The universe we know through science originated or formed from a Big Bang. Macrocosmically speaking, the universe endlessly stretches out outwardly and, microcosmically speaking, the universe can be unlimitedly divided or subdivided into smaller sets or units, an atom being able to be disunited limitlessly. Each set or unit has the “same” arrangement for existence at any level of its certain phase or stage, as things go and return at the same time, not in a straight line but in a spiral, in which all are interdependently interrelated and mutually interfused. It can be said, therefore, that any piece as a unit in the universe includes the whole.

The concept of the piece as a unit which conceives the whole within itself is very similar to that of the time concept expounded as the now, which refers to the continuous transformation of the present with both the past and the future. Things then come into being when our realization or recognition comes about. With a single realization, we experience the universe and things in the here and now. In the doctrine of the Tendai sect, this is called *ichinen sanzen* (“one thought embraces three thousand worlds”), which implies that the whole universe with its three thousand modes of existence is contained in a single thought or in each individual thing. *Sanzen* or “three thousands” is short for *sanzen daisen sekai* (“three-thousand-great-thousand worlds”), which refers to the whole universe.

Viewing a phenomenon or an event in terms of a point of time-space separately, we

often find contradiction or inconsistency among our words and deeds, for we interpret and compare them taking place at respectively different times and places. When we come to realize things in a “line” not in spots or points, the line begins to activate itself like cell division, including genes. Things come to make sense as we come to see the meaning of spots or points as they relate to the whole. This can be seen in Shinran’s awareness of the distant past that brings about shinjin about. Through agony and struggles one may come to see the meaning of the Vow.

A line merges into two lines and then three lines. From an individual and personal experience, we become free from a closed or blockaded world bound by inconsistent spots and get led to a dynamic opened world. When three lines are crossed on a plane, space (a triangle) emerges. When the lines freely evolve vertically and horizontally, three-dimensional space emerges, where we can breathe and live. According to the relativity theory of physics, time is the fourth dimension. When four lines are crossed, a tetragon emerges, and five lines, a pentagon. With an infinite number of lines, a circle emerges where there is no corner. The circle is a line without corner; this circle symbolizes enlightenment. We yet observe and believe that space exists in the same way to us all. Without our realization of its profundity space does not reveal itself as space and does not have much value or meaning to us. With realization, one comes to know that all things manifest as they are in the now. But we often see things according to our selfish wants and evaluate them with a partial view. As far as we observe a world in terms of broken spots or points, we do not see the universe, opened and unbound. Our heart/mind and recognition are closed in, and there is no “sorrow and joy” in there. With realization, space emerges, light is shed and we live with “sorrow and joy,” as we see the trees, the sky and the wind.

### AMIDA

In the doctrine or philosophy of Pure Land Buddhism, the light that is shed or shines in the space of our opened heart/mind is *Amitābha*. The *a* in *a-mita* is a negative prefix, and *mita* is the past passive participle conjugated from the root verb  $\sqrt{mā}$ , which means to “measure;” *mita* therefore means measured. Thus, *amita* means “un-measured or immeasurable.” *Ābha* means light, so *Amitābha* means “Immeasurable Light.” Immeasurable Light in turn refers to the light that dispels the darkness of our ignorant heart/mind in which Wisdom (*prajñā*) partakes. Shinran says in “Hymns of the Gatha Praising Amida Buddha” of the *Jodo-wasan* (*Hymns of the Pure Land*),

Amida has passed through ten kalpas now  
 Since realizing Buddhahood;  
 Dharma-body's wheel of light is without bound,  
 Shining on the blind and ignorant of the world.

The light of wisdom exceeds all measure,  
 And every finite living being  
 Receives this illumination that is like the dawn,  
 So take refuge in Amida, the true and real light.<sup>8</sup>

Wisdom is what is needed for becoming awakened or enlightened; it is the light that shines into the space of our ignorant heart/mind. We are able to see then the bright and promising future. We get encouraged to continue to live as we find the future active and dynamic in the now, which enables us to get out of a closed or isolated world, take action, move on, and live the now. This is the transformation of time into space. And with *amita* or immeasurable, it is most likely that we are overwhelmed or filled, feeling infinite within ourselves.

Time, as we examined previously, does not refer to the past, the present and the future divided separately or independently. It signifies the now, in which the continuous transformation of the present including the past and the future reveals itself—time as the “continuum of non-continuity” (*hirenzoku no renzoku*). This transformation is taking place in this very place, “here.”

This “time” is *Amitāyus*. As in *Amitābha*, *amita* means “un-measured or immeasurable.” *Āyus* means life, so *Amitāyus* means “Immeasurable Life.” Immeasurable Life, then, refers to the ways of our “living” as we aspire for the Vow through realizing time as the now—we always live in the now. While *Amitābha* is Wisdom, *Amitāyus* is Compassion (*karunā* in Sanskrit). *Amitābha* and *Amitāyus* are two qualities of Amida Buddha—Mahāsthāmaprāpta represents *Amitābha* while Avalokiteśvara represents *Amitāyus*.

When Wisdom is partaken in us with realization of Amida's Vow, the heart/mind arises with which we then (*soku* in Japanese which has a nuance of immediate or spontaneous) aspire to share with others. Compassion means our acts of benefiting others in such a way. Just as time and space are interfused and coincide with each other, Wisdom and

---

<sup>8</sup> CWS 1, p. 325. SSZ 2, p. 486.

Compassion coincide with each other and are two qualities or features of “realization”—*shinjin* or *satori*, which should be referred to as the essential of the Bodhisattva ideal.

We generally think that time and space are in existence in the same way to everyone. However, things are present as they are, but the way we observe them greatly varies depending on the conditions. Time and space unfold according to the degree of our respective perception or realization; they are sometimes closed, while they are at other times boundlessly open. The ways we experience time and space differ a lot for each of us. Without realization, time freezes and space does not activate. The transformation of time into space as well as the transformation of space into time without realization does not take place smoothly. The length of time is determined by one’s “perception,” as time itself does not have length and can not be measured, and so is the length of life, which is “immeasurable.”

We have observed that the universe, in which all things with contradictorily opposite qualities come and go at the same time as they interdependently and mutually interfuse with one another, stretches out endlessly and outwardly, and can be limitlessly subdivided into smaller sets or units, in a spiral. The world that is existentially present to us is the universe unfolding in the here and now with our realization. Yet, when we observe events in terms of spots or points of time-space, we find an inconsistency among them, since we interpret them taking place at different times and places, or we evaluate things with a partial view. Since the fundamental way of existence is contradictory in the first place, it is natural that things should look inconsistent when spots or points are observed and compared respectively. Living in such a world of *samsāra*, we often lead chaotic lives, usually not being able to see ourselves as we are, and easily misunderstanding others.

Realizing this, the moment we try tackling the problems of the world at first hand, we find that they are too complicated to be challenged in any way. The hardest of the hard is to live well-balanced lives in the contradictorily opposed modes of “natural selection” and “symbiosis.” It is difficult to accept the whole without gratifying oneself, while one loses one’s identity if one solely tries to please everyone: keeping the balance between an individual and the whole is vitally important and difficult. One cannot live all by oneself, nor can one exist without the relationship with others.

## ウォルター・ペイターの審美主義（6） —「ヴィンケルマン」論について—

### Walter Pater's Aestheticism in His "Winckelmann"

上村 盛人

Morito UEMURA

#### 1 序

ペイターは「ヴィンケルマン」論を1867年1月の『ウエストミンスター・レビュー』（*Westminster Review*）誌に匿名で発表した。これに部分的な修正を施して、『ルネサンスの歴史の研究』（*Studies in the History of the Renaissance*）と題する書物の一篇として再録し、1873年2月に出版した。その後『ルネサンス』は、タイトルも含めて加筆修正が施されて、新たな版が1877年、1888年、1893年と3回出版された。（本稿では、生前のペイターが完成版とすべく目を通したと思われる1893年版を復元し、詳細な注釈を施したドナルド・ヒル（Donald L. Hill）のテキストを定本として用いる。<sup>1</sup>）

『ルネサンス』には11篇のテキストが収められていて、その構成は以下の通りである。（カギ括弧の中の数字は定本にしたヒルの書物におけるページの枚数である。）1. 「序論」（"Preface"）[7]、2. 「二篇の古いフランスの物語」（"Two Early French Stories"）[22]、3. 「ピコ・デラ・ミランドーラ」（"Pico della Mirandola"）[16]、4. 「サンドロ・ボッティチェリ」（"Sandro Botticelli"）[10]、5. 「ルカ・デラ・ロッビア」（"Luca della Robbia"）[8]、6. 「ミケランジェロの詩」（"The Poetry of Michelangelo"）[20]、7. 「レオナルド・ダ・ヴィンチ」（"Leonardo da Vinci"）[25]、8. 「ジョルジョーネ派」（"The School of Giorgione"）[21]、9. 「ジョアシェム・デュ・ベレー」（"Joachim du Bellay"）[18]、10. 「ヴィンケルマン」（"Winckelmann"）[45]、11. 「結語」（"Conclusion"）[5]。ページ数を比べれば一目瞭然であるが、「ヴィンケルマン」論には他のテキストに比べてはるかに多くのページが割かれている。また、この書物の他の章のタイトルとして挙げられている人名と比較しても、いわゆるルネサンスとの直接的な関わりの点から見れば、ヴィンケルマンだけはルネサンスとの連想をあまり伴わない特異な人物のように見える。「この硬い、宝石のような炎とともに常に燃えること、この恍惚を維持することは、人生における成功である」（"To burn always with this hard, gem-like flame, to maintain this ecstasy, is success in life", 189）と述べる有名な「結語」の直前の章にヴィ

<sup>1</sup> Donald L. Hill (ed), *The Renaissance: Studies in Art and Poetry* (Berkeley: University of California Press, 1980). 以下、『ルネサンス』からの引用はこの書物に拠るものとし、括弧の中にページ数のみを示すことにする。



ンケルマンに関する多くのページを費やしてペイターは何を訴えているのか？それを探るのが本稿の目的である。

## 2 ヴィンケルマンの生涯

「ヴィンケルマン」論の題辞としてペイターは、"*Et ego in Arcadia fui*"というラテン語を用いている。ヒルが解説しているように、これはウェルギリウスの『牧歌』からの引用で、「そして私はアルカディアにいた」の意で、理想郷としてのギリシアの地に暮らすことへの憧れが示されている(412-13)。またヴィンケルマンから多くの恩恵を受けたとペイターが指摘するゲーテも『イタリア紀行』の題辞として"*Et in Arcadia ego*"(「そしてアルカディアに私は [いた]」)を用いていた。<sup>2</sup>アルカディアから時空共に遠く離れた後の世代のゲーテに郷愁を呼び起こさせたこのトポスへの導き手となってくれたヴィンケルマンに対するペイターのオマージュが示されているといえる。

第一パラグラフでゲーテやヘーゲルがいかに高くヴィンケルマンを評価したかをペイターは手短かに紹介する。つまり、ゲーテはヴィンケルマンを「ある種の芸術作品のようなもので、尽きることのないヒントを与えてくれる」("certain works of art, possessing an inexhaustible gift of suggestion", 141)とし、またヘーゲルは「芸術の領域において、人間の精神に対する新しい感覚器官を発動させる方法を知っていた人々の一員」("one of those who, in the sphere of art, have known how to initiate a new organ for the human spirit", 141)としてヴィンケルマンを見なすべきだと考えていたとペイターは述べる。『ルネサンス』の「序論」でペイターは、「審美主義的批評においては、対象物があるがままに見ることへの第一歩は、自分自身の印象があるがままに知り、それを他と区別して、はっきりと認識することである」("in aesthetic criticism the first step towards seeing one's object as it really is, is to know one's own impression as it really is", xix)と述べ、さらに「この歌や絵は何なのか、人生や書物の中に現れるこの魅力的な人物はこの私にとって何なのか?」("What is this song or picture, this engaging personality presented in life or in a book, to me?", xix-xx)を説明することが、審美主義的批評の先ずなすべき仕事であると表明している。ヴィンケルマンは「芸術作品のようなもの」として正に「魅力的な人物」であり、ペイターのルネサンス理解を高めてくれたこの人物に審美主義的批評家としての説明を試みたのが「ヴィンケルマン」論なのである。

ペイターはエッセイの前半で、このドイツの美術史家の生涯を解説している。一七一七年、ドイツ北東部のブランデンブルクに生まれたヴィンケルマンは苦しい青春時代を過ごした。「ヘレニズム精神の魅力を主張し解説すべく運命づけられながら、十八世紀前半のドイツの冴えない知的世界の中で、まず彼は苦しい修行時代を送った。そこを抜けて古代の楽しい光の中に入ったとき、彼は体が震えるような高揚感を得た」("Destined to assert and interpret the charm of the Hellenic spirit, he served first a painful apprenticeship in the tarnished intellectual world of Germany in the earlier half of the eighteenth century.

<sup>2</sup> J. W. Goethe, *Italian Journey* [1786-1788], tr. W. H. Auden and Elizabeth Mayer, (London: Penguin Books, 1962; 1970), p. 21.

Passing out of that into the happy light of the antique, he had a sense of exhilaration almost physical", 142) と述べられているが、十九世紀後半のオクスフォードで保守的な因習に苦しめられながらも教職についていたペイターが、自分自身のイメージと重ね合わせて筆を運んでいるような感じを与える文章である。

大学を終えて学校の教師になるが、子供を相手に教えることに喜びを覚えないヴィンケルマンは睡眠時間を四時間に切り詰めて美術に関する読書に充てた。そしてヴォルテールに惹き付けられるが、ヴォルテールの脆弱で人工的な古典的伝統に対して、ヴィンケルマンは「純粋な古代の明確な輪、つまり永遠の輪郭」("the clear ring, the eternal outline, of the genuine antique", 144) をもって臨み、それに取って代わることになったとペイターは指摘する。「明確な輪、つまり永遠の輪郭」は意味が判然としない表現であるが、真の審美主義的精神について言及するときにペイターが愛用する言い回しである。さらに、プラトンがヴィンケルマンに「親密な要素」("the element of affinity", 145) を与えていたとペイターは指摘し、その親密性は、「キリスト教社会とは異質の、まったくギリシア的なものであり、『リュシス』で描かれている輝かしい若者たちの一群、つまり精神の病にまだ侵されることなく、すべての努力目標を人間の形態のさまざまな局面、美しい人間生活の絶えざる動きに見出すこととしていた若者たちによって代表されるもの」("wholly Greek, and alien from the Christian world, represented by the group of brilliant youths in the *Lysis*, still uninfected by any spiritual sickness, finding the end of all endeavor in the aspects of the human form, the continual stir and motion of a comely human life", 145) と述べている。

この指摘は二つの点において、ペイターの大胆かつ反逆的な要素を含んでいる。まず、プラトンのギリシア世界が、「精神の病にまだ侵されること」のない、「キリスト教社会とは異質の」世界であると述べることによって、暗にペイターは「キリスト教社会」が「精神の病に」侵されていると間接的に批判していることになる。二つ目に、『リュシス』は、「無知の自覚こそが・・・哲学の出発点」であるというテーマについて書かれたプラトン初期の対話篇であるが、「みなに愛されている美少年リュシスとメネクセノスを相手に問答する」ソクラテスが描かれていて、<sup>3</sup>美しい若者やその彫像に惹かれて多くの文章を書いているヴィンケルマンが「プラトニスト」("Platonist"、当時、この言葉には今で言う「ゲイ」の響きがあった<sup>4</sup>)であったことをペイターの文章が間接的に伝えていることである。(ペイター自身も「プラトニスト」であり、プラトンに関する講義録を纏めて『プラトンとプラトン主義』(*Plato and Platonism*)と題する書物を1893年に出版している。)キリスト教徒としての自覚が強く求められていた当時のオクスフォードの教員でありながら、「キリスト教社会」が「精神の病」に侵されていると批判し、タブー視されていた同性愛が行なわれていたギリシア社会を讃えるペイターは、「反抗的で道徳律廃止論的要素」("rebellious and antinomian element", 19)の持ち主であったことが先の文章から窺い知ることができるのであるが、それゆえに「ヴィンケルマン」論を含む『ルネサンス』の初版が出版された1873年以降、ペイターはオクスフォードの教員や聖職者の反発や非難を浴びるようになる。<sup>5</sup>

<sup>3</sup> 生島幹三訳、『リュシス』(田中美知太郎責任編集、『プラトンI』[世界の名著6]、中央公論社、1966年)、p. 60.

<sup>4</sup> Linda Dowling, *Hellenism and Homosexuality in Victorian Oxford* (Ithaca: Cornell University Press, 1994), p. 152.

<sup>5</sup> 1874年には学生との同性愛的事件が大学関係者の中で暴露され、さらに、1877年にはマロック (W.H.Mallock) が、

古代美術の研究を深めるためにヴィンケルマンはドイツを出てローマへ行くことを望んでいたが、教皇庁の枢機卿に取り入るためにプロテスタントからカトリックへと改宗した。そのことについて、「ヴィンケルマンは異教徒であつて、キリスト教徒であることとしは彼には何の意味も持たなかつたと、ゲーテが大胆にも弁護している」("Goethe boldly pleads that Winckelmann was a pagan, that the landmarks of Christendom meant nothing to him", 149)と述べるペイターの筆致には、キリスト教よりも古代ギリシア・ローマの異教の世界に親しむヴィンケルマンに対する共感が吐露されている。古代遺跡や芸術作品の宝庫であつた永遠の都ローマでギリシア世界への洞察力を深めるヴィンケルマンについて、ペイターは次のように述べる。

That his affinity with Hellenism was not merely intellectual, that the subtler threads of temperament were inwoven in it, is proved by his romantic, fervent friendships with young men. He has known, he says, many young men more beautiful than Guido's archangel. These friendships, bringing him into contact with the pride of human form, and staining the thoughts with its bloom, perfected his reconciliation to the spirit of Greek sculpture. (152)

ギリシア精神に対する彼の親近感には単に知的なものだけではなく、その親近感の中には一段と微妙な気質の糸が織り込まれていたことは、若者たちとのロマンティックで情熱的な友情を彼が結んでいたことによつて証明される。ガイドの描いた大天使よりも美しい多くの若者と知り合いになつたと、彼は言っている。これらの友情によつて、彼は最良の人体に触れることができ、最盛期にある人体で思想を染め上げて、ギリシア彫刻の精神との折り合いを完成させたのであつた。

ここには、「ギリシアの理想は彫刻において特に優れたものとして表現された」("the Greek ideal expressed itself preeminently in sculpture", 169)というエッセイ後半でのペイターの主張、つまり、彫刻にこそヘレニズム精神が最もよく示されると述べるペイターの論点の伏線が張られていると同時に、紛れなきプラトニストとしてのヴィンケル

---

刹那主義的な瞬間の美学を説くローズ氏 (Mr. Rose) として明からさまにペイターを揶揄する小説『新共和国』(*The New Republic*) を出版した。これらの状況が示すように、ペイターはオクスフォードでは、スキャンダラスな教員と見做される一面があつた。これらのことに関して、以下の文献に言及がある。

Ian Fletcher, *Walter Pater* (Essex: Longman House, 1959; 1971), p.6; Michael Levey, *The Case of Walter Pater* (Plymouth: Thames and Hudson, 1978), pp.142-44; Oscar Browning, "Recollections of Pater, 1868-94" included in R.M.Seiler (ed), *Walter Pater: A Life Remembered* (Alberta, Canada: The University of Calgary Press, 1987), p.26; Richard Dellamora, *Masculine Desire: The Sexual Politics of Victorian Aestheticism* (Chapel Hill: University of North Carolina Press, 1990), pp.58-61; Billie Andrew Inman, "Estrangement and Connection: Walter Pater, Benjamin Jowett, and William M. Hardinge" included in Laurel Brake & Ian Small (eds), *Pater in the 1990s* (Greensboro, NC: ELT Press, 1991), pp.1-20; and Linda Dowling, *Hellenism and Homosexuality in Victorian Oxford*, pp.100-110.

マン像がはっきりと描かれている。さらにペイターは、「人の美しさというのは、明らかに、ひとつの一般的な考え方として想起されるものであるから、女性たちの中にのみ美を見て、男性には美がほとんど、いやまったくないと思う人々は、芸術における美に対して、公正で、きわめて大切な、生まれながらの本能をほとんど持ち合わせていないことに私は気付いた。そのような人々にはギリシア芸術における美には常に何か欠けていると映るであろう。というのも、ギリシア芸術の最高の美しさは女性的なものではなく、男性的なものだからである」(153)という、男性美を強調するヴィンケルマンの文章を英訳して紹介する。

その後ヴィンケルマンはアルバーニ枢機卿の庇護を受け、1764年に『古代美術史』(*History of Ancient Art*; 原題、*Geschichte der Kunst des Alterthums*)を出版し、その後もこの本の改訂に努めたと、ペイターは述べる。「ギリシア芸術の重要な作品の多くが批評の対象になったのは彼以降のことである」("It is since his time that many of the most significant examples of Greek art have been submitted to criticism", 155)とペイターが指摘するように、この本はその後の芸術や文学といった文化研究に画期的な影響をもたらすものであった。アレックス・ポッツ (Alex Potts) は、この書物は「啓蒙主義思潮後期の芸術および文学にかかわる文化に広大な衝撃」("a far-reaching impact on the artistic and literary culture of the late Enlightenment")を与え、疾風怒濤時代・ロマン派時代に活躍したヘルダー、ゲーテ、ヘーゲルといったドイツの作家たちの芸術や文学の規範に根本的な再考を促す刺激をもたらしたと述べている。<sup>6</sup>

十二年間に亘るローマ滞在の後、1768年にヴィンケルマンはドイツに帰国しようと出発したが、自分の故郷はローマだという、「不思議な、逆転した郷愁」("a strange, inverted home-sickness", 156)に駆られ、ウィーンで引き返し、ローマへ帰ろうとしたが、途中のトリエステで強盗に襲われて絞殺され、ライブツイヒで彼の帰国を待っていた当時19歳のゲーテはついに彼と面会する機会を失った。「ヴィンケルマンは彼[ゲーテ]にとって、ダンテに対するウエルギリウスのようなものとなった」("Winckelmann became to him something like what Virgil was to Dante", 157)と述べて、ペイターはヴィンケルマンの生涯の解説を終えている。

### 3 ヴィンケルマンの芸術観

「ヴィンケルマン」論の後半で、ペイターは古代ギリシア芸術の研究に生涯をかけて取り組んだヴィンケルマンの見解の特異性や卓越性について論じている。まずペイターは、「個々の天才は常に時空という条件の制約の下で仕事をする」("individual genius works ever under conditions of time and place", 158)と述べたあと、その「時空という条件」を超えたところに「永遠の要素、つまり趣味の基準というものもあって、天才が明かしてくれるのは正にこれなのである」("there is also an element of permanence, a standard of taste, which genius confesses", 159)と指摘する。そして、「その趣味の基準は・・・ギリシアにおいて、明確な歴史上の時期に確立された」("The standard of taste ... was fixed in Greece, at a definite historical period", 159)が、「それでも[すべての宗教の]広い基礎は・・・普遍的な異教の感情、つまりギリシアの宗教以前にあった異教性であり、根絶やしされずに生

<sup>6</sup> Johann Joachim Winckelmann, *History of the Art of Antiquity*, intr. by Alex Potts, tr. by Harry Francis Mallgrave (Los Angeles: Getty Research Institute, 2006), p. 1.

き延びる植物のように、それは遥かな時の隔たりを越えてキリスト教世界にまでやってきた)("Still, the broad foundation ... is a universal pagan sentiment, a paganism which existed before the Greek religion, and has lingered far onward into the Christian world, ineradicable, like some persistent vegetable growth", 160)とペイターは述べる。

ここでペイターが言及する「永遠の要素、つまり趣味の基準」は、ペイター自身が終生にわたって追求した審美主義的批評の基準そのものであるといえる。1864年に書いた最も初期のエッセイ、「ディアファネイテ」("Diaphaneité")で強調されている「透明的性格」から始まり、『ルネサンス』の各章で描かれているさまざまな人物群、さらに「家の中の子供」("The Child in the House")、『エピクロス主義者マリウス』(*Marius the Epicurean*)、『想像の画像』(*Imaginary Portraits*)などの著作を通じてペイターが繰り返し描くのは、「永遠の要素」としての審美主義の基準を体現する人物たちである。そしてその基準は、「普遍的な異教の感情、つまりギリシアの宗教以前にあった異教性であり、根絶やしされずに生き延びる植物のように、それは遥かな時の隔たりを越えてキリスト教世界にまでやってきた」と指摘する。ダーウィニズムの影響が見られる一節であるが、ルネサンス芸術において、異教主義とキリスト教の世界が対立ではなく、連続していることをより深く考えれば、ヨーロッパ文化の本質がルネサンス芸術にあることが分るとペイターは考える。そしてそのことをいち早く見破っていたのがヴィンケルマンであり、その偉大な先達にペイターは『ルネサンス』の一章を捧げたのである。<sup>7</sup>異教時代の芸術とキリスト教の芸術という「二つのものは、実際には連続的なものである。ルネサンスは中世から中断されずに続いた努力なのであり、それは常に生じていたといってもいい」("The two [Pagan and Christian art] are really continuous; and there is a sense in which it may be said that the Renaissance was an uninterrupted effort of the middle age, that it was ever taking place", 180)とペイターは断言する。

「儀式が変化もなく留まる間に、たまたまそれと偶然に繋がっていたにすぎない審美的要素は知的なさまざまなものの自由と流動性を伴って広がる」("While the ritual remains unchanged, the aesthetic element, only accidentally connected with it, expands with the freedom and mobility of the things of the intellect", 161-162)とペイターが指摘するように、儀式的なキリスト教が変化のない伝統を護っている間に、「永遠の要素、つまり趣味の基準」としての「審美的要素」("the aesthetic element")は、留まることなく自由に流れて広まることを明確に突き止めたのがヴィンケルマンである。「ハイターカイト、つまり陽気さ、ないしは落ち着き、それにアルゲマインハイト、つまり普遍性、ないしは広がり、この二つが・・・ヘレニズムの理想を示す最高の特色である」("Heiterkeit—blitheness or repose, and *Allgemeinheit*—generality or breadth, are ... the supreme characteristics of the Hellenic ideal", 170)と述べて、ペイターは"Heiterkeit" および"Allgemeinheit"というドイツ語が、ヴィンケルマンにとって「審美的要素」に関わる重要な概念であることを指摘する。そしてその「審美的要素」は「自由と流動性」を伴うゆえに、「ギリシアの宗教以前にあった異教」の時代からも存在し、その「永遠の要素」を理解する人々が存在する限り、それは「常に生じて」("ever taking place", 180)いたし、その後も生じるとペイターは考えるのである。

<sup>7</sup> Denis Donoghue, *Walter Pater: Lover of Strange Souls* (New York: Alfred A. Knopf, 1995), p. 156.

ペイターがそれぞれ、2世紀のローマ、16世紀末のフランス、18世紀末の英国に生きる人物を主人公にした三部作、つまり、『エピクロス主義者マリウス』、『ガストン・ド・ラトゥール』(*Gaston de Latour*) [未完、ペイターの死後出版]、「あるイギリスの詩人」("An English Poet") [未完、ペイターの死後出版]を書く構想を練ったのも、<sup>8</sup>「審美的要素」を理解する人間がいる限り、その「永遠の要素」は時空を超えて存在し続けることを訴えるためであった。ペイター自身が生きていた19世紀の後半において、その「永遠の要素」である審美主義の精神が描かれているのは、『海に働く人々』(*Les Travailleurs de la mer*)や『レ・ミゼラブル』(*Les Misérables*)を書いたヴィクトル・ユゴーの小説だとペイターは述べる。「これらの書物[『海に働く人々』と『レ・ミゼラブル』]は美しさの感覚に貫かれていて、ギリシアの人が書いたもののように活力があり、透明感がある」("penetrated as those books are with a sense of beauty, as lively and transparent as that of a Greek", 178)とペイターは述べ、現代の生活に直面する精神にとって必要なものは「自由の感覚」("the sense of freedom", 184)であると指摘する。そして、「確かに…ヴィクトル・ユゴーの小説には、このように現代の生活を扱っている現代芸術の高度な実例があり…そこには陽気さと落ち着きが映し出されている」("Certainly ... in the romances of Victor Hugo, we have high examples of modern art dealing thus with modern life ... reflecting upon it blitheness and repose", 185)と述べて、審美主義の要素としてヴィンケルマンが重視した"*Heiterkeit*"がユゴーの小説に着実に受け継がれていることをペイターは指摘する。このように審美主義の精神を最もよく表現している現代文学の例としてユゴーの小説に高い評価を与えて、ペイターはエッセイを結ぶ。

#### 4 「ヴィンケルマン」論における間テクスト性

他の著作家のテキストや自ら書いたテキストの一部を自分の作品の中で繰り返し利用するのはペイターに際立って見られる特徴である。繰り返し同じ表現を使うのはそれだけその表現に対する思い入れが深いからであり、繰り返し用いられているそれらの言葉がペイター文学の中で重要なキーワードになっていることが多い。オリジナルのテキストの文脈を外して引用したり、あるいは不正確に引用したり、加筆修正したり、さらには引用符もつけずに黙って引用したりするのもペイターの常套手段であり、このような間テクスト性 ("intertextuality") は、オリジナルの権威ある作者の死を主張するロラン・バルトの考え方を先取りしたものであり、また T.S. エリオットやジェイムズ・ジョイス等のモダニズム文学の先駆けをなすものであった。昨年(2006年)7月にラトガーズ大学で開催されたペイターに関する国際学会では、最初のセッションとして、「原典を誤用したという批判に対してペイターはどのように反論したのだろうか: 2003年、米国、グレイト・ステイト大学における大学院生ウォルター・ペイターとサマンサ・マークス教授の対話」("How Pater Might Have Countered Charges That He Misused Sources: A Dialogue Between Graduate Student Walter Pater and Professor Samantha Marks at Great State University, U.S.A., in 2003")と題する「想像上の会話」による興味深い寸劇が、アリゾナ大学のインマン教授がマークス役、マサチュ

<sup>8</sup> Gerald Cornelius Monsman, *Pater's Portraits: Mythic Pattern in the Fiction of Walter Pater* (Baltimore: The Johns Hopkins Press, 1967), p. 140 and n2.

ーセツ大学のコンロン教授がペイター役を務めて演じられた。「ヴィンケルマン」論を含む五つの論文を読んで、原典に対するペイターのルーズな引用方法は受け入れられないと迫る教授に対して、シラー、ゲーテ、エマソン等の意見を引きながらペイターは自分の文体の特徴を弁護するが、21世紀のアメリカでは通用しないとして、教授に別れを告げ、19世紀の英国に戻るという筋立てになっていた。この寸劇の後、補足説明として、当時の状況について資料に基づきインマン教授が解説し、当時の人文系の学生は論文執筆ではなく、試験を受けてコースを終えたこと、すべての分野における著作権への認識がまだ確立していなかったこと、伝統的に、翻訳者が原典を「黙って修正すること」("silent revisions")が行われていて、作家や一般読者もそのようなことよりも文体に関心を寄せていたことなどを指摘した。<sup>9</sup> "Heiterkeit" や "Allgemeinheit" という語の出典はヘーゲルにあるようだが(340-341; 433)、ペイターは特にそのことを明記することもなく、その他にもヘーゲルやゲーテなどの先行テキストを引用記号を用いることもなく自由に利用する。彼が書いたものは学术论文ではなくて文学作品なのであり、彼の引用方法等をめぐってリックスが行った非難は、このような観点からすれば、的外れなものであった。<sup>10</sup>

「ヴィンケルマン」論においても、ギリシア語、ラテン語をはじめとする英独仏語で書かれた先行テキストの引用が夥しくなされている。さらにペイターが書いた他の作品の中で用いた表現や概念も繰り返し引用されている。このエッセイの顕著な特徴は、1864年に書かれたとされる最も初期の作品「ディアファネイテ」の文章や語句の際立った再利用と類似的表現の活用である。すでに述べたように、ヴォルテールの脆弱で人工的な古典的伝統に対して、ヴィンケルマンが「純粋な古代の明確な輪、つまり永遠の輪郭」("the clear ring, the eternal outline, of the genuine antique", 144)をもって臨んだとペイターは指摘するが、この表現は「古代の明確な輪、つまり永遠の輪郭」("the clear ring, the eternal outline of the antique")という「ディアファネイテ」で用いた言い回しに "genuine" という語を付け加えただけであり、他の箇所はまったくそのままの形で転用したものである。<sup>11</sup> そしてこの表現は「ヴィンケルマン」論においては、「中心的なモチーフの明確な輪」("the clear ring of a central motive", 171)、「極めて明確な輪郭における、文化の永遠の問題」("in clearest outline, the eternal problem of culture", 182)というように変奏されてはいるが、いずれもヴィンケルマンが体現している「永遠の要素、つまり趣味の基準」とペイターが考える審美主義の本質を示す言葉として用いられている。このようなことから、「ディアファネイテ」で強調されている「透明的性格」をもつ人物として、ペイターがヴィンケルマンをイメージしていたことが推測できる。

「純粋な古代の明確な輪」である「趣味の基準」をもっていたヴィンケルマンを、一時的に忘れられていた昔の知識を思い出させることのできる人に喩えて、ペイターは次のように表現している。

<sup>9</sup> 学会プログラム ("Walter Pater: New Questions, Latent Questionings", International Walter Pater Society Conference, Rutgers University, July 27-29, 2006)、及び、『ペイター・ニューズレター』(*The Pater Newsletter*, No. 51, Fall 2006)の学会報告 ("Conference Report", pp.13-14) 参照。

<sup>10</sup> Christopher Ricks, "Walter Pater, Matthew Arnold and Misquotation" included in *The Force of Poetry* (Oxford: Clarendon Press, 1984), pp.392-416.

<sup>11</sup> Walter Pater, "Diaphaneité", in *Miscellaneous Studies* (London: Macmillan, 1910; 1973), p. 251. 「ディアファネイテ」からの引用はこの版によるものとし、以下では、"D, 251"のように略記する。

... as if the mind of one, lover and philosopher at once in some phase of pre-existence – *φιλοσοφήσας ποτε μετ' ἔρωτος* – fallen into a new cycle, were beginning its intellectual career over again, yet with a certain power of anticipating its results. (155)

あたかも、前世の何らかの段階で、人を愛し、同時に知をも愛した人—つまり、「カツテ、愛ヲモツテ知ヲ愛シタ人」—の精神が、新たな時代に生れ落ちて、再び知的な生を歩み始め、その結果を予測できる力をもっているかのように。

これは次に示すような、「ディアファネイテ」における表現とほとんど同じで、英語の字句のみ部分的に変えてはいるが、意味内容は同一といえる。

... as if the mind of one *φιλοσοφήσας ποτε μετ' ἔρωτος*, fallen into a new cycle, were beginning its spiritual progress over again, but with a certain power of anticipating its stages. (D, 250)

あたかも、「カツテ、愛ヲモツテ知ヲ愛シタ人」の精神が、新たな時代に生れ落ちて、再び精神的な発展を始め、その発展段階を予測できる力をもっているかのように。

さらに、若者をモデルにした彫刻がギリシア文化の精髓であることをヴィンケルマンが理解していたのは、彼が若者の精神と常にじかに接していたからだと指摘して、ペイターは次のように述べている。

The beauty of the Greek statues was a sexless beauty: the statues of the gods had the least traces of sex. Here there is a moral sexlessness, a kind of ineffectual wholeness of nature, yet with a true beauty and significance of its own. (176)

ギリシアの彫像の美は無性の美であった。つまり、神々の彫像には性のしるしがほとんど見られなかった。ここにあるのは精神的な無性性、つまり、自然の一種の効果なき全体性であるのだが、本当の美とそれ自体の存在意義をもつものなのである。

この風変わりな表現も、次に示す「ディアファネイテ」における言い回しとほとんど同一である。

The beauty of the Greek statues was a sexless beauty; the statues of the gods had the least traces of sex. Here there is a moral sexlessness, a kind of impotence, an ineffectual wholeness of nature, yet with a divine beauty and significance of its own. (D, 253)



ギリシアの彫像の美は無性の美であった。つまり、神々の彫像には性のしるしがほとんど見られなかった。ここにあるのは精神的な無性性、つまり、一種の不能性、自然の効果なき全体性であるのだが、神聖な美とそれ自体の存在意義をもつものなのである。

「ヴィンケルマン」論と「ディアファネイテ」で共通に使われている同一の言葉や言い回しはまだほかにも指摘できるが、上で取り上げた顕著な三例から見てもはっきりしていることは、これら二つのエッセイには密接な繋がりが認められることである。

## 5 結び

古代ギリシア芸術の研究によって、その後のヨーロッパ文化の発展に革命的な変革をもたらしたヴィンケルマンに共感するペイターが、彼自身が密かに抱えていた(審美主義という)変革的思想、(因習的なキリスト教に対する)道徳律廃止論の理念、さらに(ホモセクシュアリティという)プラトニストとしての概念を展開するために書いたのが「ヴィンケルマン」論であった。ペイターの生きた時代は、近代的なセクシュアリティの概念が定義され始めていた時期でもあり、その意味で彼をこの分野での先駆者と見なすこともできよう。芸術・宗教・セクシュアリティの分野における圧政と弾圧に対抗できるのが、古代ギリシア芸術の理想に備わっていた自由の精神であることを突き止め、後代に伝えてくれたヴィンケルマンに対して、ペイターはこの上なく魅力を覚えて「ヴィンケルマン」論を書いた。<sup>12</sup>そしてこのエッセイの根本にあったのが、「この魅力的な人物はこの私にとって何なのか?」を説明しようとするペイターの審美主義的批評の精神であった。

ペイターが断片的な言葉や言い回しを繰り返し使う傾向についてヒリス・ミラーが注目して、「これらの断片がペイターの作品全体の構造的体系の中に埋め込まれているが、それはちょうどプラトンの対話篇のいたるところに、先行する哲学者達の思想が散りばめられているのと同様である」("these fragments are embedded within the total architecture of Pater's work just as the thoughts of earlier philosophers are everywhere in Plato's dialogues")と指摘し、そのようなペイターの間テクスト的特質を「フラクタル」模様に喩えている。<sup>13</sup>すでに触れたように、同一の言葉や言い回しが顕著に共通して用いられている「ヴィンケルマン」論と「ディアファネイテ」という二つのテキストは、互いがフラクタル模様を構成する同じ要素を含んだ間テクスト性に富んだ作品である。「ヴィンケルマン」論と「ディアファネイテ」には、それぞれ互いのテキストだけではなく、さらに『ルネサンス』や『プラトンとプラトニズム』といったいくつもの他のテキストへと連動する間テクスト性が備わっている。

古代—中世—近世のヨーロッパを貫いて流れる審美主義の考察をライフワークにしていたペイターは、このような間テクスト性を重要かつ有効な手法として意識的に用いたが、多くの引用テキストによって作品を成立させるという

<sup>12</sup> Alex Potts, *Flesh and the Ideal: Winckelmann and the Origins of Art History* (New Haven: Yale University Press, 1994), pp. 244 and 253.

<sup>13</sup> J. Hillis Miller, "Foreword: Fractal Pater" to Jay Fellows, *Tombs, Despoiled and Haunted: "Under-Textures" and "After-thoughts" in Walter Pater* (Stanford: Stanford University Press, 1991), p. xv.

そのような技法はモダニズム文学に通じるものであった。先行するあらゆる作品のテキストを網の目のようにつなげる間テキスト性を駆使することによって、あるテキストから別のテキストへと、アクロバットのように渡り、「間テキスト的関係の網の目」("the web of intertextual relationships") の世界で戯れるペイターは、モダニズム文学を先取りしていた文学者であった。<sup>14</sup> 「ヴィンケルマン」論において、「それ[必然性]はむしろ、われわれを通して織り込まれている魔法の網の目なのであり、網状組織でわれわれを貫き、われわれの最も精妙な神経組織よりも精妙であるけれども、その中に世界の中心的な力を担っているという、近代科学が語るあの磁気組織のようなものだ」("It [Necessity] is rather a magic web woven through and through us, like that magnetic system of which modern science speaks, penetrating us with a network, subtler than our subtlest nerves, yet bearing in it the central forces of the world", 185)と述べて、グローバル・ネットワークで結ばれた21世紀の現代社会における間テキスト性(intertextuality)という「魔法の網の目」のような存在をペイターが指摘しているのは、興味深いことである。

### Abstract

Walter Pater's "Winckelmann" first appeared, unsigned, in *Westminster Review* for January 1867. He revised this essay for republication in *Studies in the History of the Renaissance* which came out in 1873. It was more than twice as long as any of the other essays and surely the longest one in the book. Goethe's celebrations of Winckelmann was the starting-point for Pater's essay. It was because Winckelmann understood that the broad foundation for all religions is a universal pagan sentiment with the spirit of freedom which is integral to the Greek ideal that Pater devoted the longest chapter and tried to explain "this engaging personality presented in a book."

Pater could not publicly express his own Platonist desire except by way of what he saw as yet unsexualized image of youthful Greek masculinity he discovered in Winckelmann. As Pater was living at a time when modern notions of sexuality were just beginning to be defined, he might be seen as one of the pioneers of that distinctively modern preoccupation with the formative role of sexual desire. Through Winckelmann Pater learned to admire the active subject in violent confrontation with the world around it, and its historical echo in struggles against tyranny and oppression which activated the spirit of freedom. From "Diaphaneité" Pater transcribed quite a few almost identical phrases and sentences, which indicates that he regarded Winckelmann as a complete exemplar of diaphanous character.

<sup>14</sup> Ian Small (ed), Walter Pater, *Marius the Epicurean* (Oxford: Oxford University Press, 1986), p.xiii.

**英語教員研修のあり方：**  
『英語が使える日本人』の育成のための戦略構想』の成果を検証する  
Review of the National In-service Five-year  
Training Plan for Teachers of English

**小栗 裕子**  
**Yuko OGURI**

1. はじめに

文部科学省(以下文科省と略記する)は、平成14年7月12日『英語が使える日本人』の育成のための戦略構想』の策定について次のような内容を発表した。

経済・社会等のグローバル化が進展する中、子ども達が21世紀を生き抜くためには、国際的共通語となっている「英語」のコミュニケーション能力を身に付けることが必要であり、このことは、子ども達の将来のためにも、我が国の一層の発展のためにも非常に重要な課題となっている。

その一方、現状では、日本人の多くが、英語力が十分でないために、外国人との交流において制限を受けたり、適切な評価が得られないといった事態も生じている。同時に、しっかりした国語力に基づき、自らの意見を表現する能力も十分とは言えない。

このため、日本人に対する英語教育を抜本的に改善する目的で、具体的なアクションプランとして『英語が使える日本人』の育成のための戦略構想』を作成することとした。あわせて、国語力の涵養も図ることとした。(http://www.mext.go.jp/b\_menu/shingi/chousa/shotou/020/sesaku/020702.htm 参照)

戦略構想の達成目標は以下の2点である。

1. 国民全体に求められる英語力→中学・高校での達成目標の設定
2. 国際社会に活躍する人材等に求められる英語力→各大学が、仕事で英語が使える人材を育成する観点から、達成目標を設定

この戦略構想には5つの政策課題が含まれている。文科省のHP(上述)からできるだけ正確にこれらの課題を挙げた。

1) 学習者のモチベーションの高揚 ①英語を使う機会の拡充: その中心は民間語学教育施設との連携強化等学校と地域が一体となった英語教育の推進で、英会話サロン、スピーチコンテストや留学生との交流活動事業を推進する。そして高校生の留学の機会を私費留学も含め年間1万人とする。また、海外への留学を希望する大学生のために海外派遣奨学金の充実をはかる。②入試等の改善: 高校入試に外部試験結果を活用促進する。大学入試センター試験でのリスニングテストを導入する(平成18

年度実施を目標)。各大学の個別試験における外国語試験の改善・充実をはかる。入試での外部試験結果の活用を促進する。企業等の採用試験には使える英語力の所持を重視するよう要請し、文部科学省においても、職員の採用、昇任等の際に英語力の所持も重視する。

## 2) 教育内容等の改善

中学校・高等学校においては、新学習指導要領を推進し（4技能の有機的な関連を図り基礎的・実践的コミュニケーション能力を重視）、生徒の意欲・習熟の程度に応じた選択教科の活用または補充学習の実施等、個に応じた指導の徹底をはかる。高等学校における先進的な英語教育（スーパー・イングリッシュ・ランゲージ・ハイスクール）の実践研究を推進する。

大学においては優れた英語教育カリキュラムの開発・実践等を行う大学や、特に全課程を英語で授業する大学を重点的に支援する。

## 3) 英語教員の資質向上及び指導体制の充実

①英語教員の資質向上：国内国外研修。英語教員が備えておくべき英語力の目標を設定する（英検準1級、TOEFL550点、TOEIC730点程度）。英語教員の採用の際に目標とされる英語力の所持を条件の1つとする事を要請し、また教員の評価に当たり、英語力の所持を考慮する事を要請する。英語教員の資質向上のための研修を計画し、平成15年度から5ヵ年計画で中学・高校の全英語教員6万人に対し、集中的に研修を実施し（都道府県等への補助事業）、大学院修学休業制度を活用した1年以上の海外研修希望の英語教員の支援をする（年に100名、各都道府県で2名ずつ）。

②指導体制の充実：ALTを配置し（JETプログラムにより5,583人、地方単独事業により2,784人の合計約8,400人）、中学・高校の英語の授業に週1回以上は外国人が参加することを目標とする。

4) 小学校の英会話活動の充実：小学校の英会話活動支援方策。総合的な学習の時間などにおいて英会話活動を行っている小学校についてはその回数の3分の1程度は外国人教員、英語に堪能な者または中学校等の英語教員による指導が行えるように支援をする。

5) 国語力の促進：適切に表現し、正確に理解する能力の育成をめざす。

## 2. 本研究

### 2.1 目的

文科省の上述3) ①「英語教員の資質向上」の課題を受けて、15年度から5年計画で中学・高校の全教員に対して、約2週間の集中的な研修が実施された。今年度は5年間の最後の年に当たり、初年度から北九州教育センターの講師としてこの教員研修に携わってきた筆者は、受講者が今回の研修をどのように捉えて受講し、研修内容についてどのように評価したのかを知るためにアンケートを実施した。最初にそのアンケート結果を分析し、今回の英語教員研修の成果を検証する。次に、その分析結果から英語教員、特に中学・高校の教員に対する研修はどうあるべきかについて考察し、今後の教員研修のあり方について論じたい。

## 2. 2 経過

この研修に先立ち、文部科学省初等中等教育局国際教育係より平成15年1月27日付けで「英語教員研修モデルプログラム（骨子）」についてと題して、その概要報告が各都道府県・各指定都市・各中核市教育委員会研修主管に送付された。この報告書は、岡山大学の松畑熙一教授をリーダーとした研究グループがまとめたもので、研修の目的を「英語コミュニケーション能力育成のための指導力（英語力及び教授力）育成」に置き、2週間集中型カリキュラムを通して、少人数形式による講義のみならず、演習や発表など受講者の主体的参加が盛り込まれた内容であった。

この研修のための講師は、英語教授法等に精通した日本人・外国人、ALT、教育主事や指導力に優れた教員があたり、大学英語教育学会や全国英語教育学会などの英語教育関係学会を通じ、協力可能な講師のリストを文科省が作成した。そして、この事業に対して、文科省は講師謝金、講師旅費、会場借料、外部試験等の費用の半額を補助することとした。

## 2. 3 プログラムの骨子

松畑ら（2003a）によれば、研修の趣旨は、英語を用いた実践的コミュニケーション能力をこどもに着実に身につけさせるために必要な教授力の習得を図る中で、教員自身の英語コミュニケーション能力の涵養も目指すものである。実際には英語授業を計画・実践・評価・改善する力としての「英語授業力」のことを指し、以下3つの能力の統合である。

### 1. 教育的人間力

どの教員にも必要な「教員として生きる力」のことを指し、英語教育実践や実践研究を通して獲得され、より良い英語教育実践へと進む原動力となるものである。

### 2. 英語運用能力

教員には4領域にわたる基本的な英語力を基盤としながら、生徒に適切な発問をしたり、質問に適切に対応できるような教育場面に活用できる生きた英語運用能力が必要になる。換言すれば、「英語教育的英語力」である。

### 3. 英語教授力

生徒の実践的コミュニケーション能力を高める効果的な指導を計画、実施し、評価に基づきよりよい授業を志向することのできる知識や技術であり、教科に対する知識・技術に加え、言語習得過程についての知識や生徒の学力を適切に評価して、学び育てる力のことを指す。本プログラムでは「教育的人間力」と「英語運用能力」との関連を深めると同時に「英語教授力」の向上を中心とする。

松畑ら（2003b）の『英語教員研修ガイドブック』は文科省委託研究として、「英語教育に関する研究グループ」の報告であるが、その内容は多岐に渡る。英語教員研修の基本コンセプト、英語指導方法を考える基本アプローチ、英語教員研修モデルプログラムの内容と方法としてプログラム作りに必要な概念が詳細に説明されている。プログラムを計画する立場にある主事には非常に見やすく、具体例も多く掲載されていて参考になる。2003年7月の『英語教育』には特集として「英語教員プログラ

ム・その全容」と題して、最初に松畑(2003c)が「今年の夏の研修プログラムはこうなる」、続いて卯城が「研修プログラムのモデルケース」を、そして田邊が「自己研修の提案：その内容と方法」を各数ページに簡潔に纏めている。同じく2003年夏号の『英語展望』も特集として「英語教育改革へのロードマップ」を組み、小池が『英語が使える日本人』の育成のための行動計画』に至る施策の系譜とこれからの課題を解説し、松畑(2003d)も「英語教員に求められ教授力と英語力」についてこの研修のねらいを述べている。これら主要な英語教育雑誌が「英語教員研修」の広報役を務めていたことは想像に難くない。

## 2. 4 北九州教育センターの研修

北九州市は政令指定市により、北九州立教育センターにて市独自の研修が開講された。研修時間は9:00から17:00までで、午前中90分の講義が2回、午後にも90分の講義が2回、通常同じ講師が1日を担当するプログラムで、最後の30分ほどは、その日行われた講義内容について学んだことを英語で書く時間に与えられていた。19年度においては、8月6日(月)から8月24日(金)までの盆休みを除く10日間集中的に実施された。毎年1クラスのみが開講で中・高の教員が混在していたが、通常40名前後の参加者のうち、高校教員は数人のみであった。

テーマと研修形態は北九州立教育センター作成の「平成19年度教育センター研修案内」によると次のとおりである。

- 1 日目「実践的コミュニケーション能力育成のための英語科授業力の向上ー英語教員に求められる資質能力及びリーディングの指導から迫る授業改善の視点①ー」(開講式・研修の概要説明・特別講演・講話と演習)
- 2 日目「実践的コミュニケーション能力育成のための英語科授業力の向上ーリーディングの指導から迫る授業改善の視点②ー」(講話と演習)
- 3 日目「実践的コミュニケーション能力育成のための英語科授業力の向上ー英語力の診断とテスト問題の実際及びディベートの実際ー」(講演と演習)
- 4 日目「実践的コミュニケーション能力育成のための英語科授業力の向上ータスク活動を中心とした言語活動と文法指導から迫る授業改善の視点ー」(講話と演習)
- 5 日目「実践的コミュニケーション能力育成のための英語科授業力の向上ーコミュニケーション活動から迫る授業改善の視点ー」(講話と演習) 日本人講師(筆者)とALT2名
- 6 日目「実践的コミュニケーション能力育成のための英語科授業力の向上ーコンピュータを活用した授業の創造ー」(講話と演習)
- 7 日目「実践的コミュニケーション能力育成のための英語科授業力の向上ー音韻論から迫る授業改善の視点ー」(講話と演習)
- 8 日目「実践的コミュニケーション能力育成のための英語科授業力の向上ー協働的、省察的アプローチによる指導力の向上ー」(講話と演習)

9 日目「実践的コミュニケーション能力育成のための英語科授業力の向上－英語力の向上と授業への活用－」（講話と演習）

10 日目「実践的コミュニケーション能力育成のための英語科授業力の向上－生徒の英語表現能力を高める授業の工夫－」（TOEFL-ITP/協議と指導助言・閉講式）

## 2. 5 アンケート項目

文科省の研修目的である「教育的人間力」、4 領域における「英語運用能力」と「英語教授力」の3 点について重点的にアンケート（Appendix 参照）を作成した。アンケートの実施は研修最終日で、筆者の講義は5 日目だったため、主事の先生に趣旨を説明して回収までお願いをし、参加者全員から回答を得た。当日は主催者側からのアンケートもあり、可能な限り受講者の負担にならない内容であることを考慮した。

アンケートは最初に性別、中学校か高校教員か、そして教員歴（1 年～3 年、4 年～10 年、11 年～20 年、そして 21 年以上）を尋ねた。教員歴は、研修結果とどのような関係があるかを探るための項目である。次に本研究の目的である研修の成果について、各項目ごとに5 段階評価（1. 全く効果がなかった 2. 効果がなかった 3. わからない 4. 効果があった 5. 非常に効果があった）で設問をした。そして、今後の研修について、何年後にどれくらいの期間、どのような研修内容と形式で受講したいのかを尋ねた。最後に今回の研修に参加して感じたことを自由に記述する欄を設けた。

## 3. データ分析および考察

### 3. 1 データ分析と考察

表 1 は研修の効果に対するアンケート得点と標準偏差である。石田（2004）は、科学研究費補助金基盤研究として初年度「英語教員研修」受講者に対して全国規模の調査を行い、中学校教員 1129 と高校教員 1080 の約 2200 人から回答を得て、両群を対比させながら分析をしている。その比較したグラフから見ると、統計的検定はないものの、中学校教員の方が高校教員より効果があったという評価をしていることが読み取れる。しかしながら、本研究では本年度受講者 36 名のうち、高校教員は 2 名のみであったため、中・高校と分けることなく、分析をした。表 1 の「資質」とは教師としての資質向上に効果があったかの質問であり、「運用能力・speaking」とは、英語運用能力の speaking 力向上に効果があったのかということ、「教授力」とは英語教授力（指導力）向上に効果があったかという問いである。そして、教歴が研修効果とどのように関係しているかを探るために教歴 10 年ごとに 3 群に分けて分析を行った。ただし、10 年未満の受講生はわずか 5 名で、11 年以上と 21 年以上の集団と比較するとやや少なくなっている。

全体では資質（3.94）、運用能力、特に speaking（3.92）と listening（3.75）、そして教授力（3.92）はそれぞれ 4 の効果があったに近い得点を得ている。4 領域を分散分析し、ボンフェローニの多重比較をすると、speaking と reading の間には 1%水準で、また speaking と grammar の間には 5%水準で

speakingの方が有意に高い得点を示している。つまり、受講生はreadingやgrammarと比べてspeakingに対してはこの研修をより効果があったと評価したことを意味している。この結果は今回の研修目的が実践的コミュニケーション能力の育成にあるので、そのようなカリキュラムが設定されており、当然と言えば当然の結果であるが、その目的を充分達成したことになる。

次に10年ごとの教員歴が違う3群について見ると、11年から20年までのグループが教師としての資質(4.31)、speaking力(4.00)、そして教授力(4.19)とも効果があったの4点以上をつけていることがわかる。この群は項目得点のみならず、標準偏差のSDにおいてもいずれも1点以下で他の2つの群と比較するとばらつきが少ない点が指摘できる。換言すれば、この群が今回の研修に対して一番効果があったと評価していると言えよう。特に教授力のSDは0.54と低く、大多数の人が「効果があった」と答えていることになる。それとは対照的に教員歴10年までのグループにおいては、評価が一番厳しく、4点を超える項目がないばかりかSDも非常に高く、この群には研修を評価した人とそうでなかった人が混在していたことがわかる。同様に教員歴21年以上についても4点以上の評価はなく、運用能力のspeakingと教授力を除いて、SDも高く、効果があったと感じた人とそうでなかった人がいたと言える。

表1 研修直後のアンケート項目得点と標準偏差

	資質 (人間力)	運用能力 speaking	運用能力 listening	運用能力 reading	運用能力 grammar	教授力 (指導力)
全体 N=36	3.94	3.92** *	3.75	3.19**	3.33*	3.92
SD	0.98	0.84	0.97	0.92	0.96	0.81
1-10年 N=5	3.40	3.60	3.60	2.40 *	2.40*	3.00*
SD	1.34	1.51	1.52	0.89	0.89	1.22
11-20年 N=16	4.31	4.00	3.81	3.31	3.43	4.19*
SD	0.70	0.82	0.75	0.70	0.73	0.54
21年以上 N=15	3.73	3.93	3.73	3.33*	3.53*	3.93
SD	1.03	0.59	1.03	1.05	1.06	0.70

\* p < 0.05    \*\* p < 0.01

この3群の平均値の差を調べるために分散分析をし、ボンフェローニの多重比較をした結果、readingとgrammarにおいては教員歴10年未満と21年以上の間に5%水準で有意な差が生じた。また教授力においては10年未満と11年から20年までのグループに同様の有意差が認められた。10年未満の受講生の点数が低いのは、大学を卒業した後まだあまり間が無く(5名の内3名までが教員歴3年未満)、readingやgrammar、言語習得理論や教科に対する知識等の指導力という点では得ることが少なかったのかもしれない。それに対して教歴21年以上の受講生は日頃中学生レベルのreadingとgrammarに慣れているためか、今回上級レベルのreadingやgrammarはある程度の効果があったと感じたのであろう。



### 3. 2 コメント

前述の石田(2004)の調査には研修直後のアンケート(自由記述)として1369名の参加者からの声が掲載されている。これは報告書171ページ中92ページにも及ぶ。今回のアンケートのコメントも研修に対する率直な意見として、今後の研修を企画する上で参考になるので、以下にできるだけオリジナルを掲載する。石田は自由記述をキーワード別に15に分割して読みやすいように見出しを付けているが、以下の14のコメントもこれらに分類することができる。なお、最後の括弧内は教員歴を示す。

- 1)「強制的に参加するのではなく、自分に必要なものを自ら選択して参加する研修を希望します」(10年未満)
- 2)「私は今26才でまだ経験も少ないのですが、やはり年上の先生方はよくいろいろな知識や経験もあって、英語力も高い方が多いと感じ、刺激をうけました。負けないぞ!」(10年未満)
- 3)「10日間の研修を通じて、本当に大変でしたの一言です。しかし、講師の先生方や主事の熱意とご配慮のおかげで、何とか乗り越えてがんばることができました。また、日頃、現場で共にがんばっている先生方と知り合え、共に励みながら研修できたことを本当に嬉しく思います」(11-20年)
- 4)「英語をあまり聞かない環境にいるので、耳が英語モードにもどるのに時間がかかりました。10日間の研修のつけ(学校の仕事、こどものことなど)をあと1週間でカバーしないといけないのは負担でした。でも知的好奇心復活、自分を見つめるのに良い機会でした」(11-20年)
- 5)「有意義であったことは間違いありません。しかし、もうすこし自分の今の力にあった研修ができたなら良かったと思います。まだまだ勉強が足りません。あとはこの夏休みに部活等約3週間に渡ってできないことがあったので、それが残念です」(11-20年)
- 6)「様々な職場の人と同じ時間を共有できたことを感謝します」(11-20年)
- 7)「しばらく研修を受けておりませんでしたので、襟を正すきっかけとなりました」(11-20年)
- 8)「実際にコミュニケーションする場面がつかれない状況で日々過ごしている中で、コミュニケーションの場を与えられることはとても刺激になりました」(11-20年)
- 9)「10日間の研修と聞いただけでどんな目にあうのかと心配でしたが、非常に充実しておりためになりました。他教科の先生に自慢したいほどです。生徒の立場もわかりました。講師の先生方や共にすごした先生方との出会いを大切にしたいと思います」(21年以上)
- 10)「今回の研修の最後にTOEFL-ITPを受けたが、このテストをするならば、研修期間中にTOEFL-ITP用の演習をすべきであると思う。指導と評価の一体化の原則に反すると思う」(21年以上)
- 11)「自己研修の大切さを感じました。日頃はHRと授業に追われて、なかなか自分のスキルアップができません。もう一度、原点に戻って頑張りたいと思いました」(21年以上)
- 12)「とにかく大変でしたが、資料等をたくさん準備して下さったことに感謝しています」(21年以上)
- 13)「実際に参加してみて、普段聞くことのできない立派な講師の先生方から講義を受け、研修できたことを感謝いたします」(21年以上)
- 14)「とにかくマンネリ化していた自分に気づきました。今後の授業に役立てて行こうと思います」(21年以上)

受講者、特に教員としての経験を積んだ人達は、参加するまでは大変だと思っていたが、研修を受けたことにより改めて「研修」の大切さを自覚したという心境が窺える。また、経験の浅い教員は先輩の先生方の能力に励まされ、また刺激を受け、2)のように「がんばるぞ!」という気持ちになったのであろう。11年以上の経験者の中には現場で共に働いている先生方との出会いを挙げている受講生が3名もいる。これは小泉(2005:45)が提案している「仲間づくりのすすめ」の一つに当たるのではないだろうか。

### 3. 3 今後の研修に対するアンケート

アンケートの設問は、「今後このような研修を受講するとすれば、何年後にどれくらいの期間、どのような研修内容と形式で受けたいか」である。「いつ」の回答に対して最も多かったのが、2-3年後が10名(この中には2年ごとや3年ごとも含む)、5年後も10名、そして3-5年後が4名、来年が2名、1-2年後が2名、定期的や本人が希望する時という回答も各1名ずつあった。

次に「どれくらいの期間」に対する答えとしては5日が一番多く14名、3日が5名、3-5日が4名、2日や10日、そして数時間という回答もそれぞれ1名ずつあった。「研修内容」は自分自身の英語力アップと同時に教授法や指導法を望む声が多く、特に授業ですぐ使用できる実践的なコミュニケーション活動に役立つワークショップを希望する回答が多かった。最後に「どのような形式で」に対する答えとしては、今回のような全員参加型(悉皆研修)と今回よりは少人数の20-30名クラスで実施してほしいというもの、また希望制という回答もあった。

## 4. おわりに

今年度の研修は5年計画最後の年であり、主催者側も過去4年間の研修を踏まえた上で研修を計画されたと推測する。北九州市の場合は、文科省が研修目的とした3つの点、「教育的人間力」、「英語運用能力」そして「英語教授力」ともある程度の効果があったという結果を得た。特に教師歴10年から20年までの受講生は全体的に満足度も高く、そのことから考えると10年研修という従来から実施されていた研修はそれなりの意味を持っていたと考えられる(この5年間は10年研修の替わりとして「英語教員研修」を受講することとなった)。小泉(2005:44)は「数週間の受講だけで何かが大きく変わる訳ではない。研修会という非日常的な機会に得たものや考えたことが、どのように教室に還元できるか、また、その教員の今後が自己の成長にどんなきっかけを与えるか、そういった視点で研修を捉えなくてはならない」と述べている。石田(2004)が研修2ヶ月後にも同じ質問をし、どれほど効果が持続するかを検証しているが、今回のアンケートはそこまで深く探ることができなかった。しかしながら、石田のアンケート結果から、研修受講前と比べると最も効果が現れたのが、「自分の行っている授業を批判的な態度で反省しながら、絶えず改善するようになった」ということである。このような研修を長期的な自己成長として捉え、松畑ら(2003b)が提案している「ポートフォリオ」の活用や自分自身で学ぶ「個人大学院への入学」などにつなげて行く方法を開発していくべきであろう。

アンケート結果から研修期間は2～5年ごとに1度、5日程度が望ましいと多くの受講生が望んでいることがわかった。内容については、自身の英語力向上と共に教授法や実践的指導法を希望している教員が多かった。コメントからも大多数の受講生が感じていることであるが、やはり研修は大切で、その中から得ることは大きいということだ。しかし、3.2.1)のコメントのように悉皆研修には抵抗のある受講生もいて、可能であれば自主的に本人が決定して受講したい講座を選択できるような配慮も必要なのかもしれない。そのような場合、小泉(2006:23)や池田(2003:27)が訴えているように、公的に出張扱いになるような行政側の研修支援や理解、研究費の補助が必要になろう。同様に、高等教育機関である大学等でも夏季や冬季を活用して、最新の英語習得理論や学習者論、学習者ストラテジーといった理論を提供する講座を開講することが求められる。

平成21年度4月より教員免許更新制が導入されるが、免許更新のための研修プログラムにおいても、現場教員のこうした意見を重視すべきであろう。研修で得た成果は当然授業に反映され、それがひいては文科省が提案した『英語が使える日本人』の育成のための戦略構想に結びつくのではないだろうか。

**謝辞** 毎年講師として温かく迎えてくださった北九州教育センターの指導主事川野修一先生(平成15年と16年度)、そして島元敏和先生(17年から19年度まで)、北九州市のALTの皆様には心より御礼申し上げます。島元先生には特にアンケート実施でも大変お世話になりました。また、アンケートに快く回答してくださった本年度受講生36名の皆様にも厚く御礼申し上げます。私にとってもこの5年間は非常に貴重な教育経験となりました。この分析結果が今後の研修の一助になることを願っております。

## 参考文献

- 池田真澄(2003)。「研修プログラムの問題点一現場から研修のあり方を考える」、『英語教育』52、4、26-27。
- 石田雅近(2004)、『現職英語教員の教育研修の実態と将来像に関する総合的研究』、文部科学省科学研究費補助金基盤研究(B)、英語教員研修研究会。
- 小池生夫(2003)。「文部科学省『英語が使える日本人』の育成のための行動計画』に至る施策の系譜とこれからの課程」、『英語展望』110、2-7。
- 小泉仁(2005)。「みんなで考える英語教育、教師が創る英語教育」、『英語展望』112、40-45。
- 小泉仁(2006)。「変わろう英語教師、変えよう英語授業一文部省『行動計画』をステップに21世紀への発展をめざして」、『英語展望』113、16-23。
- 松畑熙一(2003a)、『英語教員研修モデルプログラム(骨子)』、文部科学省。
- 松畑熙一編(2003b)、『英語が使える日本人』の育成のための英語教員研修ガイドブック』、文部科学省。
- 松畑熙一(2003c)。「今年の夏の研修プログラムはこうなる」、『英語教育』52、4、8-13。

松畑熙一 (2003d). 「英語教員に求められる教授力と英語力」、『英語展望』110、8-13.

田邊祐司 (2003). 「自己研修の提案：その内容と方法」、『英語教育』52、4、18-20.

卯城祐司 (2003). 「研修プログラムのモデルケース」、『英語教育』52、4、14-17.

## Abstract

The Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology in 2002 formulated “A Strategic Plan to Cultivate ‘Japanese with English Abilities.’” In the plan, improving the teaching ability of English teachers and upgrading the teaching system were included. To this end, all English teachers of junior and senior high schools had to take intensive trainings for two weeks within the five years from 2003 through 2007. This training aimed to improve teachers’ abilities to cultivate students’ communication abilities.

2007 was the last year of the training and this training was evaluated by 36 participants for this study. Many said that the training was effective in improving their teaching abilities and teaching method as well as their English communication abilities. Especially those who had been teaching English between 10 years and 20 years evaluated this training highly, compared to participants with less than 10 years of teaching experience.

## Appendix (アンケート項目)

1. 該当する項目に○をつけてください。

- ・あなたは a. 女性      b. 男性      ・あなたは a. 中学校教員      b. 高校教員  
 ・あなたの教員歴は a. 1-3年      b. 4-10年      c. 11-20年      d. 21年以上

2. この教員研修に参加していかがでしたか。該当する欄に○をつけてください

	1. 全く効果が なかった	2. 効果が なかった	3. わからない	4. 効果が あった	5. 非常に効果 があった
1. 教師としての資質能力向上に					
2. a. スピーキング力向上に					
b. リスニング力向上に					
c. 読解力向上に					
d. 文法力向上に					
3. 英語教授力(指導力)向上に					

3. 今後このような研修を受講するとすれば、何年後にどれくらいの期間、どのような研修内容と形式で受けたいとお考えでしょうか。

- a. いつ      b. どれくらいの期間      c. 研修内容      d. どのような形式で(今回のような悉皆型?)

4. その他、今回の研修に参加して感じたこと等自由にお書きください。

## ***Forrest Gump: Themes of Tolerance & Equality***

**Walter KLINGER**

In a parallel universe, the protagonist of *Forrest Gump* (1994, Director: Robert Zemeckis) encounters Elvis Presley, John Lennon, and three American Presidents, is involved in the Vietnam War and anti-war demonstrations, and precipitates events like the Watergate Investigation and fads like smiley faces. These topics make the film useful for cross-cultural studies, and its story of human relationships and values makes it appealing to young EFL students. In its evocation of episodes in American history, the film can be interpreted as telling a parable of tolerance and equality. This article discusses two major threads in this theme: persons with disabilities, and the struggle for civil rights.

The movie starts with a feather floating down from high in the sky and landing at the feet of a young man. He picks it up, looks at it oddly, and carefully places it in a children's illustrated book in his neatly arranged suitcase. Having completed the task at hand, he stares ahead rather vacantly and unfocussed, sitting ramrod straight on a bus stop bench. A poster on the side of a passing bus advertises a car for 1981. When a woman sits next to him, he is friendly, volunteering his name, Forrest Gump, and offering her a chocolate from a box. In a modern urban setting, this is unusual, even suspect, behavior. The woman shakes her head and tries to ignore him. Forrest keeps talking; his speech is slow and mild-mannered. He relates his mother's maxims about how a box of chocolates is like life, and what shoes reveal about people. Then he starts reminiscing about his first pair of shoes. The woman cannot help but stare at this phenomenon and listen. Hornstein (1994) talks about her son, who behaves like Forrest at the bus stop:

My son Joel is 20 years old and has autism along with several developmental disabilities. As with Forrest Gump, a conversation with my son resembles a script from "The Twilight Zone." Joel speaks more in echoed phrases he's heard elsewhere than in self-initiated sentences. It is not uncommon for Joel to meet someone, give his name, shake his hand and then tell the poor, unprepared soul that "a mind is a terrible thing to waste." And yes, he always gives the 800 number to encourage you to respond charitably to this and many other public service announcements which he memorizes. Is Joel intoning some deeply felt, altruistic

statement meant to change the face of the world? No, this is just his way of using existing phrases in order to participate in that baffling exercise called conversation.

The question is often asked in the film, “is Forrest stupid or something?” Demb (1997) suggests that Forrest probably has “pervasive developmental disorder and certainly not mental retardation.” Demb bases the diagnosis on Forrest’s “social skills deficits,” “perseverative tendencies” like running across the country four times, “a tendency to initiate conversations with total strangers and repetitively use, in a somewhat rehearsed fashion, a phrase from his past,” and his “odd vocal quality, with precise and formal intonation.” Demb notes Forrest’s “excellent gross motor skills and eye-hand coordination,” and Hyman (1997) agrees that Forrest has “too much ability.” Hyman considers Forrest’s “early language delays,” and decides that Forrest, in today’s society, “would not be classified as having mental retardation; instead, “borderline or dull-normal would be more appropriate.”

The 1986 novel by Winston Groom (born 1944), on which the film is based, opens with Forrest’s words, “Let me say this: Bein’ a idiot is no box of chocolates.” Greenbaum (1996) contends that the phrase from the novel is “much less charming but far more realistic” than the film’s *bon mot* about bonbons, as people with mental retardation in reality have low prospects for financial success or happiness in love, quite unlike Forrest’s experience. Greenbaum also remarks that “no one with Forrest’s IQ would be labeled ‘a idiot’ today. The term is offensive and outdated.”

Besides his intellectual handicap, Forrest as a child in the mid-1950s also has a physical disability. He wears braces on his legs to help correct a spine “as crooked as a politician.” The braces bring to mind the viral disease, polio, which for decades had paralyzed, confined to iron lung machines, and crippled tens of thousands of people, children disproportionately so. Franklin D. Roosevelt (1882–1945, President 1933–1945)’s legs were almost totally paralyzed by polio. In the decade following World War II,

at least twenty thousand cases were reported annually; in 1952, polio reached its destructive peak with fifty-eight thousand new diagnoses. ... So many of those who had “recovered” from polio were left with twisted backs, withered limbs, bodies that no longer could run and play. ... Polio epidemics were second only to the atomic bomb in surveys of what Americans feared most (Pomerantz 1999).

The monumental victory over polio by Dr. Jonas Salk (1914–1995)’s polio vaccine in 1955 coincides with the time Forrest threw off his leg braces.

The film plays “with boundaries of fiction and history” (Grainge 2003:208). Much of the humor in the film comes from seeing Forrest repeatedly wander and stumble into well-known scenes from history, like a feather “buffeted by the winds of postwar America”

(Guinti 1996), and unwittingly affect the course of events. Sometimes the subject of humor is Forrest being “a bit on the slow side” and his awkward social skills. We are meant to laugh when Forrest understands everything people say literally, as when he meets Presidents Kennedy and Johnson. Guinti (1996) remarks,

There is a weird dissonance between Forrest’s wide-eyed narration and Zemeckis’s knowing direction. In a number of witty quick-cut montage sequences that accompany Forrest’s simple-minded voice-over, part of the joke is that Forrest doesn’t get what’s going on. Thus the audience is actually put in the position of laughing at its hero’s ignorance.

For the most part, however, Forrest’s disability is treated sympathetically, and Forrest himself is a compassionate person.<sup>1</sup>

An important message of the film is that all people deserve to be treated fairly. This is developed particularly strongly through a number of scenes that describe and reflect events in the history of American race relations. The very first scene, of Forrest talking to the woman at the bus stop, recalls a landmark event, one of the first victories for civil rights for black citizens since the Civil War of 1861 - 1865. On December 1, 1955, in Montgomery, Alabama, Rosa Parks (1913-2005), was arrested after she refused to give up her bus seat in the section for “coloreds,” behind the front seats permanently reserved for white passengers, to let a white passenger sit. The local Baptist church minister, Dr. Martin Luther King, Jr. (1929-1968), led a boycott using a method that turned out to be tremendously effective in gaining legal rights for black people: nonviolent resistance, or civil disobedience. 40,000 black people throughout the city stayed off the public buses for over a year and held peaceful rallies, while segregationists bombed Dr. King’s house and black churches. The contrast between the methods of the protestors and segregationists was readily apparent on TV and in newspaper reports, and helped sway public and political opinion in favor of the civil rights movement. In November 1956, the United States Supreme Court ruled that racial segregation on buses violated equal protection laws and was unconstitutional. The bus boycott ended the day after the court order arrived in Montgomery, six weeks later. In recognition of the importance of her action, Mrs. Parks received the Presidential Medal of Freedom in 1996 and the Congressional Gold Medal in 1999. After her death, her casket lay in honor in the U.S. Capitol Rotunda in Washington, and front seats of city buses in

---

<sup>1</sup> Forrest is similar to the lead characters in the 1958 movie, *No Time for Sergeants*, and the 1964-1969 CBS TV series, *Gomer Pyle, U.S.M.C.* All three are strong, naïve, slow-witted, literal-minded, good-hearted country boys from the rural South stationed in the army, whose misadventures are told as comedies. Forrest is watching *Gomer Pyle* on TV in the army hospital when a soldier tells him to turn off “that stupid shit.” This seems to be the film making a humorous comment about itself and its predecessor.

Montgomery and Detroit (where she later lived) were marked with black ribbons.<sup>2</sup>

The image of Forrest and the woman brings to mind the Montgomery Bus Boycott perhaps mainly in hindsight, reflecting on what messages the movie might be presenting. However, two stories Forrest tells the woman deal directly with events in the history of race relations, so we can be confident that this interpretation is not overreaching.

Having told the woman about his childhood physical handicap, Forrest next informs her that his mother named him after “the great Civil War hero, General Nathan Bedford Forrest,” who “started up this club called the Ku Klux Klan.” We see a short scene from the silent film, *The Birth of A Nation* (1915), with a man who looks like Forrest and other men in white robes and pointed white caps, sitting on horses draped in white cloth, ready to ride off somewhere. This image is readily recognizable by all Americans, and we know what it is that they are riding off to do: to terrorize and attack black people.

Nathaniel Bedford Forrest (1821–1877) was a self-made millionaire landowner and slave dealer before achieving fame (and notoriety, for his part in the Fort Pillow massacre of over 300 Union soldiers and black people) as a cavalry leader in the Civil War. He was acclaimed honorary leader, “Grand Wizard,” of the Ku Klux Klan, or KKK, in 1867. The KKK was formed of loosely organized, and even unrelated, bands of white supremacist

<sup>2</sup> Martin Luther King, Jr. became the acknowledged leader of the civil rights movement, was awarded the Nobel Peace Prize in 1964, and is now one of the most admired people in the USA. His “I Have A Dream” speech at the rally for civil rights in Washington on 28 August 1963 is regarded as one of America’s finest: “I have a dream that my four little children will one day live in a nation where they will not be judged by the color of their skin but by the content of their character.” King’s assassination somehow did not register in Forrest’s life, at least as far as the movie shows it, but the DVD has a deleted scene where Forrest unwittingly prevents police dogs from attacking King by throwing them a stick to play with. King’s first encounter with the idea of peaceful resistance was American philosopher Henry David Thoreau (1817–1862)’s essay, “On Civil Disobedience,” an argument for disobeying the law in moral opposition to an unjust state. King writes of reading Thoreau in 1944: “Here, in this courageous New Englander’s refusal to pay his taxes and his choice of jail rather than support a war that would spread slavery’s territory into Mexico, I made my first contact with the theory of nonviolent resistance. Fascinated by the idea of refusing to cooperate with an evil system, I was so deeply moved that I reread the work several times. I became convinced that non-cooperation with evil is as much a moral obligation as is cooperation with good” (Carson 1998: Chapter 2). Gandhi (1869–1948), who led the passive resistance movement to compel the British to leave India, also credited Thoreau as a major influence. King said, “Christ furnished the spirit and motivation while Gandhi furnished the method.” The woman in the movie says her “feet hurt,” which also recalls Mrs. Parks’ actions, as some reports said that Mrs. Parks refused to give up her seat because she was tired from her day at work. Mrs. Parks herself said she wasn’t especially tired physically, but tired of being abused. She was secretary of the Montgomery NAACP (The National Association for the Advancement of Colored People, one of the oldest and most influential civil rights organizations in the United States, founded in 1909), knew that her action would lead to arrest, and was prepared to follow through with what needed to be done to change the segregation law (Evans 2001:191). Lerner (2006:331,332) shows photographs of Mrs. Parks being fingerprinted by the police, and sitting in a bus in front of a white man after the bus had been desegregated. *The Long Walk Home* (1991), *Boycott* (2001), and *The Rosa Parks Story* (2002) dramatize this event. Scenes of the bus boycott and King’s speeches can be seen on several documentary DVDs.



vigilantes. In 1869 Nathaniel ordered the Klan to disband, saying it had become “perverted from its original honorable and patriotic purposes, becoming injurious instead of subservient to the public peace.” “There were some foolish young men who put masks on their faces and rode over the country, frightening negroes [*sic*], but orders have been issued to stop that, and it has ceased,” he insisted (Forrest 1868). The KKK obviously ignored Nathaniel’s order to disband, as they wreaked violence on blacks and other minorities for over a hundred more years. In a speech to a black political organization, he declared, “I want to elevate every man, and see that you take your places in your shops, stores and offices,” though not before claiming, “I am here representative of the Southern People -- one that has been more maligned than any other” (Forrest 1875).

Nathaniel fought for the Confederacy in what is commonly known as the American Civil War, though it is also sometimes called the War Between the States (in Chinese-based languages, the “American North-South War”).<sup>3</sup> The major cause of the war was a dispute over whether slavery, introduced into colonial America in 1619, would be permitted in the new states formed as the U.S.A. expanded its borders to the west. The more immediate cause was the election as President of Abraham Lincoln (1809–1865, President 1861-1865), who opposed extending slavery to the new states, though he was willing to allow it in those states that already had slavery. Eleven southern states seceded from the United States of America to form a new country, the Confederate States of America, in order to protect their “independence” and “states rights.” These expressions referred to the self-claimed right of individual states to permit slavery, without having to say the distasteful word “slavery” too often. Needless to say, the slaves themselves did not have a voice in the matter.

Of the southern states’ population of about 9 million, about 4 million were slaves and 300,000 were free blacks; one in four white families owned slaves. Of the north’s 21 million, one percent were slaves. 18% of all white male Southerners aged 13 to 43 died in the civil war, and 8% of that age group of Northerners. A total of about one million people died,

---

<sup>3</sup> The U.S. Congress has never adopted an official name for this war, reflecting its unsettled status in the mind of America. The Confederate government avoided the term “civil war” and referred in official documents to the “War between the Confederate States of America and the United States of America.” In 1994, the U.S. Postal Service issued commemorative stamps captioned “The Civil War / The War Between the States.” The black comedy, *Spike Lee Presents: CSA, The Confederate States of America* (2004), shows what life would be like in the USA today if the Confederacy had won, and how absurd that situation would be. The twelve-hour ABC TV mini-series *Roots* (1977) is probably the best-known film about slavery in the USA. The six-hour PBS-WGBH Boston documentary *Africans in America: America's Journey Through Slavery* (1998) <http://www.pbs.org/wgbh/aia/home.html> is an informative resource, as is the three-hour BBC Four documentary *Racism - A History* (2007) <http://www.bbc.co.uk/bbcfour/documentaries/features/racism-history.shtml>.

including 600,000 soldiers, more than in all other U.S. wars combined, in some 10,000 military engagements, almost half of them in Virginia and Tennessee. As the war dragged on, President Lincoln, in the Emancipation Proclamation of 1862, declared the slaves in the Confederate states to be free (though not those in the Union). Even after the Confederacy was defeated, southern states refused to let the “Freedmen” vote, and passed other discriminatory laws. To stop these actions, the federal government placed those state governments under military rule in 1867. African American men could vote and many were elected to public office. However, their civil rights were almost completely reversed after dubiously-elected President Rutherford B. Hayes (1822–1893, President 1877–1881) removed federal troops in 1877 in “a back-room deal” (Field 1998), leaving white men free to forcibly take back control of the state governments. By the early 1900s, racism “had become more deeply embedded in the nation’s culture and politics than at any time since the beginning of the antislavery crusade and perhaps in our nation’s entire history” (Foner 1988).

*The Birth of A Nation* (then called *The Clansman*) opened in 1915 and was a sensational success, the first Hollywood blockbuster. In the first two years, over 25 million people in the United States saw it. Costing about \$100,000 (the equivalent of \$2 million in 2007), by 1931 it had returned more than \$18 million (some estimates say more than \$100 million) (Calney 1993). Made by Hollywood’s first great director, D.W. Griffith (1875–1948), the three hour-long melodrama was a pioneering landmark in the history of film technique. It is also perhaps the most evil movie Hollywood ever made.<sup>4</sup>

The film begins with a caption hoping that there will never again be any war, followed by a caption saying, “The bringing of the Africans to America planted the first seed of dis-Union.” Next shown are two short scenes, a slave auction, and Abolitionists campaigning to end slavery. The main story then begins, of two white families, one from the North, one from the South, and how their harmony and friendship is torn apart by the Africans and the white people from the North who support their freedom. In the end, North and

---

<sup>4</sup> Film reviewer Roger Ebert (2003) says, “*The Birth of a Nation* is not a bad film because it argues for evil. Like Riefenstahl’s *The Triumph of the Will*, it is a great film that argues for evil. To understand how it does so is to learn a great deal about film, and even something about evil.” Lapper (2007) says, “*The Birth Of A Nation* should never be forgotten. It should be taught in history classes and sociology classes to educate people on the power of racial myth, the power of hatred. It is as important an historical artifact as the Nazi propaganda films of the forties and has enormous historical value. But it should not be taught in film class anymore. It should not be revered. It belongs on no list of great films.” An interesting footnote about the clip seen in *Forrest Gump* is that tire tracks are visible on the dirt road. Obviously they do not belong in a Civil War setting; they are Griffith’s filmmaking goofs. The whole film can be watched at <http://video.google.com/videoplay?docid=6688165513470959198&q=birth+of+a+nation>

South regain their harmony when the blacks are put back into slave-like conditions and their white supporters realize the error of their ways.

The Stonemans from Pennsylvania visit their good friends, the Camerons, in South Carolina before the outbreak of the war. Here they take a walk through cotton fields, where slaves are, well, ... slaving, and watch slaves dancing merrily during their dinner break. A caption titled "In the Slave Quarters" notes that the slaves work from six to six with a two-hour dinner break; the implied message must be that their working conditions were really quite reasonable. Romance blossoms between Ben Cameron and Elsie Stoneman, and two young men from the two families become "best pals." A caption says that the Southern states leave the union to protest the "rule of the nation over individual states." In the war, the best pals fight on opposite sides and predictably die next to each other. The assassination of Lincoln ends the first half of the film.<sup>5</sup>

The last half glorifies the Klan for restoring white supremacy to the South. After the war, Congressman Austin Stoneman comes to the South with his mulatto aide, Silas Lynch. In reality, people like Austin were sent by the federal government to enforce the law freeing the slaves and to help them in education, health care and employment. However, as portrayed in the film, Austin uses the Freedmen as tools to humiliate the white Southerners and punish them for supporting the Confederacy. A film caption says that the intention of "carpetbagger" Northern whites like Austin was to "put the white South under the heel of the black South." There are many scenes showing the "outrages" perpetrated against Southern whites. A big strong young black man pushes a frail little old white man for no apparent reason, and black men elected to political office eat fried chicken, drink whiskey, and leer at white women during assembly meetings, where they pass laws like permitting interracial marriage.

The perceived powerlessness of Southern whites leads Ben Cameron to start an organization to restore the white supremacist social order. As a caption quoting President Woodrow Wilson (1856-1924, President 1913-1921) explains, "The white men were roused by a mere instinct of self-preservation, until at last there had sprung into existence a great Ku

---

<sup>5</sup> In the film, Lincoln inexplicably transforms from the cause of the war into the savior of the South. For the Southerners in the film, Lincoln is "The Great Heart" and "Our Best Friend," sympathetic to the policy of forgiveness towards the South, unlike the evil men who come after him and try to destroy the South. Lincoln's famous words showing that he was prepared to let the Southern states back into the Union gently are inscribed on one wall of the Lincoln Memorial in Washington, D. C.: "With malice toward none; with charity for all; with firmness in the right, as God gives us to see the right, let us strive on to finish the work we are in; to bind up the nation's wounds."

Klux Klan, a veritable empire of the South, to protect the Southern country.”<sup>6</sup>

The Klan rides to the rescue any number of times to beat back the blacks and rescue the whites, including the clip we see in *Forrest Gump*. On Election Day, Klan members prevent black men from voting by pointing their guns at them, and the blacks back off on tip-toe, bug-eyed. (This is surely intended to elicit laughter from the audience.) When Silas tells Austin he wants to marry one of his daughters, Austin is horrified and realizes that his place is with white men after all. The film ends with the weddings of Phil Stoneman with Margaret Cameron and Ben Cameron with Elsie Stoneman, the reunion of divided friends and the birth of a new white nation. The ghost-like image of Jesus hovers above, apparently approving the result.

When it was released, *Birth of A Nation* sparked anti-black riots outside theaters and protests from the NAACP. Its propaganda message also sparked a resurgence of the Klan. “Within ten years of the film’s premier, the Ku Klux Klan rose to the height of its power” (Lerner 2006:313). In the early 1920s, the organization may have had as many as 45 million members, 15% of the nation’s population. By other estimates, the Klan’s active membership was about 1.5 million (Calney 1993). The new Klan was successful in recruiting members in the American Midwest and West, advocating not only white supremacy but also anti-Catholicism, anti-Semitism, anti-immigration, and anti-communism. Membership dropped by 1930, but the Klan’s violence continued for decades.<sup>7</sup>

---

<sup>6</sup> In one strange scene, Gus, a “Renegade Negro” --as the title credit calls him, says to Flora Cameron, “I’s e a captain now, an’ I want to marry.” Flora slaps him, runs into the forest, and jumps to her death off a cliff, rather than let Gus ... do what? Catch her? Touch her? Make her marry him against her will? Violate her? Why she jumps isn’t clear to me, but before she breathes her last, she whispers something to Ben that isn’t captioned, and the Klan tracks Gus down and lynches him. Fabe (2004: 37) writes, “Griffith depicts black men who are not faithful Uncle Toms as dangerous, power-hungry rapists who equate political equality with the freedom to sexually possess white women. According to this logic, the violent overthrow of black power by the Klan at the end of the film is morally justified. In fact, the real predators were white males with power over women slaves. By projecting their lawless sexuality onto black men, whom they can then hate, revile, and punish with impunity, white men are able to protect the illusion that they are pure, lawful and restrained. Interestingly in this regard, Gus and Silas Lynch, both lawless men who lust after white women, are played by white actors wearing unconvincing blackface [make-up]. Scratch the black facade and underneath the leering exteriors of the film’s prime villains are white men.” An “Uncle Tom” was a black man who behaved subserviently to white men. In the film, there are a number of black characters that remain faithful to their masters. The most famous movie of the Civil War, *Gone With the Wind* (1939) features mostly faithful slaves-turned-servants (see Diller 1999).

<sup>7</sup> To give a few examples, in the early 1970s, Klansmen were involved in bombings in Michigan and Boston to protest “busing,” the federal government policy where students were sent by bus to schools in order to achieve a certain level of racial integration within a school district. One group, the “United Klans of America,” claimed a membership of 33,000 in the South in 1965, but lost members when group leaders were found linked to criminal activity. They were later bankrupted when they were found liable for \$7 million in a wrongful-death verdict after a 1981 lynching murder in Alabama. The stories of 1960s Klan murderers who were finally brought to

Forrest says the Klan would wear white sheets “and act like a bunch of . . . . ghosts or spooks or something.” He says that his mother named him Forrest to remind him “that sometimes we all do things that, well, . . . just don’t make no sense.” The pauses in Forrest’s sentences indicate that he is searching for the right words to say. They suggest that Forrest does know at least a little about what these men really did. Forrest is not saying that he doesn’t know that the Klan attacked black people; he is saying he doesn’t understand *why* they did. As Byers (1996:428) observes, “Forrest, in his natural goodhearted innocence, would find their real motives incomprehensible.”

We can read Forrest’s words as “carrying an implicit political critique of the Klan” (Byers 1996:428). As he says these words to the black woman, a representative of Rosa Parks, and, through her, victims of hundreds of years of racial oppression and hatred, they may even be read as an apology of sorts for the violence of Forrest’s forebears.<sup>8</sup>

Forrest himself has been the target of name-calling and physical attack, so he understands how it feels to be a victim. Boys throw rocks at young Forrest and taunt him, and again in high school they chase him in their truck, the camera showing a close-up of a Confederate flag bumper sticker. Lieutenant Dan gets angry with Cunning Carla and Long-Limbs Lenore when they ask him, “Is your friend stupid or something?” He says, “Don’t you ever call him stupid,” and the girls call Dan a number of derogatory terms regarding his own physical disability. Forrest understands what is happening here very well: “He didn’t want to be called crippled like I didn’t want to be called stupid.”<sup>9</sup>

---

trial and convicted 30 and 40 years after the events are presented in *Mississippi Burning* (1989), *Ghosts of Mississippi* (1996), and *Mississippi Cold Case* (2007). The name of the group derives from the Greek *kuklos*, meaning circle.

<sup>8</sup> “While not generally regarded as a civil rights film, the immensely popular *Forrest Gump* is nothing if not a retelling of postwar southern history. The film signals its historical designs, in fact, in the first scene, in which a black woman waits for a southern city bus. Although the scene is set in present-day Savannah, the Rosa Parks connotations are unmistakable. As if taking his cues from the scenario, the dimwitted Forrest proceeds to offer up to the woman a virtual apologia for southern racism” (Graham 2001:191). “Forrest’s very first audience is an African-American woman (apparently a nurse) whose “feet hurt” and whose presence immediately foregrounds racial difference (her placement at the bus stop, moreover, is likely to have real resonance for anyone familiar with the history of desegregation in the South). . . . So *Forrest Gump*, in other words, is announced as the descendant and namesake of a champion of white supremacy and perpetrator of genocidal violence. Forrest’s initial construction, however, as a paragon of whiteness (which is to say, racism) is coded as a false identification insofar as the film (much more unequivocally than the novel) appears to be committed to an antiracist project” (Savran 1998:300-301).

<sup>9</sup> One boy calls, “Look, I’m Forrest Gimp.” “Gimp” is an offensive word to refer to a person who limps. “Gump” is itself an obscure word meaning a foolish person. “Gumption” is more positive, meaning “boldness of enterprise; initiative or aggressiveness.” Some southern whites call the Confederate flag a symbol of pride and heritage; for others it is a symbol of the history of division and racial hatred. Dan himself earlier called Forrest “an imbecile, a moron who makes a fool of himself on national TV.” Dan is in despair over his own physical disability: “I’m nothing but a goddamn cripple; a legless freak. . . . What am I gonna do now?” Dan’s

One of the clear messages of the film is that no one deserves to be victimized, and that all people deserve respect and an equal chance in life. The first thing we hear Mrs. Gump tell her son is, "Don't ever let anybody tell you they're better than you, Forrest. If God wanted everybody to be the same, he'd have given us all braces on our legs." In the context of the themes of this film, "white skin" and "high intelligence" could be substituted for "braces on our legs." Mrs. Gump also insists that Forrest should have "the same opportunities as everybody else." Jenny's repeated victim relationships with men are also presented sympathetically.

We see another message of anti-racism in a story that Forrest tells the woman. Again, he doesn't understand why people are doing what they are doing. "College was very confusing times," he says, introducing this sequence. Forrest is digitally inserted into newsreel film from a well-known event in the civil rights movement, "The Stand in the Schoolhouse Door" of June 11, 1963. This scene is "one of the few instances where the film allows an explicitly political discourse to be heard" (Byers 1996:429).

We see Chet Huntley (1911-1974) reporting on the TV news,  
Federal troops, enforcing a court order, integrated the University of Alabama today.  
Two Negroes were admitted, but only after Governor George Wallace had carried out  
his symbolic threat to stand in the schoolhouse door.

Next are a few seconds of newsreel footage of Governor George Wallace (1919–1998, Governor of Alabama 1963-67, 1971-79, and 1983-87) coming out of the schoolhouse to face Federal Deputy Attorney General Nicholas Katzenbach (b. 1922). Wallace has said, "We hereby denounce and forbid this illegal and unwarranted action by the central government," though we only hear Katzenbach's reply, "Governor Wallace, I take it from that, uh, statement that, uh, you are going to stand in that door..."<sup>10</sup>

A TV reporter (digitally inserted into the scene and not from the original footage) continues,

Shortly after Governor Wallace had carried out his promise to block the doorway,  
President Kennedy ordered the Secretary of Defense then to use military force.  
Here, by videotape, is the encounter by General Graham, commander of the National  
Guard, and Governor Wallace.

---

disability is dealt with sympathetically; there is only one joke about it in the film: when he tells Forrest he wants to try out his "sea legs," and Forrest doesn't understand the expression. Through his business talents and investment acumen, Dan manages to parlay his and Forrest's luck in the hurricane into a sizeable fortune; he eventually finds his self-worth, or, as Forrest puts it, makes "his peace with God."

<sup>10</sup> We cannot hear clearly from this point, but Katzenbach continued, "and that you are not going to carry out the orders of this court, and that you are going to resist us from doing so. I would ask you once again to responsibility step aside and if you do not, I'm going to assure you that the orders of these courts will be enforced."

We see Wallace saying,

(\**This first part is not heard in the film:* We must have no violence today, or any other day,) because these National Guardsmen are here today as federal soldiers for Alabamans, and they live within our borders, and they are all our brothers. We are winning in this fight, because we are awakening the American people to the dangers that we have spoken about so many times, just so evident today, a trend towards military dictatorship in this country.

The digitally inserted reporter says, “And so, at day’s end, the University of Alabama in Tuscaloosa had been desegregated, and students Jimmy Hood and Vivian Malone had been signed up for summer classes.” Newsman Huntley concludes, “Governor Wallace did what he promised to do. By being on the Tuscaloosa campus, he kept the mob from gathering and prevented violence.”<sup>11</sup>

The court order refers to a number of court injunctions that forbade the Alabama state government with interfering in the enrollment of black students. However, Wallace had declared that the federal government would have to arrest him before he would allow Hood (b. 1943) and Malone (1942-2005) to enroll (Clark 1993:168). He appointed himself Temporary University Registrar and stood blocking the doorway to the administration building, Foster Auditorium, refusing Katzenbach’s requests to step aside four times. President John F. Kennedy (1917–1963, President 1961-1963) then federalized the Alabama National Guard; that is, he took away the Governor’s command of the voluntary state militia (as distinct from the federal army).<sup>12</sup> About four hours after the showdown had begun, General Henry V. Graham (1917-1999) of the Alabama National Guard said to Wallace, “Sir, it is my sad duty to ask you to step aside under orders of the President of the United States” (Ingram 2005). Wallace next gave the statement shown in the movie, and left the campus.

Certainly there was a potential for violence that day, and Wallace’s presence helped prevent it from erupting. The Ku Klux Klan had staged a rally near the town the night

---

<sup>11</sup> The last part of Huntley’s report is only vaguely heard in the film: “NBC News will present a special program on the Alabama integration story at 7:30 p.m. tonight, standard Eastern Daylight Time. Now a word from Anacin.”

<sup>12</sup> Blum (2007) explains that the Insurrection Act of 1807 permitted the President “to call the militia into Federal service to suppress insurrections and to enforce the law, including when State authorities were unable or unwilling to secure the Constitutional rights of their citizens.” Not shown in the movie is Wallace’s claim in the school doorway of “the right of state authority in the operation of the public schools, colleges and Universities” (Wallace 1963). Wallace’s states’ rights claim is similar to that of the Confederate States: it allows the speakers to present themselves in an offended yet dignified pose, disguising their deprivation of other people’s rights under the cloak of defending their own rights. If Kennedy had used the federal army to enforce the law, it would have supported Wallace’s claims of states’ rights being trampled, and probably would have created more sympathy for Wallace. As the National Guardsmen lived “within our borders,” in Alabama, Wallace was able to save face by saying that local people shouldn’t fight against other local people, but that the fight would continue another day.

before, and one student in the film says he is not happy about the black students. He tells Forrest, "Coons are trying to get in school." Forrest perhaps doesn't know the derogatory meaning of this word, or perhaps he just confuses two meanings. He seems to understand when the student uses another racist and inflammatory word, "Not raccoons, you idiot. Niggas." Hanbery (n.d) describes the how students, teachers, and administrators on campus prepared for the worst that day:

We took out all of the bottled soft drink machines all over campus, picked up rocks and every piece of wood. There was nothing bigger than a toothpick you could find to throw. ... I think Wallace assumed Katzenbach would take the students back off campus, and then he viewed that they would have to have federal force to bring them back in. And so that would make the federal government the aggressor against the state. But when they were turned away by Wallace, we took them to their residence hall rooms. The inside of the campus, with the residence halls, was under control of the federal marshals. Now if Wallace was going to do anything, he would have to be the invader of the campus.

While most of the people watching didn't know if this scene would end peacefully or violently, apparently Kennedy and Wallace had largely agreed in advance what would happen (Elliott 2003). A reporter (McGhee 2005) writes of his conversation with James Hood:

[Hood] said the agreement between the White House and Wallace's aides provided that Wallace would step aside. They [Hood and Malone] had already enrolled quietly at the federal courthouse in Birmingham, and all they had to do was pay their fees and leave, he said. He recalled talking to President Kennedy on the telephone. "We knew it was going to be historic but we had no idea what the impact would be," he said.

That evening, President Kennedy gave a speech broadcast live by all television networks across the country:

Good evening my fellow citizens. This afternoon, following a series of threats and defiant statements, the presence of Alabama National Guardsmen was required on the University of Alabama to carry out the final and unequivocal order of the United States District Court of the Northern District of Alabama. That order called for the admission of two clearly qualified young Alabama residents who happened to have been born Negro. That they were admitted peacefully on the campus is due in good measure to the conduct of the students of the University of Alabama, who met their responsibilities in a constructive way. ... We are confronted primarily with a moral issue. ... One hundred years of delay have passed since President Lincoln freed the slaves, yet their heirs, their grandsons, are not fully free. They are not yet freed from the bonds of injustice. They are not yet freed from social and economic oppression. And this Nation, for all its hopes and all its boasts, will not be fully free until all its citizens are free. ... Next week I shall ask the Congress of the United States to act, to make a commitment it has not fully made in this century, to the proposition that race has no place in American life or law. ... (Kennedy 1963).

The Civil Rights Act of 1964, following Kennedy's proposal, annulled state laws that segregated public places like hotels, restaurants, theaters, and retail stores. A Civil Rights Act had been enacted in 1957; the first civil rights legislation in 82 years, but it was limited to voting rights and largely ineffective in bringing more black people to the polls. In 1954, the



U.S. Supreme Court in the case of “Brown v. Board of Education of Topeka” had ruled that segregated public schools by their very nature were unequal, and thus violated the Constitution. There was much resistance and some schools were closed rather than be forced to integrate. In 1965, 94% of southern black children were still enrolled in segregated schools (Wicker 2001:113).

The civil rights movement had been growing for years by now, often meeting violent opposition. Marchers, including children, protesting segregated facilities were attacked by police dogs and knocked against walls by high-pressured water hoses in Birmingham, Alabama, in 1963. Three months after the schoolhouse stance, a bomb planted by Klansmen in a Birmingham church killed four young women. In the age of television news, these and other scenes of racial hatred appalled good people across the nation and around the world.

In 1965, six hundred predominantly black civil rights activists [including Martin Luther King, Jr.] set out from Selma [Alabama] to the state capital in Montgomery, fifty miles away, to make voter registration a national issue. Wallace issued an order to stop the march. When the marchers arrived at the Edmund Pettus Bridge at the edge of Montgomery, they found state troopers waiting with sticks, bullwhips, and tear gas. The beatings that followed were seen on television by a horrified national audience. Within days, President Johnson asked Congress to pass the most comprehensive voting rights bill in the nation’s history (Riechers 2000).

Combined with the Civil Rights Act of 1964, the Voting Rights Act set in motion a dramatic change in the political landscape of the United States by ensuring that all eligible Americans, regardless of race or color, could cast their votes and have those votes counted” (Lerner 2006: 345).

“Within three years, black voter registration in Mississippi, the most repressive southern state, increased from 6 percent to 44 percent” (Wicker 2001:101). In 1965, there were fewer than 100 black citizens elected to public office in the United States; twenty-five years later there were more than 7,200. It is ironic that segregationist Wallace can be credited with helping push two Presidents to strengthen civil rights laws.<sup>13</sup>

As a consequence of his stand at the schoolhouse door, Wallace became well known throughout the nation, and he was ambitious. Ingram (2005) observes, “While the ‘stand in the door’ was a charade, it served Wallace’s purposes well. On that day he ceased to be just another Southern governor who opposed segregation; he became the national symbol of that

---

<sup>13</sup> “Although he courted black votes in 1960, Kennedy did not endorse equal rights and civil right legislation until the year before his term and life were cut short” (Bond 2001:14). Lyndon Johnson (1908–1973, President 1963–1969) was in the 1950s also not a clear supporter of equal rights. However, by the time he became President, Texan Johnson “wanted to be remade from Southerner to Westerner to American; a figure conscious that history would be his judge; a bighearted man more sensitive to appeals for racial justice than any president before or after him” (Bond 2001:14).

resistance.”

Even as the violent events were taking place in his home state, he saw an opening on the national scene with his anti big-government, pro law-and-order message. He presented himself as the outsider and tapped into working-class feelings of being left out by a government concerned only with the rights of minorities. ... Wallace entered the 1964 Democratic primaries in Wisconsin, Indiana, and Maryland, and with little campaigning took over one third of the overall vote. ... [In 1968,] the country was in turmoil on the heels of the assassinations of Robert Kennedy and Martin Luther King, Jr., riots in major cities, antiwar marches and sit-ins. The explosive atmosphere put Wallace in a prime position with his law-and-order message, his opposition to the civil rights acts passed by Congress, and the Supreme Court's decisions on school prayer, integration, and later, on abortion. By October of 1968, 22 percent of American voters supported George Wallace for president. In the general election he won five states with ten million people casting their votes for him ... But Wallace never did become president, despite additional attempts in 1972 and 1976. [In the 1972 campaign,] just as Wallace was gaining momentum (he had won the Florida primary and posted strong seconds in Wisconsin and Pennsylvania), he was shot by the mentally unstable Arthur Bremer during a campaign stop in Laurel, Maryland. ... Wallace ran again in 1976, this time from his wheelchair. With his health a major factor among voters, he did not fare well. (Riechers 2000)

Before he was Governor, Wallace as a judge in the 1950s often ruled in favor of black plaintiffs and demanded that they be treated with respect. But to win election as Governor, Wallace decided to “play the race card,” to pander to the racial fears and hatreds of the white voters. In 1963, he delivered his most notorious rabble-rousing slogan, “Segregation now, segregation tomorrow, and segregation forever.” In later life, Wallace regretted his behavior. He called civil rights leader John Lewis, who had been beaten by state police on the Edmund Pettus Bridge. “He literally poured out his soul and heart to me. It was almost a confession,” said Lewis (Riechers 2000). In 1979 he apologized to the congregation in Dr. King's former church:

I have learned what suffering means. In a way that was impossible [before being shot and crippled], I think I can understand something of the pain black people have come to endure. I know I contributed to that pain, and I can only ask your forgiveness. (McCarthy 1995)

Running for governor again in 1982, Wallace won with 60 percent of the total vote and over 90 percent of the black vote. In October 1996, Vivian Malone received the first Lurleen B. Wallace Award of Courage from the George Wallace Family Foundation. At the ceremony, Wallace said, “Vivian Malone Jones was at the center of the fight over states' rights and conducted herself with grace, strength and, above all, courage. She deserves to be rewarded for her actions in that air of uncertainty.”<sup>14</sup>

<sup>14</sup> Mrs. Jones said that in a private meeting before the award ceremony, “[Wallace] said he felt that it was wrong, that it shouldn't have happened. He said he felt the state of Alabama is better now than it was then as a result of what has happened through the integration and the desegregation of the schools here” (Jet 1996). “I asked him why did he do it,” she said. “He said he did what he felt needed to be done at that point in time, but he would not do that today. At that point, we spoke -- I spoke -- of forgiveness” (Holley 2005). In 2007, the Alabama

In the movie, Forrest is digitally inserted between Wallace and Graham, looking at them intently, trying to understand what they are talking about. (A security guard is also blue-screened into the scene, looking at Forrest.) When he notices that Vivian Malone has dropped a book (digitally added to the historical footage), he runs to pick it up, and runs after her, calling, “Ma’am, you dropped your book. Ma’am!” He gives a little wave to the crowd and the camera, and runs after her into the schoolhouse. Forrest’s football coaches are surprised to see him on the TV news apparently supporting the struggle for racial equality. However, doing that would require a conscious understanding of what is happening, so the coaches can’t believe it was really Forrest. Giunti (1996) notes that what Forrest did “is certainly an act of kindness, but hardly an act of moral courage.”<sup>15</sup> The main reason for this scene in the film is, I believe, to provide the viewers the pleasure of seeing Forrest surrealistically interact with yet another well-known scene of American history. Some viewers may laugh at Forrest’s lack of understanding about what is happening. There is also a message delivered here, that Forrest is bigoted towards none and polite to all, and that that is an admirable way to behave.

Finishing this story, Forrest says, “A few years later, that angry little man at the schoolhouse door thought it’d be a good idea and ran for President. But somebody thought that it wasn’t.” Forrest, in referring to Wallace as “that angry little man,” seems to be giving a political opinion, as he did about the Ku Klux Klan. We see a newsreel clip of Wallace being shot, and Forrest comments, “But he didn’t die.” Wallace was paralyzed in both legs as a result of the shooting. Forrest remembers this event well; perhaps because Wallace was Governor of his state for a long time (his wife Lurleen was also Governor), and because it resulted in Wallace having a disability a little like his own when he was young. The woman on the bench leaves, saying, “My bus is here.” Forrest politely says, “It was nice talking to you,” though the woman has barely said anything.<sup>16</sup>

---

legislature passed, and the Governor signed, a resolution expressing “profound regret” over slavery and its lingering impact. The bill was signed in the Alabama state house that served as the first Capital of the Confederate States of America. Gary Sinise, Lieutenant Dan in *Forrest Gump*, played Wallace in the TV movie, *George Wallace* (1997).

<sup>15</sup> Hood and Malone walked through the schoolhouse door to “a spattering of applause” (Clark 1993:231). The people applauding showed moral courage.

<sup>16</sup> Boyle (2001) argues that because the black woman “chooses not to participate in the telling” of these stories, her “failure to offer analyses or interpretations to challenge Forrest’s perspective thus strengthens the legitimacy of his tale.” Boyle suggests her experience of racism would be quite different from Forrest’s. This scene was filmed in Chippewa Square, in Savannah, Georgia. The statue in the background is of General Oglethorpe, founder of the Colony of Georgia (Manual n.d.:53). From its founding in 1732 until 1750, slavery was illegal in Georgia.

There are several more scenes that show Forrest interacting with black people. After his improbable graduation from college, Forrest joins the Army.<sup>17</sup> The year is about 1965 and he is in an integrated unit. The Drill Sergeant, a black man, yells in his face. This would have been unthinkable and impossible not many years earlier. President Harry S. Truman (1884–1972, President 1945-1953) banned racial segregation in the American armed forces in 1948. At the start of the Korean Conflict (1950-1953), the Army was still resisting the order. Most African American soldiers served in segregated support units in the rear, and a smaller number in segregated combat units. As the white units were being decimated as the war continued bloodily, they began accepting black replacements. The Army thus became integrated without much controversy.

As Forrest looks around at the men in his platoon, of whom a large number are black men, he says, “I don’t know much about anything, but I think some of America’s best young men served in this war.”<sup>18</sup> Bubba becomes his “best good friend,” and Bubba remarks on their good relationship, “we be watching out for one another, like brothers and stuff.” Forrest runs repeatedly into the battle zone to try and rescue Bubba. Lavery (1997:21) remarks on this “Southern-stereotype-defying friendship with an African-American.”

The movie one more time presents a rather long political speech, referring again to black rights, and to the Vietnam Conflict.<sup>19</sup> Jenny brings Forrest to a Black Panther Party headquarters during the anti-war rally in Washington of October 21, 1967. Posters of radical revolutionaries like Eldridge Cleaver (1935–1998) and Che Guevara (1928–1967) adorn the walls. One placard reads, “No Vietnamese Ever Called Me Nigger.” Masai pats Forrest down, checking for concealed weapons, and says,

Let me tell you about us. Our purpose here is to protect our black leaders from the racial onslaught of the pig who wishes to brutalize our black leaders, rape our women,

<sup>17</sup> Forrest in the novel has to leave college after one year because he cannot pass enough courses. He does, however, take a course on “The Idiot in Literature” and has a talent for mathematics. That the Drill Sergeant considers Forrest to be a “genius” and “gifted,” and will surely be “a General someday” makes fun of the Army more than it does of Forrest.

<sup>18</sup> 22% of the American soldiers in Vietnam were black, while blacks made up only 11% of the total population. The discrepancy was most certainly due to economic reasons. Forrest’s comment seems to be a “healing” comment about the American soldiers, who were called “baby killers” by people like Jenny’s boyfriend, and, on their return to the USA, were not hailed as heroes but were neglected, ignored, and sometimes even despised. Lugg (1999:7) says, “By the late 1960s, the U. S. military deliberately recruited men with sub-normal IQs, some as low as 62, for the Southeast Asian meat grinder. Hopelessly ill-equipped to deal with warfare and despised by their comrades-in-arms, most of these men were quickly slaughtered.”

<sup>19</sup> Because the U.S. Congress never declared war, the Korean Conflict and the Vietnam Conflict were not officially “wars,” but “police actions.” Official declarations of war would likely have resulted in China and the USSR also becoming more openly involved. Direct American combat in Vietnam was circa 1961-1973, though the Vietnamese people are still today affected by damage like genetic birth defects caused by defoliants.

and destroy our black communities. We are here to offer protection and help for all those who need our help, because we, the Black Panthers, are against the war in Vietnam. We are against any war where black soldiers are sent to the front line to die for a country that hates them. We are against any war where black soldiers go to fight and come to be brutalized and killed in their own communities as they sleep in their beds at night. We are against all these racist and imperialist dog acts.

The Black Panther Party, most active between 1966 and 1972 and often in the news headlines, combined elements of Black Nationalism and socialist revolutionary class struggle. Panther members were involved in deadly shoot-outs with police a number of times; two were shot asleep in their beds in Chicago. Most of these events happened over the next few years; the movie is obviously conflating history.<sup>20</sup> Forrest cannot follow Masai's rhetoric; besides, his attention is on Jenny as her boyfriend hits her. Byers (1996: 431) contends, "In context, we are no more to understand him than Forrest does. Rather, his speech is simply aggressive, irritating, half-heard background noise." The speech nonetheless does appear to summarize the feelings of black people who have abandoned non-violent protest to fight racial oppression. Quite ironically, given their reputation for endorsing the use of violence, it is the Panthers who tell the usually placid Forrest to leave. He apologizes for having "a fight in the middle of your Black Panther party," confusing two meanings of "party."

In Bayou La Batre, Forrest pays sincere respects to Bubba at his grave and sings in a black gospel church.<sup>21</sup> He gives "Bubba's share" of his financial fortune to Bubba's mother, and we see that she doesn't have to work for white people anymore and like her ancestors did; rather, white people work for her. He also gives "a whole bunch" of money to the church and the local hospital.

In many of these scenes with black people, Forrest seems to be a kind of healer of historic wounds. Kellman (1996:114) says, "*Forrest Gump* expunges the stigma of racism from the image of the South." Chumo (1995:3) writes, "Gump carries in his very name America's racist history, and, by making him the redeemer of the nation, the film suggests that

<sup>20</sup> "Pig" was a derogatory term referring to the police and other authority figures. "Imperialist running dog" was a standard Marxist insult to supporters of the capitalist economic system.

<sup>21</sup> Forrest goes to a church to pray for shrimp, as Lt. Dan cynically suggests. The humor in this scene is that white Forrest cannot sway his body and sing out like the other (black) choir members. It is also perhaps funny that he is the only white face in the choir, but that is more ironic than comical. "Most faiths promote the equality and fraternity of all believers as a central tenet. Yet in practice religious congregations are among the most segregated of institutions (Polis Center 1999). Slaves attended church services with their owners, but had to sit in the balcony. "Slaves were prohibited from forming their own congregations, for fear that they would plot rebellion if allowed to meet on their own" (Edsitement 2002). Savran (1998:302) remarks, "His lone white face in the choir is both the film's way with a visual joke and the sign of Forrest's taking up a black positionality within the narrative --the sign of his exclusion, his difference, his victimization in relation to white Southern society (this identification is also set up earlier in the film when, as he is being pursued by bullies, the camera zooms in on the Confederate flag license plate on their truck)."

America itself, with the same racist roots, can transcend the ugly aspects of its past.” Graham (2001:193) suggests that when Jenny reassures Forrest that their son is “very smart, one of the smartest in his class, the legacy of Nathan Bedford Forrest, even, in fact, the very notion of inheritance, magically dissolves. The birth of a shining, intelligent, new Forrest signifies in no uncertain terms the birth of a culturally cleansed South.” We also notice that their son was conceived on July 4, 1976, the 200<sup>th</sup> anniversary of the founding of the U.S.A. and the Declaration of Independence, which famously stated that “all men are created equal.”

Some film reviewers see Forrest performing as a healer in an even wider range, as Forrest can also be seen to reconcile other American traumas; in particular, the antagonism between people who supported waging war in Vietnam and those opposed to it.<sup>22</sup> Forrest’s own words seem to reveal this message of making peace with terrible events: “Mama always said, ‘You’ve got to put the past behind you before you can move on.’”

The movie ends as the feather drops unnoticed out of Forrest’s book and floats away. It has spent only a year or two in Forrest’s book, but during the length of the film we have seen much of his life and many events in American history. Forrest is again sitting and staring rather vacantly. This time, we are aware of the sadness in his eyes, and we know something about why he feels that way. He is sad that people he loved and who loved him have died, and he is sad that he doesn’t understand a lot of the things, many of them violent and hateful, that have happened around him and to him. In this way, Forrest embodies aspects of the human condition; he is an American Everyman.<sup>23</sup>

<sup>22</sup> Forrest in military uniform and medals embraces Jenny the counter-culture flower child in the pool in front of the Washington Monument, suggesting “a national baptism” (Chumo 1995:5). Vietnam veteran Lieutenant Dan introduces his Asian fiancée, “a reconciliation with Vietnam, a union of East and West,” and Jenny gives Dan a kiss on the cheek, “as if national conflicts are being resolved” (Chumo 1995:6). Boyle (2001), however, protests that this view “evades the actual damage done by American troops and thorny questions about the experiences of disabled veterans in a disabling society.” Other reviewers also see the film condemning “loud and pushy” war protestors while praising the military. Byers (1996:435) notes, “There is something Orwellian about this notion that the war is waged by peaceful boys, while the peace movement is like being in the army.” Forrest dropping his pants and mooning President Johnson, who has just called for escalating the war, seems like a blatant political comment by the filmmakers, if not Forrest. Despite whatever messages about healing may be read in *Forrest Gump*, the cultural battle over the significance and legacy of the events of the 1960s has not yet been resolved in the mind of America (see, for example, Perlstein 1996), and racial discrimination is not yet completely in the past. It is interesting that while film seems to portray Forrest as a healer, it also mocks this perception. In his runs across America, Forrest is taken as a holy man by his followers, as someone “who’s got it all figured out” and “who has the answer,” but in the end he leaves them high and dry. Forrest can also be seen as a representative of a new kind of man (see Byers 1996:431), who would never behave as badly as some of the men before him did, including his own father, Jenny’s father, the elementary school principal, Klan members, Governor Wallace, and Presidents Johnson and Nixon.

<sup>23</sup> There is surely no final interpretation on Forrest’s life and stories. Scott (2001:9) provides this summary of the meaning of the film: “Straightforwardly, this is a feel-good message of hope and good will, but this film begs

- Auster, Albert. 2001. *American Film & Society since 1945*. Westport, CT: Greenwood Publishing Group.
- Autrey, Dr. Dorothy. n.d. The Montgomery Bus Boycott. <http://www.alabamamoments.state.al.us/sec55det.html>
- Blum, H. Steven. 2007. Statement by Lieutenant General H Steven Blum, Chief, National Guard Bureau, Before The Senate Judiciary Committee First Session, 110th Congress On Readiness Of The Army And Air National Guard. April 24. [http://judiciary.senate.gov/testimony.cfm?id=2713&wit\\_id=6391](http://judiciary.senate.gov/testimony.cfm?id=2713&wit_id=6391)
- Bond, Julian. 2001. The Movement We Helped to Make. In Alexander Bloom (ed.), *Long Time Gone: Sixties America Then and Now*, New York: Oxford University Press, pp. 11-22.
- Borowitz, Eugene B. 1999. *Jewish Moral Virtues*. Dulles, VA: Jewish Publication Society.
- Boyle, Karen. 2001. "New Man, Old Brutalisms? Reconstructing a Violent History in Forrest Gump." Scope: An Online Journal of Film Studies, December. <http://www.scope.nottingham.ac.uk/article.php?issue=dec2001&id=280>
- Burgoyne, Robert. 2003. Memory, history and digital imagery in contemporary film. In Paul Grainge (ed.), *Memory and popular film*, Manchester GBR: Manchester University Press, pp. 220-236.
- Byers, Thomas B. 1996. History Re-Membered: Forrest Gump, Postfeminist Masculinity, and the Burial of Counterculture. *Modern fiction studies*, Summer, v 42 n 2, pp. 419-444.
- Calney, Mark. 1993. D. W. Griffith and "The Birth of A Monster:" How The Confederacy Revived The KKK and Created Hollywood. *The American Almanac*, January 11. [http://american\\_almanac.tripod.com/griffith.htm](http://american_almanac.tripod.com/griffith.htm)
- Carson, Clayborne (Ed.). 1998. *The Autobiography of Martin Luther King, Jr.* New York: Warner Books. [http://www.stanford.edu/group/King/publications/autobiography/chp\\_2.htm](http://www.stanford.edu/group/King/publications/autobiography/chp_2.htm)
- Chumo, Peter N. 1995. "You've Got to Put the Past Behind You Before You Can Move On": Forrest Gump and National Reconciliation. *The Journal Of Popular Film And Television*. Spring, v 23 n 1, pp. 2-7.
- Clark, E. Culpepper. 1993. *The Schoolhouse Door: Segregation's Last Stand at the University of Alabama*. Oxford University Press.
- Demb, Howard. 1997. More on Forrest Gump. *Mental retardation*, JUN 01, v 35 n 3, p. 224.
- Diller, Frank. 1999. Mammy Dearest. <http://xroads.virginia.edu/~ma99/diller/mammy/frames.html>
- Dickenson, Ben. 2006. *Hollywood's New Radicalism: War, Globalisation and the Movies from Reagan to George W. Bush*. London GBR: I. B. Tauris & Company.
- Ebert, Roger. 2003. Great Movies: The Birth of a Nation (1915). March 30. <http://rogerebert.suntimes.com/apps/pbcs.dll/article?AID=/20030330/REVIEWS08/303300301/1023>
- Edsitement. 2002. Spirituals. [http://edsitement.neh.gov/view\\_lesson\\_plan.asp?id=318](http://edsitement.neh.gov/view_lesson_plan.asp?id=318)
- Elliott, Debbie. 2003. Wallace in the Schoolhouse Door: Marking the 40th Anniversary of Alabama's Civil Rights Standoff. NPR, June 11. <http://www.npr.org/templates/story/story.php?storyId=1294680>
- Evans, Sara M. 2001. Sources of the Second Wave: The Rebirth of Feminism. In Alexander Bloom (ed.), *Long Time Gone: Sixties America Then and Now*, New York: Oxford University Press, pp. 189-208.
- Fabe, Marilyn. 2004. *Closely Watched Films: An Introduction to the Art of Narrative Film Technique*. University of California Press.
- Field, Richard Warren. 1998. Internet Column: The Electoral College: A Political Accident Waiting to Happen. September 10. <http://www.richardwarrenfield.com/essay007.htm>
- Foner, Eric. 1988. *Reconstruction: America's Unfinished Revolution*. New York: Harper and Row. Quoted in Wikipedia, "Nadir of American race relations," [http://en.wikipedia.org/wiki/Nadir\\_of\\_American\\_race\\_relations](http://en.wikipedia.org/wiki/Nadir_of_American_race_relations)
- Forrest, Gen. N.B. 1868. An Explanation of the Southern View on Reconstruction: Gen. Nathan B. Forrest speaks on Reconstruction. 40th Congress - House Of Representatives, Executive Document No. I, Report Of The Secretary Of War, Chapter X, Page 193 (Special Correspondence of the Cincinnati Commercial). <http://www.scvcamp469-nbf.com/forrestreconstructionviews.htm>
- Forrest, Gen. N.B. 1875. The Memphis Speech. Memphis, Tennessee, "Avalanche" newspaper. July 6. <http://www.scvcamp469-nbf.com/thememphispeech.htm>. See also

---

to be read ironically, satirically, and allegorically, as well as straightforwardly; it begs to be seen as postmodernism, as deconstructing itself and the very myths that it depends upon for its own success. Thus the target of the satire is also the audience of the film, and the interpretation that the film calls for brings into question and under fire the interpreters themselves. This dilemma of *Forrest Gump* is the dilemma of postmodernism more generally, with artifact and audience alike implicated in creation and critique. It is an uncomfortable, edgy position for both parties, because while it fuels apologies, criticisms, and dismissals alike of postmodernism, it also supplies much of the creative energy for the art of the end of the millennium."

- [http://www.tennessee-scv.org/ForrestHistSociety/forrest\\_speech.html](http://www.tennessee-scv.org/ForrestHistSociety/forrest_speech.html)
- Giunti, Matthew. 1996. Forrest Gump: Ignorance is bliss. *Christian Century*, 15 May.
- Graham, Allison. 2001. *Framing the South: Hollywood, Television, and Race during the Civil Rights Struggle*. Baltimore, MD: The Johns Hopkins University Press.
- Grainge, Paul (Editor). 2003. *Memory and Popular Film*. Manchester GBR: Manchester University Press
- Greenbaum, Elaine. 1996. Forrest Gump and His Box of Chocolates. *Mental retardation*, APR 01 v 34 n 2, pp. 128-129.
- Groom, Winston. 1986. *Forrest Gump*. New York: Pocket Books.
- Hanbery, Danny. n.d. Return to The Schoolhouse Door: The University commemorates a moment in history, and the years that have followed. <http://alumni.ua.edu/article3.html>
- Holley, Joe. 2005. Vivian Malone Jones Dies; Integrated U-Ala. *Washington Post*, Friday, October 14, Page B06. <http://www.washingtonpost.com/wp-dyn/content/article/2005/10/13/AR2005101302032.html>
- Hornstein, Becca. 1994. Your View: 'Forrest Gump'; Another View. *Greater Phoenix Jewish News*, 4 Nov.
- Hyman, Arnold. 1997. Response to Greenbaum's "Forrest Gump and His Box of Chocolates." *Mental retardation*, FEB 01 v 35 n 1, 64.
- Ingram, Bob. 2005. Wallace's stand was a charade. *The Thomasville Times*, October 20. [http://www.thethomasvilletimes.com/news/2005/1020/Op\\_Editorial/017.html](http://www.thethomasvilletimes.com/news/2005/1020/Op_Editorial/017.html)
- Jenkins, Philip. 2006. *Decade of Nightmares: The End of the Sixties and the Making of Eighties America*. Cary, NC: Oxford University Press.
- Jet Magazine*. 1996. Wallace gives apology and award to black woman he tried to keep out of Univ. of Alabama. Oct 28. [http://findarticles.com/p/articles/mi\\_m1355/is\\_n24\\_v90/ai\\_18808442](http://findarticles.com/p/articles/mi_m1355/is_n24_v90/ai_18808442)
- Kellman, Steven G. 1996. Forrest Gump, Dixie Dolt as Everyman. *The Southern Quarterly*, Winter, v 34 n 2, pp. 112-116.
- Kennedy, John F. 1963. Civil Rights Message, June 11. <http://www.historicaldocuments.com/JohnFKennedysCivilRightsMessage.htm>
- Lapper, Jonathan. 2007. The Myth of a Nation. Thursday, July 5. <http://cinemastyles.blogspot.com/2007/07/myth-of-nation.html>
- Lavery, David. 1997. "No Box of Chocolates:" The Adaptation of Forrest Gump. *Literature Film Quarterly*. v 25 n 1, pp. 18-22.
- Lugg, Catherine A. 1999. *Kitsch: From Education to Public Policy*. London, UK: Routledge-Falmer.
- Manual for the Instruction and Licensing of Tour Guides in the City of Savannah. n.d. [http://www.ci.savannah.ga.us/cityweb/parkingwebinfo.nsf/0/626f25696733ffa98525725d005cc7ff/\\$FILE/TourGuideManual\\_7\\_13\\_07.pdf](http://www.ci.savannah.ga.us/cityweb/parkingwebinfo.nsf/0/626f25696733ffa98525725d005cc7ff/$FILE/TourGuideManual_7_13_07.pdf)
- McCarthy, Colman. 1995. George Wallace – From the Heart. *The Washington Post*, Friday, March 17, Page A27.
- McGhee, Bernard. 2005. Civil Rights Pioneer Vivian Jones Dies. *Associated Press*, October 17. <http://www.louisianaweekly.com/weekly/news/articlegate.pl?20051017v>
- Perlstein, Rick. 1996. Who Owns The Sixties? The opening of a scholarly generation gap. *Lingua Franca* Vol. 6, No. 4 - May/June. <http://linguafranca.mirror.theinfo.org/9605/sixties.html>
- Polis Center. 1999. Race And Religion In Indianapolis. Summer, Vol 4, No 2. <http://www.polis.iupui.edu/RUC/Newsletters/Religion/vol4no2.htm>
- Pomerantz, Lauren. 1999. To Catch a Killer: The Search for the Vaccine to Prevent Poliomyelitis. <http://www.teachspace.org/personal/research/poliohistory/index.html>
- Riechers, Maggie. 2000. Racism to Redemption: The Path of George Wallace. *Humanities*, March/April, Volume 21/Number 2. <http://www.neh.gov/news/humanities/2000-03/wallace.html>
- Savran, David. 1998. *Taking It Like a Man: White Masculinity, Masochism & Contemporary American Culture*. Ewing, NJ: Princeton University Press.
- Scott, Steven D. 2001. "Like a box of chocolates:" Forrest Gump and postmodernism. *Literature Film Quarterly*, vol. 29, no. 1, pp. 23-31. [http://findarticles.com/p/articles/mi\\_qa3768/is\\_200101/ai\\_n8934162/pg\\_9](http://findarticles.com/p/articles/mi_qa3768/is_200101/ai_n8934162/pg_9)
- Wallace, Gov. George C. 1963. Statement and proclamation of Governor George C. Wallace, University of Alabama, June 11. Alabama Department of Archives & History. [http://www.archives.state.al.us/govs\\_list/schooldoor.html](http://www.archives.state.al.us/govs_list/schooldoor.html)
- Wicker, Tom. 2001. Lyndon Johnson and the Roots of Contemporary Conservatism. In Alexander Bloom (ed.), *Long Time Gone: Sixties America Then and Now*, New York: Oxford University Press, pp. 99-122.



## 滋賀方言と日英語音声構造

### Shiga Dialect and Japanese-English Phonetic Structure

寺島 廸子

Michiko TERAJIMA

#### はじめに

滋賀県立大学に赴任して以来、学生たちの英語発音がいわゆる「カタカナ」発音であることに驚かされてきた。いわく、and、but は[アンドオ]、[バットオ]となる。東京の大学で担当した学生たちの発音も硬く、よく称される日本語発音 (Japanese English) が多かったが、当地の学生たちのカタカナ発音とは少し趣を異にしていたように思われる。この起因は滋賀方言の音声構造と少なからず関わりがあるのではないかという感じをいただき、その成り立ち、特徴などを通して彼らの英語克服への道を探ろうとした。

#### 1 滋賀県方言

##### 1.1 立地条件

滋賀県は四方山に囲まれていて、全く海に面していない。中央には日本最大の湖、琵琶湖がある。県の東方から南東にかけては岐阜県、三重県に接し、その北部は伊吹山脈が、そして養老山脈、鈴鹿山脈が南北にはしり、県境をなしている。県の南方から西方は京都府と境を接し、そこには比叡山脈、比良山脈がある。また北方は福井県と境を接し、三国山脈が湖の北岸に迫っていて、東北から西南に連なっている。琵琶湖は滋賀県総面積の半分程度を占めているような印象を与えるが、その大きさは実際には六分の一にすぎない。そしてその名の示すとおり、楽器の琵琶のような形をしていて、北に広く、南に狭く県の中央部に位置している。

気候は愛知川と雄松が崎とを結ぶ線によって、ほぼ南北にわかれ、北は裏日本型で冬季降雪量が多く、南は瀬戸内海型の延長といってもよく一般に降水量も少なく、また冬季は温暖で概して二毛作である。

##### 1.2 文化的条件

滋賀県は上述のように四方山に囲まれているが、政治、文化の中心であった大和、京都に近く位置しており、東海、東山、北陸の人々は都、京都へ往還するためには峠道を越えてまず近江の国を通らなければならなかった。また、東海道諸国の人々は、現在の国道 1 号線の通る鈴鹿峠を越えて近江を通り都へ上らなければならなかったし、北陸からは古くは湖西まわりが本道であった。このように、当時都であった

京都に上がるには近江を通らなければならないという立地条件から、さまざまな文化やことばの通り道でもあった。『滋賀県史』所載の「文政石高表」によると、幕府直轄地領主や社寺などは近江の土地を分有し、しかも領主の領土は一か所にまとまっているわけではなかった。一般に江戸時代は領主経済の時代と言われ、各藩において需要の調整をおこない、領民の移出入を統御していた。しかしながら近江は零細給地がいわば犬牙交差し、領域経済は成り立ちえなかったから、領民は領界をこえて他国に移動した。この政治的境界に束縛されないという考え方と行動とはいつしか近江人の間に浸透し、当時の封建社会にはめずらしい全国人を形成し、近江商人発生の一因ともなったといわれている(楳垣 1962 p. 165-6)。こうした近江人の全国的性格はさきにも述べた通り道的環境とあいまって、近江人はどこにいてもすぐその土地の言語を習熟するということばに対する高い順応性を培った。

近年、市郡の人の流れをみると京都に近い大津、草津あたりには工場の誘致で他府県からかなりの人たちが出入しているし、また交通手段の発達により、滋賀県内から京都への通勤通学者も多い。京都市に隣接する湖西の滋賀郡は途中越などによって京都への出入りがかなりあるのは当然だが、高島郡は花嫁修業として京都へ女中奉公にでるものが多かったし、また二男三男の京都・大阪への丁稚奉公も多くいたという歴史的背景のために、たいいていのが京都・大阪に親類縁者を持っているといわれている。また、甲賀郡は三重県に隣接しているが、伊賀、伊勢との人的交流がかなりあり、たとえば土山町では、明治初年、茶の生産に鈴鹿をへて大量に作男を雇い入れたが、そのまま土山にいついた人がかなりの数に上る。湖北の東浅井郡、坂田郡、長浜市それに湖東の彦根市あたりは幕末から明治にかけて、美濃から入ってきて住みついたもの、あるいは美濃人と縁組したものがかなりあって美濃色と相まった文化を培った。

このように歴史の早い時期から他府県との交流が近江の文化を形成し、また言語を作り上げている(楳垣 1962 pp.163-5)。

### 1.3 方言区画

滋賀県方言は湖北の特異方言圏と湖南・湖西・湖東の京都的方言圏とに二大別することができる。もっとも京都色の濃い大津市・草津市などの湖南、もっとも京都色のうすい伊香郡・東浅井郡・長浜市・坂田郡の湖北、そして湖を挟んで、彦根市・犬上郡・愛知郡・近江八幡市・八日市市・神埼郡・蒲生郡などの湖東、高島郡の湖西の言語圏である。

アクセントは、湖北は垂井式アクセント、それ以外の、湖東、湖西、湖南は京都式アクセントを用いている(楳垣 1962 pp.167-71, 笥 1998 pp.59-62)。

### 1.4 滋賀方言の音声特徴

滋賀方言は京都の文化圏に属し、京都と共通の特徴を持っているが、その内部には京都と異質のものも含まれていて、方言差は少なくない。京都方言に目を向けてみると、京都が千年の都と称されていることは、表現をかえると、京都の言語がその間我が国の中央語の位置を保っていたことを意味する。従って、現存するごく一部の上代文献を除いて、古くそこに表記されていることばは、すべて京都方言ということ

になる。このことは京都人が京都のことばに対して方言を意識するようになったのは、政治情勢の変化した江戸時代になってからということを示している(筧・遠藤 1998 pp.58-92)。

滋賀方言は京都方言を反映すると述べたが、異なった変化を遂げ現代語に到達したものもある。

### (1) 連母音 [ai]と[oi]

- ① 滋賀県湖北、湖東の彦根市・犬上郡、湖西の高島郡・マキノ町・今津町

[ai] > [aé] 例 赤い [akai] > [akaé]

[oi] > [oé] 例 白い [firoi] > [firoé]

- ② 京都奥丹後の久美浜

[ai] > [a:] 例 赤い [akai] > [aka:] (アカア)

[oi] > [oe:] 例 遅い [osoi] > [ose:]

- ③ 京都丹後の竹野郡弥生町

[ai] > [æ:] 例 赤い [akai] > [akæ:] (アキヤア)

### (2) 母音の無声化

無声子音に後続する[u]が無声化する。湖東から湖北にかけての特徴。

例 貸す [kasu] > [kasu]

～です [～desu] > [～desu] \*下線は無声音 u[w]を表す

- (3) [ŋ]音は用いられない。従って[g] vs. [ŋ]という音韻対立はない。湖西の高島郡、湖南の甲賀郡の特徴。

- (4) 現代語会話に現れる滋賀方言と京都方言のちがい (井上 2003 p.30)

滋賀方言 「7時やで。はよ起きやんせ／起きなあかんで」

「すごいねむたい。起きられへんのや」

「今起きんと、学校遅れるほん／遅れるで」

京都方言 「7時やで。はよ起きよし」

「めっちゃねむたい。起きれへんわ」

「今起きひんかったら、学校遅れるえ」

共通語 「7時よ。はやく起きなさい」

「すごくねむたい。起き(ら)れないよ」

「今起きないと、学校遅れるよ」

## 2 日本語と英語の音声比較

日本語と英語は系統的なつながりもなければ、音声現象の聞こえにも大きな開きがあることは周知のことである。これらのことを十分理解して英語を学ばなければ、通じる英語への道は遠い。英語圏に旅行をしたり、短期の、あるいは長期の留学もそれほど難しくなく、さらに *native speakers* に直接英語を習う機会も増えている昨今だが、依然として「日本語式発音」から抜け出せない。これを拭うにはどうしたらよいか。それには、まず第一に、教師が発音の重要性を自覚し英語的発音を身につけることが必要である(寺島 2006)。従来行われてきたテレビ、ラジオ、テープレコーダーなどを駆使して発音指導をしてもあまり効果が見られてこなかったという反省に立って、指導している教師自身が正しい発音を身につけ、見本を生徒に示すことほど大きな効果はない。生身の人間が目の前で発音してみせるということは、機械とは違う心理的効果を持っているということをもっと教師は自覚すべきである。発音練習に必要な第二のことは、日本語の発音との比較に基づく方法で指導することである。学習者がすでに身に付けている日本語(ここでは滋賀方言)の発音を出発点として、その音声とどのように違うかを比べながら指導していくのが効果的であると考えられる。つまり、生徒の実際の日本語発音を観察して、それに基づいて訓練法を考えなければならない。特に方言話者の場合はそうである。

日本人の英語発音の最大の弱点は子音全般の発音が弱すぎるということにある。声そのものも弱々しいことが多く、このため少し離れると、英語はもちろんのこと日本語でさえ、何が話されているのかよく聞き取れない。特に方言話者(ここでは滋賀方言話者)はそうである。これは実際にあった話だが、アメリカのレストランで *plate* を頼んだら *bread* が来たというエピソード(町田 2006 pp.94-105)で、子音発音が弱いということと、二重母音を長母音で発音しがちな日本人の発音特徴を如実に表している例であろう。語頭音[p]と[b]、語末音[t]と[d]がはっきり発音されていないため、そして二重母音[ei]を[e:]と発音し[ei] vs. [e]がはっきり聞き分けられなかったために起こった聞き間違いである。子音音の違いは有声音対無声音で、その違いは声帯を振動させるかどうかにあるが、英語の場合[p]や[t]は声帯を振動させないぶん呼気の勢いが強く、舌や唇の緊張が強い。日本語はこれがないため子音音が聞きとりやすく、両音の違いを聞き分けしてもらえなかったものと思われる。これは日本語と英語の音声構造の違いに起因している。英語は2子音結合、3子音結合が頻繁に起こり、子音対母音の起こる確率は平均して2:1であるため、子音音が強く、はっきり発音される。一方日本語は、2子音結合、3子音結合は起こらず、子音の後は必ず母音が起こり、子音母音子音母音という音体系になっている。子音対母音の起こる確率は1:1で、英語に比べて母音音が占める割合が大きい。また、滋賀方言は共通語に比べて母音が多いので日本語そのものも聞こえにくくしていると言われている。子音音の聞こえが弱いのはこの理由によるのも一因であろう。また、二重母音を長母音で発音することは、例えば、英語[eigo]を[e:go]と発音したり、*coat* は英語では[kout]のように二重母音であるが、日本語になるとコート[ko:t]と長母音なる(二重母音[ou]については3.2を参照)(國廣 1994 pp.1-5; 寺島 2006)。

英語を発音する際の日本語話者の問題点はその音節規則にもある。英語の音節(syllable)は基本的に母音を中心とする音のまとまりで、母音の数だけ音節がある。一方日本語は「モーラ(mora)」によって語を

分節する。モーラは音節より小さな単位であり、モーラとして独立できるかどうかは言語（あるいは方言）によって異なる。日本語では撥音（ん）、促音（っ）、長母音の後半分（ー）、そして二重母音の第2要素が独立したモーラと数えられる。さらに音節はアクセントを担うことができるが、モーラは必ずしもアクセントを担うことは出来ない。撥音や促音は基本的に子音であるから単独では音節を構成し得ないからである。つまり、音節言語とは音節を単位として語の長さを数える言語であり、モーラ言語とは音節より小さなモーラを単位として語の長さを数える言語であるということである（窪菌 2005 pp.147-150）。(1) で示す例は英語 **partner** が外来語として日本語化してパートナーとなったもので、英語の **partner** は2音節、日本語の **パートナー** は5モーラである。また、アクセントに関しては、**partner** は1音節目に、**パートナー** は日本語の音節規則により語末から3音節目の「ト」に付与される。しかし、(2) のワシントンの場合、語末から3音節目はンになる。「ン」は特殊モーラであるためアクセントは付与されない。特殊モーラとは促音・撥音などのことで「特殊モーラに付与されたアクセント核は直前の自立核に移動する」というアクセント規則により「シ」の上にアクセントは付与される（窪菌 2005 pp.37-9）。

(1) **partner** párt・ner (2音節) vs. パ・ー・ト<sup>1</sup>・ナ・ー (5モーラ)

(2) **Washington** Wásh・ing・ton (3音節) vs. ワ・シ<sup>1</sup>・ン・ト・ン (5モーラ)

\* 1 は日本語のアクセント記号

それでは、日本語は音節を単位として単語を分節することはないのか。日本語の基本的な音節構造は「子音 (Consonant, C) + 母音 (Vowel, V)」であると言われる。日本語が音節から独立した単位としてモーラを必要とするようになった歴史的な契機は、中国語からの借用による CVC (川 sen) や CVV (声 sei) という外的要因と、音便と呼ばれる日本語独自の音変化による内的要因によって新たな音節構造を持つようになったからという経緯がある（窪菌 2005 pp.151-2）。しかし、日本語の多くは、例えば **ma・do** (窓) のように1語1音の CV・CV・CV と続く音節構造で、子音のあとには母音が必ず付くと潜在的に想定して発話される。従って、英語を発音する場合も同様の音節構造をとりがちである。例えば(3)の **bread** は語頭2子音結合、**spread** は3子音結合のいずれも1音節語である。これを日本人が発音すると、多くの場合それぞれ3音節、4音節になってしまう（寺島 2006）。

(3) **bread** [bred](1音節) vs. [buredo](3音節)

**spread**[spred](1音節) vs. [supuredo](4音節)

日本語には語を1つのかたまりとする捉え方はないのか。上村 (1997 pp.48-60) は日本語音声構造を音節 (syllable)、モーラ (mora)、そして拍 (beat) の3つに分けている。彼によると、音節とは呼気筋から口びるまでのすべての音声器官の参加によって作りだされる調音上・聴覚上のひとまとまり性のある最小の単位であって、かつ、単語の音声を直接に構成する機能的単位として働いているものである。それはふ

つう、単語、そして文のリズム構造を構成する最小の単位となっている。モーラとは、短い音節が長い音節 2 個分というリズム構造上の関係が成立しているとき、その短い音節 1 個分をさすリズム上の単位である。そして拍とは、言語の音声についていう場合、1 個あるいは連続する 1 個以上の音節を生成するために必要な呼気流をつくりだす、呼吸筋、そしてそれに連動して働く喉頭筋の律動的に起こる収縮を基礎にもつ単位である。拍は音節という、ふつうは唇や舌の動きによってその境界が調音的にも、音響的にもはっきり区切られる単位とは、独立の、別個の単位であるとする。モーラと拍で「先生」、「小学校」、「高等学校」分節すると次のようになる。

(4) 先生 [せ・ん・せ・い] (4モーラ)

[せん・せい] (2拍)

小学校 [し・ょ・う・が・っ・こ・う] (7モーラ)

[しょう・がっ・こう] (3拍)

高等学校 [こ・う・と・う・が・っ・こ・う] (8モーラ)

[こう・とう・がっ・こう] (4拍)

話ことばの場合、確かに私たちは上村が分類する「拍」で区切ることが多い。しかし俳句など日本の詩歌の場合はモーラで数えなければ字数が合わなくなることもある。

(5) やせがえる まけるないっさ これにあり (窪菌 2001 p.25)

[ま・け・る・な・い・っ・さ] (7モーラ)

以上見てきたように、現代日本語の音節構造は基本的には「モーラ」を単位としているが、音節での分析可能な単語もあり、さらに拍 (beat) によるものもあるということである。

### 3 英語発音識別テスト

#### 3.1 概要

日本語、英語の音声構造の違いのために、英語発音にいつも難儀している日本人が、聞こえはどのようになっているかを日本人にとって不得意とされている母音の[æ]と[ʌ]、[ɔ:]と[ou]、子音の[f]と[h]、[l]と[r]で調べてみた。被験者は県立大学の授業受講生 110 名と夏季コミュニケーション英語教育セミナー受講生 12 名である。

調音的観点からみると、日本語の母音は総じて開口度は閉じ方も開き方も、ともに不十分な特徴をもっている。さらに、円唇母音を極端に嫌う傾向があるため、東京など多くの地域では[u]は非円唇母音の[ɯ]となる。また、円唇母音の代表とされる[オ]に関しても、英語に比べてその円唇性は極端に少ない。以上 2 つの特色、①開口度が少ないことと、②円唇母音が乏しいことに加えて、重母音化を嫌う傾向があること

があいまって、結果として母音の種類が少ないということになっている（城生 2002 p.12）。

日本人が、[æ]と[ʌ]の識別がむずかしいのは、日本語の母音は[a i u e o]の5音で[ア]音は1音しかないが、英語には[æ]、[ʌ]、[a](+ə)の3音（あるいは4音）ある。従って日本人が[æ]と[ʌ]を発音するとすべて[a]音になってしまうという難点がある。2つ目の[ɔ:]と[ou]については上で説明したように、前者は円唇性が乏しい日本語の特質により私たちは発音しにくい音であること、そして後者は円唇母音[o]と[u]の組み合わせの二重母音で、円唇性の極めて乏しい日本語話者には発音しにくい音であることが興味深い調査対象であると考えた。子音については[f]と[h]、[l]と[r]について焦点をあてた。まず[f]と[h]。英語の[f]は唇歯によって出される摩擦音であるが、日本人が発音すると日本語の[フ]、つまり両唇摩擦音[p]で代用する。従って、fever[fi:və]は[フィーバー]となる。[l]と[r]はどうか。日本語のラは[l]と表記され、舌先で歯茎部を一度軽く打つ、いわゆる弾音の[r](flapped [r])と呼ばれる音である。英語の[r]音は舌先が歯茎部の後部に向かって持ち上げられ、舌の中央部は凹みを作り、舌は全体として緊張している。舌先は上あごに接触しないのはもちろん、摩擦音を生じるようなせばめも作らない。この点がラ行子音と異なるところである。[l]は舌先が歯茎部の比較的上の方と完全な閉鎖を作り、舌の両側または片側には空気の通り道が開かっている（今井 1994 pp.22-62）。この両音は日本人が英語でもっとも発音しにくく、同時に識別しにくい音とされている。

### 3.2 分析

私たち日本人が英語発音を習得しにくい理由は両言語の音声構造が離れすぎている点にあるということを繰り返し述べてきた。その実態はどうなのかを、特に発音しにくい、あるいは聞きにくいと思われる音、[æ]と[ʌ]、[ɔ:]と[ou]、[f]と[h]、そして[l]と[r]に焦点を絞って聞き取りテストを行った。3.2.1では、被験者は県立大学生110名、うち、看護学部1回生29名、看護学部2回生37名、環境社会計画専攻2回生37名、英語V(3、4年生選択科目)受講生7名である。3.2.2では8月7日、8日、9日の3日間連続で行われたコミュニケーション英語教育セミナーで「発音トレーニング」講座に参加した受講生12名に、発音トレーニングを行う前とトレーニング終了時に行った2回のテスト結果である。

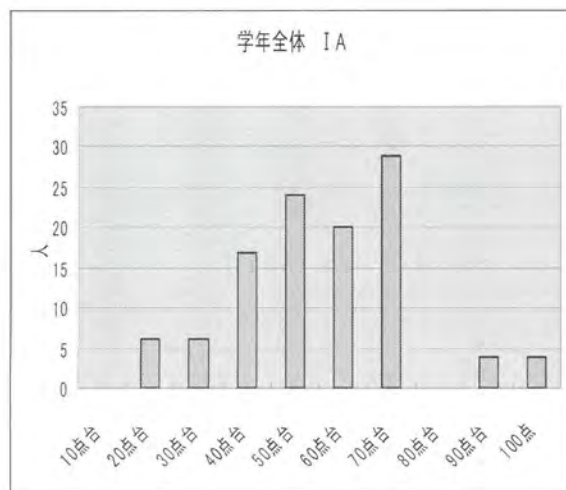
#### 3.2.1 県立大学生の識別テスト結果

今回行った識別テストは予告無しで、抜き打ちに行ったものである。発音については日々の授業で折に触れ注意、練習をさせてはいるが、メカニズムについては、特別指導はしていない。彼らの多くの者の発音は、and, but を[アンドオ]、[バットオ]の域を超えない。

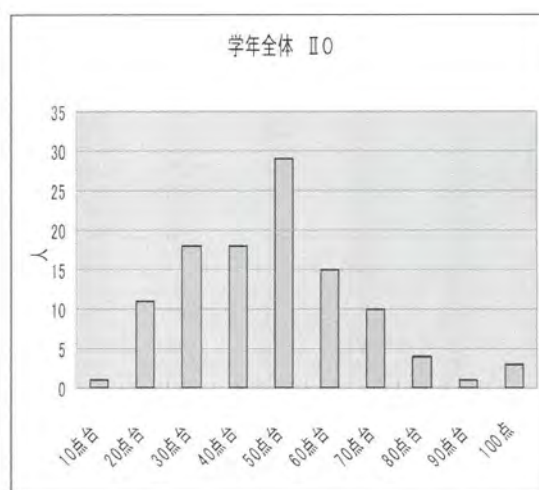
分析結果は(1)～(4)の表から分かるように、一番聞けているのが[f]と[h]で平均識別力83%、次が[l]と[r]の69%、続いて[æ]と[ʌ]の60%、一番聞けてないのが[ɔ:]と[ou]の50%であった。満点を取っている被験者のうち看護学部2回生は(3)[f]vs.[h]以外の3分野はいずれも満点であった。この学生はgrammar reading writing (speaking については指導していないので判断できない)いずれの分野についてもよく理解している。それ以外の満点を取っている学生はたまたまその音がよく聞けていたのか偶発的であったのか、必ず

しも英語力と相関関係があるとはいえない。

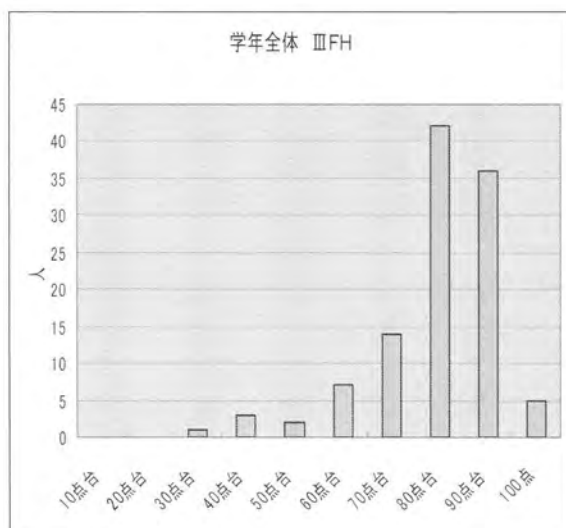
(1) [æ] vs. [ʌ]



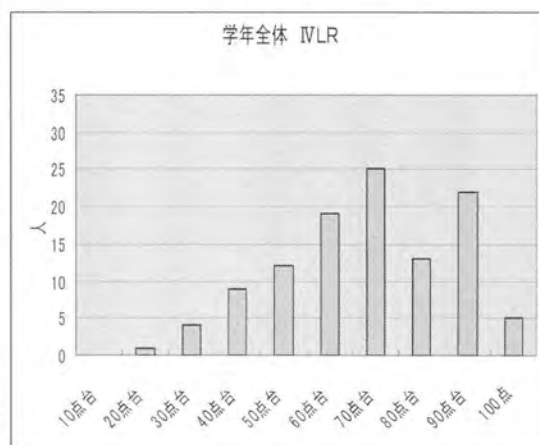
(2) [ɔ:] vs. [ou]



(3) [f] vs. [h]



(4) [l] vs. [r]



### 3.2.2 「発音トレーニング」講座を受けた被験者結果

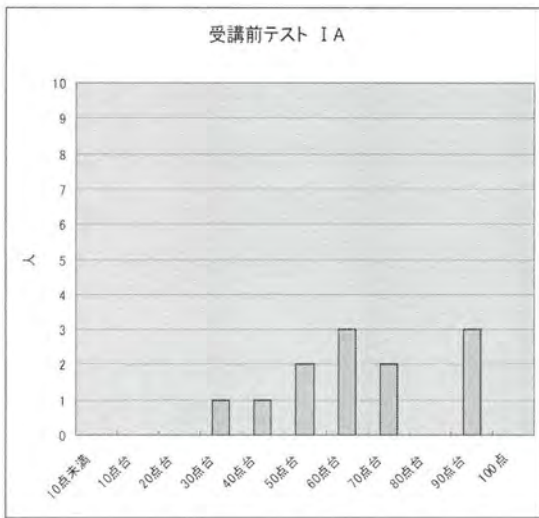
今回のセミナーでは、日本人が発音しにくい・識別しにくい英語音を中心に、参加者が正しく発音出来るように訓練することを目的としたため人数を制限した。分析対象はテストを2回受けた12人で1回しか受けていない人は除外した。(1)、(3)、(5)、(7)はトレーニングを受ける前、(2)、(4)、(6)、(8)はトレーニングを受けた後の結果である。

トレーニングを受ける前と後とでは、全体として、後のほうが、正解率が下がっている。これは正しい

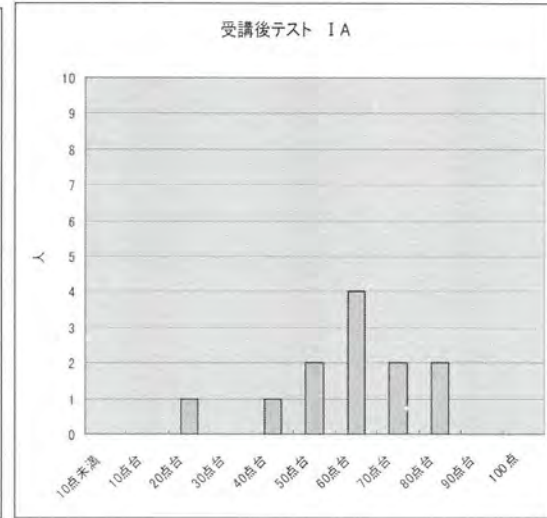


発音を認識し、意識過剰になったり、2回目のテストに対して強い緊張感を感じたためかも知れない。4分野のうち正解率の高かったのは[f] vs. [h]でトレーニングの前も後も約90%を示している。次は[l] vs. [r]で、これらの音は一般的に日本人が不得意であるといわれているもので、正解率がトレーニング前75%、後73%を示し、識別の高さは以外であった。[æ] vs. [ʌ]は、トレーニング前68%、後63%。最も正解率の低かったのは[ɔ:] vs. [ou]で正解率はトレーニング前61%、後57%となっている。これは3.1で述べたように開口度の少ない日本語話者が発音しにくい、従って、聞けない音の最上部に属するものであるといえる。

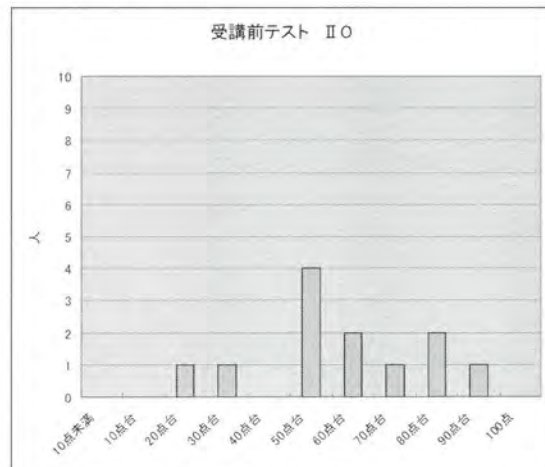
(1) [æ] vs. [ʌ] トレーニング前



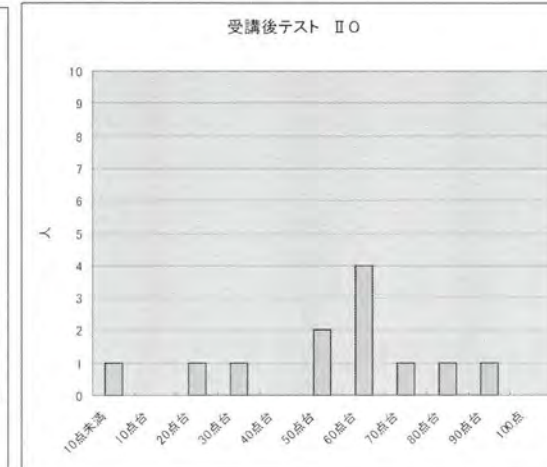
(2) [æ] vs. [ʌ] トレーニング後



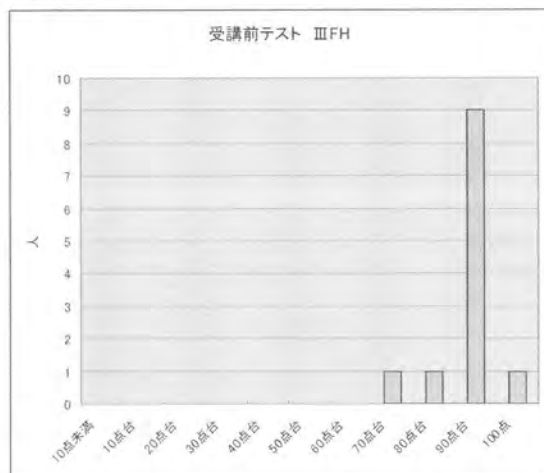
(3) [ɔ:] vs. [ou] トレーニング前



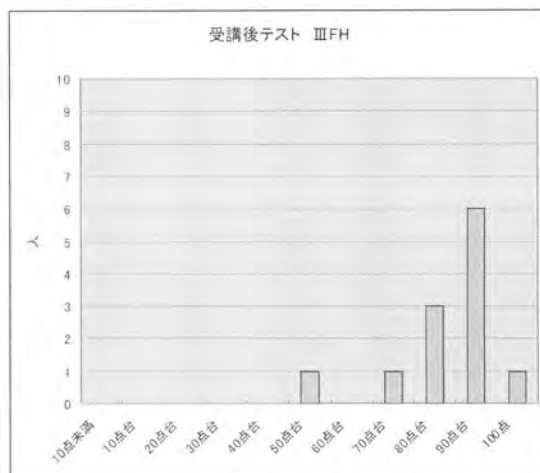
(4) [ɔ:] vs. [ou] トレーニング後



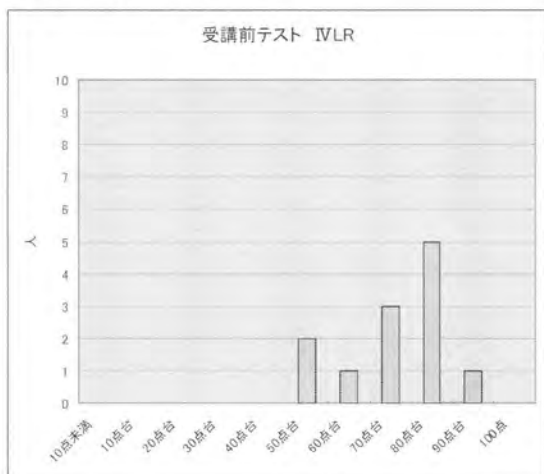
(5) [f] vs. [h] トレーニング前



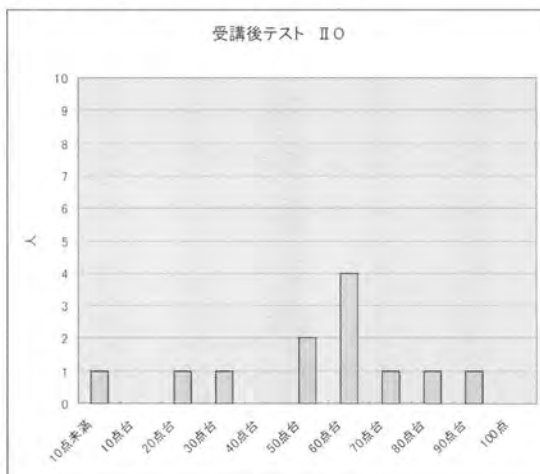
(6) [f] vs. [h] トレーニング後



(7) [l] vs. [r] トレーニング前



(8) [l] vs. [r] トレーニング後



## おわりに

滋賀県に赴任して以来、学生たちの「カタカナ発音」に驚かされてきた。いわゆる *and, but* を [アンドオ]、[バットオ] と言ってはばからない。また、声そのものも弱々しいことが多く、そのため少し離れると、英語ばかりでなく日本語の場合もよく聞き取れない。この起因はどこにあるのか、滋賀方言の成り立ち、特徴を探ってみた。

滋賀県はかつて近江の国と呼ばれ、都、京都に上るための通り道であったためさまざまな方言や文化とその歴史の早い段階で接触していたので、ことばや文化に対する高い順応性を培ったといわれる。しかし近江のことばは、だいたい、湖北の特異方言圏を除き、都、京都の方言圏にならっているので、音調がやわらかく、なめらかな語り口である。音調のやわらかさを調べて見ると、濁音が少なく、子音が弱いうえに、「え」、「ん」、「や」といった音が多く使われている。そういった音調をやわらかくする音の多さが、

はっきりと聞き取れないという結果と相関関係があるのかもしれない。

そもそも日本語は子音が弱い言語だといわれている。従って、レストランで *plate* を頼んだのに *bread* が来た (p.4 参照) といったエピソードに事欠かない。日本語は①子音がはっきり発音されない、②音声構造が CV・CV・CV (*ma・do* 「まど (窓) 」) で、子音の後に必ず母音を伴うこと、そして③アクセント構造が高低アクセント (*pitch accent*) であり、会話ではふつうあまりアクセントはあらわれず平坦 (*flat*) に話す抑揚の乏しい言語であることと関係がありそうだ。また、近年日本語に氾濫する日本語化した外来語も日本語と英語の言語差を広げているように思われる。例えば *partner* については 2 (1) で示したように英語は 1 音節目の *párt-* にアクセントが置かれる 2 音節語だが、日本語のパートナーは日本語の音節規則により語末から 3 音節目の「ト」に置かれ、5 モーラの単語である。こういった言語感覚が英語の習得を難しくしているといえる。方言話者は方言による音声上の特異性を持つからなおさらである。

英語発音ルールを習得しにくい日本人学習者が英語を聞くときどのような傾向になるか。筆者が担当している県大生 110 名とコミュニケーション英語教育セミナー受講者 12 名を対象に日本人が聞きにくいといわれる音、[æ] と [ʌ]、[ɔ:] と [ou]、[f] と [h]、そして [l] と [r] に的を絞って調査をした。結果は 3.2.2 に見るように、一番聞けていないのが [ɔ:] と [ou]、調査音のなかで最も聞けていたのが [f] と [h] であった。意外であったのは日本人が習得しにくいと一般に言われている [l] と [r] は正解率が高かったことである。発音は出来ないが聞く方は案外できているということなのか。これはたぶん早い時期から [l] と [r] に注意を喚起されているためかもしれない。セミナー受講生への試みは、発音トレーニングをする前と、トレーニングが終わった後とでどのような差が出るかという調査であった。3 日間という短い訓練であったが、わずかだが効果のあったもの、発音を意識しすぎたためか大幅に成績が落ちたものとさまざまであった。

コミュニケーション能力の向上はまず母語の音声がどのように発せられているかを学び、聞き手にきちんと伝わるよう努めることが肝要であろう。母語の音が発せられるとき 1 音 1 音がどのような口の動きをしているか、舌の位置はどのようになっているかをまず自覚しなければならない。その上で学ぶべき英語の口の動き、舌の位置が日本語とどのように違うかを知る必要がある。英語教育の第一歩は音声教育からということ再度確信した。年齢が低ければ低いほどなおさらである。

## 参考文献

- 天沼寧ほか, 2004. 『日本語音声学』東京:くろしお出版.
- 飯豊毅一他(編), 1998. 『近畿地方の方言』講座方言学7. 東京:図書刊行会.
- 井上史雄ほか(監), 2003. 『近畿地方の方言—調べてみよう暮らしのことば』東京:ゆまに書房.
- 今井邦彦 1994. 「音声学比較」『日英語比較講座』1. (國廣哲彌 編) 東京:大修館書店.
- 上村幸雄 1997. 「日本語音声の歴史的なふかさと地域的なひろがり」『諸方言のアクセントとイントネーション』(杉藤美代子監) 東京:三省堂.
- 榎垣実(編), 1962. 『近畿方言の総合的研究』東京:三省堂.
- 遠藤邦基 1998. 「京都府の方言」『近畿地方の方言』講座方言学7. (飯豊毅一他編)東京:図書刊行会.
- 沖森卓也他, 2006. 『図説日本語』東京:三省堂.
- 笈大城 1998. 「滋賀県の方言」『近畿地方の方言』講座方言学7. (飯豊毅一他編)東京:図書刊行会.
- 北原保雄(監), 2004. 『音声・音韻』朝倉日本語講座 3. 東京:朝倉書店.
- 窪菌晴夫, 2001. 「音韻構造の普遍性と個別性」日英比較選書 10. 東京:研究社出版.
- \_\_\_\_\_, 2005. 『日本語の音声』現代言語学入門 2. 東京:岩波書店.
- 國廣哲彌(編), 1994. 『音声と形態』日英語比較講座 1. 大修館書店.
- 斉藤純男, 2006. 『日本語音声学入門』東京:三省堂.
- 城生佰太郎, 2002. 「世界の言語からみた日本語音声の特色」現代日本語講座 3. (飛田良文ほか編), 東京:明治書院.
- 陣内正敬ほか(編), 2005. 『関西方言の広がりとコミュニケーション』大阪:和泉書院.
- 杉藤美代子(監), 1997. 『諸方言のアクセントとイントネーション』日本語音声 [1], 東京:三省堂.
- 寺島廸子, 2006. 「日本語音声構造と英語音声構造」『滋賀県立大学国際教育センター紀要』11、53-63.
- \_\_\_\_\_, 中尾俊夫, 2007. 『図説英語史入門』18版. 東京:大修館書店.
- 東条操(監), 19\_\_\_\_ 『方言学講座』第1巻概説. 東京:東京堂.
- \_\_\_\_\_, 1961. 『方言学講座』第3巻西武方言. 東京:東京堂.
- 中右実(編) 2001. 『音韻構造とアクセント』日英比較選書 10. 東京:研究社出版.
- 中尾俊夫 1989. 『英語の歴史』東京:講談社.
- \_\_\_\_\_, 1983. 『英語発達史』2版. 東京:篠崎書林.
- 中条修, 2005. 『日本語の音韻とアクセント』東京:勁草書房
- 三宅川正・増山節夫 1972. 『英語音声学教本』東京:英宝社.
- \_\_\_\_\_, 1986. 『英語音声学—理論と実践』東京:英宝社.
- 町田健(編), 2006. 『日本語音声学のしくみ』シリーズ・日本語のしくみを探る 2. 東京:研究社.
- 湯澤質幸ほか 2005. 『音声・音韻探求法』<日本語探求法>3. 東京:朝倉書店.

## Abstract

Since I came to Shiga Prefecture and started teaching English, I have been surprised to hear that students in my classes have pronounced words such as ‘but, and,’ like [bato:], [ando:], which we call ‘katakana’ pronunciation. I have not had such experiences in Tokyo as those in Shiga. Every time I have heard those ‘katakana’ pronunciations, I have told the students those pronunciations are not English, and I have showed them how to pronounce the words correctly. The students, however, do not care a bit about my advice. Moreover almost all the time their pronunciation in English is not clear and their voices are very small as well, which naturally make it hard for me to understand what they want to say. From this I was interested in Shiga dialect, and began to study the origin of this dialect and culture as well.

As a result of my investigation, the following three points became clear: (1) at the beginning of the history of Japan, people all over Japan traveled through Shiga to go to the old capital city, Kyoto. So people in Shiga had many chances to talk with the people who had various dialects and thus were exposed to various cultures. Therefore it is said that people in Shiga came to have flexibility about both language and culture. (2) The Shiga accent except in the northern part of the prefecture, fundamentally, follows Kyoto’s accent. (3) People in Shiga often use ‘ya, e, n (や, え, ん)’ in their conversation (see 1.1.4.(4)), which make their accent soft and mild as well as monotonous. This is probably the reason why it is hard to listen to their pronunciation.

In addition, I was also interested in their hearing ability. Then I tried to give hearing tests concerning pronunciation to the 110 students in my classes in the following pairs: ①[æ] vs. [ʌ], ②[ɔ:] vs. [ou], ③[f] vs. [h], and ④[l] vs. [r]. As a result, the following findings were shown: the students could easily hear the difference between [f] and [h], the rate of correctness is 83%, and they could not distinguish the sounds between [ɔ:] and [ou] so well, 50%. To my surprise, the difference between [l] and [r] could be heard more than I expected, 69%. This is probably because they have paid attention to those sounds since the first time they started English, and the rate of correctness for [æ] vs. [ʌ] is 60%.

From this short study, I realized that to conquer the barrier of the language and to master English we need know the following three points: First we had to understand the differences between Japanese sound structure and that of English. Second, when pronouncing, it is important to follow the rules of English instead of those of Japanese. Last, when studying English we should just start with pronunciation.

マーロウのクルツ体験  
——コンラッド世界の立脚点——

**Marlow's Experiences with Kurtz:  
A Basis for Conrad's World**

外狩 章夫  
Akio TOGARI

'Intimacy grows quickly out there,' I said. 'I knew him as well as it is possible for one man to know another. (Y<sup>1</sup>, p. 158)

1. 把握しにくいテーマ

'Heart of Darkness' (以下 'HD' と略記) のテーマを把握することはたやすいことではないと感じているのは、私以外にもかなりいるようだ。たとえば、『コンラッドの批評的伝記』(*Joseph Conrad: A Critical Biography*) の著者 Jocelyn Baines は

Conrad did not live in a world of sharp emotional or intellectual distinctions, and the power and fascination of 'Heart of Darkness' rest upon the tale's moral elusiveness and ambiguity.<sup>2</sup>

と述べ、この作品の「善悪の判断に関する捉えにくさと曖昧さ」を強調している。また、『コンラッド再評価』(*Conrad: A Reassessment*) を書いた Douglas Hewitt もコンラッドの作品について

One result of this coherence of Conrad's work is that no paraphrase, no dissecting out of a 'subject,' is sufficient to convey the intention and significance of his novels and short stories. The themes are not schematic; they are embodied in the imagery, in the structural pattern, in the minute-by-minute flow of the narration.<sup>3</sup>

と述べ、コンラッドの物語のテーマが簡単には把握できない理由として、「テーマが図式的ではなく、

<sup>1</sup> Joseph Conrad, *Youth, Heart of Darkness and The End of the Tether* (Dent Collected Edition; J. M. Dent and Sons, 1946). 以下同書を Y と略記し、同書よりの引用はそのあとにページ数を示す。

<sup>2</sup> Jocelyn Baines, *Joseph Conrad: A Critical Biography* (Weidenfeld and Nicolson, 1960), p. 224.

<sup>3</sup> Douglas Hewitt, *Conrad: A Reassessment* (Bowes and Bowes, 1969), p. 16.

イメージやら、構造的なパターンやら、語りの細かい流れやらに埋め込まれていること」を挙げている。特に‘HD’について彼は、‘... a detailed study of some of the works is necessary, and ‘Heart of Darkness’ is one of the best for this purpose. . . .’<sup>1</sup> と述べ、この作品の「詳細な研究」の必要性を説いている。

コンラッド自身も、「著者の覚書」(‘Author’s Note’)の中で特に、

“Heart of Darkness” is experience, too; but it is experience pushed a little (and only very little) beyond the actual facts of the case for the perfectly legitimate, I believe, purpose of bringing it home to the minds and bosoms of the readers. It was like another art altogether. That sombre theme had to be given a sinister resonance, a tonality of its own, a continued vibration that, I hoped, would hang in the air and dwell on the ear after the last note had been struck. (Y, p. vii)

と述べ、執筆に当たっては特別に工夫を凝らしたことを認めている。コンラッド自身がこの作品は、コンゴでの自身の直接体験(原体験)をベースにしているものの、「まったく別の芸術のようであった」(It was like another art altogether.)と白状している。それくらい、原体験と作品との間には距離があるということであり、原体験を芸術作品にするために彼は相当な創意・工夫を施したと受け取ることができる。

その創意・工夫がどのようなものを指しているかは、抽象的ではあるが最後の文章で示唆されている。即ちコンラッドは、「あの重苦しいテーマ」(That sombre theme . . . .)を提示するのに、「不気味な反響、テーマに特有の音調、継続する振動」(a sinister resonance, a tonality of its own, a continued vibration)を施したということになる。彼は「読者の頭と胸に染み込むようにという、まったく正当な目的」で、そういう創意・工夫を施したのであろうが、残念ながらその創意・工夫が強すぎて、作品のテーマそのものが曖昧になってしまったことを正当化する結果になり、テーマを明瞭にする役には立っていない嫌いがある。

実際に作中においても外枠の語り手<sup>2</sup>は、マーロウの長話(yarns)の特徴を以下のようにわざわざ説明することで、読者に「その曖昧さ(ambiguity)」を受け入れさせようとさえしている。

The yarns of seamen have a direct simplicity, the whole meaning of which lies within the shell of a cracked nut. But Marlow was not typical (if his propensity to spin yarns be excepted), and to him the meaning of an episode was not inside like a kernel but outside, enveloping the tale which brought it out only as a glow brings out a haze, in the likeness of one of these misty halos that sometimes are made visible by the spectral illumination of moonshine. (Y, p. 48)

<sup>1</sup> Hewitt, *Conrad: A Reassessment*, p. 17.

<sup>2</sup> ‘HD’では「外枠の語り手」が、中心の物語を語るマーロウを紹介するという構造をしている。

語り手は、マーロウの長話は普通の水夫のものとは違っていること、彼の「長話の意味は木の実のように内側ではなく、外側に」(not inside like a kernel but outside) あることが、その特徴であると説明している。我々が物語の意味を明瞭にしようとしても、語り手は「物語を包んでいる」外側のもの——言わば雰囲気——を強調するのみである。というわけで、複雑で象徴性に富んだマーロウの長話の中核の意味を捉えるのはたやすいことではないことが始めから示唆されている。

さて、これからこの作品の中心になるテーマをいくらかでも明らかにしようと思うのであるが、その手がかりとして私が注目したマーロウ自身の発言を、先ず提示しておこう。

“I don’t want to bother you much with what happened to me personally,” . . . “yet to understand the effect of it on me you ought to know how I got out there, what I saw, how I went up that river to the place where I first met the poor chap. It was the farthest point of navigation and the culminating point of my experience. It seemed somehow to throw a kind of light on everything about me—and into my thoughts. It was sombre enough, too—and pitiful—not extraordinary in any way—not very clear either. No, not very clear. And yet it seemed to throw a kind of light. (Y, p. 51)

マーロウがここで強調しているのは、「個人の身に起こったこと」(what happened to me personally) を理解してもらうことよりも「それが自分に与えた影響」(the effect of it on me) をわかってもらうことである。そういう目的で彼は自分の体験を語るのであるが、その体験は「自分のすべてを——自分の思考をも、わからせてくれるように思えるものだった」という。言い換えれば、コンゴでの彼の体験を考察すると、マーロウがどのような人間であるかということも説明してくれる、というからくりになっているということだ。彼の人間性は「コンゴ以前には」明らかではなかったのだが、それが、コンゴでの体験を通して明らかになるものと考えられる。

このような発言を手がかりにすれば、マーロウの人間性に光を当てる最良の方法は、コンゴ体験の中心となる彼とクルツとの関係の展開を考察することだと思われる。というのも、クルツのイメージを求めるマーロウの旅の結果が、最終的には彼自身の限界を悟らせることになっているように思われるからである。また、そのような悟りこそが、この物語の重要テーマの一つであると考えられるからだ。以下では、特にマーロウに刻まれるクルツのイメージに注目することで、両者の関係を探っていこうと思う。

## 2. 魅了されやすいマーロウの性格

先ずマーロウは、クルツについて最初は何も知らなかったことを確認しておこう。彼がコンゴへ出かけたのは、「とぐろを解いた大蛇」(an immense snake uncoiled, Y, p. 52) に喩えたその大河に、彼



が小鳥のように最初から魅了されたからである。この川の形に魅入られたがゆえにコンゴに行くことを決心しているのだ。仕事は、「惨めな」川汽船を操縦してコンゴ川を遡行することであった。よって当然彼は、クルツについて最初は何も知らなかったのである。

その彼が、クルツという「当時の記憶と分かちがたく結びついている男の名前」(Y, p. 68) を初めて耳にするのは経理主任 (chief accountant) からであった。そのときのやり取りを、マーロウは以下のように語っている。

“One day he [the chief accountant] remarked, without lifting his head, ‘In the interior you will no doubt meet Mr. Kurtz.’ On my asking who Mr. Kurtz was, he said he was a first-class agent; and seeing my disappointment at this information, he added slowly, laying down his pen, ‘He is a very remarkable person.’ Further questions elicited from him that Mr. Kurtz was at present in charge of a trading-post, a very important one, in the true ivory-country, at ‘the very bottom of there. Sends in as much ivory as all the others put together . . .’ (Y, p. 69)

このようなごく普通の会話を通してマーロウは、クルツについての基本的な情報をすべて聞き出している。即ち、クルツが「まったく驚くべき男である」こと、彼が「あちらの奥地の、真の象牙の国で今とても重要な交易所を任されていること」、それに「ほかの者たちの分全部を合わせたくらいの象牙を送ってよこす」といった情報である。

ここで注意したいことは、このような基本的な情報を得たマーロウの反応である。彼は格別な反応を示していないのだが、このことは考えてみれば当然である。彼は単に、川汽船の操縦を期待されたいわば臨時雇いの立場であるし、始めから象牙の採集などに関心はなかった。だから、「真の象牙の国」(the true ivory-country) で象牙の採取に抜きん出た男がいて、その人間が「まったく驚くべき男 (a very remarkable person) である」と聞かされても、その男がマーロウにとって格別印象に残る人物にはならなかったのである。

さて、マーロウが次にクルツのイメージを獲得するのは、中央出張所 (Central Station) においてであり、そこの所長と対面したときになる。その日 20 マイルの距離を歩いてきて、マーロウはやっとこの中央出張所に到着するのだが、所長は彼の疲労や説明には何の関心も示さず、次のようにもっぱらクルツへの心配事を繰り返すのみであった。

He paid no attention to my explanations, and, playing with a stick of sealing-wax, repeated several times that the situation was ‘very grave, very grave.’ There were rumours that a very important station was in jeopardy, and its chief, Mr. Kurtz, was ill. Hoped it was not true. Mr. Kurtz was . . . I [Marlow] felt weary and irritable. Hang Kurtz, I thought. I interrupted him by saying I had heard of Mr. Kurtz on the coast. ‘Ah! So they talk of him down there,’

he murmured to himself. Then he began again, assuring me Mr. Kurtz was the best agent he had, an exceptional man, of the greatest importance to the Company; therefore I could understand his anxiety. He was, he said, 'very, very uneasy.' (Y, p. 75)

イメージを結ばない、どんな人間なのかわからないクルツのために、自分が無視されているわけだから、この時点でマーロウがクルツのことを快く思わないのも無理はない。彼は心中で「くたばれ、クルツなんか」(Hang Kurtz)とまで思っているのであるが、このやり取りで彼は、クルツが病気だという新しい情報を入手しただけでなく、この出張所でも、彼を高く評価する人間に出会ったのである。

それにしても、所長の抱くクルツのイメージは、前の出張所で経理主任が与えてくれたものと本質的には変わらぬものである。相変わらずクルツは、会社にとってその業績が大切な「最高の外交員」(the best agent)であり、「類まれなる者」(an exceptional man)と呼ばれているのだ。経理主任にしても所長にしても、クルツの能力を会社への利益という一面の物差しのみで評価している点を指摘しておこう。

次にマーロウは、この中央出張所でもう一人別の白人と出会う。表向きは「レンガ職人」(brick-maker)ということ通っているが、実は所長のスパイ (manager's spy, p. 77) をしているとされる人物である。この人物から彼はこれまでとは違うクルツについて教えられる。スパイとみなされているこの男の部屋に案内されたときマーロウは、クルツ自身の描いた一枚の小さな油絵のスケッチに気づく。

Then I noticed a small sketch in oils, on a panel, representing a woman, draped and blindfolded, carrying a lighted torch. The background was sombre—almost black. The movement of the woman was stately, and the effect of the torchlight on the face was sinister.

"It arrested me, and he stood by civilly, holding an empty half-pint champagne bottle (medical comforts) with the candle stuck in it. To my question he said Mr. Kurtz had painted this—in this very station more than a year ago—while waiting for means to go to his trading post. 'Tell me, pray,' said I, 'who is this Mr. Kurtz?' (Y, p. 79)

最後の文でわかるように、マーロウは、「クルツというのはどんな奴なのか教えてくれ」と言って、あからさまに興味を示している。これまでのクルツのイメージは経理主任や所長から与えられた「とても驚くべき男」であり、「類まれなる者」であったが、いずれにしても、会社への利益という物差しのみで評価されていた。しかし今度は油絵のスケッチを見て、明らかに違うクルツのイメージをマーロウは感じたのだ。象牙の抜きん出た採取人というのではなく、画家としてのクルツである。この時点でマーロウの中で、クルツのイメージの転換が起こっているのだ。「クルツというのはどんな奴なのか教えてくれ」という先の嘆願は、彼の中でクルツのイメージを再構築するために発せられたものと受け取れよう。

しかし、このようなマーロウの状況を読めない「レンガ職人」は、「奥地出張所の所長」(‘The Chief of the Inner Station,’ p. 79) というクルツの肩書きを答えてマーロウを失望させるが、しばらく考えてから ‘He is a prodigy,’ . . . . ‘He is an emissary of pity, and science, and progress, and devil knows what else. . . .’ (Y, p. 79) と答えてマーロウを満足させようとする。しかし残念ながら、「天才だ」(a prodigy) とか「同情と、科学と、進歩、その他もろもろの使者 (an emissary) だよ」と言われても、クルツのイメージはマーロウにとって、ぼやけたままである。その原因としては、この「レンガ職人」が抽象的な言葉でクルツのことを紹介しているからではないか、実のところ「レンガ職人」自身も、クルツがどんな人間なのか明確にはわかっていないからのようだ。結局マーロウは次のように述べ、クルツのイメージが相変わらず明瞭にならないために苛立ちを隠さない。

I could see a little ivory coming out from there, and I had heard Mr. Kurtz was in there. I had heard enough about it, too—God knows! Yet somehow it didn’t bring any image with it—no more than if I had been told an angel or a fiend was in there. (Y, p. 81)

He was just a word for me. I did not see the man in the name any more than you do. Do you see him? Do you see the story? Do you see anything? It seems to me I am trying to tell you a dream—making a vain attempt, . . . . (Y, p. 82)

ここまでマーロウにとってのクルツのイメージをテキストに基づいて追いかけてきたが、こういう過程で私たちは、マーロウという語り手兼主人公のかなり特異な性癖にぶつかることになる。それは、あるものに魅了されやすく、それを執念深く追い求めるという性格であるといつてよい。このような性格なしでは、この探求の物語は成立しないと思われるので、ここで、やはりテキストに基づいて、彼の性格について考察しておこうと思う。

実は始めから、マーロウがコンゴにまでやってくるという機会そのものが、彼の、物事に魅了されやすい性格によってもたらされたものであることを思い起こしてほしい。マーロウの場合は、探検家の血が騒ぐといったほうがわかりやすいであろうが、子供のころを回想して彼は、“Now when I was a little chap I had a passion for maps. I would look for hours at South America, or Africa, or Australia, and lose myself in all the glories of exploration. . . .” (Y, p. 52) と述べている。この「探検の栄光にわれを忘れる」という性癖は、彼がコンゴ川に魅了される場面でも、以下のように遺憾なく発揮されている。

But there was in it one river especially, a mighty big river, that you could see on the map, resembling an immense snake uncoiled, with its head in the sea, its body at rest curving afar over a vast country, and its tail lost in the depths of the land. And as I looked at the map of it in a shop-window, it fascinated me as a snake would a bird—a silly little bird. Then I

remembered there was a big concern, a Company for trade on that river. Dash it all! I thought to myself, they can't trade without using some kind of craft on that lot of fresh water—steamboats! Why shouldn't I try to get charge of one? I went on along Fleet Street, but could not shake off the idea. The snake had charmed me. (Y, pp. 52-53)

小鳥に喩えた自分がコンゴ川という大蛇に魅了されるという比喩 (similes) は効果的であるといわざるを得ないが、このような性癖であれば、単なる名前に過ぎないクルツという人物に、彼が次第に惹きつけられていくのも不自然ではない。

この物語の第1章が終わる頃、マーロウは次のように当時を思い起こし、クルツへの関心を抑えきれないでいる。

I had plenty of time for meditation, and now and then I would give some thought to Kurtz. I wasn't very interested in him. No. Still, I was curious to see whether this man, who had come out equipped with moral ideas of some sort, would climb to the top after all and how he would set about his work when there." (Y, p. 88)

コンゴに来るまでは名前さえ聞いたこともない人物に、そしてコンゴへ来てからも未だに出会っていない人物に、彼は惹きつけられていく。物語の終わりのほうに見られるクルツとマーロウとの関係——分かちがたい絆——を考えると、魅了されやすい彼の性癖がその根底にあることを念頭におく必要があると思う。

### 3. 鮮明になったクルツのイメージ、その雄弁と主張内容

前節ではマーロウが抱くクルツの曖昧なイメージを、ほぼエピソードの順に取り上げてきたのであるが、ここで、クルツのそのイメージが急に鮮明になる箇所——言わば焦点の転換点——を取り上げておこうと思う。

第2章の始めに、中央出張所の所長とその伯父が二人だけでクルツの悪口を言っているのを、たまたま川汽船の上でうたた寝をしていたマーロウが、こっそり聞いてしまう場面がある。その話を聞き彼は、それまでは焦点を絞れなかったクルツのイメージを急に鮮明にする。その話とは、混血のイギリス人社員 (English half-cast clerk) とともにカヌーに象牙を載せて奥地からコンゴ川を下る際に、クルツが——何を思ったか——自分は途中で奥地へと引き返してしまい、そのイギリス人社員に象牙とともに川を下らせると、そのような助手はもういらないと伝えてきたというものだ。

They [the manager and his uncle] were at a loss for an adequate motive. As to me, I seemed to see Kurtz for the first time. It was a distinct glimpse: the dugout, four paddling savages,

and the lone white man turning his back suddenly on the headquarters, on relief, on thoughts of home—perhaps; setting his face towards the depths of the wilderness, towards his empty and desolate station. I did not know the motive. (Y, p. 90)

クルツが奥地へと舞い戻った動機は、所長にもその伯父にも、そしてマーロウにもわからなかったが、にもかかわらずマーロウは、この引用でわかるように、クルツのイメージが初めて鮮明になったと言う。クルツについてこれまでのマーロウは、「まったく驚くべき男」「類まれなる者」「天才」というように紹介されてきたのだが、これらは単に抽象的な言葉だけのことであり、マーロウには鮮明な像(イメージ)を結ばなかった。それが、ここで初めて鮮明になった。そのイメージとは、クルツが出張所本部に背を向け、4人の漕ぎ手にカヌーを漕がせ、もと来た「野生の深みのほうに、人のいない、荒廃した出張所のほうに顔を向けている」イメージである。

鮮明なイメージが得られた原因としては、これまでよりもかなり情報が具体的になったことが第一に挙げられよう。それゆえに、「野生の深みのほうに」舞い戻るクルツのイメージが、マーロウの人間観と言わば同調したからだとは私は考える。それまで彼が聞かされてきたイメージがぼやけていたのは、クルツが抽象的な言葉によって紹介されるだけであったので、マーロウの人間観が同調するところまでいかなかったからだと思われる。

このようにしてクルツのイメージを一旦鮮明にすると、マーロウにとってそのイメージは、いわばこころの支えとなる。この後マーロウは、原始の大自然の中を通過してコンゴ川を遡る。「まるで森が、我々の帰り道をふさぐかのように水のほうへゆったりと踏み出して」くる中を「すすけた甲虫(=川汽船)はのろのろと進んだ」のであるが、そんな心細い心象風景の中にいながらマーロウは、クルツのイメージに支えられていた。原始の森林の中を、隠れた砂州、石、沈み木に悩まされながらコンゴ川を遡行する(p. 93)。そのとき彼を支えていたのは、「私にとってそれ(船)はもっぱらクルツのいるほうに進んでいる」(For me it crawled towards Kurtz—exclusively, p. 95)という思いであった。

こうして、ようやくクルツの出張所の手前8マイルほどまでやってきたのであるが、その日はその場で停船(p. 101)。翌朝、濃霧に包まれると、その中を悲鳴が響き渡る。一行は攻撃されるかも知れないという不安にさらされるが、白い濃霧の中で身動きがとれない状況であった。そんな中で悲しみの悲鳴(p. 107)が轟くと突然、川汽船の棹差しが倒れ、釜焚きが身を伏せた。岸边から3メートルの位置で船が矢による攻撃を受け、巡礼たちがウィンチェター銃で応じたが、舵取りが槍に刺され殺された(p. 111)。そんな中でマーロウが汽笛を鳴らすと、攻撃が止んだ(p. 112)。

攻撃が止んだときマーロウが「悲しみの悲鳴」の原因を推測し、クルツも死んだものと思ひ込む場面があるが、そのとき、次の引用でわかるように、彼の中でクルツのイメージがまた大きく変化している。

Talking with [Mr Kurtz]. . . I flung one shoe overboard, and became aware that that was exactly what I had been looking forward to—a talk with Kurtz. I made the strange discovery that I had never imagined him as doing, you know, but as discoursing. I didn't say to myself, 'Now I will never see him,' or 'Now I will never shake him by the hand,' but, 'Now I will never hear him.' The man presented himself as a voice. (Y, p. 113)

クルツが死んでしまったものと誤解したとき、マーロウは、自分がクルツと話すことを望んでいたことに気づく。つまり、自分が追い求めていたものが、行動するクルツではなくて、声となって語るクルツへと変わっているのだ。

このあとマーロウがクルツの声を強調する箇所はいくつもある。どの場合も「声の大きさ」(A voice! a voice!, p. 135)と「雄弁」(eloquence)とが強調されているのが特徴である。しかし、彼の才能は、話す声・雄弁以外にも発揮されている。そのうち特にマーロウが注目しているものに、声とは直接関係はないが、彼の「書く才能」がある。クルツは17ページにわたるパンフレットをものしているのだが、それを読んだマーロウの感想を以下に抜き出しておこう。

. . . by and by I learned that, most appropriately, the International Society for the Suppression of Savage Customs had intrusted him with the making of a report, for its future guidance. And he had written it, too. I've seen it. I've read it. It was eloquent, vibrating with eloquence, but too high-strung, I think. Seventeen pages of close writing he had found time for! But this must have been before his—let us say—nerves, went wrong, and caused him to preside at certain midnight dances ending with unspeakable rites, which—as far as I reluctantly gathered from what I heard at various times—were offered up to him—do you understand? —to Mr. Kurtz himself. But it was a beautiful piece of writing. . . . This was the unbounded power of eloquence—of words—of burning noble words. (Y, pp. 117-18)

「国際蛮習撲滅協会」(the International Society for the Suppression of Savage Customs)の依頼で「将来への指針として」書いたパンフレットについては、マーロウはその「美しい」「雄弁」とその記載内容をきっぱり分けて評価している。つまり、記載内容については特に言及しないでおいて、ただ「彼の神経が狂う前」(before his—let us say—nerves, went wrong)に、「口にするのもいやなあの儀式(unspeakable rites)で終わる真夜中の舞踊を主宰する前に」書かれたものだったと推測しているように、明らかに批判的である。反対に、「張り詰めすぎだが、鳴り響く雄弁」(vibrating with eloquence, but too high-strung)には感心しているのだ。

もう一つ例を挙げておこう。クルツの弟子(desciple)である25歳のロシア人青年が、クルツの出張所を旅立つときマーロウに、'Ah! I'll never, never meet such a man [Mr Kurtz] again. You ought to have heard him recite poetry—his own, too, it was, he told me. Poetry!' (Y, p. 140)と言い残し

ている。クルツは自分で詩を創り、それを朗読するのを聴いたというのだが、ここでも詩の内容については触れられていない。もっぱら、ことばを操るクルツの才能に対して、ロシア人青年もマーロウも感心しているだけだ。

マーロウが語るところによると、ほかにもクルツは新聞のために記事を書いていたのだが、それは「自分の思想の発展のため」(‘for the furthering of my ideas,’ *Y*, p. 149) とだけ語られていて、この場合も記事の内容については語られていない。このようにクルツは雄弁で、その声の大きさに特徴があり、詩や、新聞記事というように多方面にその才能を発揮していた。それにしても、その主張内容ほどのようなものなのか。

今度は彼の主張（思想）を取り上げて、その特徴を検討しておこう。

‘And the pestiferous absurdity of his talk,’ continued the other [manager]; ‘he [Kurtz] bothered me enough when he was here. “Each station should be like a beacon on the road towards better things, a centre for trade of course, but also for humanizing, improving, instructing.”’ (*Y*, p. 91)

これは不本意にもクルツの世話を焼かされた中央出張所の所長の言葉である。クルツの話し方を「伝染性の馬鹿げた (pestiferous absurdity) 話し方」と批判した後、彼はその主張を引用して、「どの出張所も、改善への道程における道しるべ (beacon) のようなものにならねばならぬ。貿易の中心はもちろんのこと、文明化、改良、教化 (humanizing, improving, instructing) の中心にもなるべきである」と伝えている。これは、当時の帝国主義に基づいた貿易観を理想主義で糊塗した、ありふれた考えであるといわざるをえない。というのは、これとよく似た文明観を、伯母について語るマーロウの、次のような言い方に見出すことができるからである。

It appeared, however, I was also one of the Workers, with a capital—you know. Something like an emissary of light, something like a lower sort of apostle. There had been a lot of such rot let loose in print and talk just about that time, and the excellent woman, living right in the rush of all that humbug, got carried off her feet. She talked about ‘weaning those ignorant millions from their horrid ways,’ . . . . (*Y*, p. 59)

この伯母には、アフリカに出かけようとするマーロウが「光明の使者みたいな、位の低い使徒みたいな」ものに見えたようだ。彼女は、「あの何百万という連中におぞましい生活を捨てさせること」について話したというが、このような発言は「当時、大量に印刷されてはばら撒かれ人口にも膾炙していた」もので、貿易の名を借りて〈アフリカに文明をもたらす使者〉としてのヨーロッパ人の自己認識につながり、そうなるや自然に、「どの出張所も……文明化、改良、教化のための中心にもなるべき」というクルツの主張に行き着く。というわけで、これは、当時流行した平凡な主張であり、クルツは

それを単に鵜呑みにしたに過ぎないことを指摘しておく。

クルツの主張がわかる箇所を、先ほどのパンフレットからもう一つ取り上げておこう。

The opening paragraph, however, in the light of later information, strikes me now as ominous. He began with the argument that we whites, from the point of development we had arrived at, 'must necessarily appear to them [savages] in the nature of supernatural beings—we approach them with the might of a deity,' and so on, and so on. 'By the simple exercise of our will we can exert a power for good practically unbounded,' etc., etc. (Y, p. 118)

ここでもクルツは、白人は「超自然の存在として」——つまり「神として」(with the might of a deity)——連中の前に立ち現れねばならぬ、と主張している。実際に彼は、現地人と貿易をしていたのではなく (p. 128)、「湖畔の部族」を引き連れ銃器に物を言わせながら自らを神の位置に押し上げ、象牙を略奪してきたのであり、従わなかった者は反逆者 (revels, p. 132) としてその首を柱の上に晒していたのだ。後ほど明らかになるそういう「狂気」の行動を念頭に置くと、パンフレットを執筆していたとき既にクルツはその「兆し」を見せていた (as ominous, p. 118)、とマーロウは、パンフレットを読んで冷静に判断している。

#### 4. クルツの賞賛と狂気、そしてマーロウの限界

前節ではクルツの雄弁と主張内容について考察してみた。既に述べたように、マーロウはクルツの主張内容に対しては冷静であり、かつ批判的である。それにクルツ自身はいつごろからか「狂気」に侵され、魂を野生に奪われてしまっていて、上述のような非人道的な発言・行為を重ねるようになってしまった。それにも関わらずマーロウは、クルツの才能に最後まで魅了され、それを賞賛していたものと考えられる。これは一見すると矛盾するように見えるのだが、どういうことなのか。

まずは、クルツが「野生」に心身を侵される現象をマーロウがどのように語っているのかを見てみよう。彼は象牙採取に執着するあまり、その容貌さえも変化し、次の引用でわかるように、自身の頭が「象牙の球」(an ivory ball) のようになってしまったという。

And the lofty frontal bone of Mr. Kurtz! They say the hair goes on growing sometimes, but this—ah—specimen, was impressively bald. The wilderness had patted him on the head, and behold, it was like a ball—an ivory ball; it had caressed him, and—lo! —he had withered; it had taken him, loved him, embraced him, got into his veins, consumed his flesh, and sealed his soul to its own by the inconceivable ceremonies of some devilish initiation. He was its spoiled and pampered favourite. (Y, p. 115)



マーロウの説明は、「野生」を擬人化しているのが特徴である。「野生」がクルツの頭を撫でたら (patted)、頭は「象牙の球」のようになったという。「野生」が愛撫したら (caressed) 彼は衰弱し、「野生」が血管に入り込んで (got into his veins) その肉を消耗した。こうして「野生」が彼の心を封印し (sealed his soul)、「彼は甘やかされた野生の子となった」という説明だ。いったいクルツの心身に何が起こったのか。

クルツの狂気の原因を説明した文章をもう一つ、引用しておこう。

Mr. Kurtz lacked restraint in the gratification of his various lusts, that there was something wanting in him—some small matter which, when the pressing need arose, could not be found under his magnificent eloquence. Whether he knew of this deficiency himself I can't say. I think the knowledge came to him at last—only at the very last. But the wilderness had found him out early, and had taken on him a terrible vengeance for the fantastic invasion. I think it had whispered to him things about himself which he did not know, things of which he had no conception till he took counsel with this great solitude—and the whisper had proved irresistibly fascinating. It echoed loudly within him because he was hollow at the core. . . . (Y, p. 131)

ここでも、空洞化した心に「野生」(wilderness) が侵入してくる過程が、印象的にしかも冷静に説明されている。もともとクルツはある種の「抑制」(Restraint!, p. 105) が——例の人食い人種たちでさえ保持していた「抑制」というものが——欠けていて、本人が自分のそういう欠陥に気づいたのは死の直前 (only at the very last) だったとマーロウは見ている。しかし、すでに「野生」は彼の心を侵し、「自身の知らない自分のことを、彼にささやいた。」その「野生のささやき」が抗いがたいほどに魅力的で、それが、「中心が空洞」(hollow at the core) であった彼の内部で響き渡ったという。簡単に言うところはどういうことなのか。

これは、文明社会では押さえつけられていた欲望が、大自然の只中で生きるうちに、開放されて「抑制」がきかなくなり、いわば本能の命ずるままに行動するようになってしまったと言い直してよいのではないかと思われる。問題は、そんなにも「抑制」を失ったクルツにマーロウが惹かれ、彼を「驚くべき (remarkable) 男」と評価しているのみならず、最後まで彼に忠誠を尽くそうとする点にある。いったい、マーロウはクルツのどのような点を評価し、魅了されているのか。

この問題を考えるとき、テキストのあちらこちらに散見される 'remarkable' (驚くべき) というクルツへの褒め言葉に注目する必要があるだろう。この言葉を最初に使うのは、例の経理主任 (chief accountant) であるが、彼がクルツを高く評価する理由は、クルツが「あちらの奥地の、真の象牙の国で今とても重要な交易所を任されて」おり、「ほかの者たちの分全部を合わせたくらいの象牙を送ってよこす」(Y, p. 69) からであった。つまり経理主任は、会社の儲けという観点から見てクルツを「まっ

たく驚くべき男 (a very remarkable person) である」と評価しているのだ。

これに対して、物語の終わりのほうでマーロウが言う、次のような台詞はどういうことになるのであろうか。所長のボーイがクルツの死を告げると、ほかの「巡礼たち」(pilgrims) は一斉に見に行つたのに、マーロウだけが一人食堂に残る場面である。

There was a lamp in there—light, don't you know—and outside it was so beastly, beastly dark. I went no more near the remarkable man [Kurtz] who had pronounced a judgment upon the adventures of his soul on this earth. The voice was gone. (Y, p. 150)

ここでマーロウがクルツを「その驚くべき男」としているのは、クルツが「地上での魂の冒険にたいして一つの判断を下した」からであることがわかる。もちろん「判断」というのは「地獄だ！」(The horror!) というクルツが下した最後の判断のことであるが、マーロウはこの判断が妥当か否かは問題にしていない。判断を下したこと自体を評価しているのだ。そのことは「驚くべき男」という表現が次のような文脈で使われているところからわかる。

Droll thing life is -- that mysterious arrangement of merciless logic for a futile purpose. The most you can hope from it is some knowledge of yourself—that comes too late—a crop of unextinguishable regrets. I have wrestled with death. It is the most unexciting contest you can imagine. It takes place in an impalpable greyness, with nothing underfoot, with nothing around, without spectators, . . . , in a sickly atmosphere of tepid scepticism, without much belief in your own right, and still less in that of your adversary. If such is the form of ultimate wisdom, then life is a greater riddle than some of us think it to be. I was within a hair's breadth of the last opportunity for pronouncement, and I found with humiliation that probably I would have nothing to say. This is the reason why I affirm that Kurtz was a remarkable man. He had something to say. He said it. . . . He had summed up—he had judged. ‘The horror!’ He was a remarkable man. After all, this was the expression of some sort of belief; . . . . (Y, p. 151)

長い引用になってしまったが、前半は「滑稽なものだよ、人生というのは」で始まる一種の人生論が展開されている。それに続く後半でマーロウは、自分がクルツを「驚くべき男」だと断言する理由を述べている。それは、クルツには「言うべきもの」があつて「彼はそれを言った」(He said it.) のに対して、「おそらく自分には、何も言うことがないから」という理由である。換言すれば、とにかくクルツは人生を「要約してみせた——判断した、『地獄だ!』と」。それに対して、自分にはそういう断言さえできないと思い、ゆえにクルツは「驚くべき男」であるとマーロウは考えていることがわかる。

このことから次に問題になるのは、クルツにはできたことが、なぜ自分にはできないとマーロウは思うのか、ということである。この問題を解くには、(1) クルツという男が人生について断言できるようになるために払った代償について、(2) さらに、マーロウという人物の信条・生き方についても、考えるべきであろう。

先ず一つ目の問題であるが、もともとクルツは、いわばヨーロッパの申し子で、将来を囑望されていた男として登場している。人々の期待を担ってコンゴへ赴任して以後も、その期待に背かず、象牙を採取・略奪する能力に関しては、他を全く寄せ付けず、コンゴに集まる巡礼たちの驚嘆的であった。そのうちにある時点から彼は気を狂わせるのだが、狂気になる以前から *idea* を語り、訴え、雄弁なパンフレットを書いていた。また、気を狂わせて以後の Kurtz は、銃器 (*his arms—two shot-guns, a heavy rifle, and a light revolver-carbine—the thunderbolts of that pitiful Jupiter, p. 134*) を使って現地人の間に神として君臨し、見せしめとして反逆者の首を柱の上に掲げた。

こうしてみるとクルツという男は、いったん *idea* を信じ込むと、自らが陥る狂気にもかまわず、非人道的残虐行為であっても、どこまでも実行しようとした人間のように見えよう。マーロウはこのような人間に魅かれやすい人だ。というのも、物語の語り始めで自ら、以下のように述べているからである。

The conquest of the earth, which mostly means the taking it away from those who have a different complexion or slightly flatter noses than ourselves, is not a pretty thing when you look into it too much. What redeems it is the idea only. An idea at the back of it; not a sentimental pretence but an idea; and an unselfish belief in the idea—something you can set up, and bow down before, and offer a sacrifice to. . . . (Y, pp. 50-51)

即ち、力づくでの「地球の征服」というのは「きれいごとではない」(not a pretty thing) のであるが、「それを埋め合わせてくれるものは背後にある理念のみだ (the idea only)」と語っているからだ。無私の心でその理念を信じることができるなら、暴力で「地球の征服」をしても救われるというのだ。ただし、このような発言をしていてもマーロウ自身は、どこまでも信じ通せるそのような理念を持ち合わせてはいないということが重要であろう。

ところが、クルツはそのような理念 (idea) を持ち合わせていた、しかも彼は気を狂わせてもそれを信じ続けることができた人間である。ここに両者の違いがあると、マーロウは言いたげである。この点については、彼自身が自分の言葉で以下のように語っている。

No! It is his extremity that I [Marlow] seem to have lived through. True, he [Kurtz] had made that last stride, he had stepped over the edge, while I had been permitted to draw back my hesitating foot. And perhaps in this is the whole difference; perhaps all the wisdom, and all truth, and all sincerity, are just compressed into that inappreciable moment of time in which

we step over the threshold of the invisible. Perhaps! I like to think my summing-up would not have been a word of careless contempt. Better his cry—much better. It was an affirmation, a moral victory paid for by innumerable defeats, by abominable terrors, by abominable satisfactions. But it was a victory! That is why I have remained loyal to Kurtz to the last, and even beyond, . . . (Y, p. 151)

このように、抽象的な言い方ではあるが、マーロウも認めているのではないか。「彼（クルツ）は最後の一步を大またぎし、縁を踏み越えたのに」、自分はしり込みをしていた——「恐らくここにすべての違いがある」と。クルツが最後に下した判断は、「無数の敗北、忌まわしい恐怖感、忌まわしい欲望の達成によって支払われた精神的な勝利（a moral victory）」なのだ。

## 5. まとめ

ここで手短かにこれまでの議論をまとめておこう。要するに、マーロウには命を賭けるまでの idea の持ち合わせがなかったのであるが、そのことは裏返せば、彼が深い懷疑の念の持ち主であることを示していると言えよう。マーロウはクルツほど簡単に、物事を信じられる人間ではなかったのだ。これが、彼がクルツにかなわない理由であり、マーロウの限界でもある。懷疑主義の限界とってよいであろう。‘HD’ の重要テーマの一つは、このようなマーロウとクルツとの魂の格闘にあると私は考えるのだが、少なくともマーロウにとって、コンゴ体験の中心にはこのような〈クルツ体験〉があったのであり、この体験を通して彼は自分の限界を知ったとは言えよう。

マーロウがクルツを驚くべき、非凡な人間として讃えるのは、クルツが、自分の抱いた idea にたいして最後まで（たとえば、気を狂わせてしまっても）忠実であったからである。懷疑主義者のマーロウにはそこまで信じられる idea を持ち得ないし、ましてや、その idea に対して気を狂わせるまで忠誠を誓うことなどできないことを悟ってしまったからである。言い換えれば、彼は、クルツという实例を目の当たりにして、自分の懷疑主義の限界を見てしまったのだ。

マーロウは、このような自己認識を固めてコンゴからヨーロッパへと帰還したと考えられるのだが、そのときの彼の心象風景は、アフリカ体験をベースにして独自の人間観・世界観を獲得しつつあったコンラッドの当時の心象風景と重なるように思われる。小説家コンラッドは、語り手を物語の主人公に設定し、その語り手を驚くべき人間クルツと関わらせることで、自らの魂の格闘ドラマを描いたのである。そのような〈クルツ体験〉が、実は、後の作品でコンラッドが展開する創造世界の立脚点になっているように私には思われる。

## 参考文献

- Baines, Jocelyn. *Joseph Conrad: A Critical Biography*. Weidenfeld and Nicolson, 1960.
- Conrad, Joseph. *Youth, Heart of Darkness and The End of the Tether* (Dent Collected Edition). J. M. Dent and Sons, 1946.
- Cosham, Ralph, read. *Heart of Darkness*. Unabridged Audio Book. Sound Room Publishers, INC., 2002.
- Goonetilleke, D. C. R. A., ed. *Heart of Darkness*. Second Edition. Broadview Press Ltd., 1999.
- Hewitt, Douglas. *Conrad: A Reassessment*. Bowes and Bowes, 1969.
- Karl, Frederic R. and Davies, Laurence, eds. *The Collected Letters of Joseph Conrad*. Vols. III. Cambridge University Press, 1988.
- Kimbrough, Robert, ed. *Heart of Darkness: An Authoritative Text, Backgrounds and Sources, and Criticism*. Third Edition. W. W. Norton & Company, 1988.
- Maes-Jelinek, Hena. *Heart of Darkness*. York Notes Advanced. York Press, 1998.
- Page, Norman. *A Conrad Companion*. The Macmillan Press Ltd., 1986.
- Sherry, Norman, ed. *Conrad: The Critical Heritage*. Routledge and Kegan Paul, 1973.
- Watts, Cedric. *A Preface to Conrad*. Second Edition. Longman Group UK Ltd, 1993.

**Abstract**

First I must say that it would be quite hard to grasp the themes of ‘Heart of Darkness’ as such well-known critics as Jocelyn Baines and Douglas Hewitt have stated respectively: ‘Conrad did not live in a world of sharp emotional or intellectual distinctions, and the power and fascination of ‘Heart of Darkness’ rest upon the tale’s moral elusiveness and ambiguity (*Joseph Conrad: A Critical Biography*) and ‘The themes are not schematic; they are embodied in the imagery, in the structural pattern, in the minute-by-minute flow of the narration’ (*Conrad: A Reassessment*).

However, Marlow the narrator of the inner story seems to give us a hint. He says just before he begins his own story, ‘It [Congo experience] seemed somehow to throw a kind of light on everything about me—and into my thoughts. It was sombre enough, too—and pitiful—not extraordinary in any way—not very clear either. No, not very clear. And yet it seemed to throw a kind of light.’ This statement shows that consideration of Marlow’s experiences in the Congo would explain Marlow’s fundamental character. The best way to throw a kind of light upon Marlow’s humanity is to consider the development of relationship

between himself and Kurtz. At the end of the story Marlow comes to realize his own limitations and this realization seems to be one of the essential themes of the story.

In the second section I have pointed out that Marlow the narrator is a man of easily fascinated character. He shows no interest in Kurtz at first, but gradually he comes to see his clear image. I believe this character is indispensable to the development of the story. In the third section, we have discussed Kurtz's clear image, his eloquence and opinions as well as the significance of Marlow's pursuit of Kurtz's changing images. In the fourth section I have pointed out Marlow's calm judgment of Kurtz's madness, an indispensable reason for his admiration for his talent, and Marlow's limitations and their implications.

In short, because of his own deep scepticism Marlow does not believe any idea that Kurtz could believe; he cannot believe things in the same and easy way as Kurtz believes. It seems Marlow would like to believe things as Kurtz does, but he cannot. In the story Kurtz does summarise and pronounce as 'horror!' but Marlow must admit he cannot. This is why he finally admits Kurtz is 'a very remarkable man,' though he calmly judges that the latter has been mad. In this way Congo experiences have made Marlow realize his own limitations and deep scepticism and Marlow the narrator, while tackling with Kurtz, thus becomes the protagonist of the story.

Marlow returns to Europe with this kind of self-recognition, which Conrad himself had with him on his way back to Europe from Africa. He must have been trying hard to establish his views of human beings and the world. Marlow's experiences with Kurtz gradually form a basis for his creative world upon which he goes on to write his unique works.

—“We existed far apart”—  
「武人の魂」における共同体

Communal Existence in Joseph Conrad’s “The Warrior’s Soul”

山本 薫

Kaoru Yamamoto

序.

“The Warrior’s Soul”(1916)は、1812年におけるナポレオンのロシア撤退時に捕虜となったフランスの武人を屈辱から解放するため射殺するロシアの武人トマソフ(Tomassov)の悲劇的な物語である。かつて自らの命を救った恩人の名誉を守るため究極の選択を迫られるトマソフこそは、「武人の魂」の具現者であり、コンラッドの傑作を支えてきた数々の潔癖な理想主義者の一人と言える。しかし、彼の物語を若い世代の者たちに語る老いた武人は、恩人殺しという言わば最大の裏切り行為を犯してしまうかつての仲間トマソフの動機を分析したり、彼の性質を定義したりするわけではない。また、トマソフ本人も、自らの行為や心情を自分の声で説明することはほとんどない。従って、語り手として「十分な説明能力がない」と非難される老いた武人の語りの中で、<sup>1</sup> トマソフの芝居がかった女性崇拜や恩人への義務感ばかりが目立つこの短編は、「時代おくれの騎士道的な名誉観」や、<sup>2</sup> 「スラブ的なヒロイズム」<sup>3</sup> の物語として簡単に片付けられ、ロマンスを低く見る傾向が強いコンラッド批評の枠組みの中で注目されることはなかった。

しかし、老いた武人が若い世代に向けて語っているのは、「私」の物語ではなく「我々」の物語であり、彼はトマソフの主體的行動の動機を探りあて、審判を下そうとしているわけではない。トマソフは、ノストロモ(Nostromo)のように、「我々のトマソフ」と呼ばれ、仲間のゴシップの的である。<sup>4</sup> 捕虜を殺した武人トマソフに「世間」はある種の「審判」を下すものの、語り手は最終的にただ、「私にはわからない。おそらくトマソフ自身もわからなかっただろう」と述べている。<sup>5</sup> また、トマソフは、

<sup>1</sup> Lawrence Graver, *Conrad’s Short Fiction* (Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 1969) 196

<sup>2</sup> Daniel Schwarz, *Conrad: The Later Fiction* (London: Macmillan, 1982) 100

<sup>3</sup> Graver 195

<sup>4</sup> ゴシップの定義—informal, personal talk that, occurring among people who know each other fairly well, concerns other people not present, and insists on its own frivolity—は、David Herman, Manfred Jahn and Marie-Laure Ryan eds., *Routledge Encyclopedia of Narrative Theory* (London and New York: Routledge, 2005) 207による。その他、Patricia Meyer Spack, *Gossip* (New York: Alfred Knopf, 1985)を参照。

<sup>5</sup> Joseph Conrad, *Tales of Hearsay* (London: Dent, 1955) 26 以下引用はすべてこの版に拠り、括弧内にそ

「我々」が所有する物語としての「うわさ」に登場するばかりでなく、ゴシップによって命を救われる。戦争前、トマソフらロシア公使一行は、フランス人将校のもたらしたゴシップを信じてフランスを脱出し、ナポレオン政権当局からの拘束を免れる。こうして老いた武人は、ゴシップと歴史を交差させている(“See how people’s mere gossip and idle talk pass into history”(16-7).)。

コンラッドは初期の頃からゴシップには関心を寄せていた。*Almayer’s Folly*(1895)や *Outcast of the Islands*(1896)は、村落共同体のゴシップや陰謀が渦巻く世界であり、<sup>6</sup> 後期の物語でもゴシップは重要な役割性を果たしている。“Heart of Darkness”(1900)や *Lord Jim*(1901)のマーロウと違って、自らの直接体験をほとんど語らず、どこかで誰かが言っていることばかりを報告する *Chance*(1912)のマーロウ(Marlow)は、まるで「他人のゴシップで楽しんでいる」ようであるし、<sup>7</sup> 続く *Victory*(1915)では、ゴシップや俗世間から超然とした態度を取り、孤島に隠遁する主人公ハリスト(Heyst)をゴシップが執拗に追いかけて、最後には死に至らしめる。<sup>8</sup> *Tales of Hearsay* も当然このような問題意識を共有しているであろうことは、そのタイトルが示唆している。また、このタイトルをコンラッドが長年あためていたということは、親友カニンガム・グレアム(Cunninghame Graham)もこの選集に寄せた序文で付言している。<sup>9</sup> しかし、過小評価されてきた後期作品の中でもさらに議論の対象となることが極端に少ない“The Warrior’s Soul”が、“hearsay”という側面から分析されたことはこれまでない。そこで、本論では、語り手が用いる「我々」(“we”)と「我々の」物語である「うわさ」に注目し、語り手が仲間の「うわさ」の中のトマソフ像と距離をとりながら、「私」や「個」という西欧的主体以後の複数の人間存在のありようをどうとらえようとしているのかを以下で考察してみたい。

## 1.

“The Warrior’s Soul”は、“The old officer with long white moustaches gave rein to his indignation(1).”という非個人的な語りによって唐突に始まる。つまり、老いた武人の語りの外の語り手によって、読者には、老いた武人という個人的な語り手と若い世代の聞き手で構成される語りの状

の頁数を記す。日本語訳は、ジョセフ コンラッド、「武人の魂」野崎孝訳、(コンラッド中短篇小説集 3)(京都、人文書院、1971)を、一部変更を加え使用した。

<sup>6</sup> Michael Greaney, *Conrad, Language, and Narrative* (New York: Palgrave, 2002); Robert Hampson, *Cross-Cultural Encounters in Joseph Conrad’s Malay Fiction* (London: Palgrave, 2000)は、コンラッドの初期から中期にかけての作品を、これまでよく指摘されてきた冒険小説という大衆ロマンスのコンテキストではなく、ゴシップやうわさ、伝説というコンテキストにおいて考察するものであるが、いずれにも *Tales of Hearsay* についての言及はない。

<sup>7</sup> Joseph Conrad, *Chance* (Oxford: Oxford University Press, 1988) 105

<sup>8</sup> Greaney は *Victory* を「ゴシップによる殺人」として分析している。““Murder by language”: ‘Falk’ and *Victory*,” Greaney 27-43

<sup>9</sup> Graham は序文の最後に、“The title chosen for this book, “Tales of Hearsay,” is one which Conrad long had in his mind for a future volume of short stories. As it fits very well the four stories included here it has been deemed proper to give the title which had Conrad’s own authority.”という注記を付している。Cunninghame Graham, Preface, *Tales of Hearsay*, by Joseph Conrad; この短編についておそらく初めて触れた書簡の中でもコンラッド本人が、“It has been so long in my head that it seems to be running off the pen by itself”と述べている。Joseph Conrad, letter to J.B.Pinker, 23 December 1915, *The Collected Letters of Joseph Conrad*, eds. Frederick R. Karl and Laurence Davies, vol. 5 (Cambridge: Cambridge University Press, 1996) 542



況がより明らかになる。いわゆるこの粹語りは冒頭のほんの数行ほどであり、コンラッドが頻繁に用いた手法であるため、とりたてて注目されることはないが、その役割は、Schwarz が言うような単なる「場面設定」だけではない。<sup>10</sup> この非個人的な語りの存在によって、語り手が現在聞き手と構成する集団と過去に帰属していた集団の性質の違いが対比されているのである。白い口ひげをたくわえた老いた武人の怒りは、ナポレオン侵攻時の生き残り兵たちの苦労を理解するどころか、逆に敵を落ちのびさせたと責める若い「聞き手」に向けられている(“Is it possible that you youngsters should have no more sense than that! Some of you had better wipe the milk off your upper lip before you start to pass judgment on the few poor stragglers of a generation which has done and suffered not a little in its time.”)。この怒りの直後で再び非個人的な語りは、「聞き手」たちが「悔悟の情」を示したので、老いた武人の怒りは「和らいだが、それで彼が黙るわけではない」と報告する。冒頭の老いた老人の怒りは、彼と彼の若い聞き手たちの間に共有するものがないことを強く読者に印象付けているが、ともかくも彼はそれで語りをあきらめるわけではなく、この後以下のように、自分が苦労した「生き残りの一人」であることを明かし、体験談を始める。語り手が回想する仲間の間にある絆は、現在の語りの場における語り手と聞き手の間の共感のなさと対照的である。

“I am one of them—one of the stragglers, I mean,” he went on patiently. “And what did we do? What have we achieved? He—the great Napoleon—started upon us to emulate the Macedonian Alexander, with a ruck of nations at his back. We opposed empty spaces to French impetuosity, then we offered them an interminable battle so that their army went at last to sleep in its positions lying down on the heaps of its own dead. Then came the wall of fire in Moscow. It toppled down on them. ...Why! Our own men suffered nearly to the limit of their strength. Their Russian strength!”(1).

「私もその中の一人だ——生き残りの中の一人だ」彼は辛抱強く言葉を続けた。「私たちは何をしたのか？どんなことを成し遂げたのか？彼は——あのナポレオンは——マケドニアのアレキサンダーにも匹敵する勢いで、多くの国々の後ろ盾を得ながら、一目散に私たち目がけて攻め寄せてきた。遮二無二襲ってくるフランス軍に対して私たちは、まずは無人の空間を持って対抗し、続いては次から次へと、いつ果てるとも知れない戦闘をしかけてやった。そのためにとうとう、さすがのフランス軍も陣地についたまま、自軍の兵士の累々たる死体の山の上に身を横たえて眠るような始末になった。次に来たのがモスクワの火の壁だ。これが彼らの頭上に崩れて落ちた……。いいか！我々仲間は、もう少しで体力が尽きる限界まで苦しんだ。ロシア人のあの体力をもってしてもなおだ！」

<sup>10</sup> Schwarz 99; Graver も、非個人的な語りによる「冒頭の3つのセンテンス」を除いて“The Warrior’s Soul”がロシア人の声で語られていることを指摘するにとどめている。Graver 195

ここで若き日の語り手が言う仲間の「我々」とはロシア軍である。“What did we do? What have we achieved?”という問いが改めて確認する通り、「我々」は、敵フランス軍(「彼ら」)を倒すという目的を掲げて「体力が尽きる限界まで」共に戦った。語り手は、「我々仲間」の苦労に思いを馳せ、力を込めて聞き手に訴えている(“Why! Our own men suffered nearly to the limit of their strength. Their Russian strength!”)。語り手が振り返る「我々」には共にいる目的や理由がある。しかし、語り手と聞き手の間には共感も共通点も存在しない。語り手と聞き手はなぜ一緒にいるのだろうか。冒頭であれほど若者の理解のなさを怒っていた語り手は、自分の話に対して積極的な反応を示すわけでもない聞き手に対してなぜ敢えて「辛抱強く」語り続けようとするのだろうか。もちろん、Schwarz や Graver の言うように、語り手が、英雄的な武人を模範として未熟な若者に語っていると考えれば問題はないかもしれない。<sup>11</sup> しかし、先人の苦労を理解しない若者を前にした老いた武人の語りを支えるのは、失われた共同体「我々」へのノスタルジーなのだろうか。確かに語り手は、さかんに「我々」という呼称を用いて過去を懐かしんでいるようなそぶりをみせてはいる。しかし、彼は果たしてどれだけ「我々」と一体化しているのだろうか。というのも、ここで、語り手が「我々」と呼んでいる集団は、孤立した個が帰属と統合を保証される集合体としての通常の軍隊や船乗りの共同体とは微妙にずれているように思われるのである。ジム(Jim)は、厳格な行動規範が支配する船乗りの共同体から逃げた「落伍者」(straggler)であった。<sup>12</sup> そこには「落伍者」を弾き出す輪郭のはっきりした船乗りの共同体がまず想定されていた。一方、“The Warrior’s Soul”の語り手の言う仲間「我々」は、はじめから“stragglers”(「生き残り」)の集団として設定されている。さらに、ロシア帝国の政治犯だった両親をシベリアの流刑地で失った幼少体験を持つコンラッドにとって、たとえ語り手に代理させるにしても、ロシアは自然な郷愁や共感の対象ではありえず、むしろ憎悪の対象に違いない。グレアムが言うように、「被抑圧者の身になるということは簡単にできるが、抑圧者の立場に立つには才能がいる」のであり、特にそれは「ポーランド人に簡単にできることではない」。<sup>13</sup> 現に、コンラッド作品中唯一祖国ポーランドを舞台にした短編で、同じく *Tales of Hearsay* に収められている“Prince Roman”では、妻を亡くし愛国心に目覚めたローマン公が戦うのは、ロシアであり、故郷の見慣れた景色の中に侵入するコサック兵の隊列は「巨大な蛇」と形容されている。<sup>14</sup> コンラッドがロシア人を物語りに登場させること自体は珍しいことではない。ただし、*The Secret Agent*(1907)や *Under Western Eyes*(1911)におけるロシア人たちはもっぱら作者の嘲笑の対象であり、彼らに比べるとコンラッドの哀れみや弁護が多少なりとも向けられていると思われるロシアの青年ラズーモフ(Razumov)とて完全な共感の対象とは言い切れない。そう考えると、ロシア人、とりわけ祖国を暴力で踏み躪った「武人」の声で語られているだけでなく、武人たちに共感的でさえあるこの短編は、伝記作者 Najder が言うように、確か

<sup>11</sup> Graver 195; Schwarz 99

<sup>12</sup> 例えば、マーロウは、“Woe to the stragglers! We exist only in so far as we hang together. He[Jim] had straggled in a way; he had not hung on...”と言っている。Conrad, *Lord Jim* (London: Dent, 1968) 223

<sup>13</sup> Graham, Preface, *Tales of Hearsay*, by Joseph Conrad, xiv

<sup>14</sup> Conrad, “Prince Roman,” *Tales of Hearsay*, 38

にコンラッドにしては「かなり意外な作品」である。<sup>15</sup> しかし、ここで大事なのは、意外な設定の意外性を確認することではなく、その効果を考えることである。問題は、それでも作者が自分にとって最も共感しにくいはずのロシアの武人への仲間意識をロシアの武人に語らせているということであり、そこには何か特別な意図が隠されているに違いないのである。以下に見ていくように、実際老いた武人の体験談には、「我々」の仲間への微妙なスタンスが読み取れるのであり、そこには彼の特異な集団意識がうかがえる。

## 2.

語り手が若者に「辛抱強く」語る戦地での体験は次の通りである。モスクワ大火の後、ナポレオン軍が敗走し始めるのを若き日の語り手は遠方から目撃した。厳しい吹雪がその「死と荒廃の場面」を吹き抜ける。風が止んだ時、退却する縦隊に突撃せよという命令が語り手の騎兵隊に下る。初めてナポレオン軍に接近した武人たちが目にしたのは「這いつくばり、つまずき、飢えた、ほとんど気のふれた群衆」(3)の驚くほど悲惨な光景だった。武人たちは、抵抗もしない「その人間の塊・集団」(that human mass)の中を突き進んでいく。若き日の語り手ももちろんフランス兵を手にかける。武人の馬は、「揺れ動く人間たちの渦」の中でよろめき、「反応のない、電流を流された死体の山」に切りつける(4)。引き上げようとした語り手の足をつかんだフランス兵を切りつけたちょうどその時、彼は、「生氣のない目をし、蘇った多数の死体に取り囲まれた」トマソフを見とめる(4-5)。これは、武人の体験談に主人公トマソフが初登場する瞬間である。しかし、“The Warrior’s Soul”を武人の英雄物語として読む批評家たちと同じように、戦場での主人公の勇姿を期待する読者の予想に反して、トマソフは、ナポレオン軍の兵士の血で自らの手を染める他の仲間たちとは違って、敵の死体を見下ろしもせず、「剣はわざと鞘に収めたままで」すっくと身を起こして鞍におさまっている(4-5)。この後語り手は、トマソフのひげや若々しさに触れ、外見から彼の説明を始めるので読者はここから本格的に人物描写が始まることを期待する。確かに語り手は、“Those same eyes were blue, something like the blue of autumn skies, dreamy and gay, too—innocent, believing eyes. A topknot of fair hair decorated his brow like a gold diadem in what one would call normal times.”と、トマソフの目をいわば写實的に描写してみせる。しかし、「こうした俺の口ぶりを聞いたならば、トマソフのことをまるで小説の主人公のような言い方をすると思うかもしれない」という自己言及的なコメントによって、語り手は、表層の描写を通して人間精神の内奥に至るようないわゆる従来の「小説」的描出を茶化し、我々仲間間で共有されるうわさの中のトマソフ像を提供する。武人たちの中で一番若いトマソフは、戦争が始まる三ヶ月前パリに駐屯していた頃の情熱的な恋愛体験を照れもせず仲間に語ることから、仲間の印象に残り、「ふざけ話の的」になっているらしい(5)。

ここで語り手はいきなり話を戦争の三ヶ月前のフランスに移し、トマソフの恋愛について語る。ト

<sup>15</sup> Zdzisław Najder, *Joseph Conrad: A Life* (Rochester, New York: Camden House, 2007) 476

マゾフはパリで任務についていた頃、さる上流階級の未亡人と恋に落ちた。彼女のサロンに通う彼女のもう一人の恋人ド・カステル(De Castel)という上流階級のフランス人将校は、その未亡人に促され、ナポレオンの命でロシア公使と配下全員が逮捕されるかもしれないという「うわさ」の真相を確かめ、トマゾフに早々にフランスを去るよう忠告する。ロシアとフランスの関係が冷めてきていることが囁かれて久しく、とうとう家庭の居間でも戦争という言葉が声高に口にされ、公の場でも耳にされるようになってきた。そこへもってきて、フランスの警察が発見したところによると、ロシア公使が、フランス陸軍省の役人を買収し、重要な機密書類を手に入れたらしい。この事件はナポレオンの逆鱗に触れた。犯行を自白したフランスの役人たちは夜にも銃殺される。そのことは翌日になれば町中のうわさになるであろう。ド・カステルは、逮捕されればフランスに拘留される危険性があるとトマゾフに繰り返し警告する。「未来の敵」の寛大さに感激したトマゾフは、恩人のために「いつでも命を差し出す」ことを誓う(“if ever I have an opportunity, I swear it, you may command my life...”(15))。

トマゾフのフランスでの体験をひとしきり語った後、語り手は、場面をトマゾフが剣をさやにおさめてたたずむロシアの戦場に再び戻す。フランスで上のような体験を経たトマゾフは、戦意を喪失し、露営の焚き火を囲む仲間を前にしても、反撃もせず死んでいったフランス兵への同情を隠さない。そんなトマゾフの繊細さを理解しない隊の者たちは、彼に「慈悲深いトマゾフ」(“the Humane Tomassov”)(16)というあだ名をつけてからかった。しかし、語り手は、トマゾフが祖国へのフランス軍の侵入にはもちろん憤りを感じている「偉大なる愛国者」(16)であり、その怒りにはなんら「個人的な敵意」はなく、周りの夥しい数の「人間の苦悩」に胸を痛め、「あらゆる形態の人間の悲惨」に対して同情しているのだと説明する。語り手に言わせれば、「慈悲(humanity)と武人の魂の間には何ら矛盾するものはなく、一般市民、政府の役人、商人の類こそ思いやりにないらしい。従って、語り手は、突撃の最中に「我々のトマゾフ」が剣をさやにおさめているのを見ても「それほど驚かなかった」と言う(17)。つまり、時間の順序を前後させ、場所をロシアからフランスに移動して語り手が差し挟んでいたのは、トマゾフが敵に同情するに至った事情であり、戦場での彼の戦意喪失ともとれる行動の擁護である。しかし、それは、またしても小説的人物描写の期待に反して、戦場でのトマゾフの個としての主体的な行為の説明というよりは、逆説的にむしろ無為の正当化である。語り手は、戦場で勇敢に戦う彼の姿を描いていたわけではない。トマゾフは、「剣はわざと鞘に収めたままで」すくと身を起こして鞍におさまっていただけだ。

しかも、フランスでの恋愛体験の挿話は、個としてのトマゾフの人物像を具体的に提供するというよりはむしろ見えなくしている。序で触れたように、恩人を殺すという行為に至るトマゾフは、自らの行為や心情を自分の声で説明することがほとんどない。語り手の説明によれば、初め語り手を含めた「我々」仲間たちは、焚き火を囲んでトマゾフのフランスでの恋愛話に耳を傾けていたが、そのうちトマゾフは焚き火の周りで人に話すことがいやになり、語り手である武人だけを「特別な話し相手」にするようになったらしい(7)。つまり、話が核心的な部分に近づくにつれて、語り手を信頼してトマゾフが吐露した「物語と言うよりは感情の流露・ほとぼしり」(8)がどんなものであったのか

を知る人間は、語り手しかいないということになる。語り手によれば、トマソフは、恋人が主催するサロンの様子についての「細かい事柄を実にすばらしく自分の話から排除」し、恋人に夫がいるかどうかにも言及せず、彼女について「決まりきった表現を使って描写しなかった」らしい(8)。それにもかかわらず、語り手は彼女を未亡人と決めつけ、魅惑の美女に仕立て上げている(“...apparently the woman was beautiful. She detached all these talking people from their life interests, and even from their vanities. She was a secret delight and a secret trouble. All the men when they looked at her fell to brooding as if struck by the thought that their lives had been wasted. She was the very joy and shudder of felicity and she brought only sadness and torment to the hearts of men”(8-9).)。しかし、トマソフ本人が詳細を決まりきった表現で説明せず、語り手が「サロンに出入りを許されるような人間ではなかった」(7)のなら、語り手による未亡人の描写に一体どれだけ信憑性があるだろうか。個人を描く際の「決まりきった表現を使って描写せず」、「細かい事柄を実にすばらしく自分の話から排除している」のは、トマソフではなく語り手であり、トマソフには信頼され、彼を最もよく知るはずの語り手は、実は最も信頼できない語り手なのである。トマソフが「彼女の夫に言及しない」からと言って、彼女が未亡人だとは断言できない。トマソフがその点に言及しないのは、二人が不倫という世間に公表できない関係にあるからとも考えられる。彼女が語り手の言うように男を惑わすような女性だったかどうかは実はさだかではなく、その「妖術」でトマソフを狂わせたという説明(“It would be just about the sorcery a woman very much out of the common would exercise, you know”(9).)も、トマソフの行動の動機の説明としてはあまり説得力を持たない。一見トマソフの「慈悲深さ」を弁護しようとするかに見える語り手の一連の操作は、結末におけるトマソフの究極の選択に至る背景や因果関係を合理的に解明するものではない。<sup>16</sup>むしろ、トマソフの姿勢にうかがえる女性崇拜(“He[Tomassov] became an artlessly, unconditionally devoted slave. He was rewarded by being smiled on and in time admitted to the intimacy of the house. It may be that the unsophisticated young barbarian amused the exquisite lady”(9))や、恩人への忠義心という騎士道的な精神——「武人の魂」を強調することである。フランス人将校は未亡人に、“If he[Tomassov] has the soul of a warrior, if he has the soul of a warrior he ought to fall at your feet in gratitude.”(13)と言っていた。

そして、その「武人の魂」故にトマソフは恩人を屈辱から守らねばならない。夜遅く、トマソフは、一人のフランス人捕虜を連れ帰り、若き日の語り手を驚かせる。集団で投降するのでなければ兵士を捕虜にはできない。コサック兵は落伍兵を殺すか放置する。トマソフが連れ添っていたのは、かつてフランスでトマソフの命を救ったあのド・カステルであった。屈辱から全身が縮み上がらなばかりのフランス人将校は、自分を殺してくれと懇願する。彼は、自分のそばにいるのが、あの時自分が救った青年だと気付くと一層強く「武士の魂」に訴えて借りを返せとトマソフに迫る(“I call on you to pay

<sup>16</sup> ジリアン・ピアは、中世の騎士道ロマンスの特徴として「因果関係を示す鎖を持たない点」を挙げ、その効果が「個々の登場人物に対する我々の関心を薄める一方、同時にまた、物語の入り組んだ世界の中に我々を一層完全に巻き込むこと」であると指摘している。ジリアン・ピア、田辺宗一訳、『ロマンス』文学批評ゼミナール 10 (東京: 研究社, 1973) 39

the debt. Pay it, I say, with one liberating shot”(23).). 自分を「屈辱から解放する一発」をためらうトマソフを、ド・カステルは、「おまえには武士の魂がないのか」と責める(23)。語り手がこの哀れな捕虜を護送する仲間を呼びに行こうとした時、トマソフの銃の音が雪に吸収され弱々しく響く。この事件の後、「世の正義」や「人間の下す審判」がトマソフに重くのしかかる。トマソフをからかい、はやしたてていた副官は、今度はトマソフが冷酷にも捕虜を射殺したという恐ろしい「うわさ」を流した。トマソフは除隊処分にはならなかったものの、ダンツイヒの包囲戦の後自ら身を引き、故郷に隠遁したが、「何かしら後ろ暗いことをやった男という漠としたうわさ」は何年も彼につきまとった。しかし、その後語り手は、「トマソフはやってのけたのだ。だからどうだというのだ？ 一人の武人の魂が、すべての信念や勇気の喪失という、死よりも悪い運命から解放することによって、もう一人の武人の魂に借りを百倍にして返しただけだ—君たちはそう見るかもしれない」と聞き手に一つの解釈の可能性を示唆しつつも、「私にはわからない。おそらくトマソフ自身もわからなかっただろう」と明言を避けている。こうして語り手は、「我々」とそのうわさから離れ、「雪の上のトマソフとド・カステルの死体に最初に近づいた人間」として、最後に「あの暗い集団」(“that appalling dark group”)(26)としての二人の姿で物語を結ぼうとする。

### 3.

語り手の意識の中で、トマソフはいつも死者の群れの中から浮かび上がり、場面に登場する。抵抗もしない「人間の塊」に突撃し、敗走するフランス兵の中を突き進んでいく中で、若き日の語り手は、「生氣のない目をし、蘇った多数の死体に取り囲まれた」トマソフの姿を発見していた(4-5)。この初登場の場合と同じように、最後の場面でも、トマソフは、語り手の意識の中で、またしても死体の山からぼんやりと浮かび上がり、ド・カステルと「暗い集団」を成している。以下に、月明かりの中をトマソフがド・カステルを伴って現れた際の語り手の心境を見ていくが、その時の語り手は、輪郭のはっきりした固定した主体トマソフでもなく、彼の行為に対する「我々」のうわさや「世の正義」、「人間の下す審判」でもなく、その向こうにある「あの暗い集団」を見据えている。月明かりの中をトマソフがド・カステルを伴って現れた際、二人の姿をとらえる語り手の精神状態を既に支配していたのは、以下の一節にあるように、「黒い死体の山」であった。風の吹きすさぶ満月の夜、焚き火の周りで皆が眠りにつく傍らで、語り手は吹雪の中死んでいったフランス兵のため息が聞こえてくるような感じにおそわれる。

“I was no longer sleepy. Indeed, I had become awake with an exaggerated mental consciousness of existence extending beyond my immediate surroundings. Those are but exceptional moments with mankind, I am glad to say. I had the intimate sensation of the earth in all its enormous expanse wrapped in snow, with nothing showing on it but trees with their straight stalk-like trunks and their funeral verdure; and in this aspect of general mourning I seemed to hear the sighs of mankind

falling to die in the midst of a nature without life. They were Frenchmen. We didn't hate them; they did not hate us; we had existed far apart—and suddenly they had come rolling in with arms in their hands, without fear of God, carrying with them other nations, and all to perish together in a long, long trail of frozen corpses. I had an actual vision of that trail: a pathetic multitude of small dark mounds stretching away under the moonlight in a clear, still, and pitiless atmosphere—a sort of horrible peace” (20).

「私はもう眠くもなんともなくなっていた。目覚めると、私の意識は異常な活発さをもって働いて、身近な環境はおろか、その彼方に広がる存在までをとらえていた。幸いにして、人間がこのような瞬間に見舞われるのは異例の場合に限られている。私は、茫漠と広がった大地が一面に雪に覆われて、地上に姿を現しているものについては、柱のようにまっすぐな幹に、葬礼を思わせる枝葉をつけた樹木ばかりといった光景に親密な感じを抱いた。そしてそのような何もかもが喪に服しているような光景の中に、私は、生命の印一つない自然のまっただなかに倒れて死んでいく人々の吐く最後の息が聞こえたような気がした。その人々がフランス人であった。我々は彼らを憎まなかった。彼らも我々を憎んだわけではない。我々は互いに遠く離れた存在であった——そこへ、突如として、彼らは武器を手にして踊りこんで来た。神を恐れず、他の国の人たちをも巻き込みながら。そして全員がいっしょになって打ち倒れて、えんえんと連なる凍えた屍の列と化し去ったのだ。その列の姿が私の目には、現実さながらにはっきりと映っていた。澄み切って静まり返った非情な大気の中に、小さく盛り上がった黒いものが、月の光を浴びながら、はるか彼方にまでいくつもいくつも限りなく続いて、いかにも傷ましい光景であった——いわば凄愴な平穏とでも言うのだろうか。」

この一節で顕著なのは、語り手である「私」の意識がすべてを取り込んで広がる傾向である。食事を運んできた当番兵によって目が覚めた語り手の意識はやけに活発に働いて、「身近な環境の彼方に広がる存在の姿」までとらえている。通常は「生命の印」と考えられる緑の草木も「葬礼」を思わせるような「一面雪に覆われて茫漠と広がった大地」を語り手は身近に感じている。語り手の目の前には、雪に覆われた大地の「何もかもが喪に服しているような光景」が広がっている。彼には、その大自然のまっただなかに倒れて死んでいく「人間」の吐く最後の息が聞こえるような気がする。最後の吐息がもれた瞬間、兵士たちはもはや「我々」でも「彼ら」でもない。拡大する意識の中で、語り手は自分たちロシア人“we”に対して敵である“they”を一旦「フランス人」という枠で括ってみようとする。「我々」と「彼ら」はお互い憎みあってはいなかった。ただ「互いに遠く離れて存在」した。「身近な環境の彼方に広がる存在の姿」をとらえてしまうほど拡大し、もはや「我々」でも「彼ら」でもない兵士たちの最後の吐息を聞き取る語り手の意識の中ではおそらく、人間の集合体をとらえるのに、ロシアやフランスという合理的な共同体としての国家という範疇はもはや有効ではない。“we had existed far apart”の“we”はロシア兵だけではなく彼ら“they”をも含むだろう。フランス兵たちが「他

の国の人たちをも巻き込みながら」、「全員がいっしょになって打ち倒れて、えんえんと連なる凍えた屍の列」と化すヴィジョンを語り手は思い浮かべている。コンラッドの世界では往々にして雄大な自然と闘う人間は卑小な存在であったが、ここでは自然／人間という対立の図式すら融解している。敵であるフランス兵たちはもはや「他の国の人たち」とも融合して、単なる「凍えた屍の列」となり、まさに「自然」のほんの一部であるかのように、月明かりの下で連なる「多数の小さな黒い山」と化している。あたり一面に雪に覆われた大地が、「何もかもが喪に服している」「痛ましい光景」でありながら、そこには悲しみというよりは「凄愴な平穩」が漂っている。このような気分浸っている語り手の前にトマソフがド・カステルを伴って現れる。二人は悲劇の最後を迎えるが、その場面も今見たような同じ平穩に包まれている。

“The Warrior’s Soul”における死は一人では完結せず、他者の存在を要請する出来事である。語り手は、当時のフランスの文化的優位を強調していた(“You of the present generation, you cannot conceive how much prestige there was then in those names for the whole world. Paris was the centre of wonder for all human beings gifted with imagination(6).”). それに対してロシア(“Des Russes sauvages”(5))は「野蛮」として他者化されている。戦争前にトマソフが命の恩人ド・カステルに述べた感謝の言葉、“I swear it, you may *command* my life....”(15)(イタリック筆者)が含意しているように、命を救われたこの時、洗練されたフランス人将校ド・カステル(the exquisitely accomplished man of the world)(13)による、文化的他者としてのトマソフ(the unsophisticated young barbarian)(9)に対する「支配」(command)は、より完璧なものとなった。状況が変わり戦争に突入して敵となった二人の関係は逆転し、「追う者」と「追われる者」に別たれる(24)。しかし、これは単なる自己(self)／他者(other)や高／低の逆転や、いわゆる主体の脱構築にとどまらない。かつての恩人に気づいたトマソフの目にとまったのは、捕虜となって「存在全体が屈辱で縮み上がって」いるが(“All my being recoils from my own degradation”(23))、もはや自分の意思で死ぬこともできないド・カステルの姿である(“Yes, he! Brilliant, accomplished, envied by men, loved by that woman—this horror—this miserable thing that cannot die. Look at his eyes. It’s terrible”(24).)。ド・カステルにとって、死は彼が主体(私)として能動的になしうる行為ではないし、主体(私)が自分のものにできる何かでもない。ド・カステルの死は他者トマソフがいなければ、他者トマソフと共同でしか起こらない。トマソフによる恩人射殺という衝撃的な事件は、死そのものが一人では起こらない共同の出来事だということを物語っている。<sup>17</sup> そして、トマソフと生前のド・カステルとはかけ離れた存在であったが、トマソフがド・カステルを射殺してしまった今、生き残った武人トマソフと死体の間にはこれまで以上に何も共有するものはないように思われる。しかし、トマソフは、「やさしく瞑想するような姿勢で」ド・カステルの死体の上に頭をうなだれている。彼の表情は、「普通死に際して人が見せるような悲しみも厳しさも恐怖も表していなかったが、まるで永遠の、永遠に静かな、深い瞑想に耽っているような安らぎがそこには漂っ

<sup>17</sup> 共同体と死については、ジャン＝リュック・ナンシー、西谷修・安原伸一朗訳、『無為の共同体』(東京: 以文社, 2001)、特に 26-9 を参照。



ていた」と言って、語り手は物語を閉じる。彼の穏やかな表情にうかがえるように、ここには単純な別れはない。死は、他者トマソフをド・カステルから別つというよりはむしろ、彼をド・カステルに永遠に結び付けている。しかしトマソフは、これまでのコンラッドの主人公のように、これから罪を償っていくという意味で、彼が殺した人間から解放されないのではない。既に確認した通り、語り手は、トマソフの個人としての責任を問うているのではなく、「世の正義」や「人間の下す審判」、仲間の間に広がるトマソフの「何かしら後ろ暗いことをやった男という漠としたうわさ」からも距離を置いていた。また、二人の最後の姿は、分身同士の完全なる合体や合一を意味するのでもない。語り手は、最後の場面におけるトマソフとド・カステルを「あの暗い集団」と呼んでいたが、この表現は、もともと雑誌に掲載された当初は、“that appalling dark group of two”(イタリック筆者)であった。<sup>18</sup>しかし、最終的に作者は、トマソフとド・カステルの姿を個と個から成る「二人」としてよりも、一つの集団、“that appalling dark group”として提示している。トマソフとド・カステルは、共同の一存在ではなく、互いに遠く離れているが、一つの「共同での存在」であり、ただ「あの暗い集団」という「複数にして単数の存在」としてただそこに共にある。<sup>19</sup>そうしてトマソフはこれからの生涯をド・カステルと共に生きていくだろう。それは、ただ他者とともに誰がある、一緒にいるということ、共同の存在としてである。通常は人と人を別つものと考えられる死の場面に伴う悲しみよりは平穏が漂う理由はここにある。最後の場面におけるトマソフとド・カステルの「あの暗い集団」(“that appalling dark group”)(26)とは、先ほどの一節の「多数の小さな黒い山」を成す死者たちの究極のイメージなのである。語り手の志向するのは、このように個人がその一部として帰属したりそこから排除されたりするような伝統的な意味での共同体ではない。それはただ、“that appalling dark group”としか呼べないような何かなのである。

誰もが共有できる意味や目的を持った合理的なコミュニケーションを攪乱し、それを超えようとする共同性を「もう一つの共同体」として描き出そうとするリングスは、親族性を越えたところにあるこのような集団を、「死の共同体」と呼んでいる。

＜死の共同体＞を見つけるためには、私たちは、親族性から最も遠い地点にある状況に自分自身を見いだすか、想像力を使ってそうした状況に身を置いてみようとしなければならない。

…自分の国が戦争をしている相手の国の中に、あるいは、自分が信じていることができない、もしくは自分を排除するような宗教に帰依する人々の中に身を置いてみる。自分に何の借りもなく、自分の言語を一言も理解せず、年齢も自分とはかけ離れている人々と共にいるという状況に自分を見いだす。しかも、そうした人びとに完全に依存しなければ自分が生きていけない状況に身を置いてみ

<sup>18</sup> Joseph Conrad, *The Lagoon and Other Stories* (Oxford: Oxford University Press, 1997) 251 この版は、大衆市場向けに書かれたコンラッドの短編を雑誌に掲載された当初の形態のまま再版したものである。

<sup>19</sup> 「共に」としての存在に基づく存在論の「作り直し」を展開するナンシーによれば、存在とは「複数で—共に—あること」であるが、それは複数の存在者を単一の存在に帰着させることではなく、また、それは単数存在の単なる集合としての複数でもない。ナンシー、加藤恵介訳、『複数にして単数の存在』(京都: 松籟社, 2005)

なければならない。<sup>20</sup>

“The Warrior’s Soul”の語り手にはもともと、ここでリングスが言っているように、「親族性から最も遠い地点にある状況に自分自身を見いだすか、想像力を使ってそうした状況に身を置く」傾向が見られた。語り手は、先人の苦労を理解せず、簡単に判断を下す若い世代を前にして「辛抱強く」語るという状況に敢えて身を置いている。同じロシア人でありながら、語り手と聞き手で構成される集団の間には、ナポレオン軍によるモスクワ侵攻時に限界まで苦しんだロシア兵のたちの間にあるような絆も結束もない。しかし、語り始めた途端怒っていた語り手は話を止めようとはせず、この不協和に耐えて、「辛抱強く」語り続けた。それは老人から若者への一方的な説教のためではない。というのも、この共感の欠如が彼の語りによって最終的に解消されたかどうかは定かではないからだ。トマソフの物語を語り終え、「私にはわからない。おそらくトマソフ自身もわからなかつただろう」と言う語り手は、聞き手に何らかの教訓を押し付けているわけではない(26)。こうした点を Graver などはこの物語の過度の曖昧さとして非難しているわけだが、<sup>21</sup> 語り手は、通常のコミュニケーションで期待される合意や理解に達するために語っているわけではなく、共有するものもないまともかくも最後まで聞き手と向き合っている。これこそまさに、「自分の言語を一言も理解せず、年齢も自分とはかけ離れている人々と共にいるという状況に自分を見いだす」行為そのものだ。いかに相手に理解がないとは言え、「聞き手」の存在なしには彼の語りは独白になってしまう。個の実体を追いかけて、言語の牢獄に閉じ込められたかのように、独白と紙一重のところ語り続けたマーロウのような語りは“The Warrior’s Soul”の語り手の目指すところではない。言葉によるコミュニケーションも、一人では成立しない。冒頭での語り手の怒りは、このような認識の上に立つ彼の聞き手への働きかけである。

## 結び

コンラッドは、*The Nigger of the “Narcissus”* (1897)において“we”という語り手を通してすでに乗組員たちの「集団的意識」と格闘していた。<sup>22</sup> そして最終的に「我々」の中から個人的な語り手「私」が誕生した。以後いわゆる印象主義的技法によって個人の意識の抱える問題を追究し続けながらも、コンラッドは、個や単なる個の集合としての合理的な共同体の彼方に共同の存在としての人間を見据えていたに違いない。“The Warrior’s Soul”でのコンラッドにしては「意外な」ほどロシアに共感的な姿勢こそ、リングスの言う「自分の国が戦争をしている相手の国の中に、あるいは、自分が信じていることができない、もしくは自分を排除するような宗教に帰依する人々の中に身を置いてみる」というこ

<sup>20</sup> アルフォンソ・リングス、野谷啓二訳、『何も共有していない者たちの共同体』（京都：洛北出版、2006）198

<sup>21</sup> Graver 198

<sup>22</sup> Brian Richardson, “Conrad and Posthumanist Narration: Fabricating Class and Consciousness onboard the *Narcissus*,” eds. Carola M. Kaplan, Peter Mallios, and Andrea White, *Conrad in the Twenty-First Century* (New York and London: Routledge, 2005) 213-22

との実践そのものである。しかし、祖国へのフランス軍の侵入には憤りを感じるが、「個人的な敵意」はなく、「あらゆる形態の人間の悲惨」に共感を示していたトマソフの「情け深さ」(humanity)が仲間からかわれていたように、そのような人道主義は、ひとつ間違えれば空々しく響いてしまうような微妙な立場である。事実 Najder は、“The Warrior’s Soul”のロシアに共感的な姿勢をコンラッドの「作家としての偏見のなさを示そうとする」ポーズだと見なしている。<sup>23</sup> しかし、「情け深い」(humane)トマソフの姿に慎重に距離を置こうとする作者は、単なるポーズではない humanity のあり方を模索していたはずだ。主体としての輪郭のはっきりした個人でも、ロシアやフランスといった共同体でもない「あの恐ろしい暗い集団」とは、もともと祖国を離れて物理的にも心理的にも「親族性から最も遠い地点に」身を置かざるを得なかったコンラッドにこそ可能な、共同での人間のあり方の表象であろう。その意味で、“The Warrior’s Soul”は、個と連帯の問題を追い続けた作家コンラッドがロシアへの「個人的な敵意」の向こうに見た「あらゆる形態の人間の悲惨」の物語と言えるのである。

## 参考文献

- コンラッド, ジョセフ, 「武人の魂」(コンラッド中短篇小説集 3) 野崎孝訳, 京都, 人文書院, 1971
- ナンシー, ジャン=リュック, 『無為の共同体』西谷修・安原伸一朗訳, 東京, 以文社, 2001
- \_\_\_\_\_, 『複数にして単数の存在』加藤恵介訳, 京都, 松籟社, 2005
- パディウ, アラン, ナンシー, ジャン=リュック編, 『主体の後に誰が来るのか』港道隆/鶴飼哲ほか, 東京, 現代企画室, 1996
- ピア, ジリアン, 田辺宗一訳, 『ロマンス』, 文学批評ゼミナール 10, 東京, 研究社, 1973
- リングス, アルフォンソ, 『何も共有していない者たちの共同体』野谷啓二訳, 京都, 洛北出版, 2006
- Brian, Richardson. “Conrad and Posthumanist Narration: Fabricating Class and Consciousness onboard the *Narcissus*,” *Conrad in the Twenty-First Century*, Carola M. Kaplan, Peter Mallios, and Andrea White eds. New York and London: Routledge, 2005. 213-22
- \_\_\_\_\_, *Unnatural Voices: Extreme Narration in Modern and Contemporary Fiction*. Columbus: The Ohio State University Press, 2006
- Conrad, Joseph. *Youth/Heart of Darkness/The End of Tether*. Harmondsworth: Penguin, 1995
- \_\_\_\_\_, *Outcast of the Islands*. London: Dent, 1946.
- \_\_\_\_\_, *The Lagoon and Other Stories*. Oxford: Oxford University Press, 1997
- \_\_\_\_\_, *Lord Jim: A Tale*. Harmondsworth: Penguin, 1986
- \_\_\_\_\_, *Under Western Eyes*. Harmondsworth: Penguin, 1996

<sup>23</sup> Najder 476

- \_\_\_\_\_, *Chance*. Oxford: Oxford University Press, 1985
- \_\_\_\_\_, *Victory*. Oxford: Oxford University Press, 1985
- \_\_\_\_\_, *Tales of Hearsay and Last Essays*. London: Dent, 1963
- Graham, Cunninghame. Preface. Joseph Conrad, *Tales of Hearsay and Last Essays*. London: Dent, 1963
- Graver, Lawrence. *Conrad's Short Fiction*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 1969
- Greaney, Michael. *Conrad, Language, and Narrative*. New York: Palgrave, 2002
- Hampson, Robert. *Cross-Cultural Encounters in Joseph Conrad's Malay Fiction*. London: Palgrave, 2000
- Margolin, Uri. "Collective Perspective, Individual Perspective, and the Speaker in Between: On 'We' Literary Narratives," *New Perspectives on Narrative Perspective*, eds., Willie Van Peer and Seymour Chatman, Albany: State University of New York, 2001. 241-53
- Najder, Zdzisław. *Joseph Conrad: A Life*. Rochester, New York: Camden House, 2007
- Schwartz, Daniel R. *Conrad: The Later Fiction*, London: Macmillan, 1982
- Spacks, Patricia Meyer. *Gossip*. New York: Alfred A. Knopf, 1985
- Stape, John. *The Several Lives of Joseph Conrad*. London: William Heinemann, 2007
- W.F. Wright, *Romance and Tragedy in Joseph Conrad*. New York: Russell & Russell, 1966

## Abstract

"The Warrior's Soul" (1916), collected in Joseph Conrad's posthumous *Tales of Hearsay* (1925), is one of his least studied short stories for its anachronistic chivalry and the narrator's inadequate powers of explanation about the young hero Tomassov. However, this paper argues that the aged Russian warrior, using "we" narration, is less preoccupied with the substantial identity of the protagonist than with the collective suffering during Napoleon's retreat from Moscow. He introduces him as "our Tomassov" in the gossip shared among the Russian warriors, instead of letting him speak about his chivalric acts and motives in his own voice. Accordingly, the paper examines the issue of the communal existence in the light of hearsay, gossip and rumour, whose importance is suggested in the title *Tales of Hearsay* but has gone so far unaddressed.

文脈的要素に方向づけられる語義  
形容詞 *kindlich* を例として

The Meaning of a Word Orientated by Contextual Elements  
The Ambivalent Adjective *kindlich*

吉村 淳一  
Junichi YOSHIMURA

Abstract

In German there are three types of the *-lich* denominative adjectives: normal adjective, ambivalent adjective and adjective of relation, according to Peter Schäublin. In this paper we deal with the ambivalent adjective *kindlich*. It depends on the lexical combinations and contextual elements of the adjective *kindlich* that this type of the adjective can be used either (1) as normal adjective or (2) as adjective of relation. Furthermore, there are two additional moderate cases between the opposites (1) and (2). We discuss these functions in detail.

1. はじめに

ドイツ語の *kindliches Verhalten* を日本語に訳せば、「子供っぽい行動」、「子供らしい行動」、「子供の行動」となる。行動の主体が子供であり、且つ肯定的なニュアンスが含まれているような場合に、その肯定的なニュアンスに焦点が当てられれば、「子供らしい行動」という意味になるのに対して、行動の主体が子供であっても、大人であっても否定的なニュアンスが含まれていて、その否定的な側面について言及されるならば、「子供っぽい行動」という意味になる。このように主観的な価値判断が介入する場合は別に、「子供の行動」（「子供がとる行動」）という意味になることがある。この場合、通常の形容詞 (*gewöhnliches Adjektiv*) とは明らかに性質を異にしており、名詞の2格と交換が可能となるが、このような性質をもった形容詞は関係の形容詞 (*Bezugsadjektiv*)<sup>1</sup> と呼ばれている。以上のように形容詞 *kindlich* は、少なくとも通常の形容詞と関係の形容詞の二つの側面をもっていて、多くの場合、実際の文脈に組み込まれて初めてどちらかの側面が現れてくる。拙稿では形容詞 *kindlich* がもつ両面性が、文脈的な要素にどの程度依存し

<sup>1</sup> 関係の形容詞と通常の形容詞の区分は、Sommerfeldt/Starke(1998: 123ff.)では *relatives Adjektiv* 「相対的形容詞」と *qualitatives Adjektiv* 「質的形容詞」の区分に対応し、Eichinger(1982: 79ff.)では *Zugehörigkeitsadjektiv* 「所属の形容詞」と *Qualitätsadjektiv* 「質を表す形容詞」(または *bewertendes Adjektiv* 「査定の形容詞」) の区分に対応する。関

ているのかについて考察を行う。その際、意味の揺らぎを考慮するために、両面性に加えて両極性という基準を新たに設けて、その中間層にさらに2つのタイプがあると仮定し、*kindlich* の用例を4つのタイプに分類した上で、語彙的組み合わせ、同じ文中に現れる語との関係、前後関係などを手がかりにして、マンハイマー・コーパスから得られた文例を分析することにした。<sup>2</sup>

## 2. *kindlich* の語義の広がり

まず考察を始める前に、形容詞 *kindlich* が使用される際には二つの注意すべき点があることを整理しておかなければならない。その一つは、*kindlich* が3つの系統の語義をもつことであり、もう一つは比喩表現に2つのレベルがあることである。

### 2.1. 3つの系統の語義

Duden-Bedeutungswörterbuch(2002: 498)によると *kindlich* には大きく分けて3つの語義の系統があることがわかる。

**kindlich** <Adj.>:

a) *in der Art, dem Ausdruck, Aussehen eines Kindes*: eine kindliche Figur; ein kindliches Gesicht; sie wirkt noch sehr kindlich. Syn. : jugendlich, jung.

「子どものやり方で、子供の表現の仕方、子供の外見をした：(例) 子供のような人物、子供のような顔、彼女はまだとても子供のように見える。類義語：青少年の、若い」

b) *einem Kind (seinen Eltern gegenüber) zukommend, gebührend*: der kindliche Gehorsam.

「(両親に対して) 子供にふさわしい、子供に相当する：(例) 子供のように従順であること」

c) *ein wenig naiv wirkend*: er hat ein kindliches Vergnügen an der elektrischen Eisenbahn; kindliche Freude an etwas haben. Syn. : naiv

「少し無邪気に見える：(例) 彼は電動の電車のおもちゃで無邪気に楽しむ、～に無邪気に喜ぶ。類義語：無邪気な」

a) では「大人」に対して「子供」、b) では「親」に対して「子」という対比関係が前提となっているが、上記の辞書の記述においては、語義辞典という性質上、関係の形容詞(A1)と通常の形容詞(A2)の区分が考慮されていないため、a) とb) にはそれぞれ「子供の」と「子供のような」という二つの語義が含まれている。

(A) das *kindliche* Verhalten (B) das Verhalten *der Kinder* 「子供の行動」

(A1) Ein *Kind* verhält sich +Adverb (z.B. lebhaft, ruhig, brav usw.). 「子供が～に行動する」 (A≒B)

(A2) Jemand verhält sich *kindlich*. 「誰かが子供みtainな行動をする」(A≠B) (吉村 2006: 94)

係の形容詞については Schäublin(1972: 88; 94; 96f.)と吉村(2006)を参照されたい。

<sup>2</sup> 分析に用いたテキストはすべて新聞記事である。



さらにDuden-Synonymwörterbuch(2007: 536) の記述も参照してみよう。この類義語辞典によると *kindlich* は *kindhaft* 「子供らしい、無邪気な」、専門用語として用いられる場合、*infantil* 「子供の、幼児期の、発育不全の」、心理学や医学の用語として用いられる場合、*pueril* 「小児性の、発達の遅れた」といった語と同義になる。

## 2.2. レベルの異なる比喩表現

次に比喩による語義の広がりには焦点を当てることにしたい。というのも、形容詞そのものが比喩的な意味をもつ場合と形容詞によって修飾された名詞句全体が比喩的な意味をもつ場合があり、形容詞 *kindlich* の語義を扱う際に問題を一層と複雑にしているからである。例えば、大人の行動に対して、*Das ist das kindliche Verhalten.* 「そんなのは子供のとる行動だよ」と批判的に表現することができる。ここで注目すべきは行動の主体が子供でなくても、*das kindliche Verhalten* という語彙の組み合わせ全体が比喩的に用いられる場合が見られる点である。このような場合であっても形容詞自体は関係の形容詞として機能し、例外的に行動の主体が大人であってもいいということを示している。しかし、この場合は依然として、形容詞そのものが比喩的に用いられて「子供っぽい行動」と解釈される可能性を残している。考察の出発点として次のような文例を見てみよう<sup>3</sup>。

- (1) Juana von Jascheroff erzählt die Geschichte vom Rotkäppchen, das in den Wald geht, um die Grossmutter zu besuchen. Sie spielt die fürsorgliche Mutter und gibt zugleich einer kleinen Holzpuppe Rotkäppchens *kindliche* Stimme. (St. Galler Tagblatt, 14.09.2001)

ジュアーナ・フォン・ヤシャロフは、祖母を訪ねて森へと足を運ぶ赤ずきんちゃんの物語を語る。彼女は配慮の行き届いた母親を演じながら、同時に、木でできた小さな赤ずきんちゃんの人形に子供の声を吹き込む。

- (2) Ein rosa Püppchen schlägt die Trommel und singt dazu mit *kindlicher* Stimme, [...].

(Frankfurter Rundschau, 17.03.1998, S. 9)

ピンクの小さな人形は太鼓を打ち鳴らし、それに合わせて子供の声で歌う。

- (3) Eine neue Text-to-speech-Funktion ermöglicht die Sprachwiedergabe beliebiger Texte mit *einer* wahlweise weiblichen, männlichen oder *kindlichen* Stimme. (Computer Zeitung, 19.02.1998, S. 14)

新しいテキスト読み上げ機能は、お好みに合わせて女性の声、男性の声、子供の声で任意のテキストを再生することができる。

<sup>3</sup> 吉村(2006: 95f.)を参照。なお、拙稿で使用した文例における太字、斜字体、下線はすべて筆者による強調である。



文例(1)～(3)においては、*kindlich* が関係の形容詞として使用されているが、文例(1)の場合、「木製の赤ずきんちゃんの小さな人形 (*eine kleine Holzpuppe Rotkäppchens*)」に「子供の声 (*kindliche Stimme*)」を吹き込む人が子供ではなく大人であってもかまわないし、文例(2)のように「子供の声」を発するのが人形そのものであっても、文例(3)のようにコンピュータープログラムであってもかまわない。また、これらはすべて人為的に「子供の声」が作り出される場合である。

それに対して、文例(4)～(7)のようなケースでは、共通して「子供の」何か(「子供向けのゲーム」、「子供の遊び」、「子供の独りよがり」、「子供のやり方」)に喩えられているため、解釈がさらに困難になってくる。文例(4)、(5)の場合は接続詞 *als* 「～として」があるために *kindlich* は関係の形容詞としても通常の形容詞としても機能することが可能となっている。また文例(6)では語彙的な側面からすると主文に *vorwerfen* 「非難する」という動詞が使用されていることと、文法的な側面からすると接続法第一式と引用符が使用されていることで、*kindlich* は両義性を失わない。

- (4) Über den angeblichen "Vampir-Kult" von Florida liegen widersprüchliche Angaben vor. Zunächst hatte die Polizei die Aktivitäten der Gruppe anscheinend nur **als *kindliche Phantasiespiele*** bewertet.

(*Frankfurter Rundschau*, 02.03.1998, S. 22)

フロリダの「ヴァンパイア信仰」と表向きは言われている事件については矛盾した供述が見られる。どうやら警察当局はさしあたりこの集団の行動を単に子供がやる(ような)ファンタジーゲームと査定したようだ。

- (5) Dabei bedeutet Malen nicht nur das Schaffen von Kunst, sondern ist eine ernstzunehmende Ausdrucksform, wie die Kunsttherapie zeigt. Das Unbewußte in Bildern ausdrücken, damit können viele Menschen mehr sagen, als ihr Bewußtsein in Worte fassen kann. Und trotzdem wird Malen nicht gewürdigt, wird **als *kindliches Spiel*** abgetan und von den Heranwachsenden verlernt.

(*Frankfurter Rundschau*, 25.06.1998, S. 5, Die Rüsselsheimer Künstlerin Claudia Hammer fördert ***kindliches Malen*** / Für ein Kinderatelier sucht sie passende Räume)

その場合、絵を描くことは単に芸術を創作することだけにとどまらず、芸術療法が示しているように深刻にとられるべき表現形式である。絵の中で無意識なるものを表現することによって多くの人たちは自分の意識を言葉で表すことができるよりも多く語るすることができる。それにもかかわらず、絵を書くことは正当に評価されず、子供の遊びとして片づけられ、成人になるのを間近に控えた人たちには忘れられてしまう。(リュッセルスハイムの芸術家クラウディア・ハマーは子供が絵を描くのを支援する／彼女は子供のアトリエにふさわしい部屋を探している)

- (6) Bundesarbeitsminister Norbert Blüm (CDU) warf der SPD vor, ihre Haltung sei Wahlkampf und "***kindliche Rechthaberei***".

(*Frankfurter Rundschau*, 01.11.1997, S. 1)

連邦労働大臣のノルベルト・ブリューム(CDU)はその姿勢は選挙戦そのものであり、『子供の独りよがり』であると SPD を非難した。

(7) Ich zauberte derweil die Ader eines von ihr zuvor gemalten blattartigen Gebildes von Blau auf Hellgrün, ignorierte weiter die Grenzen und malte **in kindlicher Manier** gelbe Sonnenstrahlen, dunkle Wolken und Regentropfen. (Frankfurter Rundschau, 10.04.1997, S. 2)

私はそうこうしている間に以前彼女によって明るい緑色の上に青で描かれた葉状のものの葉脈をいとも簡単に描き出した。さらに境界を無視して、黄色の陽光、黒い雲、そして雨の滴を子供のやり方で描いた。

文例(7)のようなケースで、*kindlich* が両義性を保持するのは *Manier* 「やり方、方法」の語彙的な特性と関係している。これは *Art* 「やり方、方法」や *Weise* 「やり方、方法」が *kindlich* と共起する場合も同様であり(文例 8、9)、文例(9)では通常形容詞 *anspruchsvoll* 「要求の高い」と共起しているにもかかわらず、両義性を維持している。しかし、これらの語が使用された場合でも *kindlich* は両義性を必ずしも維持できるわけではなく、文脈によって関係形容詞か通常形容詞かのどちらかに振り分けられることもある。例えば、文例(10)は「子供っぽいやり方」でもなく、「子供らしいやり方」でもなく、「子供のレベル」に合わせたやり方である。したがって、この場合、*kindlich* は *sehr* で強調することができないし、所有冠詞を使用することもできない。

(8) Die Welt des Bircher-Mues wird vom Löffel regiert, einem sanften Werkzeug, das die Speisen **auf kindliche Weise** in den Mund befördert. Müsli-Menschen huldigen überhaupt einer pazifistischen Moral: gleich den Vegetariern wollen sie ihre Zähne nicht ins Fleisch der Tiere schlagen.

(Frankfurter Rundschau, 25.04.1998, S. 1)

ブルヒャーミュースリ<sup>4</sup>の世界は子供のやり方で料理を口に運ぶソフトな道具、スプーンによって左右される。ミュースリを好んで食べる人たちはそもそも平和主義的な道徳観に忠実である。菜食主義者のように彼らは動物の肉にがぶりとかみつきたがることはない。

(9) Da wird **auf anspruchsvolle und dennoch kindliche Art** über Gott und die Welt nachgedacht, über Werden und Vergehen, über die Zukunft der Menschen und nicht zuletzt über deren technische Fortschritte. Eins greift ins andere, und werden die Gedankenflüge allzu hoch, dann ist es der praktische Sinn des Kindes, der alles wieder auf den Boden bringt. (Frankfurter Rundschau, 18.11.1997, S. 2)

そこでは要求は高いが子供の方法で神と世界、生成と消滅、人類の未来、そしてとりわけ、その技術的

<sup>4</sup> 数種類の穀類のフレークに干しぶどうやアーモンドなどを混ぜ合わせた食べ物のこと。

進歩についてあれこれと考えが巡らされている。ある一つのものがもう一つのものに手を伸ばし、想念の飛翔があまりにも高くなりすぎれば、すべてを再び地上に引き戻すのは子供がもつ実践的な感覚である。

- (10) Die Maintal-Werke-GmbH (MWG) verschenkt Malbücher an Maintaler Kinder. In "Kaspers Umweltschule —Wie können wir Energie sparen?" und "Kasper und die Gasflämmchen" würden "schon den Jüngsten spielerisch und auf kindliche Weise so wichtige Themen wie Energie und Umweltschutz" vermittelt.

(Frankfurter Rundschau, 17.05.1997, S. 3)

有限会社マインタル・ヴェルケ(MWG)<sup>5</sup>はマインタルの子供たちに塗り絵帳を贈った。『カスパーの環境学校—どうしたら僕らはエネルギーを節約できるのだろう』や『カスパーと小さなガス火たち』においては遊び感覚で、また子供にふさわしい方法でエネルギーや環境保護のような非常に重要なテーマがごく小さな子供たちにも伝えられるだろう。

それに対して、文例(11)は文例(4)、(5)と比較してもわかるように、fast schon「ほとんどもう」という程度を表す語によって *kindlich* が強調されているため、ほとんど文脈がなくても、通常の形容詞として機能していることがわかる。

- (11) Wir haben einige fast schon kindliche Spiele gespielt, um Material zu bekommen.

(Frankfurter Rundschau, 04.12.1997, S. 31)

我々は資料を得るために、ほとんどもう子供がするようなゲームをした。

また文例(12)などに見られるように、Artが「やり方」ではなく「種類」を意味している場合には、関係の形容詞として機能する。ただし、この場合は文脈がなければ、「子供っぽい仕事」と解釈されることもある。

- (12) Wir müssen dem Kind die Reorganisation seiner selbst ermöglichen. Die inneren Energien müssen von der Zersteuerung der äußeren Dinge abgelenkt und wieder der inneren aufbauenden Arbeit zugeführt werden. Wir geben ihm die Möglichkeit zur kindlichen Art der Arbeit.

(Frankfurter Rundschau, 06.08.1997, S. 2)

我々は子供が自分自身を再編できるようにしてやらなければならない。内なるエネルギーは外側にあるものを打破することによって他の方向に向けられて、再び内なる組み立て作業へと導かれなければならない。我々は子供に子供向けの職種につけるような可能性を与える。

<sup>5</sup> MWG はガス、水道、電気などのエネルギー供給会社。

### 3. 両面性と両極性

前章で両面性をもつ形容詞 *kindlich* の語義の広がりについて触れたが、関係の形容詞と通常の形容詞という2つの機能の間には中間的な事例が見られることが確認された。そのため、拙稿では両面性に加えて両極性という基準を導入し、その両極の間にある中間的な性質をもつ事例を新たにグループ化する。具体的に言えば、表2のように、*kindlich* の様々な用法を①関係の形容詞 (Bezugsadjektiv: BA)、②同格的な性質をもつ関係の形容詞 (BA/(GA))、③両義性を維持している形容詞 (BA/GA)、④通常の形容詞 (gewöhnliches Adjektiv: GA) という4つのグループに区分して整理する。

<表2>

BA	BA/(GA)	BA/GA	GA
Die kindliche Entwicklung 「子供の発育」 (文例 13)	die kindlichen Besucher 「子供の客」 (文例 25)	als kindliches Spiel 「子供の遊びとして」 (文例 5)	kindliche Freude 「子供みたいに喜ぶこと」 (文例 36)
die kindliche Gesundheit 「子供の健康」 (文例 14)	kindliche Zeugen 「子供の証人たち」 (文例 26)	"kindliche Rechthaberei" 「子供の独りよがり」 (文例 6)	kindliche Einfalt 「子供ような無邪気さ」 (文例 38)
das kindliche Verhalten 「子供の行動」 (文例 17)	(ihre) kindliche(n) Zuhörer 「(彼女の) 話に耳を傾ける子供たち」(文例 28, 29)	in kindlicher Manier 「子供のやり方で」 (文例 7)	kindliche Naivität 「子供ような無邪気さ」 (文例 39)
kindliche Ängste 「子供の不安」(文例 19) 「子供の頃の不安」(文例 20)	ihre kindlichen Träger 「それらを着用する子供たち」 (文例 30)	auf kindliche Weise 「子供のやり方で」 (文例 8)	kindliches Verhalten 「子供っぽい行動」 (文例 16)
deine kindlichen Erinnerungen 「君の子供の頃の思い出」 (文例 22)	kindliche Helden 「子供の主人公たち」 (文例 31)	auf [...] kindliche Art 「子供のやり方で」 (文例 9)	mit [...] kindlicher Stimme 「子供のような声で」 (文例 40)

#### 3.1. 関係の形容詞

文例(13)～(15)はどんな文脈であっても、*kindlich* が語彙的な組み合わせのために常に関係の形容詞として機能する事例である。<sup>6</sup>医学、教育、心理学に関する記事の中で用いられることが多く、広い意味での文脈とも密接に関係しているが、文脈から完全に切り離しても、まったく影響を受けない。また心理学の分野における *die kindliche Amnesie = die infantile Amnesie* 「幼児期記憶の消失」や医学の分野における *kindliches Asthma = infantiles Asthma* 「小児気管支喘息」などに見られる*kindlich* も関係の形容詞の特性をもっている。

(13) Die Idee liegt im Trend: Erfahrungen in der Natur fördern **die kindliche Entwicklung** ganzheitlich.

(Frankfurter Rundschau, 21.03.1997, S. 3)

その考えはトレンドになっている。自然における経験は総合的に子供の発育を促進させる。

<sup>6</sup> 両面性をもつ形容詞 *kindlich* は語彙的な組み合わせによって二つのケースに分類される。①常に関係の形容詞として機能するような語彙的な組み合わせと②文脈的な要素によって、あるときは関係の形容詞、あるときは通常の形容詞として機能するような語彙的な組み合わせである。

- (14) Auf der Tagung waren sich die etwa 60 Teilnehmer zudem einig, daß Richtlinien zum Schutz **der kindlichen Gesundheit** auch in der künftigen europäischen Verfassung stehen müssen.

(Frankfurter Rundschau, 25.11.1998, S. 5)

おまけに会議ではおよそ 60 名の参加者の意見が今後のヨーロッパ憲法にも子供の健康の保護に関するガイドラインが織り込まれなければならないことで一致した。

- (15) Eine Langzeitstudie mit 545 Kindern hat ergeben, daß die Stärkung **des kindlichen Immunsystems** durch Muttermilch noch bis ins Kindesalter anhält: [...]. (Frankfurter Rundschau, 14.02.1998, S. 7)

545 名の子供に関して長期にわたって行われた研究の結果、幼年期にいたるまで母乳によって子供の免疫システムが強化され続けるということが判明した。

それに対して、文例(16)、(17)における **kindliches Verhalten** という語彙の組み合わせの場合、**kindlich** は両面性をもっており、文脈的な要素がなければ、どちらの用法であるのか判断することができない。文例(17)の場合、**kindlich** は文例(13)～(15)の場合と同様に関係の形容詞として用いられているが、文例(16)は通常の形容詞として用いられている (吉村 2006: 94ff.)。

- (16) **Kindliches Verhalten erwachsener Menschen**, die mit den Lichtstrahlen spielen, wird durch das Dunkel und den abgeschlossenen Ort vor den Blicken anderer geschützt.

(Frankfurter Rundschau, 29.09.1997, S. 17)

(Vgl. sein kindliches Verhalten; sehr kindliches Verhalten)

光線で戯れる大人の子供っぽい行動は暗闇や隔絶された場所によって他人の視線から保護される。

- (17) Die Konsequenz daraus kann laut Kinderbüro nur eine Verkehrsentwicklung sein, bei der die Verkehrsumwelt auf **das kindliche Verhalten** Rücksicht nimmt. (Kleine Zeitung, 20.01.2000)

児童相談室によると、そこから出される結論としては交通環境が子供の行動に配慮しているような交通発展でしかありえない。

このような事例においては文脈的な要素が非常に重要な役割を果たしているが、同じ文中あるいは、テキスト内で名詞の 2 格による表現が関係の形容詞によって置き換えられている例 (文例 18) や zu-不定詞句の内容が関係の形容詞で表現される例 (文例 19) がまれに見られることもある。このように明示的な文脈的要素が現れれば解釈は非常に容易となる。

- (18) Lorenz listete das Aussageverhalten der Kinder und die äußeren Einflüsse auf **kindliche Aussagen** auf.

(Frankfurter Rundschau, 24.01.1997, S. 28)

ローレンツは子供の陳述行為と子供の供述に与える外見上の影響を一覧表にまとめた。

- (19) Mit zunehmendem Medienschwarm der Ton- und Bild-Elektronik und mit Aufkommen eines Erziehungsideals, das meinte, Kindern Furcht und Angst fernhalten zu können, schien die Sitte fast unterzugehen. Vielleicht hat es mit den rational kaum erklärbaren Grausamkeiten unserer Wirklichkeit ringsum zu tun, die auch Kindern im Zeitalter ständiger Information nicht verborgen bleiben, daß das Märchen mit seinen irrationalen Rohheiten womöglich als Katalysator **kindlicher Ängste** wieder auflebt. (Frankfurter Rundschau, 04.12.1997, S. 8)

音声や画像に関する電子機器といったメディアの波が増大するにつれて、また子供たちから恐れや不安を取り除くことができるという教育の理想が広がることによって、慣習はほとんど消えてしまうかのように思われた。非合理的な残酷さをもったメルヒェンが場合によっては子供の不安の触媒として再び息を吹き返してくるかもしれないことは、常に情報が溢れている時代において、子供たちの目にもさらされたままで合理的にはほとんど説明をつけることができない我々の現実社会に見られる残虐行為とひょっとしたら関わりがあるのかもしれない。

また文例(19)のように「子供の不安」であれば、不安に感じているのは子供であるが、文例(20)における *kindlich* は「子供の頃に感じた不安」であり、その場合は関係の形容詞として機能していても所有冠詞との共起が可能になる。これは *kindlich* が「子供の頃の」を表す *aus seiner Kindheit* や *in der Kindheit* といった名詞句と置き換えが可能であり、品詞転位がされる前の文に戻した場合に<sup>7</sup>、形容詞 *kindlich* が主体を表す語（例えば *ein Kind* 「子供が」 / *die Kinder* 「子供たちが」）へ変換がされないためである。

- (20) Das kann unsere frühen kindlichen Ängste des Ungeborgenseins in dieser Welt wieder in uns wach rufen. (Frankfurter Rundschau, 22.11.1997, S. 5)

そのことは、この世において安全でないという、われわれが幼児期にもっていた不安を再び我々に呼び起こす可能性をもっている。

文例(21)も文例(20)と同様に「幼少期の」という語義をもつ例であるが、この場合、明示的な文脈的要素である *in der Kindheit* 「幼少期における」という名詞句が *kindlich* 「幼少期の」に置き換えられている。このことから文例(18)、(19)と文例(20)、(21)の間には明らかな語義の違いを読みとることができる。

- (21) In weit höherem Maß als bei Männern muß die eigene Gewalterfahrung in der Kindheit mit einbezogen werden. Diese „zweigleisige“ Arbeit erfordert eine große Klarheit von denjenigen, die mit

<sup>7</sup> 品詞転位 (Transposition) がされる前の文に戻す手続き (Rücktransposition) については、Schäublin(1972) を参照されたい。

den Frauen arbeiten, damit nicht die Auseinandersetzung mit **der eigenen kindlichen Gewalterfahrung** die Verantwortung der Erwachsenen verwischt.

(*Frankfurter Rundschau*, 02.08.1997, S. 5, Noch immer ein Tabu: Sexuelle Gewalt durch Täterinnen)  
 男性の「加害者の」場合よりもはるかに高い割合で、「女性の加害者」自身が幼少時に受けた性暴力の体験が考慮されなければならない。女性自身の幼少時の性暴力被害体験に関する分析が大人の責任をうやむやにしていまわないように、この「複線」の研究には女性を相手に研究する人たちの大いなる明晰さが必要である。(いまだにタブーであるもの：女性の犯行による性暴力)

文例(21)、(22)を文例(23)のような例と比べてみると明らかになるが、**deine kindliche Erinnerungen** 「君の子供の頃の思い出／体験」は **die Erinnerungen/Erfahrungen aus deiner Kindheit** や **deine Kindheitserinnerungen/-erfahrungen** に置き換えが可能である (文例(24)は文例(21)、(22)の類例である)。

(22) Über seinen Film *Vater und Sohn* schreibt er: "Im Text des Erzählers, der ich selbst bin, heißt es: „Der Kaspar sagt zu mir: weil du **deine kindlichen Erinnerungen** zu Bildern machst, wirst du keine Erinnerungen mehr haben. Diese Bilder hier (das Wort hier bezieht sich auf eine inszenierte Filmszene aus meiner Kindheit) werden Krieg gegen deine Erinnerungen führen.“"

(*Frankfurter Rundschau*, 02.05.1998, S. 2)

彼は自分の映画作品『父と息子』について次のように記している。「作家—それは私自身のことであるが—が書いたテキストの中にはこうある。「カスパーは私にこう言った。君は自分の幼い頃の思い出を絵にすることができるから、もう思い出をとどめることはなくなるだろう。ここにある絵（ここに書かれている言葉は私の幼少期から切り取られた映画の1シーンと関係している）は君の思い出と争うことになるだろう。」と。」

(23) Das gelang, oft bewundert und nachgefragt, vor allem durch die Bereitschaft der Redakteure, die eigenen **Kindheitserfahrungen** und **-erinnerungen** in ihren psychologischen Auswirkungen hervorzuholen und einzubringen.

(*Frankfurter Rundschau*, 08.10.1997, S. 1)

しばしば賞賛されたり、照会されたりしているが、とりわけ編集者の準備によって、心理的効果においては子供の頃の経験や思い出を取り出してきたり、しまい込んだりすることに成功した。

(24) In der autobiographischen Erzählung entsinnt sich der Autor **seiner kindlichen Eindrücke** von jenem Sonntag, 4. Juli 1954, an dem der deutschen Fußballerlf das "Wunder von Bern" gelang.

(*Frankfurter Rundschau*, 20.11.1997, S. 3)

自伝的小説の中で彼はドイツサッカー代表チームが『ベルンの奇蹟』を起こした、かの1954年6月4日の日曜日に関して自分が子供の頃に受けた印象を思い出している。

### 3.2. 同格的な性質をもつ関係の形容詞

文例(25)、(26)の場合、*kindlich* は関係の形容詞として機能しているが、付加語的 2 格を含めて名詞の付加語と置き換えることができない上に合成語を形成することもできず、文例(25) の例で言えば、文例(27) のような文を前提としている (吉村 2006: 90f.)。このような事例は非常に多く見られるが、形態・統語論レベルでは関係の形容詞の特性をもち、語彙的には通常の形容詞の特性ももっている。機能的には、関係の形容詞が主語的 2 格に類似しているのに対し、このようなタイプの形容詞は同格的 2 格に類似している (ただし用法や表現できることは異なる)。拙稿ではこのような用例を同格的な性質をもつ関係の形容詞として位置づけて、所有冠詞と関係の形容詞の共起について考えてみたい。

(25) Als einer **der *kindlichen* Besucher seinen Eltern** von den Videovorführungen erzählte und diese die Polizei informierten, wurde der Angeklagte festgenommen. (*Mannheimer Morgen*, 05.09.2001)

子供の客の一人が自分の両親にビデオの上演のことについて話し、その両親が警察に通報したとき、被告人は逮捕された。

(26) "Was passiert eigentlich bei Gericht?" heißt der Titel dieses Kinderbuchs und greift damit eine Frage auf, die viele ***kindliche* Zeugen** vor einem Prozeß beschäftigt.

(*Frankfurter Rundschau*, 10.05.1999, S. 24)

この子供向けの本の表題は『法廷ではいったいどんなことが起こるの?』であるが、訴訟の前に多くの子供の証人を悩ませる問題を取り上げている。

(27) Die Besucher sind Kinder. 「その客は子供である」

(einer **der *kindlichen* Besucher = einer der Besucher, die Kinder sind: Die Besucher ist noch nicht erwachsen.**) (吉村 2006: 90)

文例(25)、(26)の場合と同様に、文例(28)、(29)の *kindliche Zuhörer* 「子供の聴衆 (聴衆 = 子供たち)」は同格的な関係の形容詞であり、品詞転位がされる前の文に戻した場合に *kindlich* は他の関係の形容詞の場合と同じく主語に戻すことができる上に、所有冠詞と共起することができる (文例 29)。通常なら所有冠詞は品詞転位される前の文に戻した場合に主語として表現されて、このことが原因となって関係の形容詞と所有冠詞の共起は妨げられるが、文例(29)における所有冠詞は目的語 (この場合は 3 格目的語) として表現されうる (*die Kinder, die ihr zuhören* 「彼女の話を耳を傾ける子供たち」)。

(28) "Beim Erzählen gibt es keine Trennung zwischen erwachsenen und ***kindlichen* Zuhörern**", betonte Krüger.

(*Frankfurter Rundschau*, 16.10.1997, S. 18; In der Kinderbibliothek ging es um die Kunst des Erzählens)



「語りの際に大人と子供の聴衆の間には隔たりはない」とクリューガーは強調した。

(児童図書館では、語りの技術が重要だった)

- (29) Die Märchenerzählerin Annemarie Kölmel entführt **ihre kindlichen Zuhörer** auf eine Reise in ihre eigene Phantasie. (Frankfurter Rundschau, 29.08.1997, S. 5)

メルヒェンの語り手アンネマリー・ケルメルは子供の聴衆を彼女独特の幻想への旅へと誘う。

また文例(30)の場合、ihre kindlichen Träger「それら（の服）を着用する子供たち」を品詞転位がされる前の文に戻せば、所有冠詞は4格目的語として表現されうる（die Kinder, die sie tragen）。

- (30) An den Kleiderstangen warten die professionell und mit Liebe zum Detail gefertigten Unikate aus Wolle, Baumwolle und Leinen auf **ihre kindlichen Träger**. Mütterliche Anziehhilfen wuchten Strumpfhosen über windeldicke Pos und sorgen dafür, daß Accessoires wie die Gießkanne zum Blumenkostüm nicht auf der Strecke bleiben. (Frankfurter Rundschau, 27.09.1997, S. 19)

ウール、木綿、リンネルから職人の手によって愛情がこめられて詳細に作り上げられたオリジナルの衣服がハンガー掛けにかかって、自分たちを着てくれる子供たちのことを待っている。母親たちが（子供達に）服を着せるのを手伝うことによって、おむつで膨らんでいるお尻にタイツが引き上げられて、花の衣装にはじょうろのようなアクセサリーが外れないように手配される。

ただし、文例(29)、(30)の場合とは少し異なるのが文例(31)のような特殊なケースである。この例では、所有冠詞どころか、人名の2格が kindliche Helden「子供の主人公たち」という語句全体を修飾しているが、「ヴィルヘルム・ブッシュの作品に登場する子供の主人公たち」、すなわち「ヴィルヘルム・ブッシュが主人公として描く子供たち (die Kinder, die Wilhelm Busch als Helden dargestellt hat)」のことを指している。このように同格的な性質をもつ関係の形容詞は非常に興味深い様相を呈している。

- (31) An **Wilhelm Buschs kindlichen Helden** muß eine tilgende Todesstrafe vollzogen werden, damit die terrorisierte Biederkeit von Witwe Bolte bis Lehrer Lämpel am Ende freudig reimen kann: "Gott sei Dank, nun ist's vorbei / mit der Übeltäterei." (Frankfurter Rundschau, 14.03.1997, S. 7)

ヴィルヘルム・ブッシュが描く子供の主人公たち（＝マックスとモーリッツ）には罪を贖うための死刑が執行されなければならない。未亡人のボルテから教師のレンペルまで蛮行によってひどい目に合わせられてきた純朴さが最後には楽しげに韻を踏むことができるように。「ああやれやれ、今や終わった、悪行が。」と。<sup>8</sup>

<sup>8</sup> 「ああやれやれ、今や終わった、悪行が。"Gott sei Dank, nun ist's vorbei / mit der Übeltäterei."」は『マックスとモーリッツ』の最後の2行が引用されている。

さらに文例(25)~(26)、(28)~(31)に見られるような *kindlich* を副詞的に表現しようと思えば、文例(32)のように **im kindlichen Alter** 「子供の年齢のときに」と表現することができる。

(32) **Besonderes Augenmerk wird in Heusenstamm auf die musikalische Früherziehung gerichtet, um die Kleinen schon im kindlichen Alter an die Freuden der selbstgemachten Musik heranzuführen.**

(Frankfurter Rundschau, 14.08.1997, S. 3)

すでに幼少期のうちに子供たちを自作の音楽を楽しむことに馴染ませるために、ホイゼンシュタムでは音楽の早期教育に特別な注意が向けられている。

### 3.3. 文脈的要素

同じ文中に現れる不変化詞や名詞句（文例(33)の場合は *zu*-不定詞句）などから *kindlich* が関係の形容詞として用いられているのか通常の形容詞として用いられているのかが明白な場合や、すでに 3.1. で示された文例(18)、(19)、(21)のように同じ文中かテキスト内で明示的に言い換えがされている場合もある。しかし、たいていの場合、例えば、文例(34)、(35)のように前後の文がなければ、どちらの用法で使用されているのか確定することはできない。

(33) **Bei kindlichen Albträumen oder Nachtschrecken ist es wichtig, ruhig zu bleiben, das Kind zu streicheln und ihm Halt zu geben.**

(Frankfurter Rundschau, 04.10.1997, S. 1)

子供が悪夢を見たり、夜に怯えたりする場合には、落ち着きを保ち、子供の身体をさすってやり、安心感を与えてやることが重要である。

(34) **Der Vater eines jungen Teilnehmers kritisierte indessen vor allem die Art, wie die Ausstellung der Werke junger Künstler eröffnet wurde: "Es haben nur Erwachsene geredet, die Kinder wirkten wie Staffage." Auch die gereichten Speisen —wie üblich Kanapees— empfand der Mann als wenig geeignet, kleine Gaumen zu kitzeln, und Jazz als musikalische Umrahmung dürfte ebensowenig **dem kindlichen Geschmack** entsprochen zu haben.**

(Frankfurter Rundschau, 05.06.1997, S. 3)

しかし、若い参加者の父親はとりわけ、若い芸術家達の作品の展示会が開催された方法を次のように批判した。「大人のことだけが語られて子供たちは添え物のようであった」と。出された食事も—いつものようにカナッペで—その人には食欲をそそるのに適しているとはほとんど感じられなかった。また同様にジャズもその場を飾る音楽としては子供の好みに即したものではなかっただろう。

(35) **Der vorlesende Erwachsene —meist ist es die Mutter— übernimmt die Aufgabe, dem Kind eine Brücke zu bauen in die Schriftlichkeit hinein. Dabei vermittelt er nicht nur zwischen den sprachlichen**

Anforderungen des Textes und den noch begrenzten Verstehensfähigkeiten des Kindes, sondern erstellt vor allem den Bezug her zwischen der symbolischen Darstellung im Buch und den realen lebensweltlichen Erfahrungen des Kindes, beantwortet **die kindlichen Fragen**, reagiert auf **die kindlichen Bemerkungen** zu den Bildern, handelt mit dem Kind Verständnis und Bedeutung der Bilderbuchgeschichte aus. Aktuelle empirische Untersuchungen von Vorleseprozessen zwischen Müttern und Kindern haben gezeigt, daß das Vorlesen für beide - Mutter und Kind - um so befriedigender ist, je mehr Chancen die Mutter dem Kind zuspiziert, sich am "Vorlesegespräch" zu beteiligen.

(Frankfurter Rundschau, 31.07.1997, S. 6)

朗読する大人は—それはたいてい母親であるが—子供が書き言葉を使えるように橋をかけるという課題を担う。その際、大人は単にテキストが言語を理解する上で要求してくることと、まだ限られた子供の理解力の間を仲介するだけでなく、とりわけ本の中に出てくる象徴的な表現と実生活での経験との間の関係を作り出し、子供が疑問に思うことに答え、絵に対する子供のコメントに反応してやり、絵本の話の物の見方や意味を子供と話し合いながら探り出す。母子の間に見られる朗読のプロセスに関する最近の経験的な研究によると、朗読が両者—母と子—にとって満足のいくものであればあるほど、母親は子供に「朗読という対話」に参加する機会をたくさん与える。

これらの文例における *kindlich* は不変化詞 *sehr* あるいは所有冠詞と共に起すれば、通常の形容詞として機能し、文脈的要素がなければ、常に両面性をもっていることになる。文例(13)～(15)に見られるように *kindlich* が関係の形容詞として使用される場合には、常に一義的となる語彙的な組み合わせが確認できるのに対して、通常の形容詞として使用される場合には、そのような語彙の組み合わせを確認することができない。たいていの場合に通常の形容詞として用いられている語彙の組み合わせとしては *kindliche Freude* 「無邪気な喜び」(文例 36) や *kindliche Einfalt* 「子供のような無邪気さ」(文例 38: *kindlich* ⇨ *einfältig*)、*kindliche Naivität* 「子供のような無邪気さ」(文例 39: *kindlich* ⇨ *naiv*) などのようなものが挙げられるが、そのような語句でさえ実は関係の形容詞として機能することがある(文例 37)。使用のレベルでは通常の形容詞と用いられている事例か、前置詞 *mit* とともに用いられて両義性が維持されている形容詞として用いられている事例が圧倒的に多く、関係の形容詞として使用されている事例をコーパスからはわずかしが確認することができなかったが、どんな語彙の組み合わせにおいても *kindlich* には潜在的に関係の形容詞として機能する可能性が確保されている。例えば、文例(39)を *Die kindliche Naivität wurde vom Täter ausgenutzt*. 「子供の／子供らしい無邪気さが犯人に利用された」という文と比較すれば *kindlich* が関係の形容詞として使用されうることが示されよう。ただし、この場合も *Naivität* がもつ語彙的な特性のために *kindlich* の両義性が維持されていることを強調しておかなければならない。

- (36) *Der alte Mann* liegt kraftlos im Bett, aber in seinem Gesicht leuchtet **kindliche Freude** beim Lauschen der vertrauten Verse.

(Züricher Tagesanzeiger, 20.10.1997, S. 62)

年老いた男が力を失ってベッドに横たわっているが、馴染みの詩を聞くとき彼の顔には無邪気な喜びの光が灯される。

- (37) Wenn man berücksichtigt, dass gegenwärtig allein an Computer und Gameboy mehr als 30 Millionen Kinder und Jugendliche weltweit Pokémon spielen, so lässt sich erahnen, welch gigantisches Geschäft die kindliche Freude an den skurrilen Figuren den Herstellern und Händlern beschert.

(St. Galler Tagblatt, 27.05.2000)

現在、世界中における 3000 万人以上の子供や若者がただコンピュータやゲームボーイでポケモンのゲームをしていることを考慮すれば、滑稽な形の人形で子供達が楽しむことによって、どれだけ巨大な取引が製造業者や取扱業者にもたらされるかはだいたい予想されうる。

- (38) Selbst die erwachsenen Fontanella-Töchter Esther und Alice sind — trotz der 78 Sorten-Vielfalt — der kindlichen Einfalt treu geblieben: [...].

(Mannheimer Morgen, 07.08.2004)

フォンタネッラの娘たち、エスターやアリスは大人になってからも—78 種類という多様さにもかかわらず—相変わらず子供のような単純さでアイスの種類を選んだ。<sup>9</sup>

- (39) Sie können sich oft ein ganzes Leben lang eine kindliche Naivität erhalten.

(Tiroler Tageszeitung, 11.12.1999)

彼ら（射手座生まれの人たち）はしばしば、生涯ずっと子供のような純真さを保ち続けることがある。

両面性をもった形容詞 *kindlich* の場合、*die kindliche Gesundheit* 「子供の健康」のように常に関係の形容詞として使用される語彙の組み合わせがあるのに対して、常に通常の形容詞として使用されるという事例がないため、所有冠詞、名詞句（2格、前置詞句など）、*sehr* などの強意の不変化詞とともに用いられるか、そのような要素がなければ必ず他の文脈的な要素が必要となる。*kindlich* はたいていの場合に文例(40)のように通常の形容詞として用いられるか、文例(41)のように関係の形容詞として用いられるかの解釈が必要となる。そのため、文例(40)においては *wunderbar naiv* という語がなければ *kindlich* は両義性を維持することになる。

- (40) Michael Talke versucht nicht, hinter der poetischen Fassade des Wortlauts, der vor allem Jule Böwe als Prinzessin mit wunderbar naiv kindlicher Stimme zu unerträglichem Geplapper zwingt, die harte Wirklichkeit zu entdecken.

(Berliner Morgenpost, 23.04.1999, S. 33)

<sup>9</sup> ダリオ・フォンタネッラはマンハイムにある多種類のアイスクリームを食べることができる喫茶店の経営者。直訳すると「子供のような単純さに忠実であり続けた」となるが、ここでは多くの品揃えにもかかわらず、娘は相変わらず子供が単純に選ぶような苺味やチョコレート味などありふれた種類のものを選ぶということを意味している。

ミヒヤエル・タルケはとりわけ、見事で純粋という意味で子供のような声をもった王女の役を演じるユーレ・ペーヴェに耐え難いおしゃべりを強いるテキストの詩的な外見の裏側に厳しい現実を見いだすことを試みない。

(41) "Vollgas, Papa", feuert eine kindliche Stimme aus dem Publikum an. (Kleine Zeitung, 20.07.1997)

「パパ、フルスピードで」と観衆の中から子供の声が上がる。

以上のことを踏まえて *kindlich* の語法を素性分析すると表3のようにまとめることができる。

<表3>

	名詞から派生した	名詞的付加語へ還元ができる	付加語的用法のみに限定されている	比較変化しない	不変化詞 <i>sehr</i> で強調できない	所有冠詞と共起できない
BA die <i>kindliche</i> Gesundheit 「子供の健康」	+	+	+	+	+	+
BA deine <i>kindlichen</i> Erinnerungen 「君の子供の頃の思い出」	+	+	+	+	+	—
BA die <i>kindliche</i> Stimme 「子供の声」	+	+	+	+	+	+
GA die <i>kindliche</i> Stimme 「子供っぽい声」	+	—	—	—	—	—
BA/(GA) die <i>kindlichen</i> Besucher 「子供の客」	+	—	+	+	+	—
GA die <i>kindlichen</i> Besucher 「子供っぽい客」	+	—	—	—	—	—
BA/GA auf <i>kindliche</i> Weise 「子供の/子供っぽいやり方で」	+	+/-	+/-	+/-	+/-	+/-
die <i>mexikanischen</i> Besucher 「メキシコ人の客」 = die Besucher aus Mexiko	+	+	+	+	+	—

## 5. おわりに

拙稿では両面性と両極性という観点から、*kindlich* の用法を4つのタイプに分類して考察した。ただし、この分類法はあくまでも *kindlich* がどのような形で語義の広がり、言い換えれば、意味の連続性をもっているのかを提示するためのものでしかないことを付け加えておかなければならない。拙稿の目的は *kindlich* が結びつく語の語彙的な条件に拘束されている場合と、そのような条件からは解放されている場合があることを確認し、それらの条件下で *kindlich* がどのような場合に文脈的な要素によって両義性を失い、どのような場合に両義性を維持するのかを明らかにすることであった。このように必ずしもすべてのケースに

において、*kindlich* が「関係の形容詞」になる場合と「通常形容詞」になる場合とを明確に区別することができるわけではなく、語義の揺らぎが見られるケースがあることを考慮に入れなければならないことを最後に強調しておきたい。その一方で、「関係の形容詞」と「通常形容詞」はすでに見てきたとおり全く性質の異なるものであるため、どのような条件があればどちらの語義になるのかが判明すれば、テキスト理解に大いに役立つことであろう。今後もさらに多くの事例を収集し、語義の揺らぎの問題に取り組みたいと思う。

## 参考文献

- Bally, Charles(1965): *Linguistique générale et linguistique française*. Quatrième édition revue et corrigée. Bern.(『一般言語学とフランス言語学』シャルル・バイイ著. 小林英夫訳. 岩波書店. 1970)
- Benzing, Wolfgang(1968): *Konkurrenz zwischen denominativem Adjektiv und Kompositum im Deutschen. Zur attributiven Verwendung von väterlich, mütterlich, elterlich, kindlich, söhnllich, töchterlich, geschwisterlich, brüderlich und schwesterlich*. (Münchener Studien zur Sprachwissenschaft. Hrsg. von Bernhard Forssman, Karl Hoffmann und Johanna Narten. Beihelpte, neue Folge 3). München.
- Eichinger, Ludwig M.(1982): *Syntaktische Transposition und semantische Derivation. Die Adjektive auf -isch im heutigen Deutsch*. (Linguistische Arbeiten 113. Hrsg. von Herbert E. Brekle, Hans Jürgen Heringer, Christian Rohrer, Heinz Vater und Otmar Werner). Tübingen.
- Forner, Werner(1972): Genitiv und Adjektiv. IN: *Revue Roumaine de linguistique*. S.63-74. Académie de la répubique socieste de Roumanie. Institut de linguistique Bucarest. Bucarest.
- Hotzenköcherle, Rudolf(1968): Gegenwartsprobleme im deutschen Adjektivsystem. IN: *Neuphilologische Mitteilungen*. Bd. LXIX, Heft 1. S.1-28.
- Schäublin, Peter(1972): *Das adnominale Attribut in der deutschen Sprache der Gegenwart*. (Studia Linguistica Germania 5). Berlin/New York.
- Sommerfeldt, Karl-Ernst, Starke, Günter(1998): *Einführung in die Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*. 3., neu bearbeitete Auflage unter Mitwirkung von Werner Hackel. Tübingen.
- 吉村 淳一(2004): ドイツ語における 2 格の修飾的機能について. 滋賀県立大学国際教育センター研究紀要. 滋賀県立大学国際教育センター, 第 9 号. S.107-118.
- 吉村 淳一(2006): *-lich* を語尾にもつ名詞派生の形容詞と付加語的 2 格. 滋賀県立大学国際教育センター研究紀要. 滋賀県立大学国際教育センター, 第 11 号. S.87-100.

<Korpus>

COSMAS-II Version 3.6.1 (public Korpora geschriebener Sprache). IDS(Mannheim)

URL: <http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/>

## 『紅樓夢』の言語

- レニングラード本と庚辰本に見える‘这’と‘怎’について -

On the *zhe* (这) and *zen* (怎) of two Handwritten Copies of *Hongloumeng* (紅樓夢)

: The *Lieninggeleancangben* (列宁格勒藏本) and the *Gengchenben* (庚辰本)

地藏堂 貞二

Teiji JIZODO

### はじめに

筆者は前稿(地藏堂 2007)において、レニングラード本『紅樓夢』(以下「レニングラード本」と称す)は一般には脂本系抄本の一つと目されているが、その原文には当時の南方方言(おそらくは呉語)が少なからず含まれており、それらは原作者曹雪芹自身の言語、換言すれば、原本(雪芹の手稿本)の言語であるとは考えられず、南方人の抄写者(或いは改訂者)、すなわち後人による加筆が想定され、「レニングラード本」は新しい言語的要素(非原作成分)を包含している可能性のあることを論証した。その過程で、「レニングラード本」と『紅樓夢』早期抄本の一つである「庚辰本」には、他の脂本系版本には(ほとんど)見られない共通の言語的特徴が存在することも明らかにしたが、紙幅の関係で一部の特徴については記述することができなかった。

本稿では、地藏堂 2007 で記述に至らなかった「庚辰本」と「レニングラード本」両抄本間に共通して見られる言語的特徴(‘这’・‘怎’の混用)を指摘するとともに、その特徴と関連する「庚辰本」の言語的特徴(“怎么”・“什么”の混用)についても論じる。なお、本稿で使用したテキスト及び本稿での呼称は以下の通りである。また、例文はすべて簡体字で統一し、[ ] には改訂後の字句、【 】 には未改訂の字句、[ ] には削除された字句、{ } には増補された字句をそれぞれ記した。

「己卯本」：『脂硯齋重評石頭記』、上海古籍出版社、1981年。

「庚辰本」：『脂硯齋重評石頭記』、中華書局香港分局、1977年。

「レニングラード本」：『石頭記』、中華書局、1986年。

「稿本」：『乾隆抄本百廿回紅樓夢稿』、上海古籍出版社、1984年。

「程甲本」：『程甲本紅樓夢』、書目文獻出版社、1992年。

「程乙本」：『紅樓夢』、北京圖書館出版社、2001年。

『紅樓夢』の版本分化の複雑さは多言を要しないが、「レニングラード本」に関しては、版本学的見地からであれ、言語学的観点からであれ、日本人研究者の論及は殊の外少ない(もともと、中国人研究者の論考もそれほど多くない)。版本学的見地から論及したのものとしては、管見の範囲では、以下に示した伊藤 1987:378 の指摘が国内では唯一のものだと思われる<sup>1)</sup>。

- 一、『紅樓夢』の初期の、刊行前の校閲の施された最も完備した写本である。
- 二、その本文から見ると、曹雪芹の生前に筆写された一七五九年（己卯本）及び一七六〇年（庚辰本）のそれに接近した、初期の重要な脂評本である。しかし、この写本の本文中にはまた多くの特色があるから、さらにこれを単独の一系統に分類することもできよう。この一系統に属する他の写本は目下なおはっきりしないけれども。
- 三、写本の批語と多数の回に見られる符号及び改訂の特徴は、この写本に拠って附印が準備されていたと認めるに足る根拠を与える。またこの写本はある人が写しを取る底本として使用された可能性がある。

前述した如く、筆者は地藏堂 2007 において「レニングラード本」本文の言語的特徴について論じたが、筆者は、筆者以外の日本人研究者で当抄本の言語を扱った論考の存在を寡聞にして知らない<sup>2)</sup>。しかし、「レニングラード本」の原文には、現代北京語には存在していない語法成分が見られ（「庚辰本」の原文についても同様である）、それらの来源が明らかになれば、語料不足という状況にある清代前期北京語の実態の解明に有利に作用するのではないかと考えている。

## § 1

「レニングラード本」には指示詞“这么”“这样”“这么样”と疑問詞“怎么”“怎样”“怎么样”の混同現象、すなわち‘这’と‘怎’の文字表記の混用例が散見される。但し、用例は一部の章回に偏在している（46 回 12 例，51 回 1 例，60 回 1 例：合計 14 例）。そして、その用例の分布状況は、これらの混用例が版本の成立と何らかの係わりを持つこと、言い換えれば、混用例は「レニングラード本」が成立する過程で混入した可能性のあることを暗示している<sup>3)</sup>。以下に筆者の検出し得た全用例を示す。

‘这’ → ‘怎’ の用例：

- 1) 如今兄弟、姪儿、儿子、孙(子)一大群，还这么[?] [闹]起来，这[怎]见人呢？(46-1912) / 今では弟御，甥御，お子様からお孫と大勢お持ちでいらっしゃるというのに、今更こんな人騒がせなことをなさっては、世間の目もありましょうに。
- 2) 这么个响快人，这[怎]么又这样积米念起来？(46-1925) / (あんたみたいに) 打てば響くような人が、どうしてこうもはっきりしなくなったの。
- 3) 虽然你是老太太房里的人，此刻(不)敢把你这[怎]样，难道你跟老太太一倍[辈]子不成？(46-1933) / あんたはご後室様のお部屋の者だし、今さし当たってあんたをどうこうするわけにもゆかないけれど、まさかご後室様にお仕えして一生を過ごせるはずもないのでは。
- 4) 等到了三年，知道又是这[怎]么个光景？(46-1934) / その後三年してから、さてまたどんなことになっているのやら。
- 5) 一辈子不嫁男人，又这[怎]么样？(46-1934) / 生涯男の人に嫁がなかったとして、それがまたどうだという



のでしょう。

- 6) 事到如今，燥一回子这[怎]么样？(46-1935) / ここまでくれば，一時恥ずかしい思いをしようとも，どうだというのでしょうか。
- 7) 姑娘既知道，这[怎么]奈何我！(46-1937) / ご存知のくせに，私をどうにかなさる気！
- 8) 他哥哥只得将贾赦的话说与他(听)，又许他这[怎么]么体面，又这[怎么]么当家姊[姨]娘。(46-1951) / 兄は是非もなく賈赦の言葉を彼女に伝え，どのように体面を保ってもらえるとか，どんなふうに家事をみてもらうことになるのだから話して聞かせます。
- 9) 鸳鸯……一行哭，一行说，把邢夫人这[怎么]么来说……。 (46-1954) / 鸳鸯は奥方の邢夫人がどんなふうにか話をもちかけてきたか……涙ながらに話します。
- 10) 你这[怎么]么也不提我，看着你娘委屈？(46-1959) / お前はなぜわしに言いもせず，自分の母親が悔しい目に遭っているのを知らん顔でいたのか。
- 11) 调理的水葱儿似的，这[怎么]么怨得人？(46-1961) / まるで行者にんにくのようにきれいに仕立てなされるのですから，人がおねだりいたすのも無理はありません<sup>4)</sup>。

‘怎’ → ‘这’ の用例：

- 12) 不相干，那里怎[这]么娇嫩起来！(51-2159) / 何でもございません，めったなことでもこんなひ弱になどにはなりはしません。
- 13) 今儿怎遣[么]你来告诉怎[这]一句要紧的话？(60-2606) / 今日はどうした風の吹き回しでしょう，こんな大事な用件にあなたを遣すなんて。

## § 2

「レニングラード本」と同様の混用例は「庚辰本」にも少数ながら見られる。

- 14) 调理的水葱头似的[是的人]，这[怎么]么怨得人要？(46-1076) / 例文 11)に同じ。
- 15) 这‘余’字和‘上’字，难为他这[怎么]么想来！(48-1116) / この「残り」と「上る」という言葉をよくも考えついたものでございます。

筆者は「レニングラード本」や「庚辰本」に見られる“这么”と“怎么”を始めとする‘这’と‘怎’の混用現象に言及する先行論文を知らないが，「程甲本」に見られる“这么”の意味を表す“怎么”は「東北方言」である，と主張する論文はある（郑庆山 1993）。郑庆山 1993:481 は「東北方言」を使用しているとして（鄭氏は“这么”の意の“怎么”以外にも，幾つかの字句を「東北方言」であると断言しているが，客観的根拠は示されておらず，本稿の主張することとも直接には関係しないのでこれ以上の言及はしない），『紅樓夢』後40回の作者，すなわち，『紅樓夢』の続作者は東北人ないしは長らく東北で生活したことのある人物に違いな

いと断定したうえで、「程甲本」の103・107・116回に見られる“怎(zèn)么(mèn)”(“怎么”は東北音を反映する方言字)が、「程乙本」では“这么”へ改訂されているのは、続作者が「東北方言」を理解できなかったからではなく、“这么”へ改訂しなければ、意味の曖昧性を生む可能性があるからである(「如不更改, 易生歧义」)と述べている(郑庆山 1993:489 頁参照)<sup>5)</sup>。なお、郑庆山 1993 には用例が示されていないので、以下に例示しておく。

16) 是啊, 怎么着我去。(103-2768) / 本当に左様で。ともかくもう一度伺ってみます。

「程乙本」(3052 頁)は“这么”。

17) 你瞧, 怎么个大府, 前儿抄了家, 不知如今怎么样了?(107-2877) / 御覧なさい, あれほどの大きなお屋敷が先日家財を没収されて, 今はどんなふうになっているやら。

「程乙本」(3171 頁)は“这么”。

18) 怎么一想, 只见鸳鸯站在那里, 招手儿叫他。(116-3091) / そのように考えて目をやると, 鸳鸯が向こうに立って手招きをして自分を呼んでいます。

「程乙本」(3407 頁)は“这么”。

しかし重要なことは, 上掲の 16)~18) の“怎么”は勿論のこと, 「レニングラード本」や「庚辰本」に見られる 1)~15) の‘这’と‘怎’の混用例も, 鄭氏が主張するように「東北方言」を反映した用例であるか否かを検証することである。

確かに, 『东北方言词典』(马思周・姜光辉编, 吉林文史出版社, 2005 年)を調べると, 見出し語“怎么”の発音は/zènme /と表記され, 語釈は“这么”と記述されている(373 頁)。さらに, ‘这’自体の発音も/zhèn/と表記され(382 頁), 鼻母音となっていることから, 現代東北音では‘怎’と‘这’は近似しているようである。ただ, 該書は方言点が明確には示されておらず, その記述に全幅の信頼を置くことは憚れる。また, 『汉语方言大词典(第三卷)』(中国・复旦大学 日本・京都外国語大学合作编纂, 许宝华・宫田一郎主编, 中华书局, 1999 年)を調べると, 見出し語“怎么”の一項には, 「<代>这么。西南官话。四川阆中、江油。」と記述されており, 四川省を始めとする西南官話(西南方言)にも分布していることが知れ, “这么”と“怎么”を混同するのは, なにも「東北方言」に限ったことではないようである。

さらに付け加えるなら, 鄭氏の論の進め方には問題なしとはいえない側面がある。この「東北方言」説は, 「这样看起来, 续书与原著一样, 用的是北京话, 其中不乏个别中原方言、江淮方言和吴语。然而, 这并非后四十回用语的特殊性, 它的个性在于大量的东北方言的普遍使用。笔者祖籍辽宁盘山。本人出生于黑龙江省绥棱县, 求学于海伦、齐齐哈尔和哈尔滨, 工作于林甸和克山; 属于黑龙江方言区西片, 其中林甸是所谓站话。这里, 仅把我所懂的后四十回方言词语略举数例。(用例省略) 这当中, 也有个别北京方言。要说明其多数是地道的东北方言, 主要是得找出来其他地方的人不懂和不用的证据。因未能从事方言调查, 只能采用有限的书面语言材料。」

(郑庆山 1993:482-483) という文面に象徴されるように, 客観性のない主観に基づいて結論を導こうとしていることは明白であり, 何よりも歴史的観点が欠如している。

また、同氏には『紅樓夢の版本及其校勘』（北京圖書館出版社，2002年）という大部の著作があるが、書名からも分かるように、『紅樓夢』諸本を校勘した労作である<sup>6)</sup>。しかしながら、一部に論の基礎となる調査に不十分な点が見受けられ、思い込みによる論の展開も見て取れる。具体的に言えば、鄭慶山 2002:311-313では、「レニングラード本」に見られる文字表記に関連して、「这」と「只」を混読するのは閩語（福州）、「自」と「只・只」と「直」を混読するのは江南呉語である、と結論付けているが、記述に矛盾があり分かり難いうえに、明らかな誤謬がある。「这・只」についていえば、鄭氏が方言点として特定しなかった揚州でも、「这・只」の2字は同音であり、混読されていた可能性が高い（『揚州方言詞典』李榮主編，王世華・黃繼林編纂，江蘇教育出版社，1966年，376頁；『汉语方音字匯(第二版)』文字改革出版社，1989年，61頁参照<sup>7)</sup>）。また、「自・只」及び「只・直」の混読を何の根拠も示さず、江南呉語の特徴と決め付けて調査したために、結果として、方言点の特定には至っていない。それは氏が史的考察を行わなかったばかりか、現代北京音の確認すら怠ったことに起因している（詳しくは地藏堂 2007:201-202参照）。したがって、「这」と「怎」の混用に関しても、氏の提示する「東北方言」説は慎重に検証されるべきである。

### § 3

前節では、工具書を利用して、“这么”と“怎么”を混用する方言地区を調べたが、そこから分かることは現代方言の分布状況のみであり、清代（『紅樓夢』の時代）の分布を詳らかにするものではない。しかし幸いなことに十分とはいえないまでも、清代における「这・怎」2字を混用する方言分布について、重要な手がかりを提供してくれる作品が『紅樓夢』以外にもあることが分かった。その作品は清末の白話小説『官場現形記』（李伯元著）である。該書の基礎方言は江淮方言（下江官話）であり、当時の呉語の影響を強く受けている（作者李伯元は江蘇武進，今の江蘇常州市，呉語区の人である）。

『官場現形記』の版本及び言語に関しては、宮田一郎先生に一連の研究がある（宮田 1963, 1964, 1968）。宮田 1964:222-223は、『官場現形記』の版本である「繁華報本」と「崇本堂本」の間には、一部の語彙に異同が認められるとして、語彙レベルの対比表を付している。その中に“这么” ⇔ “怎么”，“怎们(大工夫)” ⇔ “这们”など、本稿が取り上げる「这」と「怎」の異同が明示されている。「繁華報本」「崇本堂本」両版本の関係について、宮田 1963:197では、「崇本堂本は繁華報本よりもおくれて刊行されたことはほぼ確かである。（中略）おくれて刊行された崇本堂本の方が下江官話系の語彙を多く用いているということは興味のあることである。」と注目すべき指摘がなされている。下例は人民文学出版社本（「出版説明」には「本書是用光緒二十九年(1903年)上海世界繁華報本為底本，參考光緒三十年粵東書局石印本，宣統元年(1909年)崇本堂石印本加以校訂的。」とある）に見られる“这么(这们)”・“这般”の意味の“怎么(怎们)”・“怎般”の用例の一部である（宮田 1968:289より引用。但し日本語訳は筆者による）。

19) 这方必开因见儿子有了怎么大的能耐，便说自明年为始，另外送先生四贯铜钱。(1-1) / さて方必開は息子にこんなにもすごい能力のあることがわかったので、すぐに「来年から先生には別に4貫の銅錢を差し上げます」と表明した。

20) 大爷为何起得恁般早? (25-404) / おじさん、どうしてこんなに早く起きたのですか。

このように『官場現形記』の版本間にも‘这’と‘怎’の異同が認められることから、‘这’と‘怎’の混用は「(現代) 東北方言」や「(現代) 西南方言」だけに限った現象ではなく、清末の南方方言(呉語)にも分布していた可能性のあることが分かった。

また、宮田 1964:223 には『官場現形記』両版本間の異同として、“这位” / “只位” (11 回)・“这个” / “只个” (12 回)・“这样” / “只样” (21 回)・“只(有他一个人)” / “这” (11 回) などの異同例が挙げられているが、これは地蔵堂 2007 で指摘しているように、正に「レニングラード本」と「庚辰本」に共通して見られる言語的特徴と同一のもので、南方(呉語)音の混読の影響を受けた現象と考えられる。下例は人民文学出版社本『官場現形記』の混用例である(宮田 1968:289 より引用。但し日本語訳は筆者による)。

21) 只个不晓得。(36-606) / そのことは存ぜぬ。

#### § 4

これまでの議論を踏まえ、本節では「レニングラード本」と「庚辰本」(「程甲本」も含む)に見られる‘这’・‘怎’の混用が何方言に由来するものなのかを考察する。

すでに2節で述べていることだが、「レニングラード本」の‘这’と‘怎’の混同は一部の章回にしか見られないことから、それらは「レニングラード本」の成立する過程で混入したと推測される。その章回の中で、用例の最も多く見られる46回の言語に焦点を当て、‘这’と‘怎’の来源を考えてみたい。

この回には、① 動態助詞“子”(4例; 1911, 1914, 1916, 1955頁)、② ‘自’/zi/と‘时’/shi/の混用(1934頁)、③ ‘里’/li/と‘你’/ni/の混用(1929頁)などのような、清代北京語資料には決して見られない言語的特徴(南方方言の反映と推測される文字表記の混用)が見られ、注目される。以下にその用例を示すとともに、若干の補足的説明を加えておく。

22) 大爷如今上子[了]年纪, 行事不妥, 太太该劝才是。(46-1911) / おじ様はもうお年ですから、悪いことをされたら、おば様がお諫めにならないと。

23) 及至见子[了]面, 也罢了, 依旧拿着老爷太太心爱的东西赏他。(46-1914) / お顔をご覧になったが最後、相変わらずおじ様やおば様ご秘蔵の品をお与えになります。

24) 老太太说不给, 这事便死子[了] (心了)。(46-1916) / ご後室様がやらぬと言われたら、この件はそれまでのことです。

25) 就是老太太逼我, 一刀子[?] [抹]死子[了], 也不能从命。(46-1955) / たとえご後室様のお声がかかりであろうと、一突きで死んででも、お申しつけに従うわけにはいきません。

動態助詞‘子’は現代呉語の典型的な用法である。ところが呉語の動態助詞‘子’と北京語(普通話)の動

動態助詞‘了’は画数が1画しか変わらないことから、抄写者の書き損じである可能性も考えなければならない。しかし、動態助詞の位置にある‘子’の用例が30余りともなると、単なる抄写者の書き損じと片付けることはできない。また、‘了’を1画多い‘子’に誤写する可能性と、‘子’を1画少ない‘了’に誤写する可能性を比べた場合、後者の確率の方が前者より高くなると想像される。したがって、この30余りの‘子’は、抄写者の誤写と考えるよりも、抄写者の方言音を反映したもの、具体的に言えば、抄写者によって現代呉語の動態助詞‘子’と同じ用例が混入したものと考えの方が自然ではないだろうか。

26) 那自[时]落了他的手, 倒[不]好了。(46-1934) / その時になって、あちらの手に落ちたら却ってまずいことになるでしょうよ。

現代呉語の蘇州音・上海音ではともに‘自’と‘是’は同音であり、この2字を混用する例が「レニングラード本」と「庚辰本」に見られることはすでに指摘したが(地藏堂 2007: 210-211)、例文 26) の‘自’と‘时’の混用も現代呉語に通じるものと考えられる<sup>8)</sup>。

27) 这话我先放在里[你]心里, 且别和二奶奶说。(46-1929) / この話もまずあなたに打ち明けるのですけれど、暫く若奥様にはおっしゃらないで。

これも現代に限ることはあるが、漢語方言において、鼻音/n-/と側面音/l-/が混読される地区は、漢語地区全体のおよそ半分を占めるという(樋口 1983:36 参照)。そして、北方方言の中で、西南方言(西南官話)と江淮方言(下江官話)は/n-/と/l-/を区別しないという(樋口 1983:123,125 頁参照)。

以上にみてきたように、「レニングラード本」の46回には非北京語であり、現代呉語に通ずる南方方言が混入している。そうであれば、この回に集中して分布する‘这’と‘怎’の混用例は、当時の北京語の影響を受けたものでないとすれば、‘这’と‘怎’の混用と、動態助詞‘子’及び‘自’・‘时’・n/(你)・l/(里)の混用とは、異なる言語層から混入した可能性(例えば、鄭氏の「東北方言」説もその可能性の一つとなる)も完全には否定できないが、4節で指摘した事実を考慮に入れるならば、動態助詞‘子’と同じ来源である可能性の方が高い。そう考えれば、「程甲本」に見られる“怎么”(“这么”の意)を「東北方言」と考えなければならない必然性はなくなり、南方方言の影響を受けた現象と理解することが適当と判断できる。

事実、郑庆山 1993:488 では、「程甲本的排印，似乎是在南方，或经南人之手。主要表现在因方音相同而致讹误文字的出现。」と述べたうえで、例として‘多’と‘都’，‘自’と‘是’，‘自’と‘只’などの混用を挙げ、「这是江南的方音现象。或萃文书屋本来在南方，或排字工中有人操南音。」と主張し、「程甲本」が南方方言を多く含む版本であることを認めている。但し、‘自’・‘只’の混用に関しては、清代・現代ともに北京語においても混読されることがあり、‘多’と‘都’・‘自’と‘是’の混読とは区別して考えなければならない<sup>9)</sup>。

## § 5

「庚辰本」には疑問代詞“怎么”と“什么”を混同した例が若干ではあるが見られる。

- 28) 我[怎]么吃的不知道了!(63-1500)/ 私としたことが、いくら酔ったからといっても、正体を失うとは!  
 29) 你们作[什]么来(呢), 我还要我[找]了你奶奶去呢。(65-1589)/ あんた達は どうして(こちらへ) 来るのかね、私たちの方でもあんた達の奥様にお目にかかりに行くところなのに。  
 30) 什[怎]么(你) 还没睡着?(76-1891)/ どうしてあなたはまだ眠らずにいるの。

理由・原因を問う“怎么”とまだ分からない人や事物を問う“什么”は、北京語においては発音・文法機能ともに全く異なる別の語である<sup>10)</sup>。この2語を混用する方言区の存在を方言辞典等で調べてみたが見当たらなかった。ただ、『醒世姻縁傳』には両語の混用例が散見されることから(閻紅生 2001:41・地藏堂 2001:61 参照)、明末清初の山東方言には分布していた可能性がある。閻紅生 2001:41 は「相当于“什么”，作各种动词的宾语」と注釈し、用例を挙げている(10例)。そして、“什么”の意の“怎么”の多くの用例は、閻紅生 2001の指摘するように、動詞の目的語となっているが、地藏堂 2001に例示されているような、動詞を目的語に取らない(名詞や形容詞を修飾する)用例も見られる。以下はその用例である。

- 31) 这是怎么主意?(59-8b)/ これはどういう考えだね。  
 32) 人材儿也不丑, 脚也不什么大, 生的也白净……。 (55-2b)/ 顔も不細工ではなく、脚もさほど大きくなく、色も白く……。  
 33) 他衣服又不什么齐整, 又没女人们跟随……。 (78-5b) / 彼女は服もそんなに上等ではなく、お供をする女たちもいないのだ……。

## § 6

古今を問わず、“怎么”と“什么”を混用する方言区は、現代方言での分布の有無も含め詳らかにできない恨みがある<sup>11)</sup>。そこで本節では、“怎么”と同義の疑問代詞“仔么”と疑問代詞“什么”の混用について少し考察を加えてみたい。

『汉语方言大词典(第一卷)』(1295頁)の見出し語“仔么”には、「<代>怎么。冀鲁官话。山东。」との注釈があり、『醒世姻縁傳』の用例を引く。また、『漢語大詞典・1』(羅竹風主編, 上海辞書出版社, 1154頁)の見出し語“仔麼”も、「方言。怎麼。」と注釈し、『醉醒石』と『醒世姻縁傳』の用例を挙げる。なお、『明清吴语词典』(石汝杰・宮田一郎主編, 上海辞書出版社, 847頁)の「吴语文献资料书目」には、「醉醒石 上海古籍出版社 1985 小说, 28 回。作者署东鲁古狂生, 明末清初浙江衢严一带人(据戴不凡考证)。本书创作于明末, 刊刻于清初, 现存乾隆五十四年(1789)原刻本。有明显的吴语特征。」とあることから、『漢語大詞典・1』のいう「方言」とは、山東方言(『醒世姻縁傳』の基礎方言は一般に山東方言とされる。)と吳方言(『醉醒石』の基礎方言は吳方言と推定される。)を指すものと推測できる。

この“怎么”と“仔么”を混用する例が見られる文献は、上記2作品の外に『金瓶梅詞話』(閻紅生 1988:116; 白維国著『金瓶梅詞話』, 中華書局, 1991年, 701頁参照)があり、明清時代の山東方言と吳方言には、“怎么”と“仔么”は表記の異なる同義語であったと考えられる。この“怎么”と同義の“仔么”が“什么”と混同されている用例が「庚辰本」と「稿本」に見られるのである(地蔵堂 1991:188-189 参照)。

34) 如此说, 但只我(听)话, 是什[不知仔]么到替[替]你耽心卢[虑]后呢。「庚辰本」79回 1974頁 / そういえばそうでしょうが、話を聞いていると何故かあなたの今後のことが案じられます。

35) 我不知[道] 仔[什]么是[叫] ‘负荆请罪’。「稿本」30回 360頁 / 何を『荊を負って罪の詫び』なのか存じません。

「庚辰本」では原文の“什么”を“仔么”に、「稿本」では原文の“什么”を“仔么”に書き換えているが、ここで注目したいのは「庚辰本」79回の用例である。というのは、「庚辰本」79回は劉世徳 2003:446-449で指摘されているように、「吳語地区」の抄写者の筆が混入している可能性の高い章回だからである(詳しくは地蔵堂 2007:210 参照)。すなわち、“仔么”・“什么”の混用と“怎么”・“什么”の混用には密接な関係が想定され、「庚辰本」に見られる“怎么”と“什么”の混用も当時の吳語の影響を反映した現象ではないだろうか。

以上考察したことをまとめれば、「レニングラード本」と「庚辰本」に見られる‘这’・‘怎’の混用現象は、‘这’・‘只’の混用、動態助詞‘子’、‘自’・‘是’の混用などと来源を同じくするもので、南方人の抄写者による当時の南方方言(吳語)の影響を受けたものと考えられる。また、「庚辰本」の“怎么”と“什么”の混用も同様であると推測される<sup>12)</sup>。

#### <注>

1) 日本以外の状況を見ると、言語面からは旧ソビエトのB・Lリフチン(Riftin 漢名「李福清」)氏とL・Nメンシコフ(Menshkov 漢名「孟列夫」)氏兩名連名の論文(李福清・孟列夫 1986)と李思敬 1999a, 1999b, 版本学からは中国の馮其庸 1985, 胡文彬 1987などの論著がある。但し、各論旨にはそれぞれ問題がある。この点については地蔵堂 2007で詳述した。

2) 第22回中国近世語学会研究総会(2007年6月3日:愛知大学車道キャンパス)での筆者の発表に際し(題名:レニングラード本『紅樓夢』に見られる指示代詞‘只’をめぐって)、筑波大学の大塚秀明氏より、「レニングラード本」に関する先行研究が少ない理由を質問されたが、筆者は答えられなかった。

3) “正经”(「正当な」「本当に」等の意)の別表記である“正景”は、『紅樓夢』諸本では「レニングラード本」に特有の表記であるのみならず、その用例の分布も40回以降に限定されている(地蔵堂 2007:214 参照)。

“正景”という文字表記も版本成立と密接な関連にあることを疑わせる。

4) 原文は“~怨得人”であるが、「庚辰本」をはじめとする外の版本は「~怨得人要」とする。訳は他本の原

文に基づく。

- 5) 「程甲本」と「程乙本」とでは、例外はあるが文法的には質的な差はない、という見方が一般的であるという（太田 1965:357-358 参照）。
- 6) 鄭氏には『紅樓夢の版本及其校勘・續篇』（北京圖書館出版社，2006年）もある。
- 7) 蘇州音は分からないが、上海音は同音であり（『簡明吳方言詞典』上海辭書出版社，1986年，437頁参照），調査が不十分である。
- 8) ‘自’と‘時’の蘇州音は声母・韻母は同じで声調のみ異なるが（錢乃榮著『當代吳語研究』，上海教育出版社，1992年，83,85頁），上海音は同音である（『簡明吳方言詞典』424,439頁参照）。
- 9) 筆者は鄭氏の主張に対し全面的には賛同できない。検証の必要性を強く感じる。一部の主張に関してはすでに反論済みである（地藏堂 2007 参照）。
- 10) 奥村 2002:77 は、『海外奇談』に見られる「理由・原因」を問う意味を表す“甚麼(什么)”についての香坂 1963 の「…(省略)「どうして」という意味で用いられる「甚麼」の用法もおかしい」との指摘に対し、「日本人であるがゆえの誤用の可能性もあるが、まだ断言はできない。今後の課題としたい。」と慎重である。あるいは本稿が取り上げている“怎么”と“什么”の混用は『海外奇談』の「理由・原因」を問う“甚麼(=什么)”と何らかの関係があるのかも知れない。
- 11) 『汉语方言大词典(第三卷)』（4211頁）の見出し語“怎儿”の注釈の項目は、「<代>什么。冀魯官話。」とあるのみで、理由・原因を問う“怎么”の用法は採録されていない。
- 12) 宮田 1964:228 によれば、「繁華報本」と「崇本堂本」の中間に位置すると考えられる版本（開巻に“光緒甲辰四月再版官場現形記”とある三編 36 回本，発行所不明）の 8 回には「繁華本」「崇本堂本」とともに“怎麼(又說到)”となっているものが，“甚麼”と作っている例が挙げられている。これは「庚辰本」の用例につながる可能性があり興味深い。

#### <参考文献>

- 樋口靖（訳）1983.『現代漢語方言』，光生館。（詹伯慧著『現代汉语方言』；湖北人民出版社，1981年に基づく）。
- 伊藤漱平 1987/2005.「レニングラード『石頭記』の影印を手にして」、『伊藤漱平著作集 第一卷 紅樓夢編（上）』：370-378頁，汲古書院。
- 地藏堂貞二 1991.『紅樓夢』の版本間における言語の差異について，『北陸大学紀要』15：185-197頁。
- 地藏堂貞二 2001.『醒世姻縁傳』の言語，『北陸大学紀要』25：55-68頁。
- 地藏堂貞二 2007.「レニングラード本『紅樓夢』に見られる南方方言」、『中国語学』254：199-219頁，日本中国語学会。
- 香坂順一 1963.『海外奇談』の作者について - 唐話の性格 - ，『人文研究』14-7，大阪市立大学文学部。
- 宮田一郎 1963/2005.『官場現形記』の印本について，『宮田一郎中国語学論集』：189-209頁，好文出版。
- 宮田一郎 1964/2005.『官場現形記』の版本と語彙，『宮田一郎中国語学論集』：210-234頁，好文出版。



- 宮田一郎 1968/2005. 『官場現形記』の言語, 『宮田一郎中国語学論集』: 235-300 頁, 好文出版。
- 奥村佳代子 2002. 『忠臣蔵演義』と『海外奇談』, 『中国語研究』44: 64-80 頁, 白帝社。
- 太田辰夫 1965. 『紅樓夢』の言語, 『中国の八大小説』, 大阪市立大学中国文学研究室編, 平凡社。
- 冯其庸 1985/1998. 『石头记脂本研究』。北京: 人民文学出版社。
- 胡文彬 1987. 『列藏本石頭記管窺』。上海: 上海古籍出版社。
- 李福清・孟列夫 1986. 「列宁格勒藏抄本《石頭記》の發現及其意義, 中國藝術研究院紅樓夢研究所・蘇聯科學院東方學研究所列寧格勒分所編定『石頭記(第一冊)』1-26 頁。北京: 中華書局。
- 李思敬 1999a. 「列宁格勒藏抄本《石头记》某些章回“只”改“这”现象的启示」, 中国语言学会『中国语言学报』編委会編『中国语言报(第9期)』136-144 頁。北京: 商务印书馆。
- 李思敬 1999b. 「北京话和京东话的历史渊源 — 兼论现代北京话的形成」, 江蓝生・侯精一主编『汉语现状与历史的研究』260-273 頁。北京: 中国社会科学出版社。
- 刘世德 2003. 『《红楼梦》版本探微』, 华东师范大学出版社。
- 郑庆山 1993/2002. 「从方言看程高本后四十回的作者」, 『紅樓夢的版本及其校勘』: 481-489 頁, 北京圖書館出版社。
- 阎红生 1988. 「《醒世姻缘传》词语注释质疑」, 『北陸大学紀要』12: 111-118 頁。
- 阎红生 2001. 「《醒世姻缘传》中位于句末的“怎么”」, 『北陸大学紀要』25: 37-44 頁。

### Abstract

This paper examines the particular usages of the demonstrative pronoun 怎么 and the interrogative pronoun 这么 in two handwritten copies of *Hongloumeng* (列宁格勒藏本 and 庚辰本), and argues that the Wu dialect in the Ming-Qing period is the source of their usages.

## 再论“的”的调距功能及其省略条件

### Rethinking of the Value Distance Control Function of "de" and its Abbreviation Conditions

吳 凌非  
WU Lingfei

#### Abstract

In the article "On the Value Distance Controlling function of "de" and its Abbreviation Conditions", the Author introduces the concept of value distance of nouns. Through modulating the value distance of noun, the reference set of the noun which is modified can be controlled into various ranges. Also the author finds out that the main function of the Chinese word "de" in the phrases such as "- de noun" is dividing the reference set of nouns, and when it is omitted, the range of the reference set of the modified noun reduces to 1, and eventually the reference target of the modified noun is elected. But Mr. Lu Bingpu raised some arguments on Wu's article. In this article the author mainly discusses those arguments and gives some supplementary explanations.

#### 1 引言

对于的“的”分析，如果强调其个性，可以象朱德熙先生那样将“的”分为“的1”，“的2”乃至“的3”。然而本文更加强调“的”的共性。即强调“的1”，“的2”和“的3”的共同点，寻找出可以同时解释三者功能的方法。为此笔者在《“的”的调距功能及其省略条件》一文中提出了“的”的主要功能是调节修饰与被修饰名词之间的值域距离，并且以一种量化的形式对“的”作出了描述。对于这一观点有些学者提出了不同的看法，在此笔者将对这一观点作出进一步的解释和补充。

#### 2 关于“的”的公式

在《“的”的调距功能及其省略条件》中，笔者就名词的值域距离分别给出了三个公式，并且作了下面的说明。

为了便于说明，本文将值域距离用数字加以表示。如果使用下面的式子，表示值域距离的数字可以被限制在 $[1, 0]$ 之间。

$$V_d = 1 - (1 / R_s)$$

(式 1 名词的值域距离)

式 1 中的  $V_d$  (value distance) 表示名词的值域距离,  $R_s$  (reference set) 表示名词的所指对象。从这个式子可以看出,  $R_s$  越大, 名词的值域距离  $V_d$  的值越接近 1, 即与名词对应的所指对象被选中的可能性越小。相反  $R_s$  越小, 名词的值域距离  $V_d$  越接近 0, 也就是说与名词对应的所指对象被选中的可能性越大。 $R_s$  的值等于 1, 即名词的所指对象只有一个, 此时, 名词的值域距离  $V_d$  为 0。当名词的值域距离为 0 时, 表示名词与其对应的所指对象是一一对应的关系。本文把这种值域距离为 0 的距离称为最小距离。理论上,  $V_d$  为 1 时, 值域距离是其最大距离。但是现实中, 我们很难发现某个名词的所指对象的集合大到无穷大。

从以上的论述我们可以看出, 名词与其对应的所指对象的距离取决于所指对象的集合的大小。通过改变所指对象集合的大小, 也就可以调节名词与其对应的所指对象之间的距离。

前面谈到改变所指对象集合的大小可以调节名词与其对应的所指对象之间的距离。实际语言运用中, 我们可以看到“红房子”、“倒塌的房子”、“公司的房子”等用形容词、动词、名词修饰名词的例子。对名词的修饰, 实际上就是对名词所指对象的集合的分割。将集合分割成不同的大小, 从而得到名词的相应的值域距离。下面我们来重点看一下由名词调节值域距离的情形。

假设 A 和 B 均为名词。A 修饰 B 得到名词短语 AB。A 的所指对象的集合为  $AR_s$ , B 的所指对象的集合为  $BR_s$ 。

短语 AB 的所指对象的集合应该同时具有  $AR_s$  和  $BR_s$  的特征, 即  $AR_s$  和  $BR_s$  的交集, 用  $AR_s \cap BR_s$  表示。因此根据式 1, 修饰后的名词短语 AB 的值域距离可用式 2 表示。

$$V_d = 1 - (1 / [AR_s \cap BR_s])$$

(式 2 一次修饰后的名词的值域距离)

举例说明一下。假设谈话中涉及到十个苹果。十个苹果中, 五个是红色的, 十个是绿色的。那么, “给我一个苹果”中的“苹果”可能是“十个苹果”中的任意一个。用式 1 表示的话, 其值域距离应该是“ $V_d = 1 - (1/10) = 0.9$ ”。而“给我一个红色的苹果”, 用名词“红色”修饰后, 其值域距离按式 2 缩短为“ $V_d = 1 - (1/5 \cap 10) = 0.5$ ”。依此类推, 我们可以得到下面的式子。

$$V_d = 1 - (1 / [N_1 R_s \cap N_2 R_s \cap \dots \cap N_n R_s \cap N R_s])$$

(式 3 N 次修饰后的名词的值域距离)

式 3 表示名词 N 经过 n 次后的值域距离。即通过名次的多次修饰, 可以将被修饰的名词限定在某个固定的范围内。

对此, 陆丙浦(2005)提出了下面的质疑。

首先, “一个”究竟算不算一个修饰成分? 根据吴文用公式 1 分析“一个苹果”以及用公式 2 分析“一个红色的苹果”, 似乎不是; 因为如果是的话, 前者就应该运用公式 2, 而后者应该运用

两次修饰的公式。但是吴文后面讨论各种量词的情况时，却又是把量词看作修饰成分来处理的。

其次，根据前面对值域的定义，应该是“社会赋予该名词的语义总和”，而不仅仅是临时语境中的所指可能，但吴文这里把语境中的10个苹果看作“苹果”这个名词的值域，使人感到吴文中的“值域”并不是很明确一致的。

第三，在“一个红色的苹果中”，即使不算“一个”，修饰语也不是“红色的苹果”而是“红色的”。如果修饰语“红色的”有所指集合，那应该是“语境中所有的红色物体”。计算式  $Vd = 1 - (1 / [ARs \cap BRs])$  中的交集，应该理解成“语境中所有的红色物体”和“语境中的苹果”的交集。

最后，笔者不知道吴先生是如何计算交集的大小的。根据  $1 - 1 / [5 \cap 10] = 0.5$  的计算，其中的  $[5 \cap 10]$  应该是5。但是这不是通过对5和10的运算得出的。假设语境中共有20个苹果，其中5个是红色的，其他不是红的，那么交集仍然是5，即  $[5 \cap 20]$  仍然是5。可见，交集的大小跟苹果总数无关，而仅仅跟红色的苹果的个数有关。

以下是笔者针对陆丙浦先生的质疑的答复。

### 3 补充与说明

针对第一点，比如“那个苹果”中的“那个”是确指的，其集合的元素为一，应用式2，由  $Vd = 1 - 1 / (1 \cap 10) = 0$ ，得到零距离。“一个”应该是一个修饰成分。由于“一个”所指的对象可以是10个苹果中的任何一个，所以其实际集合的成员应该是10。所以由式2得出  $Vd = 1 - 1 / (10 \cap 10) = 0.9$ 。类似“一个”的修饰语还有一些其他的概念。比如“地球上的人”的“地球上”这样的词汇，虽然其集合的成员只有一个，但是是个包容概念，这样的词汇作修饰语时，对值域距离的调节的量是比较小的。其他还有“全体”，“所有”，“任何”等全称词汇作修饰语时对值域距离的调节量也是比较小的。

至于陆文说“值域”不明确，笔者不认为有任何问题。名词的原始值域依然定义为“社会赋予该名词的语义总和”。但是值域在语境中是可以分割的，通过分割值域从而调节值域的距离。文中的“十个苹果”这个值域可以看作是语境中分割后的小值域。笔者当然应该知道世界上不应该只有十个苹果。应该补充说明的是“值域”是语法层面的概念，而“值域距离”和“小值域”是语用层面的概念。

计算式  $Vd = 1 - (1 / [ARs \cap BRs])$  中的交集，的确应该理解成“语境中所有的红色物体”和“语境中的苹果”的交集。按照式2计算，应该得到  $Vd = 1 - (1 / [5 \cap 10]) = 0.2$ 。而不是  $Vd = [5 \cap 10] / 10 = 0.5$ 。这是笔者计算时的一个疏忽。必须指出的是，这个计算错误并不说明公式本身有任何错误。

陆丙浦先生指出，“交集的大小跟苹果总数无关”。从计算上来讲，这并不是什么新的发现，而是集合计算的必然结果。也不能成为否定公式的材料。更不能以此否认核心名词的相关性。公式所要表达的是这样一个思路。举例中的“10个苹果”是从苹果的原始值域中第一次割出的小值域，用“红色”修饰之后，再割出一个5的小值域，如果其中有一个“富士”苹果，那么用“富士”修饰之后，“富士的红色的苹果”中的“富士”在5的小值域的基础上割出一个集合为1的最小值域。通过这样的多次交集从而调节值域的距离。而不应当象陆文所说的那样，将割出后的值域随意放大到20，然后说“交集的大小跟苹果总数无关”。名词修饰的过程是一个交集的过程，因而也是单项的，即由大到小的过程。笔者无法理解“交集的大小跟苹果总数无关”的实际语用意义，也不知道这句话的意图是什么。

顺带说明一下，在这里，笔者不知道“富士的”和“红色的”哪一个是“描述性的”，哪一个是“指别性”的，但是，在调节值域距离的效果上两者是没有区别的。

### 3. 1 量词带“的”的问题

笔者认为量词有两类，一种自成一个体系，比如时间，重量，长度，容积等。另一种是独立的，比如根，个，条，匹等。独立的量词自然是单个的，其值域当然就是1。构成体系的，则其量词的值域大于1。用量词修饰核心名词的时候，根据式2值域距离有两种可能，一种是独立量词时的零距离，一种是家族量词时的大于零的值域距离。

然而陆文指出，“因为我们可以说个体量词‘个，根，张’本身构成一个‘个体量词的集合’，其成员就不是1。”

集合是由有共性的成员构成的。“个，根，张”的共性是什么呢？对于时间量词我们可以说“一星期英语课”，“一天英语课”，“一小时英语课”。我们也可以说“1个人”，可是我们可以说个，“1根人”或者“1张人”吗？所以说，“个，根，张”的所谓‘个体量词的集合’和“一星期，一天，一小时”的所“星期，天，小时”所构成的集合是根本不同的。也就是说“个，根，张”与“星期，天，小时”等不同，不构成一个量词家族。

至于陆文认为可以说“一只苹果，一枚苹果”，那么，“半个苹果，半只苹果，半枚苹果”也顺理成章。这和笔者的语感略有不同。属于仁者见仁智者见智的境界，在此笔者不多议论。

陆文指出笔者的更大的疑问如下。

“其次，更大的疑问是，根据公式2， $ARs$  等于1并不能得出整个名词短语的值域距离 $V$ 等于零的结论。同样，根据公式2， $ARs$  大于1也并不能得出整个名词短语的值域距离 $Vd$ 不为零的结论。这也从另一个角度证明了我们前面所提到的一点： $BRs$  在对于值域的计算其实是个无关的因素。”

首先，“根据公式2， $ARs$  等于1并不能得出整个名词短语的值域距离 $V$ 等于零的结论”。的论断是很敏锐的。的确，比如“我的苹果”，中的“我”的集合成员为1，根据式2应该的到零距离。然而“我的苹果”所指的有可能不止一个苹果。其实，这和本文前面提到的“地球上的人”的例子是一样的。在这里，“我”同样是一个包容概念，这个结果比“全家人的苹果”的值域距离短，但是，远远不是零距离。正因为不是零距离，“我苹果”也是不成立的。要得到零距离，还要继续作交集计算。然而“同样，根据公式2， $ARs$  大于1也并不能得出整个名词短语的值域距离 $Vd$ 不为零的结论”具体指的是什么，笔者不太清楚，不便答复。

其次，陆文证明“ $BRs$  在对于值域的计算其实是个无关的因素”。笔者无法知道这一结论是如何证明出来的。事实上， $BRs$  在对于值域的计算上是必不可少的。笔者举例说明。比如“性别”这个概念，传统一点，我们可以认为其值域（包括动物植物）由“男性，女性，雄性，雌性”所构成，即“ $BRs$ ”为4。如果我们说“所有的性别”，那么根据2式得出， $Vd=1-(1/4 \cap 4)=0.75$ 。如果说“人的性别”，因为“人”在性别的指向上只有“男性和女性”这两种可能，根据2式得出， $Vd=1-(1/2 \cap 4)=0.5$ 。如果说“男人的性别”，“男人”的性别指向只有一个，所以得出， $Vd=1-(1/1 \cap 4)=0$ 。前卫一点，性别还可以加上“双性”，则性别的值域“ $BRs$ ”为5。“所有的性别”，“人的性别”，“男人的性别”的值域距离分别为  $Vd=1-(1/5 \cap 5)=0.75$ ， $Vd=1-(1/3 \cap 5)=0.67$ 。从以上的说明我们可以看出，集合计算的大小直接取决于 $BRs$ 的大小。怎么能说“ $BRs$  在对于值域的计算其实是个无关的因素。”呢？

陆文还就形容词的模糊集合提出了疑问。

在笔者看来，形容词是自然语言中不可缺少的一部分。因为有了形容词，人们才可以将性质类似又略微不同的事物用一个形容词加以表达。比如“一天多的时间”，是一天零一秒，一天零二秒，一天零一个小时，一天零5个小时……等一系列时间的集合。这个集合里的任何一个成员都具有“一天多的时间”的性格。也就是说形容词的指向不是一个单独的对象，而是一个类似于“波段”的集合。相对于“一天多”，“一天”则是一个精确概念，因而也满足零距离的条件。

至于“一堆书”的例子，这里讨论的是量词模糊化后的情形，而不是模糊量词的问题。何况“堆”属于独立的量词，和时间等家族量词是不同的。

陆文在引用笔者的一段论述之后，还得出下面的结论。

接下来，吴文总结上面三种情况说：

量词修饰名词实际上有三种情况。第一种情况不可以插入“的”，实例已经见过了。第二种情况，“的”可以插入也可以省略，比如“一天的时间”“一天时间”，“两营的士兵”“两营士兵”，“三顿的煤”“三顿煤”都成立。第三种情况不可以省略“的”，即“一天多时间”，“三米长布”不成立。从以上的说明来看，我们可以看出一个倾向，即“的”的省略与量词的集合 ARs 的大小有关。第一种情况集合为 1，没有必要分割，所以不能插入“的”。第二种情况，集合大于 1 而又有限的，有分割的必要性，所以“的”可以插入也可以省略。第三种情况，集合是大集合，用“的”分割的必要性也随之增大。因此，第三种情况的“的”一般是不被省略的。

这里，作者自己也承认“的”的使用只跟 ARs 有关，BRs 已经不起作用了。

这个结论是很武断的。笔者在这一节讨论的是量词，没有提及被修饰的名词而已。至此，笔者已经反复论述了 BRs 的相关性，不认为“BRs 已经不起作用了”。

### 3.2 领属结构与“的”

导入了值域调节的概念，就没有必要再细分“领属结构”了。正是分了“领属结构”又出现了“单向领属结构”又多出了“双向领属结构”，即便如此也如陆文所说，无法解释“我的手”的例子。

“零距离条件”和“的”的省略关系是，可以省略“的”的一般都满足“零距离条件”条件。反过来满足“零距离条件”的不一定省略“的”。“\*学生学校”就是这样的例子。实际上“的”的省略是一个语用层面的问题，与词的使用选择倾向有关。比如“人民政府”，“白人国家”，“盲人学校”等例子和“\*学生学校”是类似的，却是可以说的。

### 3.3 方位结构与“的”

关于这一点，陆丙浦先生有如下的论述。

吴文 4.1.4. 承认方位词作定语通常省略“的”的同时，也正确地指出了一些例外，如“他的上空”中的“的”就不能省略。作者解释道：

“前边、前方、东方”那样，随着空间的扩大，“的”的省略越难。到目前为止，还没有看到对这种现象给予明确的研究。然而零距离的概念似乎可以用来解释这一现象。方位词所表现的空

间越小,修饰语与被修饰的方位词之间的空间关系越明确,其视觉上的一对一的关系也越容易得到确认,零距离条件的成立也容易满足,“的”的省略的可能性也越大。

“方位词所表现的空间越小,修饰语与被修饰的方位词之间的空间关系越明确,其视觉上的一对一的关系也越容易得到确认”,这一观察相当敏锐,实在精彩!其解释也颇有启发。比较“\*他上空”和“广场上空”就可以看出。但是根据这一点无法推导出“零距离条件的成立也容易满足”。换言之,零距离条件在这里是无关的。无论是“\*他上空”还是“广场上空”,在一般语境中,定语“他”和“广场”的所指都是唯一的。

“\*他上空”和“广场上空”的区别,看来部分地跟张敏(1998)所提出的语义距离(密切性和稳定性)因素有关,因为“他”跟特定的“上空”之间并没有稳定联系:“他”可以移动,而移动后具体的“上空”所指也变化了。相反,“广场”和“上空”特定的“广场”跟其“上空”的关系是稳定的。

笔者仍然认为“零距离条件的成立也容易满足”这一观点是有效的。陆先生所赞同的部分中的“方位词所表现的空间越小,修饰语与被修饰的方位词之间的空间关系越明确,其视觉上的一对一的关系也越容易得到确认”的一段用式2来表述的话就是 $Vd=1-(1/1 \cap 1)=0$ 。即得到零距离。当然,这里将BRs看作1,可以理解为交集后的小值域,而不是空间的原始值域。

陆炳浦先生似乎对下面一段引用表示赞成。

““他”跟特定的“上空”之间并没有稳定联系:“他”可以移动,而移动后具体的“上空”所指也变化了。相反,“广场”和“上空”特定的“广场”跟其“上空”的关系是稳定的。”

这一点也不可以认同。因为一旦某个句子在语境中出现了,它就固化了。不存在“他”移动,而“广场”不移动的稳定和不稳定的关系。如果用稳定不稳定来分析的话,“我的手”所表述的两者的关系应该更加稳定。然而我们不能象“广场上空”那样单独说“我手”。从交集计算的观点来看,“广场上空”可以从“上空”割出一块“广场”大小的“上空”,所指的对象是明确的,而从“上空”割出一块“他”大小的“上空”是一个什么概念呢?显然上空的含义就消失了。

陆丙浦先生认为“如果把吴先生的观察具体化为可别度原则,也能解释这个现象”。实际上,“可别度”这个概念是很感性化的。笔者的一切努力都是在使分析由感性化上升到理性化,因此笔者难以接受“可别度”这样的提法。再者,陆丙浦先生的论文题目中有“分布”这一用语。实际上“分布”是一个严格意义上的数学用语,是以统计规律为依据的。我们却没有在陆丙浦先生的论文中看到任何统计数据,可以说“分布”这个概念被感性化了。

文中还有“这里,值域距离显然跟交集大小无关,而跟两个集合的所指成员的差距、比例有关。”

这也是笔者所不能接受的。因为根据公式2和公式3,值域距离跟交集的大小是直接相关的。

### 3.4 其他有关问题

笔者《“的”的调距功能及其省略条件》一文的思路是很清晰的。即:“的”的主要功能是调节修饰与被修饰的名词之间的值域距离,多一次修饰,则值域距离缩小一次,直至小到零距离。并且“的”的省略与零距离有相关性。一般来说,“的”被省略时,都有零距离条件成立的倾向。

笔者在《“的”的调距功能及其省略条件》一文中不赞成将“的”分为“描写性”和“指别性”时引用

了陆先生的原话，“把‘的’划分成一个描写性的，一个指别性的，这样处理的一个麻烦是界限并不清楚。”陆先生说这也是他本人所反对的。如果是这样的话，笔者订正。并且认为陆先生不赞成将“的”分为“描写性”和“指别性”的。可是我们又怎么理解陆丙浦先生文中的“我们这里采用“指别性、描述性、分类性”的命名”的一段论述呢？笔者认为，从“的”的名词值域调节的观点来看，是没有必要将“的”分为“指别性、描述性、分类性”的。

#### 4 参考文献

- |               |      |  |
|---------------|------|--|
| 荻野綱男          | 1988 | 「現代日本語の名詞シソーラスの作成」 『言語情報処理の高度化の問題』 (言語情報処理の高度化研究報告7) |
| 金内哲也・宮崎正弘     | 2000 | 「規則/用例融合型の日本語名詞句構造解析法」 『言語処理学会第6回年次大会発表論文集』          |
| Chao Yuen Ren | 1968 | 『中国話的文法』 ゆまに書房                                       |
| 陸丙浦           | 1992 | 「从“跳舞”、“必然”的词性到“忽然”、“突然”的区别」 『语言研究』 第1期              |
| 陸丙浦           | 2003 | 「“的”的基本功能和派生功能」 『世界汉语教学』 第1期                         |
| 朱德熙           | 1961 | 「说“的”」 『中国语文』 第1期                                    |
| 黄国营           | 1982 | 「“的”字的句法、语义功能」 『语言研究』 第1期                            |
| 杉村博文          | 1997 | 「名詞性連体修飾語と構造助詞“的”」 『中国語論文集』 東方書店                     |
| 龜井等           | 1996 | 『言語学大辞典』 三省堂   |
| 陆炳浦           | 2005 | 「从“的”的分布看三个平面的互动关系」 『现代中国语研究』 第7期 朋友书店               |
| 吴凌非           | 2004 | 「“的”的调距功能及其省略条件」 『现代中国语研究』 第6期 朋友书店                  |



医療における個人情報保護  
**Protection of Personal Information in Medical Treatment**

亀田 彰喜  
**Akiyoshi KAMEDA**

**Abstract**

Our lives have been made convenient by information networks. However, instances of unlawful access to databases in businesses and governments including local self-governing bodies have occurred, resulting in disclosure and destruction of personal information. Personal information handled improperly or in the hands of malicious people infringes on individual rights and profits. Such trouble has arisen also in medical institutions, where patients' personal information has been disclosed through information networks. Other losses and hardware thefts of notebook PCs have also occurred frequently.

Information about treatment given to individuals is indispensable for research and development in medical science, and medical institutions also benefit practically from the availability of such information. The question is how to handle patients' personal information from a viewpoint of respecting human rights.

The rights of patients concerning their personal information must be made secure. Doctors and staff also must protect the privacy of personal information. To this end, measures are called for to establish, maintain and strengthen management systems for the secure handling of personal information and prevention of disclosure. Policies also need to be in place that address how to deal with potential cases of trouble concerning personal information. The safe and secure control of personal information is furthermore critical in deepening a relationship of trust between medical staff and patients, and improving the level of medical services.

**1 はじめに**

情報ネットワークの進展によって、私たちの生活は便利になり、企業においても、また政府や地方自治体においても、情報ネットワークシステムの構築がすすめられてきている。しかし、現在の情報

化社会において、社会的な問題が起きてきている。それは、情報ネットワークにおける不正アクセスによるデータベースの破壊や個人情報の漏えいなどの問題である。特定の個人の情報が漏えいし、それが、悪意を持った者の手に渡ると個人情報が不適正に取り扱われ、個人の権利と利益が侵害されることがある。

このような問題は、医療機関でも起こっている。特に最近では医療機関において、情報ネットワークを介して、患者の個人情報の流失やノートパソコンの紛失、盗難による個人情報の漏えいが多発している。医療機関の中でも、患者の個人情報の流失は、特に研究を主体とする大学病院で流出する事態が続出している。個人情報の管理の保護体制を整えるためには、組織や人的な管理体制を整えるだけではなく、情報システム等の技術的な管理体制も必要である。医療における個人情報は、医療技術の研究のためには欠かせない情報でもあるが、患者個人がその研究の重要性に納得していなければならない。また、医療機関においても、いかにこれらの個人の医療情報を医学の進歩のために役立てることができるか、また研究開発のために活用できるかが重要ではあるが、患者の個人情報は人権尊重という観点から取扱いには、十分に留意しなければならない。そこで、医療機関における個人情報の取扱いの実情と管理体制について述べてみる。

## 2 個人情報の保護と厚生労働省の対応

2005年4月1日に個人情報保護に関する法律の施行に先駆けて、厚生労働省から2004年12月24日に「医療・介護関係事業者における個人情報の適切な取扱いのためのガイドライン」が公表され、医療・介護関係事業者に対し個人情報の取扱いに対する指針が示された。

この厚生労働省からのガイドラインは、それぞれ3分野に対して出されている。医療機関と介護関係事業者に対しては、この「医療・介護関係事業者における個人情報の適切な取扱いのためのガイドライン」（以下、本ガイドライン）が、健康保険組合に対しては、2004年12月27日に、「健康保険組合等における個人情報の適切な取扱いのためのガイドライン」が通達され、また2005年4月20日に、「国民健康保険組合等における個人情報の適切な取扱いのためのガイドライン」が掲載された。そして、医学研究分野に対しては、2004年12月28日に告示改定した「ヒトゲノム・遺伝子解析研究に関する倫理指針」、同じく2004年12月28日に「疫学研究に関する倫理指針」、「遺伝子治療臨床研究に関する指針」、「臨床研究に関する倫理指針」が告示改定され、更に、2006年7月3日に、「ヒト幹細胞を用いる臨床研究に関する指針」が告示された。

これらの通達や告示に対し、医療機関や医師は、個人情報保護に関する法律が如何なるものか、またどのように具体的に対処すれば良いのか、戸惑うこともある。個人情報の保護に関する法律の趣旨は、医療においては、患者の自己情報の権利を保障するものであり、医師をはじめとする医療関係者に課されている患者に対する守秘義務を遵守するとともに、患者の個人情報の利用目的の明示や、漏えい防止の安全管理等の管理体制の整備と強化が求められる。また、患者の個人情報におけるトラブルに対する対応策も求められる。

個人情報保護法の全面施行に対して、全ての公的機関や事業者および医療機関においても、個人情報保護に対する取組みが求められる。特に、最近では個人情報の保存された電子記憶媒体やノートパソ

コンの盗難や紛失が多く発生しているとともに、ネットワーク上でのファイル交換ソフトを介しての個人情報の漏えいが発生している。医療機関においても個人情報保護法や厚生労働省の本ガイドラインで示された趣旨に基づいて、患者の個人情報の安全管理と適正な利用に関して、管理体制と指針を設けなければならない。従来の紙カルテなどの個人情報の管理からの移行に伴い、特にデジタル電子情報化された個人情報の安全管理が必要である。それは、医療関係者と患者との信頼関係を深めるためにも、また医療サービスの向上を図る上においても個人情報の安全管理は必要である。

すなわち、個人情報保護に関する法律においては、特定の個人を識別可能な情報については全て保護しようというものである。現在では、医療においても個人情報の保護に関する環境整備は重大な課題である。そのため、個人情報の取扱いに対する基本原則を設けて、その下に業務を遂行することとしている。個人情報個人が個人の人格尊重の下で、慎重に取り扱われるべきであるとして、5つの原則、すなわち個人情報の利用目的による制限、適正な取得、正確性の確保、安全性の確保、透明性の確保に則して機関、法人、団体および個人において個人情報保護のために、適正な取扱いをすべきであることを規定している<sup>1)</sup>。

特に医療機関においては個人情報保護の観点から、人格尊重の下で慎重な取扱いが求められる。個人情報のファイルの保有に関しては、掌握事務の遂行に必要な場合に限り、その目的に必要な範囲で業務を遂行し、個人情報の漏えいなどがないように安全確保の措置をとる必要がある<sup>2)</sup>。

最近、個人情報の保護に関する法律が完全施行されて以降、個人情報に対する意識が過剰になったようである。今まで発行していた会員名簿の発行を取り止めたり、医療関係においては、患者の呼び出しや家族や親類などからの安否の問い合わせなどにも、個人情報の保護を理由に拒否する事態もみられるようになってきた。今後、個人情報に対する意識過剰は、社会活動や経済活動にも影響をもたらしかねないかもしれない。このことが、個人情報保護に対する今後の検討課題と言える。

### 3 医療機関における個人情報の流失および紛失等

医療分野においては、大学病院等における患者情報の流出の事例が多く見られる。そしてまた、医療においては、学術・研究においては個人情報保護法や独立行政法人等の保有する個人情報の保護に関する法律の適用が除外されている。しかし、その代わりに倫理指針が所管省庁から示されるとともに、倫理審査委員会による承認が求められる。しかし、現実には、患者の個人情報の流失は研究を主体とする大学病院で流出する事態が続出しているのが実情である。

大学病院からの患者の個人情報流失事件の事例としては、2007年1月18日にA大学医学部附属病院において、医師が個人で使用していたパソコンから、約150人分の患者の個人情報が、ファイル交換ソフトによって、インターネット上に患者の氏名、生年月日、病状や治療の経過等が流失した。

また、2007年2月13日にはB大学医学部の学生のパソコンから、やはりファイル交換ソフトを介して、患者の69人分の個人情報、氏名、生年月日、病歴等がネット上に流れた。

さらに、2007年2月21日には、C大学医学部附属病院で同病院内の更衣室で、患者の個人情報2024人分が記録されたUSBフラッシュメモリを紛失した。やはり、このメモリには患者の氏名、年齢、病名等が記録されていた。これらの大学病院における患者の個人情報の流失および紛失においては、い

ずれもデータに対する匿名化が施されていなかった。

このように、医療における個人情報個人の人権性の高い情報でもあるため、流失して二次被害が発生して被害者から損害賠償が求められこともあり得る。医療における個人情報は、他の業種に比べ人権に係わる情報でもあることを十分に認識しておかなければならない。

また、患者の個人情報のネット上への流失以外に、医師のノートパソコンの紛失も続出している。2007年8月1日にD大学病院で同大学病院の医師が患者の個人情報417人分の氏名、年齢、病名等の記録された医師個人のパソコンを紛失した。医師は学会発表のために417名の患者のデータをパソコンに保存していた。他の病院で非常勤の勤務終了後、同大学病院へ車で移動する際に、パソコンを紛失した。同大学病院では院外に患者のデータを持ち出す場合は、匿名化を指導していたが、この件では匿名化はされていなかった。

2007年8月27日に、E大学医学部付属病院で大学院の元研修医が患者の個人情報85人分を記憶したノートパソコンを電車内で鞆に入れたまま置き忘れて紛失した。そのパソコンには、患者の氏名、生年月日、年齢、性別、住所、電話番号、病名、診療経過が保存されていたが、一応、このパソコンにはパスワードが設定されていて、容易にはファイルを開くことができないようにはなっていた。

最近では、患者のデータが保存されているパソコンには患者の匿名化とパスワードの設定の指導を推し進めている。医療における個人情報の特徴は、一つには、紛失したパソコンが個人所有のノートパソコンである点で、患者のデータの保存された自分のノートパソコンを、診療にあたって複数の医療機関の間を持ち歩いている点である。二つめには、多くの医療機関では医療情報システムが、非常勤勤務医に対して、情報システムにおいてあまり配慮されておらず、さらに医療機関によって患者の個人情報の管理体制がまちまちである場合が多く、例えばカルテが電子化されている病院もあれば、されていない病院もある。

大学病院の医師にとっては、ノートパソコンに診療に関するデータを保存し、各医療機関間を移動し、移動中にデータの処理作業や仕事および研究をするには、ノートパソコンは確かに便利なツールである。しかし、ノートパソコンには、重要な患者の個人情報が詰まっていることから、情報漏えいの点から見れば危険性の高いツールであることから、取り扱いにおいては、慎重さが求められる。

ノートパソコンだけではなく、2007年8月23日にF医科大学付属病院の研修医が、自宅で医療の症例の資料を整理作成するため、患者の個人情報を記憶したUSBフラッシュメモリを鞆に入れて持ち出し、レストランで盗難に遭った。

また、2007年8月10日の朝、国立がんセンターで出勤してきた職員が机の上にワイヤーで固定してあったノートパソコン1台が盗難にあっているのを見つけた。盗まれたそのノートパソコンには、がん患者1542件のデータとして、氏名、性別、生年月日、検診および手術の所見等が保存されていた。一応、盗まれたノートパソコンには、パスワードの設定はされていた。

医療機関における個人情報の流失を完全になくすことは困難であるが、個人情報の流失に対する安全対策を講じなければ、患者からの信頼を失いかねない。医療における個人情報の流失は単に一個人の責任だけではなく、チーム医療の観点から対処する必要がある。

このような医療における個人情報の流失やノートパソコンの紛失・盗難にたいして、2007年8月30

日に独立行政法人の情報処理推進機構セキュリティセンター（IPA/ISEC）は個人情報漏えいした時の対応策を公示している。個人情報の流失やパソコンの紛失・盗難の場合の対応策として、発見および報告、初動対応、調査、通知・報告・公表等、抑制措置と復旧、事後対応の6つの個人情報漏えい事後対策を示している。

具体的には、まず紛失・盗難にあった場合は、本人の事件の発見と報告が求められる。そして、紛失・盗難を確認後、個人情報の内容と量、そしてアクセスの制限の有無や暗号化についても確認する。また、ネットワーク上での個人情報の流失の場合は、パスワードの変更やアカウントの停止等の初動処置をとることが必要である。個人情報の漏えいに関しては、特に事件後の初動処置の対応が重要である。

医療における個人情報保護における管理対策として、まず、院内の事故の発生場所、発生時間、事故の内容、例えば、個人情報の流失なのか、個人情報の保存されたパソコンの盗難なのか、そして、セキュリティ対策がパソコンに施されていたのか等の確認と、施設の管理体制の見直しや防犯体制の強化が求められる。パソコンの盗難による個人情報の流失は、何も医療機関だけの問題だけでなく、多くの事業所や職場でも起こり得る事である。個人情報の管理責任者が普段から、情報管理の留意を強く指導していても、あながち、徐々にマンネリ化、形骸化しがちであるが、一旦、外部に個人情報の流失事件やパソコン等の盗難事件がおきてから慌てても手遅れであるので、職員相互の啓発が必要である。

#### 4 個人情報保護法に対する医療機関の対応

2005年4月1日から個人情報保護法が施行され、同法には5,000件以下の個人情報を保管する事業者に対して、適用除外と明記されているが、医療機関にあつてはほとんどの医療機関は同法の適用を受ける。それは、厚生労働省が通達したこの「医療・介護関係事業者における個人情報の適切な取扱いのためのガイドライン」には、医療機関にあつては、5,000件以下であっても本ガイドラインを遵守することを求めている。そして、医療における個人情報とは、診療録（カルテ）、処方箋、手術記録、看護記録、紹介状等を含め、患者個人を識別できるもの全てをさししており、1人の個人情報を1件とカウントされるとしている。

そして、厚生労働省は医療機関にあつては医療機関の対応として、個人情報保護法、本ガイドラインや診療情報の提供に関する指針の内容に沿って、個人情報保護に関する「宣言」や「規則」を定め、その「宣言」や「規則の概要」を院内に掲示し、患者本人から診療録等の開示要求があつた場合は、厚生労働省が制定した診療情報の提供等に関する指針に従って対応することを指示している。

厚生労働省は医療機関が掲示する「個人情報保護に関する宣言」には、個人の人格尊重の理念の下に個人情報を取扱うことと、本ガイドラインを遵守することを明記し、「個人情報取扱い規則」を策定し、その概要を院内に掲示することを求めている。

「個人情報取扱い規則」には、下記の内容を含まなければならないが、各医療機関の実情に応じて取捨選択しても良いとしている。

- ・通常、必要と考えられる個人情報利用範囲
- ・個人情報に係る安全管理措置の概要
- ・本人等からの開示等の手続き
- ・第三者提供の取扱い
- ・苦情への対応

更に、個人情報保護に関する安全管理措置として、

- ・個人情報保護に関する「苦情への対応を行う体制」を定める。
- ・個人情報保護管理者を定める（病院等では、個人情報保護推進委員会等を設置）。
- ・雇用契約や就業規則を整備し、個人情報保護に関する規定を整備する（離職後も守秘義務を課す）。
- ・アルバイトや派遣労働者も含め、職員への教育および研修を行う。
- ・個人情報の流失や盗難の予防対策など、個人情報保管物の安全管理措置を講ずる。
- ・個人情報保管物に ID やパスワードによる認証などの技術措置を講ずる。
- ・本人の照会に対応できるような検索可能な個人情報の保管。
- ・不要な個人情報の廃棄と消去に際し、復元不可能な形での廃棄を行う。
- ・業務委託している場合、委託先に個人情報保護に関する安全管理措置も委託契約に入れる。

また、医療機関における個人情報の第三者への情報提供に関しては、患者の個人情報を提供する場合は、原則として本人の同意を得なければならない。しかし、本人の同意を必要とする場合と、本人の同意を得ずとも個人情報を提供できる場合とがある。下記に示してみる。

個人情報を本人の同意なくして提供してはならない場合として、法令で本人の同意が不要とされている民間保険会社、職場、学校、家族などからの健康状態や既往症、職場復帰の見込みなどの照会など以外については、本人の同意を得る必要がある。なお、医療機関内で掲示で示した範囲内で特段の申し出がなければ、本人の同意があったものとしている。

本人の同意を得ずに個人情報を提供できる場合としては、薬剤師からの医師へ処方箋の確認や照会、健康保険法や薬剤師法に基づくもの、医療法に基づく立入検査、介護保険の立入検査、介護保険の指定基準や特養ホームの基準に基づくもの、訪問看護ステーションへの指示書やケアマネージャーとの連絡などに関しては、本人の同意なくとも情報を提供できるとしている。このように上記のものは同意を得る必要はないものの、法令に基づく場合であっても利用目的以外の目的で個人情報を取扱う場合は、法令の趣旨を踏まえ、その取扱う範囲を必要な範囲内に限定することが求められる。

また、遺族への情報の提供などの対応については、患者の遺族からの診療記録の開示要求に対しては、「診療情報の提供に関する指針」に基づいて対応しなければならない。更に、個人情報の利用範囲に関しては、利用範囲を院内掲示している場合において、患者から特別の申し出がない限り、同意が得られたものと判断でき得る。院内掲示にない利用範囲においては、本人の同意を求める必要がある。

## 5 個人情報保護の対応と日常診療

日常診療において、個人情報の保護における留意点としては、医療機関内での受付などでの患者の呼び出しや、病室の名札の提示は、患者の取り違え防止のために常に留意する必要がある。

医療機関における診療情報とは、診療の際に作成される個人情報で、診療記録として作成されるカルテ情報である。すべての診療情報が記録されるわけではなく、例えば、紹介状などは診療情報提供書に記録される場合もある。医療機関で取扱われる個人情報は、下記のものあげられる。

- ・患者基本情報として、氏名、年齢、生年月日、住所、電話番号など基本情報以外に、連絡先、勤務先、世帯状況なども含まれる場合がある。
- ・健康保険・福祉情報としては、健康保険情報、公費医療情報、障害者手帳情報など
- ・診療管理情報として、受診診療科情報、適用保険情報、受診日、入退院日など
- ・医学的背景情報として、出生時情報、予防接種歴、既往歴、輸血歴、アレルギー情報、家族既往歴など
- ・診療記録情報として、問診記録、現病歴、身体所見、経過記録など
- ・指示記録情報として、検査および結果、処方記録、手術記録、処置記録など

上記の日常診療の情報の他に、診療・手術時における同意情報や死亡記録情報などもあるが、さらに看護記録などの情報も医療に関する情報として取り扱われる<sup>3)</sup>。特に、医療機関においても最近では医療情報システムの導入が進み、電子カルテとして管理され、診療記録の効率化を進めている。このようにカルテの電子化は、従来の紙カルテの保管庫のスペースを縮小し、同時に複数の職員が院内ネットワークにアクセスし、医療情報や診療記録の閲覧を可能にしている。場合によっては、患者が自らのカルテの閲覧も可能である。電子カルテの導入により、紙カルテでは困難であった医療情報としての診療記録に、レントゲン写真や動画の診療記録もマルチメディア医療情報として記録可能である。このように診療記録を電子化することによって、情報の共有化が可能になる。そして、このカルテの電子化以外にも医療機関においては、医療情報システムとして、診療記録管理システム、診療計画支援システム、オーダーエントリシステム、医事会計システムなどを構築してきている<sup>4)</sup>。

このように、医療情報の電子化が進み、日常診療にも情報システムが導入される中で、この「医療・介護関係事業者における個人情報の適切な取扱いのためのガイドライン」は「個人情報の保護に関する法律」に基づき、対象となる病院、診療所、および介護保険法に規定するサービス事業者等が個人情報の適正に取り扱うためのガイドラインとして定められた。本ガイドラインの基本的な考え方として、医療機関において個人情報の性質や利用方法において、適切かつ厳正な取扱いが求められる。また、介護の分野においても介護事業者においては、多くの利用者とその家族に関する個人情報を知り得る立場にあることから、医療分野と同様に個人情報の適正な取扱いが求められる。このようなことから、本ガイドラインでは個人情報保護法の趣旨を踏まえて、医療および介護関係事業者における個人情報の適正な取扱いが確保できるように、具体的な取り組むべき事項を示している。また、本ガイドラインが対象とする個人情報は、生存する個人に関する情報である。そして、医療・介護関係事業

者が保存している生存者における個人情報とは本ガイドラインの医療・介護の情報の対象であり、さらに、診療録の形態で保存されていない個人情報も本ガイドラインの対象となる。

そして、本ガイドラインにおいては、患者や利用者の死亡後であっても、医療・介護関係事業者が患者や利用者の情報を保存している場合は、漏えい、滅失および棄損の防止のための安全管理措置を講じることが求められる<sup>5)</sup>。

このようなことから、組織的安全管理体制が必要である。患者の個人情報に対する組織的安全管理においては管理に対して従業員の責任と権限を明確にし、手順書を作成し、安全管理の実施状況を確認しておく。組織的安全管理においては、まず個人情報保護に関する方針、組織体制の整備、個人情報取扱い手順書の整備、組織的安全管理の評価、見直しや改善と漏洩事件に対する対処等に取り組んでおく。まず、組織内における個人情報の管理について役割を分担し、責任も明確にしておき、安全管理のための組織体制を整えなければならない。また、個人情報を扱う情報システムについて運用の責任者も設置する必要がある。さらに、個人情報保護の実現のために規程を置いて、そのためのマニュアルも整えておかねばならない。

日常診療において、医療機関内の個人情報管理者を設置し、規程を定めるとともに組織体制を整えて、安全管理に対して技術的な措置を施すとともに、従事者に対する教育および研修が必要である。教育および研修は従事者と正規の職員だけでなく嘱託職員、契約職員、派遣職員を含む職員に対しても必要である。個人情報の漏洩事件が委託先の従事者による流出や取扱いのミスによって起こっていることもあるので管理体制が必要である。また、技術的な安全管理体制も必要である。技術的安全体制とは、個人情報の漏洩や消滅および棄損の防止のために個人情報を取扱う情報システムに対し、個人情報への不正アクセスの制御、個人情報の暗号化、個人情報を取扱う情報システムに対する管理体制である<sup>6)</sup>。

## 6 医療機関における個人情報の安全管理の対策

医療機関における個人情報の安全管理としては、院内における情報ネットワークシステムへのアクセス権を限定することが必要である。職員のユーザーID、パスワードや、アクセスログを記録しておき、不正アクセスに対する適切な管理体制が求められる。収集したアクセスログを定期的にチェックし不正アクセスに対して、管理体制を強化し、アクセス制限、削除、などの対策が必要となる。また、コンピューターウイルスに対する保護対策も求められる。さらに、医療機関における管理者は個人情報に対する施策が適切に実施されるように、職員の採用に当たっては、雇用および契約時に個人情報保護に対する守秘に関する指導を行うとともに、定期的な個人情報保護に関する教育も行う。また、退職後の元職員に対しても、個人情報保護の規定を定めておくことも必要である<sup>7)</sup>。

個人情報の管理の保護体制を整えるためには、組織や人的な管理体制を整えるだけでなく、情報システム等の技術的な管理体制も不可欠である。医療機関内で規定を定めても、完全に管理することは困難である。最近、医療機関におけるネットワークを介しての患者の個人情報の流失やノートパソコンの紛失、盗難による個人情報の漏えいが多発している。ノートパソコンのパスワードの設定やファイル交換ソフトやウイルス対策および、ファイアウォールによるネットワークのセキュリティ体制



を整えることが重要である。医療機関内において、端末からのネットワークやサーバーへのアクセスによる患者の個人情報の取扱いに対する運用管理規定を作成し、医療機関内での医療情報システムの管理責任も明確化して置くことも需要である<sup>8)</sup>。

医療における個人情報は医療技術の研究のためには欠かせない情報でもある。患者個人がその重要性に納得し、医療機関もいかにこれらの医療情報を進歩のために役立てることができるか、研究開発のために活用できるかが重要だが、患者の個人情報は人権尊重という観点から取扱いに十分留意しなければならない。益々、専門分化の進む医療技術と体制の中で、患者の個人情報の活用も不可欠である。しかし、これからの医療現場においては、従来からの医療現場の個人情報に対する意識から脱却し、医療従事者の患者の個人情報に対する守秘義務等の意識を高める必要がある<sup>9)</sup>。

医療機関においては個人情報保護の施策における責務を有するが、その方策としては組織内で統括する個人情報管理責任者を選定し、各部署においては個人情報保護対策の担当者を選任する。個人情報が管理体制の中でどのように流れているか、すなわち、個人情報の組織内での管理、利用、提供、廃棄がどのように行われているのかを把握した上で具体的な対策をとる。そして、個人情報保護に対する方針を定める。その方針としては、取得した個人情報の利用目的に関する方針、個人情報の管理において開示の求め等に対する方針、安全管理措置に対する方針等を決めておく。個人情報を直接、取扱う担当者に対する取扱いマニュアルの作成、又運営面での監査が求められる。実際に大事なのは、医療従事者に対する個人情報保護に対する教育である。現実では、内部関係者による個人情報の漏洩事件が多々あるからである<sup>10)</sup>。

個人情報保護に関しては、特定の個人を識別可能な情報については全て保護しようというものであるが、そのため、医療機関において、個人情報の取扱いに対する基本原則を設けて、個人情報が個人の人格尊重の下で、慎重に取り扱われなければならない。そして、その下に医療を遂行しなければならない。個人情報の利用目的の制限、適正な取得、安全性のもとに個人情報保護のために、適正な取扱いをすべきである<sup>11)</sup>。

個人情報保護法に違反した場合、個人情報保護法の罰則によって、医療機関は厚生労働大臣から求められた報告や命令に従わなかった場合に処罰されるが、個人情報保護法やガイドラインに反しただけで直ちに処罰されることはない。しかし、個人情報保護法やガイドラインに反して、患者の名誉やプライバシーを侵害した場合は、民事的な損害賠償責任を負うことがあり、社会的評価も下がる。

## 7 おわりに

医療機関において、最近ネットワーク上でのファイル交換ソフトを介しての個人情報の漏えいや、個人情報の保存された電子記憶媒体やノートパソコンの盗難や紛失が多く発生している。企業や行政だけでなく、医療機関においてもこのような事件は社会問題となりつつある。そのため、個人情報保護法や厚生労働省のガイドラインで示された趣旨に基づいて、医療機関においても患者の個人情報の安全管理と適正な利用に関して、管理体制と指針を設けなければならない。特に、紙からデジタル化されたカルテなどの個人情報の安全管理体制が求められる。それは、医療関係者と患者との信頼関係を深めるためにも、また医療サービスの向上を図る上においても個人情報の安全管理は重要である。

最近、社会では個人情報の保護に関する法律が完全施行されて以降、個人情報に対する意識が過剰になったと言われているが、もし医療や福祉関係で蓄積された個人情報が、当事者の意思とは無関係に売買され利用され、悪用された場合、個人の名誉や人権の侵害になることもある。

医療においては、患者の自己情報の権利を保障しなければならないし、医師をはじめとする医療関係者に課されている患者に対する守秘義務を遵守しなければならない。患者の個人情報の取扱いと、漏えい防止の安全管理体制の整備と強化が求められる。また、患者の個人情報におけるトラブルに対する対応策も求められる。

パソコンの盗難による個人情報の流失は、何も医療機関だけの問題だけでなく、多くの事業所や職場でも起こり得る事であるが、個人情報の管理責任者が普段から、情報管理の留意を強く指導していても、徐々にマンネリ化、形骸化しがちになる。しかし、一旦外部に患者の個人情報の流失した場合、後から慌てても手遅れであるので、日常診療において職員相互の啓発が必要である。

## 参考文献

- 1) 岡村久道, 新保史生, 電子ネットワークと個人情報保護, 経済産業調査会, 2002, 511-513.
- 2) 和田英夫・原田三郎・日笠完治・鳥居壮行, 情報の法と倫理, 北樹出版, 1999, 118-120.
- 3) 開原成充・樋口範雄編, 医療の個人情報保護とセキュリティ, 2005, 28-29.
- 4) 里村洋一編, 電子カルテが医療を変える, 日経 BP 社, 2003, 38-40.
- 5) 社団法人全国老人保健施設協会編, 個人情報保護制度の手引, ぎょうせい, 2005, 37-40.
- 6) 渡部喬一, 個人情報保護法のしくみと実務対策, 日本実業出版社, 2005, 114-132.
- 7) 日経メディカル編, 医療機関のための個人情報保護法対応マニュアル, 日経 BP 社, 2005, 35-38.
- 8) 羽生正宗, 病・医院経営のための個人情報保護対策, ビジネス教育出版社, 2005, 77-78.
- 9) 喜多絃一監修, 個人情報の保護と活用の手引き, 法研, 2005, 16-18.
- 10) 大保久哉・羽田晋朗・高野一彦, 個人情報保護法対策, 九天社, 2005, 30-41.
- 11) 岡村久道, 新保史生, 電子ネットワークと個人情報保護, 経済産業調査会, 2002, 511-513.

## 信号比を用いたブラインド画像分離法の拡張

# An Improvement of the Method of Blind Image Separation Based on Signal Ratio

但吉 正英\* 宮城 茂幸 谷口 義治\*

Masahide TAJIYOSHI Shigeyuki MIYAGI Yoshiharu TANIGUCHI

### Abstract

A method of blind image separation based on the signal ratio of observed images (SR method) was proposed by Diamantaras and Papadimitriou. The SR method does not require so complex numerical algorithms for the blind separation in contrast with techniques using independent component analysis. However, the SR method can be only applied to images which consist of linear mixtures of two source images. In this paper, we extend the SR method and show that the extended method can be applied to images which consist of linear mixtures of three source images. Since our simple extension may not often achieve a high performance in image separation, we propose a new modified algorithm by considering errors in estimating the mixture matrix. In some experiments, we apply the proposed algorithm to some mixture images with known properties and show that source images can be retrieved successfully.

## 1 はじめに

ガラスや水といった透過物質の表面を撮影した際に、表面反射による画像が重なって撮影されることがある。このような映り込み画像を除去する問題はブラインド信号分離の1つの応用問題である。例えば Faridらは独立成分分析を、固定位置から撮影された偏光が異なる2つの画像に対し適用し反射画像を自動的に除去する方法を提案している [1]。

このように独立成分分析 (ICA) はブラインド信号分離、分解といった問題に対し強力な方法の1つである。これまで独立成分分析のアルゴリズムとして Comon 法 [2], Infomax 法 [3], 最尤推定法など多数のアルゴリズム [4] が提案されてきた。これらの手法はいずれも汎用性があり、 $n$  個の原信号が混合している場合にも適用可能である。その一方で、実際の問題に適用する場合、アルゴリズムを解くための勾配アルゴリ

---

\*滋賀県立大学工学部

ズムや fastICA[4] といった逐次的な数値解法も同時に検討する必要がある。

最近, ICA とは全く独立に, 複雑な数値解法を必要としない反射画像分離のアルゴリズムが提案された (以後 SR 法と呼ぶ) [5]. SR 法では, 観測画像信号の比の最大値, 最小値を探索することにより, 混合行列の要素を推定し, 原画像信号を求めることができる. ただし, 画像信号の重畳のみを扱っていると仮定し, 以下の条件を課している.

1. 原信号は非負である.
2. 原信号は 2 個である.

画像信号の場合, 個々の画素は非負の整数で表されることが多いことから, 1 の条件は妥当な仮定である. 単純な表面反射の場合, 2 は妥当な仮定であるが, 多重反射といった問題では必ずしも有効な仮定ではない.

そこで, 本論文では SR 法を拡張し 3 つの画像信号が混合している場合に適用できるよう修正を行った. さらに推定誤差が含まれている場合に分離性能を向上させるための手法について提案する. また [5] で用いられたアルゴリズムの導出方法とは異なり, 数学的により明快な方法により提案アルゴリズムの導出を行う. 提案された手法を, 既知の混合行列により生成された 3 つの混合画像に適用し, 画像分離実験を行い, 提案手法の有効性を示す.

## 2 信号比によるブラインド画像分離

以下の議論で必要となる補題を述べる.

**補題 1**  $p_i (i = 1, 2, \dots, n)$  は実数であり,  $p_1 < p_2 < \dots < p_n$  なる関係があると仮定する.  $x_i (i = 1, 2, \dots, n)$  は非負の実数であるとき

$$r = \frac{p_1 x_1 + p_2 x_2 + \dots + p_n x_n}{x_1 + x_2 + \dots + x_n}$$

の最小値は  $p_1$  であり, 最大値は  $p_n$  である.

**[証明]**  $r - p_1$  は  $r - p_1 = \sum_{i=2}^n (p_i - p_1) x_i / \sum_{i=1}^n x_i$  となり, 仮定より  $r - p_1 \geq 0$  となる.  $x_1 \neq 0, x_2 = x_3 = \dots = x_n = 0$  のとき等号が成立する. 逆に  $x_1 \neq 0, x_2 = x_3 = \dots = x_n = 0$  のとき  $r = p_1$  となり, 仮定より最小値を取ることがわかる. 同様に  $p_n - r$  を考えると最大値は  $p_n$  であることがわかる. (証明終)

### 2.1 2 つの混合画像からの分離

Diamantaras らにより提案された手法 [5] をまとめておく. [5] における導出法とは異なり, 上述の補題を用いて導出を行うことにより, 簡単にまとめることができる.

サイズ  $M \times N$  の 2 つの観測画像の画素を辞書順に並べ, それらをそれぞれ  $y_1(k), y_2(k) (k = 0, 1, \dots, M \times N - 1)$  で表す.  $y_1(k), y_2(k)$  として画像信号を想定しているので, 通常  $y_1(k), y_2(k) \geq 0$  と仮定してよい. このとき  $y_1(k), y_2(k)$  の生成モデルとして 2 つの原画像  $s_1(k), s_2(k) \geq 0$  の線形混合, すなわち

$$\begin{bmatrix} y_1(k) \\ y_2(k) \end{bmatrix} = \Psi_2 \begin{bmatrix} s_1(k) \\ s_2(k) \end{bmatrix}, \quad \Psi_2 \equiv \begin{bmatrix} a_{11} & a_{12} \\ a_{21} & a_{22} \end{bmatrix} \quad (1)$$

を仮定する。また混合行列  $\Psi_2$  の要素に対し、 $a_{11}, a_{12} \geq 0$  と仮定する。また行列  $\Psi_2$  が逆行列をもつ条件として  $a_{11}a_{22} - a_{12}a_{21} \neq 0$  であるとする。  $x_j(k) \equiv a_{1j}s_j(k)$  ( $j = 1, 2$ ) と定義すると (1) は

$$\begin{bmatrix} y_1(k) \\ y_2(k) \end{bmatrix} = \Psi'_2 \begin{bmatrix} x_1(k) \\ x_2(k) \end{bmatrix}, \quad \Psi'_2 \equiv \begin{bmatrix} 1 & 1 \\ b_1 & b_2 \end{bmatrix}, \quad (2)$$

$$b_1 = a_{21}/a_{11}, \quad b_2 = a_{22}/a_{12} \quad (3)$$

と書き直される。ここで観測画像の比  $r_y(k) \equiv y_2(k)/y_1(k)$  を定義すると (2) より

$$r_y(k) = \frac{b_1x_1(k) + b_2x_2(k)}{x_1(k) + x_2(k)} \quad (4)$$

と表される。必要ならば添字を付け替えてもよいので、 $b_1 < b_2$  としても一般性は失われない。 $x_1(k) \neq 0$ ,  $x_2(k) = 0$  となる  $k$  が存在すると仮定し、(4) に補題を適用すると

$$b_1 = \min_k \{r_y(k)\}, \quad b_2 = \max_k \{r_y(k)\}$$

となり、 $\Psi'_2$  が決定できる。 $\Psi'_2$  の逆行列を観測画像に適用すると  $x_1(k)$ ,  $x_2(k)$  が得られ、原画像のスケール倍された画像が得られたことになる。また導出過程より、信号  $x_1$ ,  $x_2$  の位置の不定性があることは明らかである。これらの性質は独立成分分析の場合と同様である。

### 3 3つの混合画像からの分離

文献 [5] では3つ以上の混合画像からの分離については触れられていない。ここでは上述の信号比を用いた分離手法が、3つの混合信号に対しても拡張できることを示す。

なお以下では画素の位置を示す添字 ( $k$ ) は、特に必要でない限り、省略して記述をする。

#### 3.1 問題設定

3つの元画像をそれぞれ  $s_1, s_2, s_3 \geq 0$ 、観測画像を  $y_1, y_2, y_3 \geq 0$  と書き、(1) と同様な線形混合モデルを仮定する。

$$\begin{bmatrix} y_1 \\ y_2 \\ y_3 \end{bmatrix} = \Psi_3 \begin{bmatrix} s_1 \\ s_2 \\ s_3 \end{bmatrix}, \quad \Psi_3 \equiv \begin{bmatrix} a_{11} & a_{12} & a_{13} \\ a_{21} & a_{22} & a_{23} \\ a_{31} & a_{32} & a_{33} \end{bmatrix} \quad (5)$$

ここで  $a_{ij} > 0$  ( $i = 1, 2, 3, j = 1, 2, 3$ )、 $\det[\Psi_3] \neq 0$  とする。 $x_j \equiv a_{1j}s_j$  ( $j = 1, 2, 3$ ) とおくと、

$$\begin{bmatrix} y_1 \\ y_2 \\ y_3 \end{bmatrix} = \Psi'_3 \begin{bmatrix} x_1 \\ x_2 \\ x_3 \end{bmatrix}, \quad \Psi'_3 \equiv \begin{bmatrix} 1 & 1 & 1 \\ b_1 & b_2 & b_3 \\ c_1 & c_2 & c_3 \end{bmatrix}, \quad (6)$$

$$b_j = a_{2j}/a_{1j}, \quad c_j = a_{3j}/a_{1j} \quad (7)$$

となる。

### 3.2 4パラメータの決定

$\Psi'_3$ において未知パラメータは6個存在するが、これらを同時に求めることはできない。そこで、 $b_j, c_j$ それぞれの最大値と最小値の4つのパラメータをまず決定しよう。必要ならば添字をつけかえることができるので、 $b_1 < b_2 < b_3$ と仮定しても一般性は失われない。 $y_1$ と $y_2$ の信号比 $r_{y_{21}}$ を $r_{y_{21}} \equiv y_2/y_1$ と定義すると、

$$r_{y_{21}} = \frac{b_1 x_1 + b_2 x_2 + b_3 x_3}{x_1 + x_2 + x_3} \quad (8)$$

となる。(8)に補題を適用すると

$$b_1 = \min_k \{r_{y_{21}}\}, \quad b_3 = \max_k \{r_{y_{21}}\} \quad (9)$$

が得られる。同様に $y_1$ と $y_3$ の信号比 $r_{y_{31}}$ を $r_{y_{31}} \equiv y_3/y_1$ と定義すると、

$$r_{y_{31}} = \frac{c_1 x_1 + c_2 x_2 + c_3 x_3}{x_1 + x_2 + x_3} \quad (10)$$

となる。 $c_1, c_2, c_3$ についての大小関係は不明なので、 $c_u < c_v < c_w$  ( $u, v, w \in \{1, 2, 3\}, u \neq v \neq w$ )と仮定し補題を適用すると

$$c_u = \min_k \{r_{y_{31}}\}, \quad c_w = \max_k \{r_{y_{31}}\} \quad (11)$$

が得られる。添字 $u, v, w$ の決定方法は3.3節で述べる。

この時点で $b_1, b_3, c_u, c_w$ が得られたことになるので、これらを用い新たに以下の信号を定義しておく。

$$\begin{bmatrix} z_1 \\ z_2 \end{bmatrix} \equiv \begin{bmatrix} A & B \\ C & D \end{bmatrix} \begin{bmatrix} y_1 \\ y_2 \end{bmatrix} \quad (12)$$

$$\begin{bmatrix} A & B \\ C & D \end{bmatrix} \equiv \begin{bmatrix} 1 & 1 \\ b_1 & b_3 \end{bmatrix}^{-1} \quad (13)$$

$$\begin{bmatrix} z_3 \\ z_4 \end{bmatrix} \equiv \begin{bmatrix} E & F \\ G & H \end{bmatrix} \begin{bmatrix} y_1 \\ y_3 \end{bmatrix} \quad (14)$$

$$\begin{bmatrix} E & F \\ G & H \end{bmatrix} \equiv \begin{bmatrix} 1 & 1 \\ c_u & c_w \end{bmatrix}^{-1} \quad (15)$$

または

$$\begin{bmatrix} E & F \\ G & H \end{bmatrix} \equiv \begin{bmatrix} 1 & 1 \\ c_w & c_u \end{bmatrix}^{-1} \quad (16)$$

(12)と(14)に(6)を代入し、整理すると

$$\begin{bmatrix} z_1 \\ z_2 \end{bmatrix} = \begin{bmatrix} x_1 + (A + b_2 B)x_2 \\ (C + b_2 D)x_2 + x_3 \end{bmatrix} \quad (17)$$

$$\begin{bmatrix} z_3 \\ z_4 \end{bmatrix} = \begin{bmatrix} x_u + (E + c_v F)x_v \\ (G + c_v H)x_v + x_w \end{bmatrix} \quad (18)$$

$$\begin{aligned} & \text{または} \\ \begin{bmatrix} z_3 \\ z_4 \end{bmatrix} &= \begin{bmatrix} x_w + (E + c_u F)x_v \\ (G + c_v H)x_v + x_u \end{bmatrix} \end{aligned} \quad (19)$$

となる。(17), (18), (19)を導出する際に, 定義(13)と(15)あるいは(16)から得られる以下の性質を用いている.

$$\begin{aligned} A + b_1 B = 1 \quad C + b_1 D = 0 \quad E + c_u F = 1 \text{ or } 0 \quad G + c_u H = 0 \text{ or } 1 \\ A + b_3 B = 0 \quad C + b_3 D = 1 \quad E + c_w F = 0 \text{ or } 1 \quad G + c_w H = 1 \text{ or } 0 \end{aligned} \quad (20)$$

また  $A + b_2 B = (b_3 - b_2)/(b_3 - b_1)$  なので仮定より

$$0 < A + b_2 B < 1 \quad (21)$$

である. 同様に

$$0 < C + b_2 D < 1 \quad (22)$$

$$0 < E + c_v F < 1 \quad 0 < G + c_v H < 1 \quad (23)$$

が成り立つ.(18)および(19)は  $b_2$  および  $c_v$  を決める際に使い分けをする必要があるが, これについては後述する.

### 3.3 添え字 $u, v, w$ の決定

(17)と(18)を用いて以下の信号比を考える.

$$r_{z_i y} \equiv \frac{z_i + z_j}{y_1} \quad i \in \{1, 2\} \quad j \in \{3, 4\} \quad (24)$$

例として,  $i = 1, j = 3$  のとき(24)は具体的に

$$r_{z_{13} y} = \frac{x_1 + (A + b_2 B)x_2 + x_u + (E + c_v F)x_v}{x_1 + x_2 + x_3} \quad (25)$$

と書ける. もし  $u = 1$  ならば

$$r_{z_{13} y} = \frac{2x_1 + (A + b_2 B)x_2 + (E + c_v F)x_v}{x_1 + x_2 + x_3}$$

となるので, 性質(21), (23)を用いると添字  $v$  に関わらず補題より  $\max_k \{r_{z_{13} y}\} = 2$  となる. 一方  $u \neq 1$  の場合, 同様に性質(21), (23)を考慮すると,  $v$  にかかわらず  $\max_k \{r_{z_{13} y}\} < 2$  である. したがって

$$\max_k \{r_{z_{13} y}\} \begin{cases} = 2 & u = 1 \\ < 2 & u \neq 1 \end{cases} \quad (26)$$

同様に

$$\max_k \{r_{z_{14} y}\} \begin{cases} = 2 & w = 1 \\ < 2 & w \neq 1 \end{cases} \quad (27)$$

$$\max_k \{r_{z_{23}y}\} \begin{cases} = 2 & u = 3 \\ < 2 & u \neq 3 \end{cases} \quad (28)$$

$$\max_k \{r_{z_{24}y}\} \begin{cases} = 2 & w = 3 \\ < 2 & w \neq 3 \end{cases} \quad (29)$$

である。  $r_{z_{ij}y}$  の最大値が2に等しいか、あるいは2よりも小さいかをそれぞれ判定し、それらの結果を組み合わせるにより添字を決定することができる。組み合わせの種類については表1に示す。

表1: 添字  $(u, v, w)$  の決定

	(29) = 2	(29) < 2		(28) = 2	(28) < 2
(26) = 2	(1, 2, 3)	(1, 3, 2)	(27) = 2	(3, 2, 1)	(2, 3, 1)
(26) < 2	(2, 1, 3)	N.A.	(27) < 2	(3, 1, 2)	N.A.

### 3.4 2パラメータの決定

節3.2および3.3から4つのパラメータを求めることができた。これらの4つのパラメータを用いて、残りの2つのパラメータを求める方法を述べる。ただし  $c_j$  については添字の組み合わせが6通りあるので、以下ではそれぞれの場合に分けて順次述べる。

#### 3.4.1 $v = 1$ の場合

まず、添字の組み合わせが  $(u, v, w) = (2, 1, 3)$  の場合を考える。このとき  $b_1, b_3, c_2, c_3$  がすでに求められていることになるので、未知パラメータは  $b_2, c_1$  である。このとき (18) は

$$\begin{bmatrix} z_3 \\ z_4 \end{bmatrix} = \begin{bmatrix} (E + c_1 F)x_1 + x_2 \\ (G + c_1 H)x_1 + x_3 \end{bmatrix} \quad (30)$$

となる。信号  $z_1$  と  $z_3$  の比  $r_{z_{31}}$  を  $r_{z_{31}} \equiv z_3/z_1$  と定義すると、(17) と (30) から

$$r_{z_{31}} = \frac{(E + c_1 F)x_1 + x_2}{x_1 + (A + b_2 B)x_2}$$

となる。ここで  $x'_2 = (A + b_2 B)x_2$  とおくと

$$r_{z_{31}} = \frac{(E + c_1 F)x_1 + \frac{1}{A + b_2 B}x'_2}{x_1 + x'_2} \quad (31)$$

と書き直すことができる。性質 (21), (23) に注意し、補題を (31) に適用すると

$$E + c_1 F = \min_k \{r_{z_{31}}\}, \quad \frac{1}{A + b_2 B} = \max_k \{r_{z_{31}}\}$$

が得られる。上式より

$$b_2 = \frac{1}{B} \left( \frac{1}{\max_k \{r_{z_{31}}\}} - A \right), \quad c_1 = \frac{\min_k \{r_{z_{31}}\} - E}{F} \quad (32)$$



である。  $A, B, E, F$  は  $b_1, b_3, c_2, c_3$  により定義されているので既知である。従って  $b_2, c_1$  が決まる。

添字の組み合わせが  $(u, v, w) = (3, 1, 2)$  の場合は  $z_3$  の定義として (19) を、  $E, F$  の定義として (16) を採用すると (32) により  $b_2, c_1$  が決定できる。

### 3.4.2 $v = 2$ の場合

まず、添字の組み合わせが  $(u, v, w) = (1, 2, 3)$  のときを考える。このとき  $b_1, b_3, c_1, c_3$  がすでに求められていることになり、未知パラメータは  $b_2, c_2$  である。

(18) は

$$\begin{bmatrix} z_3 \\ z_4 \end{bmatrix} = \begin{bmatrix} x_1 + (E + c_2 F)x_2 \\ (G + c_2 H)x_2 + x_3 \end{bmatrix} \quad (33)$$

となる。(17) と (33) を用いて  $r_{z_{31}}$  と  $r_{z_{42}}$  を

$$r_{z_{31}} \equiv z_3/z_1 = \frac{x_1 + (E + c_2 F)x_2}{x_1 + (A + b_2 B)x_2} \quad (34)$$

$$r_{z_{42}} \equiv z_4/z_2 = \frac{(G + c_2 H)x_2 + x_3}{(C + b_2 D)x_2 + x_3} \quad (35)$$

と定義し、補題を適用すると、

$$\frac{E + c_2 F}{A + b_2 B} = \begin{cases} \min_k \{r_{z_{31}}\} & (A + b_2 B) > (E + c_2 F) \\ \max_k \{r_{z_{31}}\} & (A + b_2 B) < (E + c_2 F) \end{cases} \quad (36)$$

$$\frac{G + c_2 H}{C + b_2 D} = \begin{cases} \min_k \{r_{z_{42}}\} & (C + b_2 D) > (G + c_2 H) \\ \max_k \{r_{z_{42}}\} & (C + b_2 D) < (G + c_2 H) \end{cases} \quad (37)$$

が得られる。ここで (36) の場合分けを行うために  $z_1 - z_3$  を計算する。(17) と (33) より  $z_1 - z_3 > 0$  のとき  $(A + b_2 B) > (E + c_2 F)$  を、  $z_1 - z_3 < 0$  のとき  $(A + b_2 B) < (E + c_2 F)$  を意味することがわかる。これにより  $r_{z_{31}}$  の最大値あるいは最小値のどちらを採用すればよいか判定できる。同様に、(37) の場合分けを行うためには  $z_2 - z_4$  を計算すればよい。以上の手続きにより  $(E + c_2 F)/(A + b_2 B)$ 、  $(G + c_2 H)/(C + b_2 D)$  の値が信号比から得られたことになるので、これらを連立させて解くと  $c_2, b_2$  が得られる。

添字の組み合わせが  $(u, v, w) = (3, 2, 1)$  の場合は、  $z_3, z_4$  の定義として (19) を、  $E, F, G, H$  の定義として (16) を採用すると上述の方法をそのまま適用でき  $c_2, b_2$  を求めることができる。

### 3.4.3 $v = 3$ の場合

添字の組み合わせは  $(u, v, w) = (1, 3, 2), (2, 3, 1)$  の 2 通りある。  $r_{z_{42}}$  を用い、 3.4.1 節で述べた方法と同様に考えると、未知パラメータ  $b_2, c_3$  は、

$$b_2 = \frac{1}{D} \left( \frac{1}{\max_k \{r_{z_{42}}\}} - C \right), \quad c_3 = \frac{\min_k \{r_{z_{42}}\} - G}{H}$$

により求めることができる。

### 3.4.4 分離実験

ここまで述べた方法に基づいて、3つの画像が混合する画像から原画像を推定する実験を行った。

デジタルカメラを用いてサイズ  $800 \times 600$  の自然画像を撮影した。それらを図 1(a), (b), (c) に示す。表 2 に示す値を用いて 3つの混合画像, 図 1(d), (e), (f) を作成した。上述の方法をこれらの画像に対して適用し、得られた推定値を表 3 に示す。なお、推定された混合行列の要素の添字は混合画像を作成する際の  $\Psi_3^j$  とは異なるため、わかりやすさのために表 3 の最下行にその対応関係を表示しておいた。またこれらの推定値を用いて分離した結果の画像を図 1(g), (h), (i) に示す。

視感上、正確に分離ができているとはいえない。 $\hat{b}_2, \hat{c}_3$  の推定誤差が他のパラメータに比較して大きいので、このことが分離を悪化させている原因の 1つであると考えられる。

表 2: 混合行列  $\Psi_3^j$  の理論値

$b_1$	$b_2$	$b_3$	$c_1$	$c_2$	$c_3$
1.17	1.50	0.50	1.67	1.00	0.50

表 3: 混合行列  $\Psi_3^j$  の推定値

	$\hat{b}_1$	$\hat{b}_2$	$\hat{b}_3$	$\hat{c}_1$	$\hat{c}_2$	$\hat{c}_3$
推定値	0.55	1.04	1.43	0.56	1.58	0.56
理論値との対応関係	$b_3$	$b_1$	$b_2$	$c_3$	$c_1$	$c_2$

## 4 推定誤差を考慮した分離手法

### 4.1 推定誤差を考慮した $z_i$

3節の推定方法では推定を 2段階に分け、最初の段階で 4つのパラメータを推定した。このときこれらの推定値には誤差が含まれると考えられるが、その誤差を考慮せずに新たに信号  $z_i$  ( $i = 1, 2, 3, 4$ ) を生成し、それらを用いて残りの 2つのパラメータ推定を行った。これが 3.4.4 節の実験で  $\hat{b}_2, \hat{c}_2$  の推定誤差が大きくなった原因の 1つではないかと考えられる。そこで推定誤差の影響を以下の形で (20) の中に取り込むことにする。

$$A + b_1 B = 1 + \varepsilon_1 \quad C + b_1 D = \varepsilon_3 \quad E + c_u F = 1 + \varepsilon_5 \text{ or } \varepsilon_5 \quad G + c_u H = \varepsilon_7 \text{ or } 1 + \varepsilon_7$$

$$A + b_3 B = \varepsilon_2 \quad C + b_3 D = 1 + \varepsilon_4 \quad E + c_w F = \varepsilon_6 \text{ or } 1 + \varepsilon_6 \quad G + c_w H = 1 + \varepsilon_8 \text{ or } \varepsilon_8$$

ここで  $\varepsilon_i$  は微量を表す。 $A + b_2 B, C + b_2 D, E + c_v F$  および  $G + c_v H$  については係数  $b_2, c_v$  の値が  $\varepsilon_i$  よりも十分大きいと考え推定誤差の影響を受けないと仮定する。

以上の条件のもとで (17), (18), (19) を書き直すと、

$$\begin{bmatrix} z_1 \\ z_2 \end{bmatrix} = \begin{bmatrix} (1 + \varepsilon_1)x_1 + (A + b_2 B)x_2 + \varepsilon_2 x_3 \\ \varepsilon_3 x_1 + (C + b_2 D)x_2 + (1 + \varepsilon_4)x_3 \end{bmatrix} \quad (38)$$

$$\begin{bmatrix} z_3 \\ z_4 \end{bmatrix} = \begin{bmatrix} (1 + \varepsilon_5)x_u + (E + c_v F)x_v + \varepsilon_6 x_w \\ \varepsilon_7 x_u + (G + c_v H)x_v + (1 + \varepsilon_8)x_w \end{bmatrix} \quad (39)$$

または

$$\begin{bmatrix} z_3 \\ z_4 \end{bmatrix} = \begin{bmatrix} \varepsilon_5 x_u + (E + c_v F)x_v + (1 + \varepsilon_6)x_w \\ (1 + \varepsilon_7)x_u + (G + c_v H)x_v + \varepsilon_8 x_w \end{bmatrix} \quad (40)$$

となる。

例えば  $(u, v, w) = (2, 1, 3)$  の場合、信号比  $r_{z_{13}}$  は

$$r_{z_{13}} = \frac{(E + c_1 F)x_1 + (1 + \varepsilon_5)x_2 + \varepsilon_6 x_3}{(1 + \varepsilon_1)x_1 + (A + b_2 B)x_2 + \varepsilon_2 x_3} \quad (41)$$

と書き換えられる。  $x_3 \neq 0, x_1 = x_2 = 0$  となる可能性があり、このとき補題を適用すると、  $\varepsilon_6/\varepsilon_2 = \min_k \{r_{z_{13}}\}$  あるいは  $\varepsilon_6/\varepsilon_2 = \max_k \{r_{z_{13}}\}$  を計算する必要がある。しかし、これらの値は推定誤差の比であり、混合画像のパラメータを求めることに寄与しない。したがって  $b_2, c_1$  の推定値を求めることは不可能である。

## 4.2 推定誤差を考慮した2パラメータ推定

3.4節と同様、 $v$  の場合に分けて考えることにする。

### 4.2.1 $v = 1$ の場合

まず、 $(u, v, w) = (2, 1, 3)$  の場合について考える。このとき (39) より  $z_3, z_4$  の定義は具体的に

$$\begin{bmatrix} z_3 \\ z_4 \end{bmatrix} = \begin{bmatrix} (E + c_1 F)x_1 + (1 + \varepsilon_5)x_2 + \varepsilon_6 x_3 \\ (G + c_1 H)x_1 + \varepsilon_7 x_2 + (1 + \varepsilon_8)x_3 \end{bmatrix} \quad (42)$$

と書ける。信号比  $r_{z_{24}y_1}$  を  $r_{z_{24}y_1} \equiv (z_2 - z_4)/y_1$  と定義すると (38), (42) より

$$r_{z_{24}y_1} = \frac{\{\varepsilon_3 - (G + c_1 H)\}x_1 + \{(C + b_2 D) - \varepsilon_7\}x_2 + \varepsilon_{48}x_3}{x_1 + x_2 + x_3}$$

となるが、ここで  $G + c_1 H \gg \varepsilon_3, C + b_2 D \gg \varepsilon_7$  と仮定すると以下の式で近似できる。

$$r_{z_{24}y_1} \approx \frac{-(G + c_1 H)x_1 + (C + b_2 D)x_2 + \varepsilon_{48}x_3}{x_1 + x_2 + x_3} \quad (43)$$

ただし  $\varepsilon_{48} = \varepsilon_4 - \varepsilon_8$  である。(41) とは異なり、誤差の比が各項の係数に現れないので、 $\varepsilon_{48}$  が十分小さいと仮定すれば、性質 (22), (23) に注意し補題を (43) に適用すると、

$$-(G + c_1 H) = \min\{r_{z_{24}y_1}\}, \quad C + b_2 D = \max\{r_{z_{24}y_1}\}$$

となり、 $b_2, c_1$  は

$$b_2 = \frac{\max\{r_{z_{24}y_1}\} - C}{D}, \quad c_1 = \frac{-\min\{r_{z_{24}y_1}\} - G}{H} \quad (44)$$

により推定できる。

$(u, v, w) = (3, 1, 2)$  の場合は、 $z_3, z_4$  の定義として (40) を用いると、形式的に (42) と同形の式が得られるので (44) により  $b_2, c_1$  が推定できる。

4.2.2  $v = 2$  の場合

まず  $(u, v, w) = (1, 2, 3)$  のときを考える. (39) より信号  $z_3, z_4$  の定義は具体的に

$$\begin{bmatrix} z_3 \\ z_4 \end{bmatrix} = \begin{bmatrix} (1 + \varepsilon_5)x_1 + (E + c_2F)x_2 + \varepsilon_6x_3 \\ \varepsilon_7x_1 + (G + c_2H)x_2 + (1 + \varepsilon_8)x_3 \end{bmatrix} \quad (45)$$

となる. 信号比  $r_{z_{13}y_1}$  を  $r_{z_{13}y_1} \equiv (z_1 - z_3)/y_1$  と定義すると,

$$r_{z_{13}y_1} = \frac{\varepsilon_{15}x_1 + \{(A + b_2B) - (E + c_2F)\}x_2 + \varepsilon_{26}x_3}{x_1 + x_2 + x_3} \quad (46)$$

ただし  $\varepsilon_{15} = \varepsilon_1 - \varepsilon_5$ ,  $\varepsilon_{26} = \varepsilon_2 - \varepsilon_6$  である.  $\varepsilon_{15}$  と  $\varepsilon_{26}$  は  $(A + b_2B) - (E + c_2F)$  と比較して十分 0 に近いと考えられるので, (46) に補題を適用すると,

$$(A + b_2B) - (E + c_2F) = \begin{cases} \min_k \{r_{z_{13}y_1}\} & (A + b_2B) < (E + c_2F) \\ \max_k \{r_{z_{13}y_1}\} & (A + b_2B) > (E + c_2F) \end{cases} \quad (47)$$

が得られる. ここで (47) の場合分けを判定するために (45) および (38) より  $z_1 - z_3$  を計算する. 厳密に言えば  $\varepsilon_{15}, \varepsilon_{26}$  の影響があるが, ここではこれらの影響が少ないと仮定する. このとき  $z_1 - z_3 \simeq \{(A + b_2B) - (E + c_2F)\}x_2$  なので  $z_1 - z_3 > 0$  ならば  $(A + b_2B) > (E + c_2F)$  を,  $z_1 - z_3 < 0$  ならば  $(A + b_2B) < (E + c_2F)$  を意味する. これにより (47) の場合分けを判定できる. その結果  $(A + b_2B) - (E + c_2F)$  の値が決定できる. その値を  $\alpha$  とおく.

新たに,  $z_A \equiv z_1 - y_1 + (z_1 - z_3)/\alpha$  を定義し, 信号比  $r_{z_A y_1} \equiv z_A/y_1$  を求めると,

$$r_{z_A y_1} = \frac{(\varepsilon_1 + \varepsilon_{15}/\alpha)x_1 + (A + b_2B)x_2 + (-1 + \varepsilon_2 + \varepsilon_{26}/\alpha)x_3}{x_1 + x_2 + x_3} \quad (48)$$

となる. 誤差項は 0 に近いと考えると, 上式の分子各項の係数の大小関係は,

$$(-1 + \varepsilon_2 + \varepsilon_{26}/\alpha) < (\varepsilon_1 + \varepsilon_{15}/\alpha) < (A + b_2B)$$

なので, 補題を (48) に適用すると,  $A + b_2B = \max_k [r_{z_A y_1}]$  が得られる. これより

$$b_2 = \frac{\max_k [r_{z_A y_1}] - A}{B}$$

と推定できる. 得られた  $b_2$  を再度 (47) に代入すると,

$$c_2 = \frac{A + b_2B - E - \alpha}{F}$$

により推定できる.

$(u, v, w) = (3, 2, 1)$  の場合,  $z_3, z_4$  の定義として (40) を用いると (45) と同じ形式の式が得られるので, 上述の方法と同様にして  $b_2, c_2$  を推定できる.

### 4.2.3 $v = 3$ のとき

$v = 1$  のときと同様に考えることができる。

$(u, v, w) = (1, 3, 2)$  の場合, (39) より  $z_3, z_4$  の定義は,

$$\begin{bmatrix} z_3 \\ z_4 \end{bmatrix} = \begin{bmatrix} (1 + \varepsilon_5)x_1 + \varepsilon_6x_2 + (E + c_3F)x_3 \\ \varepsilon_7x_1 + (1 + \varepsilon_8)x_2 + (G + c_3H)x_3 \end{bmatrix} \quad (49)$$

となる。従って信号比  $r_{z_{13}y_1}$  は

$$r_{z_{13}y_1} = \frac{\varepsilon_{15}x_1 + (A + b_2B - \varepsilon_6)x_2 + \{\varepsilon_2 - (E + c_3F)\}x_3}{x_1 + x_2 + x_3}$$

与えられる。ただし  $\varepsilon_{15} = \varepsilon_1 - \varepsilon_5$  である。

$$r_{z_{13}y_1} \approx \frac{\varepsilon_{15}x_1 + (A + b_2B)x_2 - (E + c_3F)x_3}{x_1 + x_2 + x_3}$$

と近似し, 補題を適用すると,

$$-(E + c_3F) = \min_k \{r_{z_{13}y_1}\}, \quad A + b_2B = \max_k \{r_{z_{13}y_1}\}$$

が得られる。よって

$$b_2 = \frac{\max_k \{r_{z_{13}y_1}\} - A}{B}, \quad c_3 = \frac{-\min_k \{r_{z_{13}y_1}\} - E}{F}$$

により推定ができる。

$(u, v, w) = (2, 3, 1)$  の場合,  $z_3, z_4$  の定義として (40) を用いると (49) と同じ形式の式が得られるので, 上述の方法と同様にして  $b_2, c_2$  を推定できる。

## 4.3 分離実験

本節で述べた分離手法を, 3.4.4 節で用いた混合画像に適用し, 分離実験を行った。

推定された  $\hat{b}_2$  と  $\hat{c}_3$  を表 4 に示す。またこれらの係数を用いて分離された画像を図 1(j), (k), (l) に示す。

3.4.4 節で得られた結果と比較して良好な分離結果が得られている。

表 4: 補正後の推定値

	$\hat{b}_2$	$\hat{c}_3$
推定値	1.13	1.00

## 5 むすび

[5] で提案された手法を 3 つの画像信号が混合している場合への拡張を行った。また混合行列の要素を推定する際の誤差を考慮した手法を提案した。実際の分離実験を行った結果, 誤差を考慮した手法によりほぼ正しい混合行列を推定でき, 原画像が正しく再現できることを確認した。

今後は実画像に対する分離実験を行うとともに, 一般の  $n$  個の画像が重畳している場合への拡張も検討する予定である。



図 1: 3つの混合画像からの分離実験

## 参考文献

- [1] H. Farid and E. H. Adelson, "Separating reflections from images by use of independent component analysis," *Journal of the Optical Society of America A*, vol. 16, no. 9, pp. 2136–2145, Sept. 1999.
- [2] P. Comon, "Independent Component Analysis, A new concept?," *Signal Processing*, vol. 36, no. 3, pp. 287–314, Mar. 1994.
- [3] A. J. Bell and T. J. Sejnowski, "An information maximization approach To blind separation and blind deconvolution," *Neural Comput.*, vol. 7, no. 6, pp. 1129–1159, Nov. 1995.
- [4] A. Hyvärinen, J. Karhunen and E. Oja, 詳解 独立成分分析, 根本・川勝訳, 東京電機大学出版局, 東京, 2005.
- [5] K. I. Diamantaras and T. Papadimitriou, "Blind separation using the image mixture ratio," *Proc. IEEE International Conference on Image Processing*, no. 2, pp. 1034–1037. Genova, Italy, Sept. 2005.

ストックを用いたウォーキングがメタボリックシンドローム  
危険因子に及ぼす影響

**Effects of Walking with Poles Metabolic Syndrome Risk Factors**

寄本 明 坂手誠治<sup>1,2)</sup> 分木ひとみ<sup>1,3)</sup> 夏原善治<sup>4)</sup> 布施治美<sup>5)</sup>

**Akira YORIMOTO, Seiji SAKATE, Hitomi BUNKI,  
Yoshiharu NATSUHARA, and Harumi FUSE**

**Abstract**

A study was conducted to investigate the effects of walking with poles on metabolic syndrome risk factors in middle-aged persons.

The subjects were divided into two groups: a stock-walking (SW) group of 10 persons [5 males and 5 females; mean age (SD), 55.4 (12.2) years] who walked with poles while using the pole in a cross-country skiing-type motion, and a normal-walking (NW) group of 13 persons [8 males and 5 females; mean age (SD), 57.3 (10.1) years] who walked without poles. The subjects participated in a 6-month walking program (more than 50% aerobic capacity, longer than 30 minutes walk, more than 3 days a week). Their height, weight, distribution of body fat, BMI, waist circumference, blood pressure, total cholesterol (TC), HDL-cholesterol (HDL-C), arteriosclerotic index (AI), triglyceride (TG), fasting blood sugar (FBS), HbA1c, bone structure and density (speed of sound, SOS; bone area ratio, BAR) were measured at the beginning of the program, and after 3 and 6 months.

In the SW group, after 3 and 6 months, TC, TG, and AI decreased, while BAR increased significantly. These changes were greater in the SW group than in the NW group. These results suggest that walking with poles can reduce metabolic syndrome risk factors.

---

1) 滋賀県立大学大学院人間文化科学研究科博士後期課程、2) 函館短期大学、3) 藍野大学医療保健学部、4) 東近江市保険年金課、5) 東近江市健康推進課

## 緒 言

内臓脂肪の蓄積が基盤となる高脂血症、高血圧症、耐糖性異常もしくは糖尿病から構成されるメタボリックシンドロームが定義され<sup>7)</sup>、その健康へのリスクが注目されている。このメタボリックシンドロームの概念を取り入れ、生活習慣病の発症数を低下（医療費の削減）さすため、平成20年より40歳以上の国民の特定健康診査の義務化とその後の運動指導および食事指導による特定保健指導が始まる。

この様に我が国における高齢化の進展や疾病構造の変化に伴い、健康増進の重要性が増大しており、健康づくりや疾病予防を積極的に推進するための環境整備が要請されている。特に、身体活動や運動の健康に対する効果についての知識は広く普及しつつあるものの、運動を実際に行っている者の割合は少ない現状にあり、多くの人が無理なく日常生活の中で運動を実施し、身体活動量を増加する方法の提供や環境をつくることが求められる。その中で生活習慣病やメタボリックシンドローム予防には、身近な運動としてウォーキングが勧められる。Vuori<sup>14)</sup>は、ウォーキングは身体的、精神的、また、社会的健康のために最も適切で、非常に効果のある運動であり、私たちの情報化と機械化に依存した生活の中で、余暇、移動手段、趣味、仕事、家事としてウォーキングを推進することは重要であると述べている。さらに、スキーのストックなどを使用するストックウォーキングはフィンランドでは、高齢者に人気があり、ストック利用により安全で効果的な運動として推奨している。このストックウォーキングはポールまたはストックを利用して歩くウォーキングスタイルであり、ノルディックウォーキングあるいはポールウォーキングとも呼ばれ、近年、北欧から世界各国へ急速に普及している。

ノルディックウォーキングはポールを持つことによって、腕、胸、肩などの運動が加わるため、普通のウォーキングに比べると高い運動効

果が期待できる<sup>11,12)</sup>。さらに、支持点を増やした安定したウォーキングを行えることから、特に高齢者に対する健康づくりに適した運動形態であるとしている<sup>13)</sup>。中川<sup>10)</sup>は10週間のストックウォーキングにより健康関連体力および糖・脂質代謝の改善を認めている。このようにストックウォーキングは中高年者の運動としてその効果が期待されるが、通常ウォーキングとの違いについて比較検討した研究は見られない。

本研究では地域住民を対象に生活習慣病およびメタボリックシンドローム予防として6ヶ月間のウォーキングを実施した。その際、ノーマルウォーキング（通常のウォーキング）とスキーのストック様のポールを用いたストックウォーキングを実施し、形態、機能、血液性状、骨質等に及ぼす生理的な効果について比較検討を行った。

## 方 法

### 1. 対象者

本研究の対象者は2006年に滋賀県下H市で実施した住民健康診査において、メタボリックシンドローム（内臓脂肪症候群）の診断基準を超えた危険因子を一項目でも有している中高年者を対象とした。対象者は31-72歳の50名（男29名、女21名）であり、ウォーキングを主体とした健康づくり教室に参加した。被験者は個人の希望により通常のウォーキングを行うグループ（ノーマルウォーキング群；NW）とストックを用いたウォーキングを行うグループ（ストックウォーキング群；SW）に分けた。本研究の対象者はウォーキングが期間中実施でき、開始時・3ヶ月後・6ヶ月後の血液検査等のデータが得られたノーマルウォーキング群13名（男8名、女5名）、ストックウォーキング群10名（男5名、女5名）とした。表1にはウォーキンググループ別および性別に対象者の身体特性を示した。なお、開始時の身長、体重、腹囲、BMI、体脂肪率には男女とも両群の間に差



表1 ウォーキンググループ別および性別の被験者身体特性

		人数 (人)	年齢 (歳)	身長 (cm)	体重 (kg)	腹囲 (cm)	BMI	体脂肪率 (%)
ストックウォーキング群	男性	5	51.2±15.6	167.9±4.9	72.1±4.5	90.8±2.7	25.6±1.6	25.8±3.3
	女性	5	59.6±6.8	150.7±4.8	60.2±10.5	91.9±8.7	26.5±4.0	37.8±5.6
ノーマルウォーキング群	男性	8	60.0±8.8	165.7±10.2	68.2±10.4	88.3±6.5	24.8±3.1	24.2±3.8
	女性	5	53.0±11.5	158.5±6.0	73.9±10.3	101.8±10	29.4±3.9	39.8±6.6

は認められなかった。

対象者には本事業の目的、血液検査等の各種の測定、6ヶ月間のウォーキングプログラムを事前に説明し同意を得た。

2. ウォーキングプログラムの内容

2006年8月下旬から2007年2月上旬の6ヶ月間ウォーキングによる健康づくり教室を実施した。実施にあたっては積極的な介入として、集団で行うウォーキング実技、ストレッチ体操等と個別の運動・栄養指導を1ヶ月に1回程度の頻度で行った。教室でのウォーキングプログラムは、両群とも運動強度は全身持久力の50%程度（主観的な速度は「さっさ歩き」）で、運動時間は1回30～40分間、運動頻度は週3～4回を目標とした。各個人のライフスタイルに合わせて目標を微調整し、毎月の個別指導でその内容を修正した。実施状況は運動の内容とその量、1日の総歩数、さらに体重、腹囲を運動日誌として記録した。

ストックウォーキング群で用いたストック（ポール）は1本の重量が230gで、スキーポール（キザキ社製）にウォーキング用の石突（レ

キ社製）を装着したものである。ストックの長さの調節はスライド調節が可能であり、肘角度が90度程度になるようにした。また、ストックウォーキングの方法（図1）については十分練習を行った後、プログラムを実施した。

3. 評価項目および測定方法

プログラム開始時、3ヶ月後および6ヶ月後に形態、血液検査および血圧測定を行った。

形態測定は身長、体重、腹囲を測定し、BMIを算出した。体脂肪率はデュアル周波数体組成計（DC320、タニタ社製）を用いて測定した。骨質の評価は踵骨にて超音波法（MARK8800、センサ社製）により超音波伝播速度（SOS）、骨梁面積率（BAR）、骨質ランクを測定した。

血液検査は総コレステロール（TC）、高比重リポ蛋白コレステロール（HDL-C）、トリグリセリド（TG）、血糖値（FBS）、ヘモグロビンA1c（HbA1c）、動脈硬化指数（AI）の各項目である。

4. 統計処理

検定には、一元配置分散分析、paired t-testを用い、いずれも有意水準は5%をもって有意とした。



図1 ストックウォーキング

ストックの持ち方：肘が約90度になるように長さを調節。ストラップを通して、軽くグリップを握る。  
歩き方：ボールの着く位置は歩幅の中央。身体を前方へ移動し、ポールでしっかり身体を支える。ポールを後方へ押し出し、前進する。大きな歩幅で、踵から着地。腕は自然な振りで前方へ。背筋を伸ばして体重を移動する。

## 結 果

本研究では各群における開始時の値を基準に3ヶ月後、6ヶ月後の変化率からそれぞれの検討を行った。

図2には体重、腹囲、BMI、体脂肪率の変化を示した。体重は3ヶ月後で両群とも有意に低下し (SW  $p<0.001$ , NW  $p<0.05$ )、その低下率はストックウォーキング群がノーマルウォーキング群より有意に大きかった ( $p<0.05$ )。腹囲ではストックウォーキング群で3ヶ月後 ( $p<0.01$ ) および6ヶ月後 ( $p<0.001$ ) で有意な低下を示し、その低下はノーマルウォーキング群より有意に大きかった ( $p<0.05$ )。BMIでは両群とも3ヶ月後 (SW  $p<0.001$ , NW  $p<0.05$ ) および6ヶ月後 (SW  $p<0.05$ , NW  $p<0.05$ ) で有意な低下を示し、ストックウォーキング群の方が減少率は大きく、

3ヶ月後では両群の間には有意差が認められた ( $p<0.05$ )。体脂肪率はノーマルウォーキング群では有意な変化は認められなかったが、ストックウォーキング群では3、6ヶ月後でそれぞれ有意な低下を示した (各  $p<0.05$ )。

図3には血圧の変化を示した。最高血圧は両群ともやや低下傾向にあるが、有意な変化ではなかった。また、最低血圧においても両群とも増加或いは減少傾向が見られるが、有意な変化は認められなかった。

図4には血液性状の変化を示した。TCはストックウォーキング群で3ヶ月後に有意な低下を示した ( $p<0.05$ )。HDL-Cは両群で増加しており、ストックウォーキング群では3、6ヶ月後で (各  $p<0.05$ )、ノーマルウォーキング群では6ヶ月後に ( $p<0.01$ ) 有意な上昇を示した。TGは両群で減少しており、ストックウォーキング群では3ヶ月後 ( $p<0.001$ ) および6ヶ月後

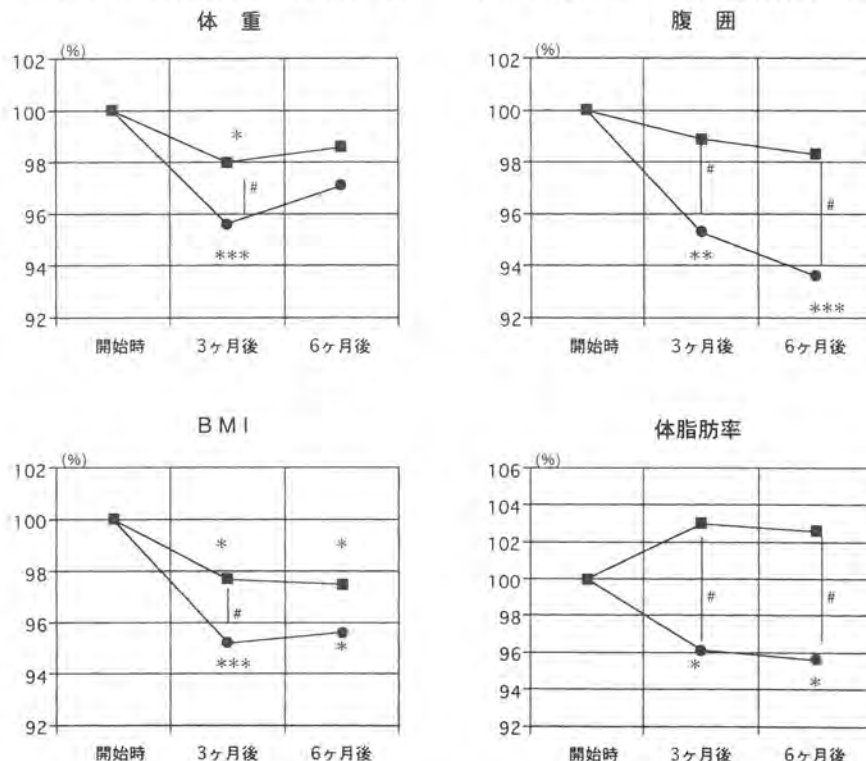


図2 ウォーキングプログラム開始時・3ヶ月後・6ヶ月後における体重、腹囲、BMIおよび体脂肪率の変化

開始時を100とした時の変化率で表示。

■：ノーマルウォーキング群(NW)、●：ストックウォーキング群(SW)

開始時との差：\*  $p<0.05$ , \*\*  $p<0.01$ , \*\*\*  $p<0.001$ 、群間の差：#  $p<0.05$

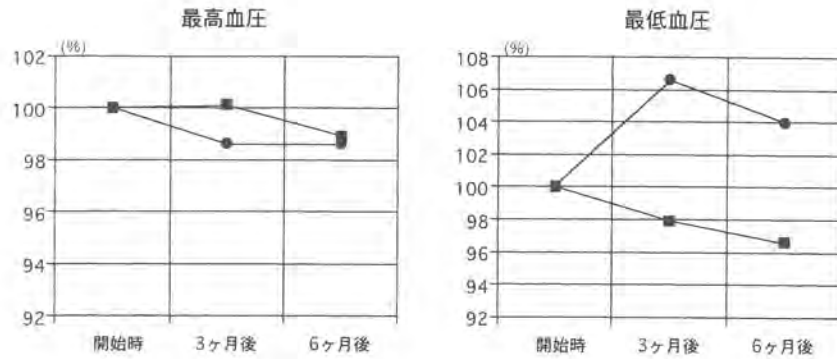


図3 ウォーキングプログラム開始時・3ヶ月後・6ヶ月後における血圧の変化  
開始時を100とした時の変化率で表示。  
■：ノーマルウォーキング群(NW)、●：ストックウォーキング群(SW)

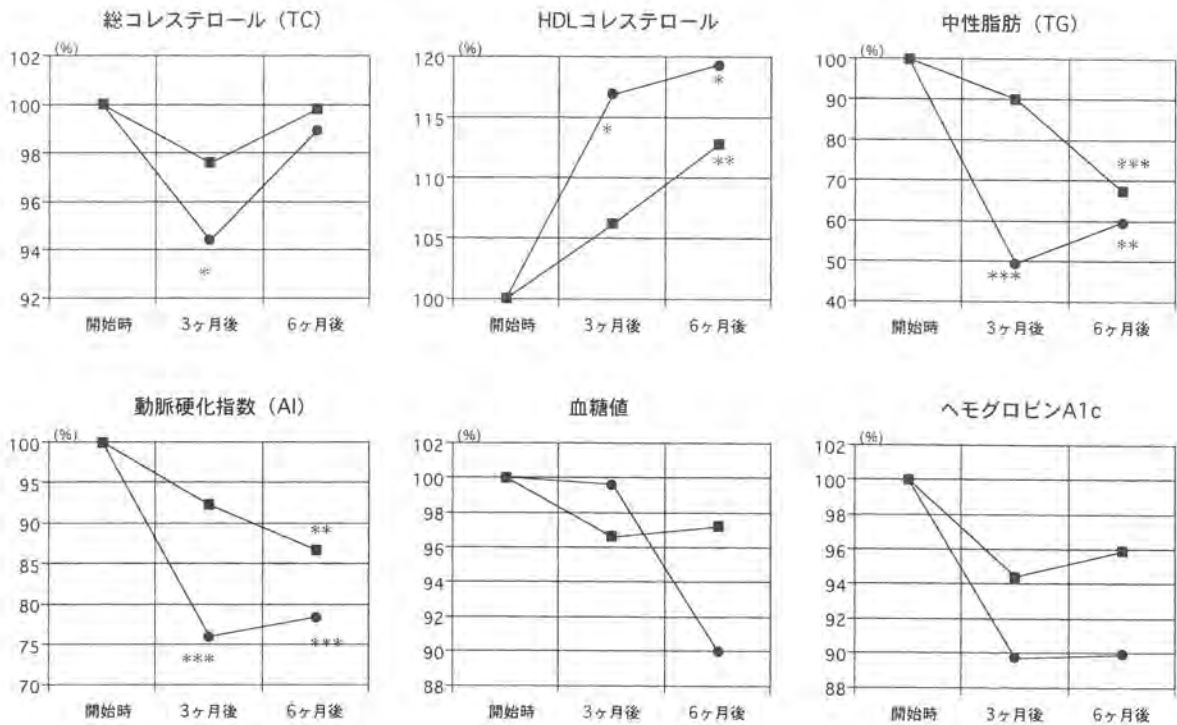


図4 ウォーキングプログラム開始時・3ヶ月後・6ヶ月後における血液性状の変化  
開始時を100とした時の変化率で表示。  
■：ノーマルウォーキング群(NW)、●：ストックウォーキング群(SW)  
開始時との差：\* p<0.05, \*\* p<0.01, \*\*\* p<0.001

(P<0.01) に、ノーマルウォーキング群では 6ヶ月後 (p<0.001) にそれぞれ有意な低下を示した。AIは両群で低下しており、ストックウォーキング群では3ヶ月後および6ヶ月後で(各 p<0.001) に、ノーマルウォーキング群では6ヶ月

月後 (p<0.01) にそれぞれ有意な低下を示した。血糖値および HbA1c は両群とも低下傾向が見られるが、有意な変化ではなかった。

図5には骨質の変化を示した。超音波伝播速度は両群とも増加傾向にあるが、有意な変化で

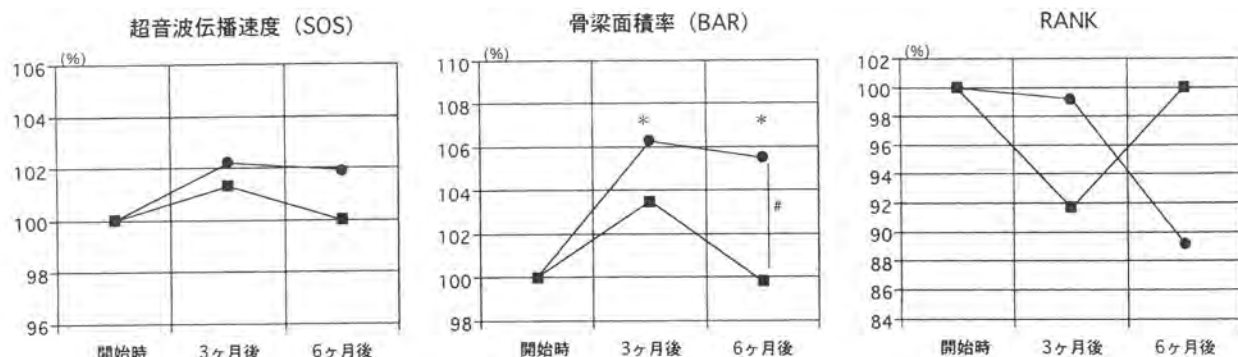


図5 ウォーキングプログラム開始時・3ヶ月後・6ヶ月後における骨質の変化  
開始時を100とした時の変化率で表示。

■：ノーマルウォーキング群(NW)、●：ストックウォーキング群(SW)  
開始時との差：\* $p<0.05$ 、群間の差：# $p<0.05$

はなかった。骨梁面積率はストックウォーキング群で3および6ヶ月後でそれぞれ有意に上昇し(各 $p<0.05$ )、6ヶ月後ではノーマルウォーキング群より有意に大きな上昇となった( $p<0.05$ )。骨質ランクは対象者の同性、同年齢での4段階評価値であり、数値が低いほど評価が高いことを示している。この骨質ランクは両群とも低下傾向が見られるが、いずれも有意な変化ではなかった。

## 考 察

ウォーキングは日常生活における基本的な身体動作で、誰にでも安全に行える有酸素運動であり、とくに中高年者の運動としてその有効性が期待されている。ウォーキングの運動効果について著者らは中高年女性を対象に血清脂質や体力値に及ぼす影響を報告してきた<sup>17,18,19)</sup>。このことはウォーキングが生活習慣病やメタボリックシンドローム予防に有効であることを示している。しかし、中高年者の中には膝、腰等に整形外科的な原因や過体重により通常のウォーキングが十分実施出来ない人達がいるのも事実である。ストックを利用するストックウォーキングは上肢を積極的に使うことにより全身運動となり、さらに下肢への負担を軽減できる。通常歩行よりも遅い速度で適切な運動強度が得られ、

安全で安定したウォーキング運動になることが期待される。

ストックウォーキングが形態値に及ぼす影響は体重、腹囲、BMI、体脂肪率においてプログラム開始3ヶ月後から有意に低下を示し、6ヶ月後では維持或いは改善されていた。ノーマルウォーキングでは体重とBMIで3ヶ月後に低下が認められたが、ストックウォーキングと比べてその低下率は小さかった。我々は既に3ヶ月間の通常ウォーキングで体脂肪率の減少を報告しているが、その際の体重の変化は認められなかった<sup>19)</sup>。中川<sup>10)</sup>は10週間のストックウォーキングで体重、体脂肪率、BMIに変化はなかった報告している。本研究の対象者はメタボリックシンドロームのリスクがあり、このような人々にはストックウォーキングにより脂肪燃焼を促進し、体重および体脂肪量の減少、特に腹囲の減少に見られるように内臓脂肪の減少が大きいものと考えられる。

ウォーキングが高脂血症や動脈硬化の予防に効果があるかどうかはプログラム中の血清脂質変化から考察できる。血清脂質において、ノーマルウォーキングはTG、AIで6ヶ月後から有意な低下を示し、HDL-Cでは増加した。ストックウォーキングはTC、TG、AIで3ヶ月後から有意な低下を示し、HDL-Cでは増加していた。さらにストックウォーキングではノーマルウォー

ウォーキングに比べその変化率は大きく、通常のウォーキングより血清脂質への改善効果が大きいことを示している。すでにウォーキングが血清脂質レベルを改善することは多く報告されている<sup>16,17,19)</sup>。ストックウォーキングに関してはTCの減少、HDL-Cの増加、LDL/HDL比の減少を認めている<sup>10)</sup>。

TGにおいては運動強度が高いほど早期に減少が起り、TG値が高いものほど減少が大きく<sup>10)</sup>、継続的に運動を実施している者は非運動者に比べその値が低い<sup>3,5)</sup>と報告されている。今回のTGはストックウォーキング群で3ヶ月後に、ノーマルウォーキング群で6ヶ月後に有意な低下が認められ、ストックウォーキング群にTG改善の適正な運動強度が確保されていることを示唆している。HDL-CではTGと同様な変化が見られた。HDL-Cは運動習慣のある者はない者に比べその値は高く<sup>14)</sup>、有酸素的運動やウォーキングの長期間実施で増加することが報告されている。HDL-Cの増加は抗動脈硬化作用があり、血管系疾患の予防に有効である。一方、AIは動脈硬化の進行を推測させる指数であり、運動習慣のある者は低値を示し<sup>4)</sup>、ウォーキングにおいては歩数と負の相関を示す<sup>1)</sup>とされている。ストックウォーキング群では3ヶ月後から、ノーマルウォーキング群では6ヶ月後でその低下が認められた。すなわちウォーキング実施はHDL-C値の増加およびAIの低下から抗動脈硬化作用に有効に作用しており、さらにストックを用いるウォーキングは早期(3ヶ月後)からその効果は現れると考えられる。これらのことからストックウォーキング実施は通常のウォーキングより脂質代謝レベルに改善効果が大きいことを示している。また、糖代謝における指標である血糖値およびHbA1cではウォーキングによって低下傾向にはあったが、有意な変化ではなく、両群においても明確な差は認められなかった。

骨質において超音波伝播速度(SOS)は踵骨を透過する超音波の伝播速度であり堅い骨ほど伝播速度は速い。骨質ランクは性別・年齢を考

慮した骨の総合評価値である。両者とも改善傾向にあるが、有意な変化ではなかった。骨梁面積率(BAR)は骨断面に占める骨質の割合を示し、その増加は骨量の増加を意味する。BARはストックウォーキング群で3および6ヶ月後でそれぞれ有意に上昇し、6ヶ月後ではノーマルウォーキング群より有意に大きな上昇となり、ストックウォーキングの骨密度の増加への優位性を示した。

ストックウォーキングとノーマルウォーキングの生理学的な変化の違いはストックウォーキングが通常のウォーキングに比べて腕、胸、肩などの運動が加わるため、酸素摂取量が高まる<sup>6,9,11,12,13)</sup>ことに起因していると考えられる。今回のプログラムは全身持久力の50%程度の運動強度で、心拍数を目安とし、主観的な速度感覚としては「さっさ歩き」で行った。実施に際しては参加者各自の歩行速度でプログラム行うよう促した。このことは前川ら<sup>6)</sup>が述べているようにストックウォーキングは通常ウォーキングに比べて主観的な運動強度をそれ程変えずに、同程度の歩行速度で高い運動負荷を身体にかけることができるとしていることから、無理なく、自然に運動強度が確保あるいは増加できたものと思われる。その結果、体組成、血清脂質への改善効果が大きかったと推察される。Hardmanら<sup>2)</sup>は活発な歩行(brisk walking)という指示でウォーキングを行うとその際の血中乳酸濃度が約2nmol/lの有酸素閾値であり、有効にエネルギーを消費し、長時間続けられると報告しており、主観的な強度での有効性と安全性を示唆している。すなわちストックウォーキングは運動強度が少し増加しても安全限界内での変化と捉えられ、安全に運動強度を増加させる方法として有効である。さらに、ストックウォーキングは支持点を増やした安定したウォーキングを行えることから、特に高齢者にも適した運動形態であり<sup>13)</sup>、下肢の関節への負担が少なく<sup>15)</sup>、腰部への過剰な負担を軽減していた<sup>8)</sup>。これらのことよりストックウォーキングは中高年者にとって生活習慣病やメタボリックシンドロームの危

険因子を安全に改善する可能性のある運動と考えられる。

## 要 約

生活習慣病およびメタボリックシンドローム予防として6ヶ月間のノーマルウォーキング（通常のウォーキング）およびスキーマのストック様のポールを用いたストックウォーキングを実施し、形態、血液性状、骨質等に及ぼす生理的な効果の比較検討を行った。

ストックウォーキングは体重、腹囲、BMI、体脂肪率において有意に低下を示し、ノーマルウォーキングでは体重とBMIに低下が認められたが、ストックウォーキングと比べてその低下率は小さかった。

血清脂質において、ストックウォーキングはTC、TG、AIで有意な低下を示し、HDL-Cでは増加していた。ノーマルウォーキングはTG、AIで有意な低下を示し、HDL-Cでは増加した。ストックウォーキングではノーマルウォーキングに比べその変化率は大きく、血清脂質への改善効果が大きい。

骨質において超音波伝播速度および骨質ランクには改善傾向が見られるが、有意な変化ではなかった。骨梁面積率はストックウォーキングで、ノーマルウォーキングより有意に大きな上昇を示した。

これらのことよりストックウォーキングは中高年者にとって生活習慣病やメタボリックシンドロームの危険因子を安全に改善する可能性のある運動と考えられる。

## 文 献

- 1) Cook, T.C., Laporte, R.E., Washbur, R.A., Traven, N.D., Slemenda, C.W., and Metz, K.F. (1986): Chronic low level physical activity as a determinant of high density lipoprotein cholesterol and subfractions, *Med.Sci.Sports Exerc.*, 18(6): 653-657.
- 2) Hardman, A.E., Jones, P.R.M., Norgan, N.G. and Hudson, A. (1992): Brisk walking improves endurance fitness without changing body fatness in previously sedentary women, *Eur.J.Appl.Physiol.*, 65: 354-359.
- 3) 星秋夫、松田一如、金場昭範 (1991): 中高年女性における運動習慣の頻度が血中過酸化脂質およびリポタンパクに及ぼす影響、*デサントスポーツ科学*, 12: 269-276.
- 4) 北村李軒 (1985): 運動習慣の有無別にみた中高年者の血清脂質について、*体育科学*, 13: 185-190.
- 5) Lehtonen, A. and Viikari, J. (1978): Serum triglycerides and cholesterol and serum high-density lipoprotein cholesterol in highly physically active men, *Acta Med. Scand.*, 204: 111-114.
- 6) 前川剛輝、西野昌美、山本正嘉、宮下充正 (2000): ノルディックウォークと通常ウォーキングの生理学的・力学的特性の比較、*ウォーキング科学*, 4: 95-100.
- 7) メタボリックシンドローム診断基準検討委員会(2005): メタボリックシンドロームの定義と診断基準, *日本内科学会雑誌*, 94(4), 188-203, 2005.
- 8) 水谷名、分木ひとみ、寄本明 (2007): ストックウォーキングの筋電図解析—ストック使用が歩行時の筋活動に及ぼす影響—、*ウォーキング研究*, 11: (投稿中)
- 9) 中川喜直、服部正明、浅沼義英 (2002): ストックウォーキングの生理学的研究—傾斜変化による酸素摂取量と筋電学的検討—、*臨床スポーツ医学*, 19(6): 689-694.
- 10) 中川喜直 (2003): 中高齢者のストックウォーキングが糖・脂質代謝および健康関連体力に与える影響、*ウォーキング研究*, 7: 67-73.
- 11) Porcari, J.P., T.L.Hendrickson, P.R.Walter, L.Terry, and G.Walsko (1997): The physiological responses to walking with and without Power Poles on treadmill exercise,

- Res.Q.Exerc.Sport, 68:161-166.
- 12) Rodgers,C.D., J.L.Vanheest, and C.L.Schachter (1995) : Energy expenditure during submaximal walking with Exerstriders, *Med.Sci.Sports Exerc.*, 27: 607-611
- 13) 富田寿人、杉山康司、竹内宏一、中野偉夫 (2000) : ポール・ウォーキングが女性高齢者の心拍数、酸素摂取量および主観的運動強度に及ぼす影響、*ウォーキング科学*、4 : 83-87.
- 14) Vuori, Ilkka (2003) : ウォーキングおよび野外活動の健康効果に関する科学的所見、*ウォーキング研究*、7 : 5-7.
- 15) Willson, J., M. R. Torry, M. J. Decker, T. Kernozek, and J. R. Steadman. (2001): Effects of walking poles on lower extremity gait mechanics. *Med. Sci. Sports Exerc.* 33:142-147.
- 16) 吉武裕、太田壽城(1992) : 成人病に対する有酸素運動の効果、*栄養学雑誌*、50(2) : 59-68.
- 17) 寄本明・森公子・澤田賢三・森本武利 (1993) : 中高年女性におけるウォーキング・エクササイズが血清脂質および体力値に及ぼす影響、*臨床スポーツ医学*、10(9) : 1120-1024.
- 18) 寄本明・岡本秀己・山本和代・吉岡正子 (1997) : 長期間の習慣的な運動が中高年者の成人病危険因子および体温調節能に及ぼす影響、*デサントスポーツ科学*、18 : 185-194.
- 19) Yorimoto,A.(1998): Effects of walking on risk factors of chronic non-communicable diseases and the daily energy expenditure in middle-aged women. (Eds.) Nose,H., E.R.Nadel and T.Morimoto, (In)The 1997 Nagano Symposium on Sports Sciences. pp430-435, Cooper Publishing Group, USA.

# 研究ノート



# 全国マシンローイング大会を振り返る —19年間の競技記録から—

岡本 進

Susumu OKAMOTO

## 1. はじめに

ローイングマシン (CONCEPT-II) を用いた室内でのボート競技 (写真1) が毎年世界的な規模で開催されている。一定距離あるいは一定時間を漕ぎきる競技会はアメリカに端を発したが、この模擬的漕力に対するボート選手の間関心が高まり、欧米各国に広く普及している。わが国でこの CONCEPT-II を用いた競漕大会がはじめて開催されたのは平成元年 (1989) である。日本漕艇協会 (現在の日本ボート協会) が強化対策の一環として、会場を関東および関西の2会場に設け「エルゴメータ競漕大会」と名付けて開催された。現在は第19回を数え、9ブロックの大会 (A大会) と8つのオープン大会 (B大会) として全国17会場で開催されている。第11回大会 (1998) から名称が、これまでの「エルゴメータ競漕大会」から「全国マシンローイング大会」に改められた。著者は、初回開催時に日本漕艇協会強化部の一員として大会記録の全国集計作業に携わった関係から、本稿ではこれまでの全国マシンローイング大会の19年間の記録からその軌跡を明らかにしたい。



写真1. 第15回全国マシンローイング大会近畿大会

本来、シングルスカルを除いて団体競技を主とするボート競技にあって、客観的なデータに基づくクルーの選抜編成作業は長年の夢であった。著者らはオーストラリアで開発されたGamut型ローイングエルゴメータ (図1) を導入し、負荷装置に改良を加えるなどして、1984年から1991年にかけて延べ1,000名あまりのボート選手に対して模擬的的最大漕テストを実施し、ローイング・パワーの評価基準を作成してきた<sup>1~7)</sup>。出力信号をパソコンに取り込むと同時に呼気ガス分析装置と連結することによって、漕力とともに体力評価が可能となった<sup>8~11)</sup>。これにより1985年のアジア大会をはじめ1988年のソウルオリンピック・ナショナルクルーの選抜に利用されるようになった。しかし、この装置は重量も重く、大がかりな装置となったため、全国に普及するには難点があった。

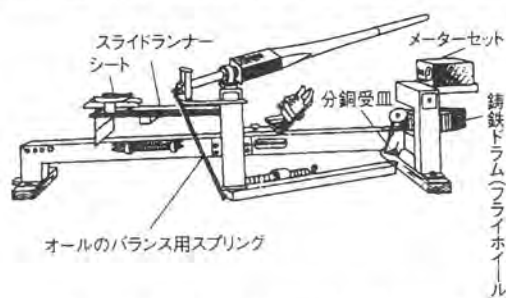


図1. 初代 Gamut 型ローイングエルゴメータ

アメリカでは1981年に冬期のボート選手のトレーニングマシンとして自転車型風車を負荷装置にした簡易的なローイングエルゴメータ (A型) が開発され、その後、精度の高い測定を可能にしたB型が発売されるようになった。現在ではこのローイングエルゴメータはさらに改良されてC型として世界で一番普及している機種であ

る。このローイングエルゴメータで得られる漕力データは経験則に基づく推測値であって、根拠のある物理学的数値ではないが、ボート選手の運動負荷装置としては簡便性と負荷の安定性、それにコストパフォーマンスがすぐれていることから、この CONCEPT 社のローイングエルゴメータが一気に世界に普及するようになった。毎年ボストンではこれを用いた世界大会が盛大に開催されている。

## 2. 大会運営の変遷

全国エルゴメータ競漕大会は1989年2月に第1回大会が開催されて以来、毎年ほぼ同時期に開催されてきた。この大会の種目は、男子ではジュニア、シニア重量級、シニア軽量級、ベテランである。同様に、女子でもジュニア、シニア重量級、シニア軽量級、ベテランである。軽量級は、大会時における体重が男子では72.5kg、女子では57.0kg以下としている。ベテランは、30歳以上の選手である。競技は、CONCEPT II型エルゴメータを2500m距離表示にセットし、0m表示になるまでの時間を競うのである。この大会は当初2会場(東京都、滋賀県)であったが、第3回大会(1990)から4会場に、第4回大会(1991)から8会場に、第5回大会(1992)からは9会場となり、以後全ブロックが定着した大会に発展している。当時、日本漕艇協会では、ナショナルチームの選考会合宿に応募できる基準を男子では重量級:8分10秒、軽量級:8分20秒であり、女子では重量級:9分50秒、軽量級:10分00秒以下と定めていた。第7回大会(1994)からは有力選手発掘という強化事業の1ステップにとどまらず、中学生や一般のひとが自由に参加できることとし、観覧者もともに楽しめるオープンなコンペティションへと大きく方向変換がはかられ、大会運営も強化部から普及部に移管されることになった。また、参加・挑戦意欲の高揚と大会の権威付けを図るためにカテゴリー別の基準タイムを設けて、成績優秀者の中から世界室内漕艇選手権大会(ボストン)に派遣するという試みがおこなわれ、2名の女子軽量級選手が派遣されている。

第8回大会(1995)になって競漕距離がこれまでの2500mからボートの公式レースと同じ2000

mに変更されることになった。この変更に伴い競技種目は、年齢階層ごとに8つのカテゴリーに分けられ、さらに体重により重量級(オープン)、軽量級に区分されている。また、第11回大会(1998)にはこれまで親しまれてきた「全国エルゴメータ競漕大会」は「全国マシンローイング大会」へと名称変更された。これは、FISA(国際漕艇連盟)がマシンローイングという名称で正式の漕艇大会として規則で認めたことと、日本ボート協会(日本漕艇協会から名称変更)による漕艇規則改正に伴う変更であった。第12回大会(1999)からは従来の9ブロックのA大会に、オープン化したB大会として5会場が加わった。さらにB大会は、第14回大会(2001)には6会場、第15回大会(2002)には7会場、第18回大会(2005)は8会場へと拡大していった。

## 3. 大会参加者の推移

大会の参加者数について第18回大会までの推移を図2に示している。

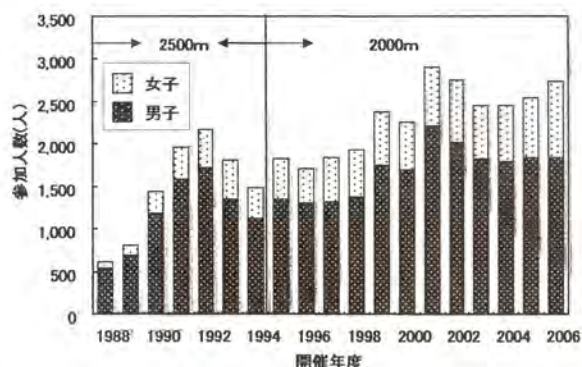


図2. 大会参加者の推移

参加者は男女とも大会を重ねるごとに増加し、第5回大会(1992)の参加者は2,000名を超えるまでになった。男子では第1回大会の3倍強に、女子では6倍強になっている。その後、第7回大会(1994)までは1,500名程度に一旦は漸減したが競漕距離がボートの公式距離の2000mに変更された第8回大会と時を同じくして漸増傾向を示すようになり、第15回大会(2002)は全国15会場に延べ2,752名が集まり、これまでの参加者記録を塗り替えた。しかしその後は2,500~2,700人程度にとどまっている。全体に対する女子の割

合は年々増加しており、最近（2006年）では3割を占めるようになってきている。大会を統括する主催者（日本ボート協会）によると選手登録数に対する大会参加者の割合に着目して大会参加率を求め「月刊ローイング」に発表している。第14回大会（2001）以降の参加率は29.9%、30.9%、28.6%、29.0%、31.8%、35.4%と漸増する傾向を示している。本大会の参加者がすべて選手登録者とは限らないが、一つの指標として興味深い。

表1. カテゴリー別にみた参加者数 (2001~2005年度)

カテゴリー(歳)	男子		女子	
	重量級	軽量級	重量級	軽量級
0-12	-	14	-	9
13-18	113	1,009	74	414
19-29	164	601	30	151
30-39	19	31	1	1
40-49	17	9	1	1
50-59	9	13	1	3
60-69	12	7	-	-
70-	1	-	-	-

表1は第14回大会(2001)から18回大会(2005)までの各カテゴリー別にみた参加者数の平均値を示している。参加者の年齢階層は男女とも大半が13~18歳(60%)と19~29歳(35%)で占められている。体重別では男女とも軽量級が重量級よりも多く、全体の8割強を占めている。

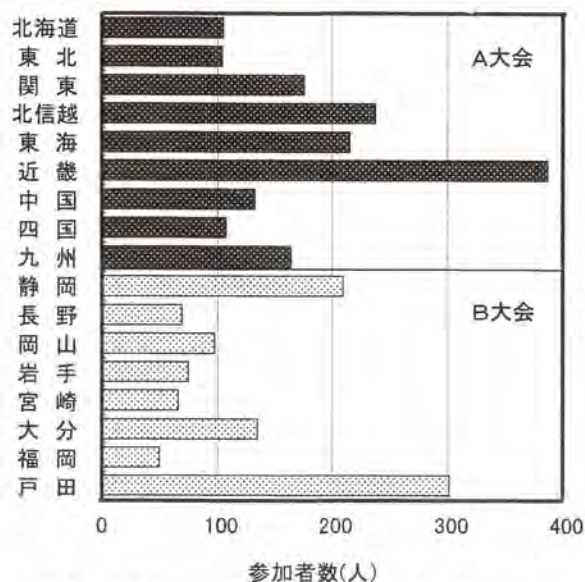


図3. 最近5ヶ年のブロック別参加者 (2001~2005)

図3には最近5ヶ年(2002~2006)の参加状況

を会場別に平均値を求め、大会別に比較している。A大会では近畿(387名)の参加者数が群を抜いて多く、次いで北信越(238名)、東海(215名)、関東(176名)、九州(164名)の順となっている。B大会では戸田(302名)が最も多く、静岡(209名)、大分(135名)が次いでいる。

#### 4. 大会記録の推移

競漕距離が2500mで推移した第1回大会(1988)から第7回大会(1994)の競技種目はシニア(重量級)、軽量級、ジュニア、30歳以上(男子のみ)の7種目で競われた。記録についてみると、記念すべき第1回大会(1988)のベストタイムは男子では阿部肇(シニア)が7分56秒1、女子では太田信子(シニア)が9分7秒7であった。両者ともオリンピック出場選手であり、競技力を反映した結果であった。以降、ベスト記録を競技種目別にみるといずれも上位をシニアが占めていた。

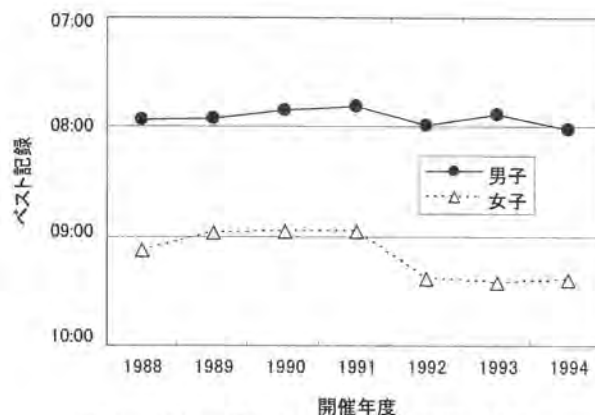


図4. 2500m漕におけるベスト記録の推移

図4には2500m競漕の記録について、ベスト記録の推移を示した。第1回大会(1988)チャンピオンの阿部、太田両選手は第4回大会(1991)まで連続優勝を飾る快記録を打ち立てた。(実際は第4回大会の阿部選手は外国人選手に1.1秒差で2位)その後は男女とも他の選手に代わったが記録的には停滞傾向が見られる。

著者らは第5回大会(1992)までの2500mエルゴメータ競漕大会に参加した全選手の記録を収録して記録集<sup>12)</sup>としてまとめている。これに第7回大会(1994)までの記録を含めて、歴代のチ

チャンピオンを競技種目別に表2に示した。

表2. 2500m漕における歴代チャンピオン

競技種目	記録	氏名	年齢	所属	開催年
男子ジュニア	08:17.1	来馬 拓也	17	初学園高校	1993
男子軽量級	08:05.3	三好 悟	27	美浜RC	1990
男子重量級	07:48.8	シューター	26	RAFT	1991
男子ベテラン	08:02.0	林 廣裕	33	碧漕会	1994
女子ジュニア	09:24.0	竹内 忍	16	宇和島東高	1990
女子軽量級	09:23.3	山下 美幸	19	インテック	1990
女子重量級	08:57.1	太田 信子	22	インテック	1990

競漕距離が第8回大会(1995)からこれまでの2500mから2000mに変更となったことから、どの程度記録が短縮されるかに興味を持たれるようになった。その結果、第8回大会は男子1分50秒、女子2分程度短縮され、男子では6分10秒台が3名、女子では7分20秒台が6名ということになった。この結果から今後、男子では「6分」、女子では7分10秒が新しい目標タイムとなった。

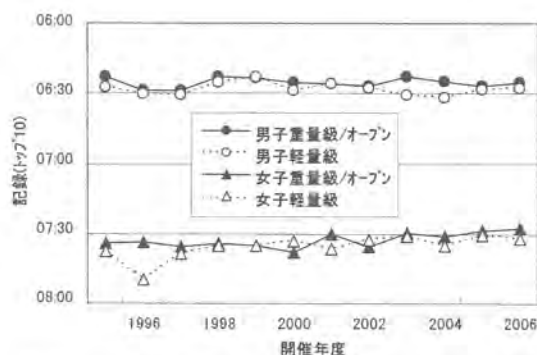


図5. 2000m漕におけるトップ10平均記録の推移

図5には、2000m競漕の記録について各カテゴリー別にトップ10の平均タイムについて、12年間の推移を示している。男女とも重量級(オープン)の選手が軽量級のタイムを上回る傾向にある。男子重量級のトップクラスの記録は6分23秒~6分29秒の範囲で推移しており、最も好タイムを記録したのは第8回大会(1995)の6分23秒0であった。男子軽量級は平均すると2秒8重量級を下回るが第12回大会(1999)ではわずかではあるが逆転現象がおきている。一方、女子における重量級トップクラスの記録は7分27秒~38秒の範囲にあり、年々向上している傾向が認められる。最近では第19回大会(2006)の7分27秒7が最も記録がすぐれていた。軽量級の記録はやはり重量級より劣るが、

その差は開催年によって異なり、平均すれば2秒7であった。最近における軽量級のベストは第18回大会(2005)の7分30秒4であった。

図6には2000m漕における個人記録の推移について示している。ここでは漕歴が長く、比較的継続して本大会に参加している選手に着目している。F.S.は女性であり残りは男性である。大会初参加の年齢は、56歳~64歳の範囲にあった。したがって、加齢に伴う体力の変化を観察することができる。多くの選手の記録は概ね年齢を重ねるにつれて漸減する傾向が認められる。F.S.選手の場合、第8回大会(1995)の年齢は51歳であり記録は7分40秒7であった。ベストタイムは第11回大会(1998年, 54歳)に7分16秒4を記録している。その後は次第に低下を示すが、第19回大会(2006)ではこれまでの3位に相当する7分23秒9と好成績を得ている。同様にT.M.も最近になって記録の向上が認められる。この両者は大会関係者でもあるが、日常的にエルゴメータを用いたトレーニングを今でも欠かさない習慣となっている。この成績からは、適切なトレーニングを継続すれば、60歳を超えても記録が向上するという事実を読み取ることができる。

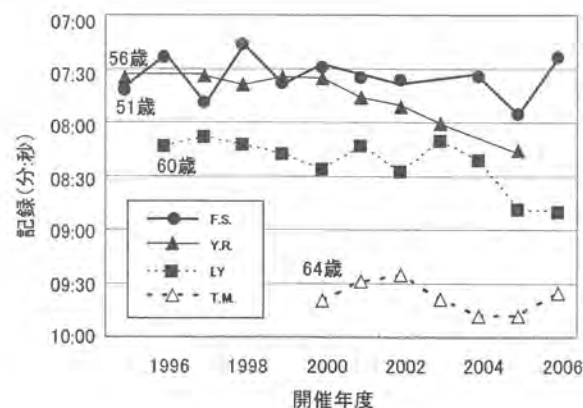


図6. 個人記録の推移

## 5. ワールドランキングからみた日本選手

図7には、これまでの2000m漕における歴代日本記録について世界記録と比較している。日本記録は男子軽量級において武田選手(1997年, 24歳)が6分16秒5、重量級男子では児玉選手(2003

年, 32歳) が6分11秒0となっており, 世界記録と比べると, 軽量級では13秒3, 重量級にあつては26秒下回っている。女子では軽量級において坂東選手が7分16秒1, 重量級で原田選手が7分10秒2となっており, 重量級では41.8秒, 軽量級にあつては19秒6下回っている。世界記録には及ばないが, 男女とも軽量級では世界との差が接近していることがわかる。世界記録は全カテゴリーを通して男子では5分37秒0 (Matthias Siejkowski, ドイツ), 女子では6分28秒4 (Sophie Balmery, フランス) となっている。これらの記録保持者はいずれも重量級のカテゴリーによって占められており, 男子選手は1989年から2001年の間に7度にわたる世界インドアローイングエルゴメータチャンピオンに輝いている。女子選手は世界選手権大会シングルスカル4位の記録保持者(2006)である。また, 2002年ワールドカップで3位入賞を果たした武田選手は第10回大会(1997)に6分16秒5の記録を出しており, この年のワールドランキングでは2,436名中の36位にランキングされていた。

女子では1位がデンマーク(6分35秒8)で, 次いでアメリカ(6分51秒6), カナダ(6分55秒6), イギリス(6分58秒0), 日本(7分31秒7), オランダ, オーストラリア, ニュージーランド, ドイツの順である。日本の成績は男女とも5位にランキングされている。



ベスト10による平均所用タイム(2000m漕)

図8. 世界における日本の水準



図7. ワールドランキングからみた日本選手

Web(www.concept2.com)上で公開されている2000年の資料をもとに国別のベスト10の平均値を求め, 男女別に比較した。(図8)男子ではアメリカが1位(5分55秒8)で, 次いでカナダ(5分57秒5), イギリス(5分59秒6), オランダ(6分23秒8), 日本(6分23秒8), ニュージーランド(6分28秒6), ドイツ, デンマーク, オーストラリアの順である。

## 6. おわりに

全国マシンローイング大会は, オフシーズンを楽しむゲームであり, オアズマンの交歓の場としたい旨の主催者の思惑がある。しかし, 隠れた有望選手の発掘やわが国漕艇選手の漕力の実態を知ることなど, 強化事業の一環として機能してきた。現在, 社団法人日本ボート協会ホームページ(<http://www.jara.or.jp/>)には, マシンローイング(第13回大会以降)の全記録が公開されている。ローイングマシンによる模擬的漕力は, 実際のボート競技の成績を色濃く反映しており, 今日においては世界規模で個人の漕力評価を可能にしている。

## 参考資料

- 岡本進, 寄本明, 佐藤尚武, 宮本孝, 武部吉秀, 古川宗寿, 清水啓司, 玄田公子, 吉田瑞穂: ボート選手の競技力向上に関する生理学的研究 (1)クルー別にみた体力特性, 滋賀県体育協会スポーツ科学委員会紀要, No.4, 59-72, 1984.

- 2) 岡本進, 寄本明, 玄田公子, 吉田瑞穂, 佐藤尚武, 宮本孝, 武部吉秀, 古川宗寿, 清水啓司, 宇部一: ボート選手の競技力向上に関する生理学的研究 (2) トレーニングに伴う1年間の体力推移, 滋賀県体育協会スポーツ科学委員会紀要, No.5, 94-102, 1985.
- 3) 岡本進, 寄本明, 佐藤尚武, 宮本孝, 武部吉秀, 清水啓司, 古川宗寿, 堀内哲, 玄田公子, 吉田瑞穂, 宇部一: ボート選手の競技力向上に関する生理学的研究 (3) 東レエイトの体力について, 滋賀県体育協会スポーツ科学委員会紀要, No.6, 19-25, 1986.
- 4) 岡本進, 寄本明, 佐藤尚武, 宮本孝, 武部吉秀, 清水啓司, 古川宗寿, 堀内哲, 吉田瑞穂, 宇部一: ボート選手の競技力向上に関する生理学的研究 (4) 日本の一流女子漕手の体力について, 滋賀県体育協会スポーツ科学委員会紀要, No.7, 14-22, 1987.
- 5) 佐藤尚武, 寄本明, 山崎元, 古川宗寿, 岡本進, 玄田公子, 吉田瑞穂, 宮本孝, 武部吉秀: ボート選手の競技力向上に関する生理学的研究 (5) 日本とアメリカの一流漕手における体力比較, 滋賀県体育協会スポーツ科学委員会紀要, No.8, 41-47, 1988.
- 6) 佐藤尚武, 岡本進, 古川宗寿, 武部吉秀: ボート選手の競技力向上に関する生理学的研究 (7) ローイング・テストの改善, 滋賀県体育協会スポーツ科学委員会紀要, No.9, 61-64, 1989.
- 7) 佐藤尚武, 岡本進, 宮本孝, 寄本明, 古川宗寿, 萬俊一, 武部吉秀: ボート選手の競技力向上に関する生理学的研究 (8) 男子6分漕におけるローイング・パワーの評価基準, 滋賀県体育協会スポーツ科学委員会紀要, No.9, 65-71, 1989.
- 8) 佐藤尚武, 岡本進, 宮本孝, 寄本明, 古川宗寿, 武部吉秀: ボート選手の競技力向上に関する生理学的研究 (9) 男子ボート選手の体力評価の試み, 滋賀県体育協会スポーツ科学委員会紀要, No.10, 39-48, 1989.
- 9) 岡本進, 佐藤尚武, 古田瑞穂, 寄本明, 宮本孝, 武部吉秀: 一流漕手の漕力に關与する身体能力の相対的貢獻度, 滋賀県立短期大学学術雑誌, 第39号, 95~99頁, 1991.
- 10) 佐藤尚武, 岡本進, 北村裕一, 古川宗寿, 武部吉秀: ボート選手の模擬的漕力に關与する体力評価の試み, 滋賀健康科学雑誌, 第3号, 29~39, 1992.
- 11) 佐藤尚武, 古川宗寿, 寄本明, 岡本進, 宮本孝, 武部吉秀: ボート選手の競技力向上に関する生理学的研究(10) 模擬的的最大漕運動による漕力と体力の評価, 滋賀県体育協会スポーツ科学委員会紀要, No.13・14, 164~177, 1996.
- 12) 日本漕艇協会体力開発研究グループ: 2500mエルゴ漕の記録とその評価(全国エルゴメータ競漕大会記録集), 1993.

## 国際教育センターの活動紹介

## 国際教育センター主催のセミナー

### 2006年度 第2回セミナー

- 題 目： 高等教育としての『情報』のこれから  
講 師： 藤井 康雄 氏（中部大学工学部教授）  
日 時： 2006年12月8日（金）10時40分～12時10分  
場 所： 滋賀県立大学A2-202 講義室

#### 講師紹介：

1939年岡山県に生まれる。1965年立命館大学大学院理工学研究科修了し、京都大学工学部電子工学教室・計算センターに勤務、大型計算機センター、情報処理教育センターの設立に携わる。1997年より総合情報メディアセンター、学術情報メディアセンターにて情報処理教育研究部に所属、大学院情報学研究科知能情報学専攻併任、2003年定年退官後中部大学工学部に勤務。この間1993年滋賀県立大学開設準備室専門委員を経て同大学他の非常勤講師を務め、現在放送大学非常勤講師、イオン工学振興財団・NPO法人再生医療推進センター理事、情報処理学会一般情報処理委員会委員などを歴任。

共編著：大学生の新教養「情報社会とコンピュータ」（昭晃堂）、共著：FORTRAN77プログラミング（培風館）ほか。

#### 概 要：

2003年4月から高等学校の指導要領が変り、必修化された教科「情報」並びに情報科の制度が発足した。そして、2006年度以降に高校で教科「情報」を履修した学生が大学に入学してくる。そのため、これら高校での教育状況を踏まえて、これまでに実施してきた高等教育機関おけるリベラルアーツとしての「情報（処理）」教育の目標と現状をご紹介していただき、さらに2006年度以降における「情報」教育に求められる方向は如何にあるべきか、をお話しいただいた。

今後の大学での情報教育の特色としては、研究と学問の場であることから、必ずしも画一的教育を行う必要はない。しかし、コンピュータの活用についての教育が必要であり、今や、現代社会を動かす原動力となった情報について認識させることも必要である。更に、高等学校の情報教育の今後の方向については、高等学校の教科「情報」は教科書から判断すると、十分とは言えず、各高等学校で独自に情報教育の内容を盛り込むことが望ましい。

今後、大学入試においては、情報を専門とする学科やそれに準じる学科等においては、入試科目としての情報の設定も考えられる。

以上のように、変革の著しい時期の大学での教育・研究のあり方などについて実状と所感を平易にお話しいただいた。



## 高等教育としての『情報』のこれから

藤井 康雄

(中部大学工学部教授)

現在、大学では情報処理教育を 2006 年問題として捉えて情報処理教育について検討し、模索している。それは、2003 年度から高等学校教育において教科「情報」を新設し、2006 年度に高校で教科「情報」を履修した学生が大学に入学してくるからである。

そのため、大学では従来の情報処理教育の改訂を模索している。ここ 10 年近くは、専らパソコンを利用する教育に力点を置いてきた。すなわち、主として Microsoft のソフトのリテラシー教育を行ってきた。しかし、これからは、新入生に対し、高等学校での情報教育の実態を把握する必要がある。例えば、情報倫理教育を身に付けているか。また高等学校の情報教育の内容はどの程度なのかなどである。

そして、新入生に対する情報倫理観の調査を、初回講義時間に実施してきた。調査期間は、平成 13 年～平成 18 年で、調査対象は中部大学・京都産業大学・京都大学の理工系と文系の混在クラスで実施してきた。

情報倫理観の調査項目としては、情報の特性、プライバシー権、知的所有権（著作権・隣接著作権）情報のセキュリティ観、パソコンや LAN の利用について実施した。その結果、高等学校での情報教育は一般的には、学習内容としては、情報化と社会、情報倫理、コンピュータ概論、情報活用、情報発信、アルゴリズム、情報システムの概要、モデル化とシミュレーション、情報検索とデータベース、ネットワーク、コンピュータデザイン、図形と画像処理、マルチメディアであった。しかし、今後、必要な高等学校での情報教育に必要な教育内容としては、常識的な知的財産権に関する教育、個人情報保護法に関する基礎知識、一般社会的なセキュリティの知識、コンピュータ・ネットワークに関するセキュリティの知識が求められる。

高等学校で重点的に実施されている教育内容としては、プレゼンテーション、著作権、インターネット検索、情報社会、2 進数、情報と生活、ソフトウェアの基礎、アナログとデジタル等であるが、高等学校で少ない教育内容としては、シミュレーション、モデル化の意義とモデル、データ構造、論理代数の基礎、情報処理システム、プロトコル、流れ図、データベースの仕組み、3 次元図形の考え方も必要ではないか。

また、文部科学省・情報処理学会・情報処理教育委員会においても調査を実施している。この調査では、全国の大学・短期大学・高等専門学校 689 校から回答を得ている。この調査研究の趣旨としては、一般社会人にとっての情動的素養の重要性の増大していることから、2003 年度に高等学校に普通教科「情報」を導入したが、リテラシー的技能的の広まりとともに、大学における情報の教育の在り方の見直しを重要課題としていた。

調査研究の対象としては、情報処理教育の目的の明確化、実施の現状調査、カリキュラムの提案、教育環境等について重点を置いていた。

さらに、カリキュラムの提案や教育内容を検討するが、情報の専門性に過度に踏み込まない、情報教育の柔軟性、および情報教育のコア部分を明確にする。

文部科学省・情報処理学会・情報処理教育委員会における調査としては、

- ・提案するシラバスの構成（コアとされる内容）

情報とコンピューティング・・・科学工学、システム、社会

情報とコミュニケーション・・・メディア、コミュニケーション、情報と社会

補完的内容

プログラミング基礎・・・動作理解を目的とする

システム作成の基礎・・・企画書を書いて設計

情報システム基礎・・・基本的な解説

情報倫理・・・議論をしながら学習

コンピュータリテラシー・・・パソコン操作の基本スキル教育

- ・リテラシー教育としての情報教育

学習者中心教育として、学習者に理解を深める教育

アセスメント中心教育として、フィードバックによって自ら学べる教育

情報知識をエキスパートとして、身に付ける

コミュニティの手法としての情報教育

- ・教養としての情報教育

情報に対する認識を深め、変化の激しい社会で生きる力を身に付ける。社会の変化に適応できるエキスパートになることを目標にする。状況変化に柔軟に対応できるような教養としての情報教育

- ・知識創造の実習としての情報教育

現代の大学教育にとって必要な知識の習得とそれに対する評価

について、調査を実施した結果として、今後の大学においても情報教育は必修として位置付けられ、情報操作における操作を身に付ける必要があるという結論に達した。

さらに、高等学校における情報教育が不十分な場合は、専門科目との連携を深めるような情報教育が、大学において必要になる。逆に、高等学校において効果的な情報教育がなされた場合、リテラシー教育としての情報教育は不要になる。しかし、思考能力を深めるための教養としての情報教育は必要である。また、知識を深め、知的創造としての実習としての情報教育は必要であるとしている。

そして、これからの大学における情報教育においては、情報処理教育から情報教育へ、すなわち、社会と情報の関わりも含めたカリキュラムを検討し、コンピュータサイエンスを取り込んだ教育を行わなければならない。例えば、

- ・計算機科学に関する基礎的な素養の習得

情報に対する認識、計算機の仕組みと動作、問題のモデル化とアルゴリズム

- ・ 情報化社会の本質に関する基礎的な素養  
社会的効果、ネットワークとセキュリティ
- ・ リテラシー教育からの脱却  
高等学校の情報教育を補完する情報教育
- ・ 各大学の教育環境に基づいた独自の情報教育  
基礎教育においては文系、理系を区別しない  
等が考えられる。

また、今後の大学におけるコンピュータの基礎教育としては、パソコンの各種の初期設定、統合ソフトのインストールと実習、および情報のデジタル符号化、アナログとデジタル化の違いとそれぞれの特徴についても教育する。さらに、情報の伝達と通信における情報量、プロトコル、認証、インターネットに関する基礎知識も必要であろうし、データの扱い、情報システムの仕組み、コンピュータの構造、論理演算、コンピュータの開発と進歩等も当然、教育しておかねばならない。

そして、コンピュータの活用については、コンピュータの基礎教育の履修者を対象に情報のデジタル化、計算モデルやプログラミング等についても教育するとともに、問題の解き方の手法やアルゴリズム、計算のモデル化、UNIX 環境の活用についても教育する。

さらに、情報技術と社会に関しては、情報技術の進歩と知的財産権、個人情報保護法等についても教育することが望ましい。

今後の大学での情報教育の特色としては、研究と学問の場であることから、必ずしも画一的教育を行う必要はない。考えることを客体化できるツールとしてのコンピュータの活用についての教育が必要であり、今や、現代社会を動かす原動力となった情報について認識させることが重要である。それは、現在では、知的活動全般が情報を中心に動いているためである。

ソフトウェア科学や情報科学については、現在、研究は盛んであるが、まだ十分に学問にまで成熟していないのではないかと。場合によって、もっと別の考え方をしなければならないのではないかと。

最後に、高等学校の情報教育の今後の方向については、高等学校の教科「情報」は教科書から判断すると、十分とは言えない。削減されている内容が多い。そのため、各高等学校で独自に情報教育の内容を盛り込むことが望ましい。そして、教科「情報」は1年次配当されることが望ましい。更に、教員が他の教科と情報の教科との兼任している高等学校も多く見られるが、専任化が望ましい。また、高等学校で情報の教科の複数の教員の配属も必要である。更に、同様に「情報」の指導主事の他教科との兼務も避けたい。

情報を担当する教員の研修制度の充実も望まれる。そして、情報を担当する教員においても、教科「情報」のカリキュラムや授業内容についても今後とも検討の余地がある。

最後に、大学入試において情報を専門とする学科やそれに準じる学科においては、入試科目としての情報の設定も望まれる。

## 国際教育センターに関する研究費交付一覧

### 滋賀県立大学在外研修費交付一覧

・平成19年度

種類	氏名	研修先	研修期間	研修内容	支給額 (円)
長期	呉 凌非	アメリカ合衆国 ニューヨーク州	平成19年7月20日 ～ 10月7日	文法理論の研究はアナログ的な手法からデジタル的な手法に移行する流れにあると考え、これまでに数々の数学に見られる考え方を文法研究に取り入れ、論文や学会で発表してきたが、今回、理論研究が進んでいるアメリカのニューヨーク州立大学で関連分野の知識を勉強し、これまでの考え方を検証、整理する。	1,467,960
短期	石田法雄	カナダ カルガリー市  アメリカ合衆国 カリフォルニア州 バークレー市	平成19年8月2日 ～ 8月10日	国際真宗学会(カナダ カルガリー市にて開催)で論文を発表し、その後、アメリカ・カリフォルニア州スタンフォード大学で Carl Bielefeldt教授と面談し、当大学仏教研究センターで最近のアメリカにおける仏教研究に関しての研修を行う。	101,000
短期	寄本 明	タイ バタヤ市	平成19年10月18日 ～ 10月23日	アジアスポーツ医学会会議(タイにて開催)へ出席し、現在取り組んでいる地域における運動によるヘルスプロモーションに関する研究発表を行う。さらに、アジアにおけるスポーツ医学研究の動向、運動による疾病予防研究の状況を研修する。	101,000

### 文部科学省科学研究費補助金交付一覧

・平成19年度 (1件、合計 2,600千円)

区分	氏名	研究課題	金額 (千円)
基盤研究 (C)	芳田哲也(代表) 寄本 明 (他2名)	現代日本人の水分摂取基準算定に関する調査的研究	2,600

## 滋賀県立大学共同研究

・平成19年度 (1件、合計 200千円)

共同研究先	氏名	研究期間	研究課題	支給額 (千円)
湖北電子(株)	寄本 明	平成19年5月1日 ~平成20年3月31日	「ストック・ウォーキング」介護予防 プログラム適用調査研究(継続)	200

## 平成18年度短期在外研修報告

山本 薫

研修課題：ケンブリッジ大学クレア・カレッジ図書館で資料収集の後、リヴァプール大学で開催される British Association of Victorian Studies の第7回大会に出席する。

研修地：グレートブリテンおよび北アイルランド連合王国、

(ケンブリッジ市、ケンブリッジ大学; クレア・カレッジリヴァプール市、リヴァプール大学)

研修期間：平成18年8月27日～平成18年9月13日(18日間)

研修内容：

British Association of Victorian Studies(以下 BAVS と略記)の第7回年次大会は、9月7日から9日にかけてリヴァプール大学で開催された。BAVS は2000年に発足したばかりの新しい学会であるが、19世紀英国ヴィクトリア朝を軸とし、ますます学際化が進む現在の学問研究の多様なテーマに積極的に積極的に取り上げている。扱う領域としては、伝統的な歴史研究や文学研究に加えて、今や主流となった文化研究、美術研究、パフォーマンス研究があり、言語芸術に偏らず、幅広く非言語芸術もその対象としている。特に2006年の年次大会はこれまでで最大の規模を誇り、領域横断的な内容の研究発表が連日目白押しで、英国やアメリカ、カナダのみならず、EUはもちろん、イスラエル、ニュージーランド、台湾などから発表者が多数集まっていた。日本の発表者も多かった。今回の大会のテーマは、'Victorian Cultures in Conflict'であり、ヴィクトリア朝のさまざまなテキストや現象を「対立」関係から分析するもので、枚挙にいとまがないがほんの一部紹介すると、ジェンダー、科学、階級、宗教、進化論、出版産業、犯罪、家族、社会主義、審美主義、舞台芸術、視覚芸術、オカルト、スピリチュアリズム、催眠術、ユートピアなどの問題が、都市/地方、大人/子供、美德/欲望、聖/俗、植民地/本国、過去/現在、文明/野蛮といった対立関係で論じられていた。ほとんどの研究発表が明確な二項対立を軸に議論を進めていたため、時に単純化の傾向が見られないわけではなかったが、全体として整理されていて理解しやすかった。一日に5つのセッションが平行して行われる中での研究発表の数は相当なもので、間を縫ってできる限り興味のある研究発表を聞いて回ったが、今回最も刺激を受けたのは、昔からある正統派の作家による歴史的名著を新しい視点から読み直すか、あるいは、伝統の影で埋もれてきたマイナーな作品を掘り起こし、新たな光を当てて分析しようとする、特に若手研究者たちの研究発表であった。実際、こういったいわゆる発掘作業はもう日本でもすっかり定着していて特に珍しいわけではない。テキストに密着した伝統的な研究アプローチの場合、ネイティヴの目線とネイティヴでない研究者の目線は微妙に(どころか時には随分)違うと感じさせら

れることがあるが、本来主流や中心的な位置からずれた研究材料(英文学の場合英国を中心とするなら)や、埋もれたテキストの発掘作業に関しては、ネイティブであろうとなかろうとある程度問題意識を共有できるということを改めて感じさせられた。ただ、こういった文化研究のアプローチの場合、あらかじめ言いたいことやネタが決まっていてそれに合わせてテキストを調理するという(つまり、本当にテキストをきちんと読んでいるかどうかがあやしいような)論文や研究発表も見受けられないわけではない。しかし、今回逆に、マイナーな所謂「大衆人気小説」のおもしろさと歴史資料としての重要性を痛感できたのは、やはり主流の大作家たちとマイナーな作家についてのトピックをバランスよく配置した今回の学会の構成によるところが大きいだろう。それによって、ディケンズやジョージ・エリオットら従来のメジャーな作家とマイナーな作家の作品が相互に反響しあっているように感じられたので理解が深まったように思う。筋だけみると現代の感覚では吹き出してしまうようなメロドラマやセンセーション・ノヴェルといった文学史の中で埋もれたテキストを丁寧に「歴史化」するその各発表者の手つきは見事だった。

研究発表の間には、「都市国家」としてリヴァプールの歴史の変遷をヴィクトリア朝時代から辿る講演(“Liverpool: culture and conflict in the Victorian city state”)や、日本でも壁紙のデザインなどでよく知られているモリス(William Morris)のデザインについてのスライドを駆使した講演が挟まれており、これらは研究発表とは違って気楽に聞けて楽しめた。学会最後のディナーでもプロによるヴィクトリア朝音楽の演奏があり、それらしい雰囲気会場は包まれた。学会が終わって昼食後の“Heritage Tour”では、工場や倉庫跡、ヴィクトリア時代から残る街並みなどをガイド付きバスで回った。学会を通してリヴァプール大学は、ヴィクトリア朝の産業・経済発展のプロセスにおいて重要な役割を果たした都市リヴァプールという都市と、都市とともに発展してきた大学の魅力をうまくアピールしていた。

## 平成19年度短期在外研修報告

石田 法雄

研修課題：The 13th Biennial International Association of Shin Buddhist Studies Conference での論文  
発表とスタンフォード大学での研修。

研修地：カナダ、アルバータ州・カルガリー市  
アメリカ合衆国、カリフォルニア州パロアルト市

研修期間：2007年8月2日～8月10日（9日間）

研修内容：

I. 2007年8月2日中部国際空港を発ち、アメリカ合衆国、サンフランシスコ空港経由でカナダ、カルガリー空港に到着した。空港で他の学会参加者達に出会い、グループに分かれタクシーでカルガリー大学の寮に赴いた。寮でチェックインを済ませると、学会参加の前日受付が行われていたので、申し込みを済ませ、前もって提出された発表論文が纏められた冊子を受け取った。その後、寮の部屋で発表論文の最終チェックをおこなった。

II. 8月3日から5日までの3日間にわたりカルガリー大学、ローザセンターでThe 13th Biennial International Association of Shin Buddhist Studies Conference が開催され参加した。Opening Ceremony で当大学の宗教学部の Dean 等の歓迎をうけ、学会が開催された。学会のテーマは「Neither Monk nor Layperson」で北米、日本、ヨーロッパ、ブラジル等から計42名の発表があった。発表時間は各自45分与えられ、質疑応答には15分与えられた。私は8月4日（土）の午前に“Amida and the Time-Space Interformation in the Here and Now” のタイトルで論文を発表した。発表後3点ばかりの質問を受け、それについての討論が行われた。学会の終わりの Banquet では、カナダ仏教団総長が参加し、ローカルにおける仏教事情についての情報を得た。この度の大会では、大学院の学生の参加が目立ち、若い研究者の発表が多くあった。学会中、希望者によるカナディアン・ロッキーを眺めながらの Banff への一時のバスツアーが組まれていたので参加した。

III. 8月6日、カリフォルニア州、パロアルト市スタンフォードにあるスタンフォード大学に移動した。大学院時代の指導教員の一人である仏教学者で禅の専門家 Carl Bielefeldt 教授との面談を受け、宗教学部に設けられた Stanford Buddhist Center と大学図書館等を利用して最近の英文資料収集にあたった。また同教授の TA (Teaching Assistant) と RA (Research Assistant) と共に漢訳仏典を読んだ。8月9日にサンフランシスコ空港を発ち、10日朝帰国した。



## 平成19年度長期在外研修報告

呉 凌非

研修課題：デジタル文法論を探る

研修地： ニューヨーク州立大学 (State University of New York Stony Brook College)

研修期間：2007年7月20日～2007年10月7日 (80日間)

研修内容：

今回は80日間にわたりニューヨーク州立大学を中心に研修を行ってきました。研修課題はデジタル文法論に関するものでした。デジタル文法論は文法研究に対し、言語現象の数量化モデルを探ることです。これまでは、私は動詞の分類に対し、「周期」の概念を導入し、動詞を「ゼロ周期動詞」、「単周期動詞」、「多周期動詞」に分けて、いろいろな言語現象を分析してきました。中国語の助詞「的」に対し「集合」や「値域」などの概念を使いました。またアスペクトの分析にあたり「微分」、「積分」の概念を導入しました。このように文法現象を分析する際に、部分的には数量化モデルの応用は有効だと考えられます。しかし、考え方全体としては理論的な裏づけが取れるかどうか探る必要があると思います。そのために、今回の研修を利用し、computational linguistics 分野の computational lexicology および computational semantics を中心に資料を収集し、勉強してきました。Computational lexicology はおもに語彙の意味を構成する意味素に関連する研究です。語彙の意味素を確立することで、辞書(おもに電子辞書)を構築し、大型コーパスの構築にいたります。大型コーパスが構築されれば、大量に蓄積された言語データから、統計などの手法を使い、さまざまな言語の数量化モデルの抽出が可能になります。また、computational semantics はおもに言語に関連する知識表現(knowledge representation)の手法、意味地図(meaning map)の構築、意味空間(meaning space)の確立、自動推理(automated reasoning)などの内容が含まれています。この部分に関しては特に興味をもてたのが数量詞範疇(quantifier scope)の内容でした。この部分に関してはさらに深く研究していきたいと考えています。

今回の研修を通して、自分の専門分野の知識を広めたのみならず、さまざまな研究者と接することで、関連知識をも身につけることができました。たとえば、ニューヨーク州立大学の Peisen Huang 准教授から情報学分野のアナログとデジタルの考え方について聞くことができました。Peisen Huang 准教授によると、基本的には、アナログとデジタルという言葉は「量」という概念からみた情報の分類の仕方を表すものです。ものを1つ、2つのような個数、すなわち離散量で量ったり(デジタル)、あるいはもの全体を一連の量、すなわち連続量で量ったり(アナログ)することができます。情報伝達の際、デジタル化された情報はアナログ情報よりはるかに伝達しやすいです。ピアノを運ぶに例えると、デジタル化はピアノを一定の大きさの部品に分解して、箱に入れて運べます。しかしアナログの場合は、そのまま運ぶので、部屋のドアが小さければ、運びにくくなります。ことばもまた、語彙構成上の意味素のようなデジタル的な面と言語使用の際のメタファーのようなアナログ的な面とを両方持ち合わせています。デジタルとアナログの考え方は言語分析にとって重要であると感じました。それもデジタル文法論という名前を思いついた一因です。Peisen Huang 准教授の話聞いて、デジタルという概念の本来の意味に対する理解をさらに深めることができました。

またいくつかの大学を訪問することで、アメリカの大学における教育の現状をすこし知ることができました。1つは、アメリカの大学は一生懸命に質のよい学生を探し求めています。その質のよい大学生たちが卒業したら、実績を上げれば、大学の宣伝効果が期待されるのみならず、多くの場合、多額の寄付金をいただくことができます。ハーバード大学に勤めている友人によりますと、ハーバード大学が去年1年間受けた寄付金は300億ドルを超えているそ

うです。ちなみにニューヨーク州立大学 Stony Brook 校のキャンパス内の Wang Centre も数千万ドルの寄付金によって建てられたものです。(写真1)

昨年から、滋賀県立大学でも学生支援センターという組織を作るという議論が学生支援センター委員会で議論を重ねてきました。私も委員会のメンバーですので、訪ねた大学にも同じ組織があるか探してみました。名前こそ違いますが、確かに学生支援センターのような組織が存在していました。たとえば、MITでは、名前は Student Services Center と言います。(写真2) Stony Brook では、名前は Student Activity Center と言います。(写真3) いずれも大学キャンパスの中心に位置し、大学生たちを大事にしていることが伺えます。また、学生たちの活発さと活動力の高さにも感銘を受けました。このような活発な大学生たちの授業風景がどのようなものか興味がありました。授業参観をしてみると(学生のふりをして授業を傍聴する)、姿勢や服装は様々ですが、私語をする学生は皆無でした。思ったより遙かにまじめで、勉強熱心でした。そしてアメリカの大学生たちに課されている課題の多さにも驚きました。

ほかにはアメリカ社会のいろいろな側面を観察し、さまざまな人と触れあうことができました。国際化の最前線にあるニューヨークに滞在することで、真の国際化を体験し、自分の担当している「異文化接触論」、「現代生活論」、「ことばと人間」などの授業にとって、よい栄養剤になったと思います。

最後に、今回のこの貴重な在外研修の機会を与えてくださった県立大学に感謝したいと思います。



(写真1 寄付金で建てられた Wang Center)



(写真2 MITの学生サービスセンター)



(写真3 Student Activity Center が入っている建物)



(写真4 ニューヨーク州立大学にて)

## 国際教育センター教員による学界ならびに社会における活動

(前号以降)

著書、論文、発表、翻訳、その他（印刷物＜監編修、教材、事典、書評、一般雑誌など＞、  
講演、社会活動、地域社会への参加・貢献など）

[石田法雄]

Hoyu Ishida: "The Seventh Step in This World of *Dukkha*: To Be in the World but Not of the World," *Academic Reports of the University Center for Intercultural Education, the University of Shiga Prefecture*, No. 11, December 2006, 1-12

Hoyu Ishida: Lecture 'Japanese Culture and Religion,' Japan Center for Michigan Universities, Hikone, July 26, 2007

Hoyu Ishida: Presentation 'Amida and Time-Space Interformation in the Here and Now,' 13th Biennial Conference of the International Association of Shin Buddhist Studies, Calgary University, Calgary, Canada, August 24, 2007

石田法雄：講師「地域文化財の研究調査—多賀を世界に発信プロジェクト—」、多賀町生涯学習グループ、多賀町教育委員会、2006年3月22日、12月1日、12月14日、2007年2月20日、3月28日、4月18日、5月30日

石田法雄：講演「ジョン・レノン—愛と平和」、放送大学特別講義、長浜文化芸術会館、長浜市、2007年2月10日

石田法雄：講師「英語で遊ぼう」、子供を育む地域教育協議会推進事業に係る国際理解体験事業、多賀町教育委員会、2006年1月22日、3月5日、5月28日、6月25日、10月22日

石田法雄：「あなたが住んでいるから」、『人と地域』心音第41号、滋賀県立大学外国人留学生有志、2007年6月

石田法雄：「今にとけこんでいる未来を生きる」、『樹滴』、第59号、放送大学滋賀学習センター、2007年11月5日

石田法雄：平成19年度長浜市国際化に対応する教育推進協議会委員長、長浜市教育委員会

石田法雄：財団法人国際仏教文化協会評議員・研究員

石田法雄：多賀町を紹介するプロジェクト—文化遺産、事業顧問

石田法雄：放送大学客員教授

[上村盛人]

上村盛人：論文「スイマーとしてのスウィンバーン」、『滋賀県立大学国際教育センター研究紀要』、滋賀県立大学国際教育センター、第11号、2006年12月、13-22

上村盛人：翻訳（共訳）『ペイシェンス』、W.S.ギルバート著、溪水社、2007年2月、149

Morito Uemura : "Diaphaneitè': Pater's Enigmatic Term", International Walter Pater Society Conference, Rutgers University, July 27-29, 2006

Morito Uemura : Conference Report, "Diaphaneitè': Pater's Enigmatic Term", *The Pater Newsletter*, No. 51, Fall 2006, pp.35-36

[小栗裕子]

小栗裕子：編著『高等教育における英語授業の研究—授業実践事例を中心に』、松柏社、2007年1月15日

小栗裕子：論文「英語習得において聴解力は読解力を助長するか：一年間の調査結果」、『滋賀県立大学国際教育センター研究紀要』、滋賀県立大学国際教育センター、第11号、2006年12月、23-32

小栗裕子：Workshop. "English Speaking Activities." 「第4回コミュニケーション英語教育セミナー」、滋賀県立大学国際教育センター主催、同交流センター、2006年12月26日

小栗裕子：企画運営「第5回コミュニケーション英語教育セミナー」、滋賀県立大学国際教育センター主催、同交流センター、2007年8月7日、8日、9日

小栗裕子：Lecture & Workshop in English (9:00-17:00) 「実践的コミュニケーション能力養成のための英語科授業力の向上—コミュニケーション活動の指導から迫る授業改善の視点」、北九州教育センター英語教員研修プログラム、2007年8月17日

小栗裕子：企画と司会「授業学特別委員会特別企画—授業実践事例に学ぶ—」、第46回大学英語教育学会全国大会、安田女子大学、2006年9月6日

小栗裕子：大学英語教育学会関西支部事務局幹事

小栗裕子：大学英語教育学会「授業学特別研究委員会」関西支部委員長（2004年9月-2007年9月）

[クリンガー ウォルター]

Walter Klinger: 論文 "Kurosawa's Censored Satori." *Asian Cinema* 17 NO.2, Fall/Winter 2006, pp. 124-145

Walter Klinger: 論文 "Sugata Sanshiro's Satori." *Academic Reports of The University Center for Intercultural Education, The University of Shiga Prefecture*, No. 11. December 2006, pp. 33-52

Walter Klinger: ディスカッション「VOICEの活動と在住外国人市民」、聖泉大学、2006年12月2日

Walter Klinger: 英語教育学特講演 ACTIVITIES FOR THE EFL CLASSROOM. University of Tsukuba Foreign Language Center. March 5 - 9 2007

Walter Klinger: 文部科学省検定済み教科書 Screenplay English Course II (その内担当: Topic 3: Human Rights: Driving Miss Daisy, pp. 69-99. Topic 5: Protection Under the Law: The Firm, pp. 133-163). (株)スクリーンプレイ ISBN:978-4-89407-398-2. 2007年3月15日

国際教育センター教員による学界ならびに社会における活動

Walter Klinger: 研究発表者司会&懇親会司会、映画英語教育学会第13回大会、琉球大学、2007年5月19日

Walter Klinger: Workshop. "English Speaking Activities." 「第5回コミュニケーション英語教育セミナー」、滋賀県立大学国際教育センター主催、同交流センター、2007年8月7、8、9日

Walter Klinger: 映画英語教育学会 ATEM. データベース作成委員会&紀要投稿論文(研究論文)の査読

Walter Klinger: 彦根市外国籍市民施策懇談会委嘱予定委員 Hikone City Council of Foreign Residents

[寺島 廸子]

寺島 廸子: 論文「日本語音声構造と英語音声構造」、『滋賀県立大学国際教育センター研究紀要』、滋賀県立大学国際教育センター、第11号、2007年12月、53-63

寺島 廸子: 講演・実技指導「英語発音トレーニング講座」、「第4回コミュニケーション英語教育セミナー」、滋賀県立大学国際教育センター主催、同交流センター、2006年12月26日

寺島 廸子: 講演・実技指導「英語発音トレーニング講座」、「第5回コミュニケーション英語教育セミナー」、滋賀県立大学国際教育センター主催、同交流センター、2007年8月7日、8日、9日

[外狩 章夫]

外狩 章夫: 「コンラッドの生きた三つの世界(2)―「作家の世界」―」、『滋賀県立大学国際教育センター研究紀要』、滋賀県立大学国際教育センター、第11号、2006年12月、65-73

[山本 薫]

山本 薫: 論文「『陰影線』における超自然」、『滋賀県立大学国際教育センター研究紀要』、滋賀県立大学国際教育センター、第10号、2006年12月、75-86

山本 薫: 翻訳(共訳)『ペイシェンス』、W.S.ギルバート著、溪水社、2007年2月

[吉村 淳一]

吉村 淳一: 論文「*-lich* を語尾にもつ名詞派生の形容詞と付加語的2格」、『滋賀県立大学国際教育センター研究紀要』、滋賀県立大学国際教育センター、第11号、2006年12月25日、87-100

吉村 淳一: 日本独文学会データベース委員会委員

吉村 淳一: 日本独文学会京都支部編集委員

吉村 淳一: 京都ドイツ語学研究会会計担当

[長島律子]

Ritsuko Nagashima : Bernanos lecteur de Michelet, *Academic Reports of the University Center for Intercultural Education, the University of Shiga Prefecture*, No.11, December 2006, 101-115

[地蔵堂貞二]

地蔵堂貞二：論文「レニングラード鈔本『紅樓夢』の言語」、『滋賀県立大学国際教育センター研究紀要』、滋賀県立大学国際教育センター、第11号、2006年12月、117-134

地蔵堂貞二：論文「レニングラード本『紅樓夢』に見られる南方方言について」、『中国語学』254、199-219、2007年10月、日本中国語学会

地蔵堂貞二：学会発表「レニングラード本『紅樓夢』に見られる指示代詞‘只’をめぐる」、第22回中国近世語学会研究総会、2007年6月3日、愛知大学車道キャンパス

地蔵堂貞二：講演「中国白話小説の作者とことば—『西遊記』と『金瓶梅』を中心に—」、滋賀県立大学春期公開講座、2007年6月9日

地蔵堂貞二：日本中国語検定協会評議員

[呉 凌非]

呉 凌非：論文「中国語文型“動詞+了+X+了”について」、『滋賀県立大学国際教育センター研究紀要』、滋賀県立大学国際教育センター、第11号、2006年12月、pp135-146

呉 凌非：学会発表「微積分と中国語のアスペクト」、言語処理学会、2006年3月16日、慶應義塾大学

呉 凌非：学会発表「微積分与汉语的进行时态」、第5回国際漢語教学学会、2006年8月8日、上海復旦大学

呉 凌非：学会発表「“動詞+了+X+了”文型に見る動詞の最大周期と最小周期」、2006年10月29日、愛知県立大学

呉 凌非：第13回自治労連全国囲碁将棋大会・囲碁の部近畿ブロック代表 団体優勝、2006年7月8日

呉 凌非：第13回滋賀青年の翼・事前語学研修講義、2005年11月13日

呉 凌非：滋賀青年洋上大学・事前研修会講義、2006年8月19日

呉 凌非：滋賀青年洋上大学・事前研修会講義、2006年8月25日

[亀田彰喜]

亀田彰喜・他7名：著書「情報問題研究のあり方を問う」、晃洋書房、2007年6月

亀田彰喜：論文「ネットワークにおける個人情報保護の施策」、『滋賀県立大学国際教育センター研究紀要』、滋賀県立大学国際教育センター、第11号、2006年12月、147-159

亀田彰喜：論文「個人情報の保護の施行後における諸問題」、情報問題研究、第19号、2007年6

国際教育センター教員による学界ならびに社会における活動

月、67-82

亀田彰喜：米原市個人情報保護審議会委員

[宮城茂幸]

但吉正英、宮城茂幸、谷口義治：「信号比を用いたブラインド画像分離法の拡張」、画像の認識・理解シンポジウム(MIRU2007)予稿集、広島市立大学、2007年7月30～8月2日、564-569

宮城茂幸、富永昌治：「確率パターンマッチングによる顔検出器の性能評価」、『滋賀県立大学国際教育センター研究紀要』、滋賀県立大学国際教育センター、第11号、2006年12月、161-168

宮城茂幸、富永昌治：発表「確率パターンマッチングによる顔検出器の性能向上の試み」、信学技法、SIP2007-8、2007年4月、43-48

宮城茂幸：電子情報通信学会 2007年度デジタル信号処理研究専門委員会委員

宮城茂幸：システム制御情報学会 2007年度事業委員

宮城茂幸：滋賀県高度情報化推進会議運営委員会委員

宮城茂幸：びわ湖情報ハイウェイ再構築・運用保守委託業務提案評価委員会、滋賀県庁、2007年8月10日

宮城茂幸：電子情報通信学会 Special Section on Signal Processing for Audio and Visual Systems and Its Implementations 英文論文小特集編集委員会編集委員、2007年6月～2008年3月

[岡本 進]

岡本 進：論文「高年女性の身体活動量と体力に関する研究」、『彦根論叢』、滋賀大学、第364号、2007年1月、155-165

岡本 進、坂手誠治、田中 孟、市橋正昭、平野十九蔵、吉川周治、古野 宏、檜迫恒之：発表「滋賀県におけるニュースポーツを通じた健康づくりの試みーディスコンの普及活動と今後の課題ー」、第37回滋賀県公衆衛生学会、滋賀県立県民交流センター、2007年2月15日

岡本 進：講演「運動と心拍数ー心拍数からみた各種スポーツの運動強度ー」、滋賀県レイカディア大学選択講座、2007年1月9日（草津校）、2006年11月15日（米原校）

岡本 進：講演「運動とからだの仕組み」、滋賀県レイカディア大学選択講座、2006年10月23日（草津校）、2007年2月28日（米原校）

岡本 進：講演「ニュースポーツ概論ー高齢社会におけるニュースポーツの役割ー」、滋賀県レイカディア大学選択講座、2007年5月10日（草津校）、2007年6月26日（米原校）

岡本 進：講演「ニュースポーツのプログラムー学習発表会にむけてー」、滋賀県レイカディア大学選択講座、2007年5月15日（草津校）、2007年6月19日（米原校）

岡本 進：講演「あなたの体力年齢は？ー自分自身の身体を知ろうー」、淡海生涯カレッジ彦根校、2007年6月30日

岡本 進：滋賀県ランポリン協会副会長

岡本 進：滋賀県ディスコン協会顧問

岡本 進：滋賀県スポーツ振興審議会委員

[寄本 明]

寄本 明（主婦の友社編集）：著書「内蔵脂肪をぐんぐん減らす知恵とコツ」、主婦の友社、2006年11月、40-41

中井誠一、寄本 明、芳田哲也編著：著書「高温環境とスポーツ・運動」、篠原出版新社、2007年9月

Akira Yorimoto, Naoko Nishikawa and Seiji Sakate : “The Danger of Dehydration and Heatstroke in the Walking of Middle-aged and Elderly Persons in the Summer”, Jpn.J.Phys.Fitness sports Med., 55 Suppl., 2006, 75-80

Tetsuya Yoshida, Hiromi Shinya, Seiichi Nakai, Akira Yorimoto, Taketoshi Morimoto, Tohru Suyama and Masao Sakurai : “Genomic and Non-genomic Effects of Aldosterone on the Individual Variation of the Sweat Na<sup>+</sup> Concentration during Exercise in Trained Athletes”, Eur. J. Appl. Physiol., 98, 2006, 466-471.

坂手誠治、寄本 明：論文「運動介入による体重およびウエスト値減少者に見られる歩行状況の特徴」、『ウォーキング研究』、第10号、2006年12月、119-123

坂手誠治、寄本 明：論文「地域におけるウォーキングを主体とした健康教育の効果」、『滋賀県立大学国際教育センター研究紀要』、滋賀県立大学国際教育センター、第11号、2006年12月、169-175

中井誠一、新矢博美、芳田哲也、寄本 明、井上芳光、森本武利：論文「スポーツ活動および日常生活を含めた新しい熱中症予防対策の提案—年齢、着衣及び暑熱順化を考慮した予防指針—」、『体力科学』、第56巻第4号、2007年8月、437-444

寄本 明：発表「実験データに基づいたWBGT指針およびその他熱中症認知に関する課題」、第2回熱中症予防研究会、FKビル丸の内エデュケーションスタジオ、2006年11月3日

寄本 明：発表「WBGTを指標とした身体活動時の生体応答と熱中症予防策」、人間-生活環境系学会第30周年記念シンポジウム、横浜国立大学教育文化ホール、2006年12月3日

坂手誠治、寄本 明：発表「地域でのウォーキングプログラムにおけるセルフモニタリングの有用性」、第21回日本体力医学会近畿地方会総会、関西医科大学付属枚方病院講堂、2007年1月27日

寄本 明、坂手誠治、分木ひとみ、水谷名、岩田吉永、山岡健一、倉上茂、夏原善治、布施治美：発表「メタボリックシンドロームおよび介護予防としてのストック・ウォーキング導入の可能性—産学官連携の取り組みからの検討—」、第37回滋賀県公衆衛生学会、ピアザ淡海、2007年2月15日

坂手誠治、寄本 明：発表「地域でのウォーキングプログラムにおけるセルフモニタリングの



国際教育センター教員による学界ならびに社会における活動

有用性」、第37回滋賀県公衆衛生学会、ピアザ淡海、2007年2月15日

寄本 明、坂手誠治、山本和代、野依恵子、岡部沙織、布施治美、夏原善治、田中 充：発表「地域におけるウォーキング・プログラムの形成とその継続化への試み—東近江市愛東地区での3年間の実践—」、第46回日本公衆衛生学会近畿地方会、大阪国際交流センター、2007年5月24日

坂手誠治、寄本 明：発表「地域におけるウォーキング・プログラムの形成とその継続化への試み—プログラム終了後の運動習慣継続状況調査からの検討—」、第46回日本公衆衛生学会近畿地方会、大阪国際交流センター、2007年5月24日

寄本 明、坂手誠治、分木ひとみ、水谷 名、岩田吉永、山岡健一、倉上 茂、夏原善治、布施治美：発表「産官学連携によるストックウォーキングを用いた生活習慣病および介護予防の試み」、第11回日本ウォーキング学会大会、東京都杉並区勤労福祉会館、2007年6月23日

岩田吉永、山岡健一、寄本 明：発表「中高年者に適したウォーキング用ストックの開発」、第11回日本ウォーキング学会大会、東京都杉並区勤労福祉会館、2007年6月23日

寄本 明、坂手誠治、分木ひとみ、夏原善治、布施治美：発表「6ヶ月間のストックウォーキングおよびノーマルウォーキングが血液性状・形態・機能に及ぼす影響」、第11回日本ウォーキング学会大会、東京都杉並区勤労福祉会館、2007年6月23日

水谷 名、分木ひとみ、寄本 明：発表「ストックウォーキングの筋電図解析、ストック使用が歩行時の筋活動に及ぼす影響」、第11回日本ウォーキング学会大会、東京都杉並区勤労福祉会館、2007年6月23日

分木ひとみ、寄本 明、坂手誠治：発表「呼吸筋力と運動機能との関係」、第11回日本ウォーキング学会大会、東京都杉並区勤労福祉会館、2007年6月23日

寄本 明：発表「スポーツ・労働時における熱中症発生の危険性—WBGTからの検討—」、熱中症シンポジウム in Kusatsu 2007、クサツエステピアホテル、2007年7月1日

新矢博美、中井誠一、芳田哲也、寄本 明：発表「水泳練習時の発汗量と環境温度の関係—高校水泳選手を対象として—」、第21回運動と体温の研究会、ノースアジア大学、2007年9月13日

中井誠一、南利幸、芳田哲也、寄本 明：発表「草津市における熱中症発生の実態」、第21回運動と体温の研究会、ノースアジア大学、2007年9月13日

分木ひとみ、寄本 明、坂手誠治：発表「高齢女性における転倒リスクと足踏みテストの関係」、第62回日本体力医学会大会、ノースアジア大学、2007年9月14-16日

坂手誠治、寄本 明：発表「労働者の体力傾向と体力評価基準値作成の試み」、第62回日本体力医学会大会、ノースアジア大学、2007年9月14-16日

寄本 明、坂手誠治、分木ひとみ：発表「積極的介入期と自立期を設けた6ヶ月間運動支援プログラムの検討」、第62回日本体力医学会大会、ノースアジア大学、2007年9月14-16日

寄本 明：記事「健康づくりは運動から」、『広報ひこね』、彦根市、2006年10月1日、4頁

- 寄本 明：講演「生活習慣病予防のための運動」、淡海生涯カレッジ彦根校理論学習講座、滋賀県立大学、2006年10月7日
- 寄本 明：講演「子どもの体力・親の体力—その現状と課題—」、彦根市立城北幼稚園講演会、彦根市立城北幼稚園、2006年11月21日
- 寄本 明：講演「生活習慣病・メタボリックシンドローム予防のための運動」、生活習慣病予防教室、安土町保健センター、2007年3月22日
- 寄本 明：講演「命生き活き、ウォーキングで生活習慣病・メタボリックシンドローム予防」、おおつ熟年大学、大津市生涯学習センター、2007年6月14日
- 寄本 明：TV出演：「スーパーモーニング、スパモニ実験隊：検証・熱中症の恐怖」、テレビ朝日、2007年6月20日
- 寄本 明：講演「運動医学の基礎・健康づくりと運動」、安土町・日野町・竜王町健康推進員養成講座、竜王町勤労福祉会館、2007年9月6日
- 寄本 明：講演「運動医学の基礎・健康づくりと運動」、東近江市健康推進員養成講座、東近江市みすまの館、2007年9月12日
- 寄本 明：講演「健康づくりと運動」、甲賀市健康推進員養成講座、甲賀県事務所、2007年9月21日
- 寄本 明：講演「運動と健康について」、彦根市健康推進員養成講座、彦根市福祉保健センター、2007年10月4日
- 寄本 明：事業協力「東近江市国民健康保険ヘルスアップ事業」、東近江市、2006年7月～2007年3月
- 寄本 明：事業協力「彦根市国民健康保険ヘルスアップ事業」、彦根市、2006年8月～2007年3月
- 寄本 明：日本体力医学会評議員
- 寄本 明：日本体力医学会近畿地方会幹事
- 寄本 明：日本運動生理学会評議員
- 寄本 明：日本生気象学会評議員
- 寄本 明：日本生気象学会熱中症予防研究委員会委員
- 寄本 明：日本ウォーキング学会諮問委員会委員
- 寄本 明：京都体育学会理事
- 寄本 明：草津市熱中症予防対策に関する研究会委員

# 平成18年度授業アンケート報告

## 1 はじめに

昨年度に引き続き、平成18年度も自己評価委員会の形式に従ったアンケートを実施したので、その結果を報告する。科目全体の傾向を調べるため、個別クラスの評価ではなく、年間を通じ科目全体の結果を合わせて集計を行った。

全体の結果を見ると、傾向としてはほぼ例年と同じ結果が得られている。しかし英語系列においては、総合評価等において昨年度の結果より3ポイント程度評価が向上している。これは単発的な事象であるか、継続的な傾向であるかは現段階では不明であるが、今後ともアンケート結果を通じ推移を見守って行きたい。

アンケートの設問は15問あり、そのうち1から12までは共通の設問である。13から15までが各科目において自由に設定できる追加質問用に割り当てられている。以下に質問内容を示す。

- あなた自身の取り組み方について
  - (1) この授業にどれだけ出席しましたか。
  - (2) 予習・復習に毎週どれだけの時間を使いましたか。
- 授業の内容について
  - (3) 興味のもてる内容でしたか。
  - (4) 内容は理解できましたか。
  - (5) 授業で扱った内容をより深く学びたい気持ちになりましたか。
  - (6) この授業は、履修の手引きと内容が一致していましたか。
- 教員の教え方について
  - (7) 教員の声の大きさや話し方は、適切でしたか。
  - (8) 黒板やスクリーンの文字や図は、わかりやすいものでしたか。
  - (9) テキストや配布資料は、わかりやすいものでしたか。
  - (10) 教員は、受講者の様子に注意しながら授業をしていましたか。
  - (11) 質問への対応は、適切でしたか。
- 総合評価
  - (12) この授業の総合評価は、どの程度になりますか。
- 予備欄（追加質問）
  - (13)～(15)

以上の設問に対する回答はすべてマークシート方式で行われた。(1)の設問に対しては選択肢として、1：4回以上欠席、2：3回欠席、3：2回欠席、4：1回欠席、5：すべて出席、の5つを、(2)の設問に対しては選択肢として、1：0時間、2：0～1時間、3：1～2時間、4：2～3時間、

5：3時間以上、の5つを、(3)～(15)の設問に対しては選択肢として、1：全くそう思わない、2：あまりそう思わない、3：どちらともいえない、4：ややそう思う、5：強くそう思う、の5つを用意した。

## 2 英語

英語授業に対する〈学生たち自身の取り組み方について〉を分析してみると、全受講生の68%が授業に「すべて出席」したか「1回欠席」したという回答であった。欠席3回までを許容範囲とするならば91%の高出席率であった(質問1)。しかし前回の平成17年度後期のアンケート結果より約3ポイント下がっている。「予習復習に毎週どれだけの時間を使ったか」という質問2には「3時間以上」と「2～3時間」を合わせて「2時間以上」と見なせる人が5%と少数であったのに対して、「0時間」と「0～1時間」とを合わせて「1時間以下」と見なせる人は、77%に上ることがわかった(それでも前回より約2ポイント減少した)。

〈授業の内容について〉は、およそ55%の人たちが「興味を持てる」内容であったと答えていて(質問3)、前回より6ポイント増えている。また、57%の人がだいたい内容が理解できていると答え(質問4)、こちらも前回より3ポイント増えた。さらに「より深く学びたい気持ち」になった人(質問5)が、およそ43%で、前回より5ポイント増えていることがわかった。「『履修の手引き』と内容が一致していたか」を問う質問6に対しては、「そう思う」人が9ポイントも増えたが、それでも約46%と半数以下にとどまった。

〈教員の教え方について〉は、まず、「声の大きさや話し方」(質問7)は66%の人が適切であったと評価している(前回より約4ポイント増)。「板書やスクリーンの文字や図」(質問8)について、わかりやすかったと答えた人が約5ポイント増えたが、それでもやっと半数である(49%)。また、「テキストや配布資料」について尋ねると(質問9)、適切だったという回答が52%(前回より7ポイント増)であった。教員が「受講者の様子に注意していたか」という質問10には、55%の人が「注意しながら授業をして」いたと答えており(前回より約3ポイント増)、質問への対応について(質問11)は、「適切」であったという評価が52%(前回より約6ポイント増)であった。最後に授業の〈総合評価〉をたずねてみると(質問12)、58%の人が良かったという回答であった(前回より約3ポイント増)。

上記の結果から、担当教員は前回同様、受講生の出席率は高いけれども予習・復習にかける時間は多くないことを再認識して授業に臨む必要があるといえよう。また、「声の大きさや話し方」は3人のうち2人が適切であると認めているものの、『履修の手引き』と内容が一致しているという評価は50%を下回っていた。この点については、担当者の側でさらなる対応が求められるところであろうか。なお、前回の数字と比較してみると今回は、質問3から質問12の各項目について3～9ポイントの幅で向上しているという、注目すべき事実がわかった。これは、今回の学生が前回の学生たちよりも甘く評価したためなのか、あるいは担当教員側がそれだけ努力したからなのか定かではないが、今後を見守りたい。

表 1 英語の集計結果

設問		選択肢				
		1	2	3	4	5
1	全体	8.9%	10.3%	13.2%	22.6%	45.0%
	環境	10.3%	12.2%	14.4%	23.6%	39.6%
	人文	11.2%	13.9%	15.6%	23.0%	36.2%
	工学	8.4%	6.2%	11.7%	16.7%	56.9%
	看護	2.0%	5.2%	8.4%	29.2%	55.2%
2	全体	20.1%	56.4%	18.4%	2.6%	2.4%
	環境	25.0%	58.1%	12.5%	2.6%	1.9%
	人文	18.1%	53.0%	22.0%	2.7%	4.2%
	工学	20.9%	60.2%	15.8%	1.9%	1.2%
	看護	12.5%	53.6%	28.2%	3.6%	2.0%
3	全体	2.5%	7.9%	34.9%	43.0%	11.6%
	環境	2.6%	9.5%	32.7%	44.8%	10.4%
	人文	1.7%	7.8%	35.0%	42.6%	12.9%
	工学	4.1%	7.9%	41.1%	36.4%	10.5%
	看護	1.6%	4.8%	29.1%	51.0%	13.5%
4	全体	1.7%	7.0%	34.3%	46.6%	10.4%
	環境	1.6%	9.0%	34.6%	45.0%	9.9%
	人文	0.6%	4.9%	31.4%	52.3%	10.8%
	工学	3.3%	9.8%	40.7%	37.8%	8.4%
	看護	1.6%	2.4%	29.1%	52.6%	14.3%
5	全体	3.2%	9.6%	44.0%	31.8%	11.5%
	環境	3.3%	10.1%	44.6%	31.1%	11.0%
	人文	2.3%	10.6%	40.5%	33.5%	13.1%
	工学	4.5%	9.6%	48.3%	26.8%	10.8%
	看護	2.8%	6.4%	42.6%	37.8%	10.4%
6	全体	1.4%	3.7%	49.1%	33.2%	12.5%
	環境	1.6%	4.6%	51.9%	30.3%	11.5%
	人文	0.2%	2.1%	46.0%	37.6%	14.1%
	工学	3.1%	6.0%	51.9%	28.0%	11.0%
	看護	0.8%	1.6%	44.6%	39.0%	14.1%

設問		選択肢				
		1	2	3	4	5
7	全体	2.1%	5.7%	25.8%	42.6%	23.7%
	環境	2.6%	5.1%	27.7%	44.0%	20.7%
	人文	1.3%	5.9%	21.4%	42.2%	29.2%
	工学	3.4%	6.0%	32.1%	41.2%	17.3%
	看護	0.8%	6.4%	20.7%	42.6%	29.5%
8	全体	2.0%	7.9%	41.3%	32.6%	16.2%
	環境	2.4%	9.7%	41.4%	33.9%	12.6%
	人文	0.8%	7.0%	34.1%	37.5%	20.6%
	工学	2.9%	7.7%	51.2%	25.1%	13.2%
	看護	2.4%	6.0%	39.8%	32.3%	19.5%
9	全体	1.7%	5.9%	40.9%	36.6%	15.0%
	環境	2.2%	6.2%	42.4%	36.5%	12.7%
	人文	0.6%	5.1%	36.0%	40.7%	17.6%
	工学	2.2%	7.9%	48.3%	28.7%	12.9%
	看護	2.0%	3.2%	35.5%	41.0%	18.3%
10	全体	2.4%	7.1%	35.6%	36.3%	18.6%
	環境	2.9%	8.6%	36.6%	37.7%	14.1%
	人文	0.6%	6.1%	31.6%	36.0%	25.8%
	工学	4.1%	8.9%	45.5%	29.9%	11.7%
	看護	2.0%	2.8%	25.5%	44.6%	25.1%
11	全体	1.6%	4.2%	42.1%	35.7%	16.5%
	環境	1.8%	4.1%	44.8%	36.1%	13.3%
	人文	0.4%	4.0%	37.7%	37.0%	21.0%
	工学	2.4%	6.5%	46.9%	31.1%	13.2%
	看護	2.0%	1.2%	37.2%	40.0%	19.6%
12	全体	1.9%	5.3%	35.1%	41.5%	16.2%
	環境	2.1%	6.0%	37.3%	40.3%	14.3%
	人文	1.6%	4.7%	30.6%	42.8%	20.3%
	工学	1.7%	7.3%	41.6%	35.7%	13.7%
	看護	2.4%	2.0%	28.9%	51.0%	15.7%

### 3 第2外国語

項目ごとにコメントする。

- 学生自身の取り組み方について

選択必修科目であるためと思われるが、出席率は極めて高い（設問1：年間26回中、欠席回数が2回までのものが全体の78.8%）ものの、予習・復習に当てる時間は非常に少ない（設問2：1時間未満が72.4%，うち全くしないが18.8%）。ただ、予習・復習に「2～3時間」，「3時間以上」を割く熱心な学生も2.5%ではあるが存在する。

- 授業の内容について

設問3（興味のもてる内容でしたか），設問4（内容は理解できましたか），設問5（授業で扱った内容をより深く学びたい気持ちになりましたか）では、「強くそう思う」「ややそう思う」と答えた学生は各々64.5%，46.8%，52.1%であったが，設問4では19.5%，約2割の学生が「内容が（あまり又は全然）理解できなかった」と答えていることに留意する必要がある。

- 教員の教え方について（設問6～11）

総じて学生の評価は高いが，板書やテキスト・配布資料のわかりやすさ（設問8，9）は他の項目に比べ，評価はやや下がる（「強くそう思う」「ややそう思う」と回答した学生は各々63.8%，63.9%）。

- 総合評価

「非常に良い」は23.7%，「良い」は50.1%，「普通」は22%，「あまり良くない」は3.8%，「良くない」は0.4%であった。この数値をどうみるかは，先生方にお任せする。

表2 ドイツ語の集計結果

		選択肢				
		1	2	3	4	5
設問	1	11.3%	6.4%	11.3%	20.2%	50.7%
	2	24.6%	60.4%	12.1%	1.1%	1.8%
	3	2.1%	2.8%	20.8%	56.2%	18.0%
	4	1.8%	8.8%	32.5%	50.2%	6.7%
	5	2.5%	5.3%	33.6%	43.1%	15.5%
	6	1.1%	1.8%	43.3%	35.8%	18.1%
	7	1.4%	1.4%	17.0%	44.2%	36.0%
	8	1.4%	4.9%	27.2%	36.7%	29.7%
	9	1.1%	1.8%	23.3%	43.1%	30.7%
	10	0.7%	2.8%	19.1%	42.8%	34.6%
	11	0.7%	1.1%	23.6%	41.1%	33.6%
	12	0.7%	1.1%	19.6%	51.6%	27.0%

表3 フランス語の集計結果

		選択肢				
		1	2	3	4	5
設問	1	12.8%	21.1%	11.0%	24.8%	30.3%
	2	11.2%	61.7%	23.4%	1.9%	1.9%
	3	3.7%	10.1%	35.8%	45.0%	5.5%
	4	11.0%	25.7%	32.1%	30.3%	0.9%
	5	7.3%	13.8%	40.4%	35.8%	2.8%
	6	0.9%	2.8%	51.4%	33.0%	11.9%
	7	3.7%	12.8%	22.9%	45.9%	14.7%
	8	4.6%	16.5%	35.8%	31.2%	11.9%
	9	1.8%	11.0%	35.8%	33.9%	17.4%
	10	0.9%	6.4%	34.9%	45.0%	12.8%
	11	0.9%	2.8%	38.5%	41.3%	16.5%
	12	0.9%	11.9%	33.0%	43.1%	11.0%

表 4 中国語の集計結果

		選択肢				
		1	2	3	4	5
設問	1	7.2%	9.0%	17.7%	21.5%	44.6%
	2	31.0%	60.7%	5.7%	0.5%	2.1%
	3	1.0%	4.8%	37.2%	45.9%	11.0%
	4	2.8%	17.7%	40.0%	34.6%	4.9%
	5	2.3%	10.3%	45.9%	29.5%	12.1%
	6	0.0%	0.5%	44.6%	40.4%	14.5%
	7	0.3%	2.8%	19.7%	46.7%	30.5%
	8	1.3%	13.6%	32.6%	32.8%	19.7%
	9	1.3%	7.7%	33.1%	39.7%	18.2%
	10	0.3%	3.3%	30.3%	43.6%	22.6%
	11	0.0%	1.8%	32.9%	39.3%	26.0%
	12	0.0%	2.3%	28.5%	48.6%	20.6%

表 5 朝鮮語の集計結果

		選択肢				
		1	2	3	4	5
設問	1	10.2%	6.8%	15.3%	18.6%	49.2%
	2	8.5%	31.4%	9.3%	0.8%	0.0%
	3	0.0%	1.7%	22.0%	54.2%	22.0%
	4	0.0%	10.2%	30.5%	45.8%	13.6%
	5	0.0%	3.4%	27.1%	50.8%	18.6%
	6	0.0%	0.0%	28.8%	37.3%	33.9%
	7	0.0%	0.0%	5.1%	30.5%	64.4%
	8	0.0%	1.7%	5.1%	40.7%	52.5%
	9	0.0%	1.7%	25.9%	43.1%	29.3%
	10	1.7%	0.0%	20.3%	45.8%	32.2%
	11	1.7%	0.0%	11.9%	42.4%	44.1%
	12	0.0%	0.0%	6.9%	56.9%	36.2%

## 4 情報処理

2003 年 4 月から文部科学省の指導要領に普通高等学校にも、教科「情報」が必修として導入された。このような高等学校での教育状況を前提に、大学において、これまでに実施してきたリテラシーを中心とした情報処理教育に対し、2006 年度以降に入学してくる学生に対して情報教育は如何にあるべきかが求められる。本学では、1 回生前期の情報処理演習 I で本学の情報システムの扱いや、基本的な情報のリテラシーを習得させ、情報ネットワークの基本を習得させたい。昨年度からは図書の検索システムについて図書の職員に指導していただいている。それは高学年で、専門的な研究やレポート作成に情報検索の手法が必要されるためである。さらに、卒業論文の作成に際しては、専門図書の情報検索や研究論文の検索も必要となるからである。前期の授業で、このように情報リテラシーや図書や研究論文の検索とともに、Web やメールなどを習得したうえで、レポートや論文を作成するための基礎についても教育している。

なお、情報のアンケートの追加質問としては、下記の項目を用いた。

- (13) 授業の内容はあなたにとって有意義だと思えますか。
- (14) 授業で学んだ技術は就職の際に役に立つと思えますか。
- (15) 情報専門のコース、専攻、ゼミ等があれば進学あるいは受講したいですか。

## 情報処理演習 I

この科目は免許法施行規則 66 条の 6 に定める科目であるため、教員免許を取得するためには必ず履修しなければならない必修科目である。この授業では、本学の情報システムを今後 4 年間利用するためのパスワードの設定と、図書情報の検索とインターネットによる将来の専門教育のための情報検索を習得させている。この情報処理演習 I では高年次で開講される講義や演習及び実習に必要とされる情報技術、すなわち、Web ブラウザの操作と活用、電子メール、文書処理などを MS Windows 環境で習得させる。このように基礎を習得した上で、情報リテラシーや図書や研究論文の検索とともに、Web やメールなどを習得し、高学年でレポートや論文を作成するための基礎についても指導している。このように、大学で学問をしていく上で、情報処理のリテラシーを習得しておくことは今や必須である。

しかし、前述のように、中学校、高等学校で情報教育が導入された今日において、大学における情報教育もそれを前提にした情報教育を検討しなければならない。そのようなことから、この情報処理演習 I 必修 1 単位の科目について、名称変更を検討している。新しい科目名称としては、情報処理または情報リテラシーとし、必修 2 単位とすることを検討中である。

情報処理演習 I のアンケートの結果を図 1 に示す。1 回生の前期で入学したばかりであるため、授業の出席率は高い。また、授業に対する興味は、MS Windows 環境におけるコンピュータの基本構成や基本操作に始まり、コミュニケーションツールとしての電子メールや情報検索ツールとしてのインターネットの活用法を学ぶため高い。授業内容の理解についても、高等学校情報の基礎教育を受けていることから授業内容の理解も早い。教員の声の大きさや黒板やスクリーンの文字などについて、あるいはテキストや配布資料についてもわかりやすいとの結果である。

受講者の様子に注意しながら授業していたかについては少し評価は低い。授業の内容はあなたにとって有意義だと思いますかと、授業で学んだ技術は就職の際役に立つと思われませんかについては、「強くそう思う」と、「ややそう思う」とを合わせると、80%近くになる。

この情報処理演習 I の授業は、高年次における講義、実験及び演習、あるいは特別研究などで必要とされる文書処理や表計算についての基礎を習得するため、重要な科目でもある。

## 情報科学概論

1 回生後期の情報科学概論必修 2 単位のこの科目も、前期の情報処理演習 I と同様、教員免許を取得するためには必ず履修しなければならない必修科目である。この科目においては、論文作成のための基本や、統計処理、データ処理、プレゼンテーション、Web 関係などと、各学部各学科に即した内容を少し取り入れている。インターネットや電子メールなどの情報技術の基本的な技術の習得の下に、さらに高年次での講義や演習及び実習で必要となるデータ処理の手法について学ぶ。特にレポート作成や研究活動に必要なデータ処理について、表計算ソフトを利用して関数による計算処理や統計的な技法やプレゼンテーション等について学ぶ。

工学部では他の 3 学部とは全く異なり、Unix 系オペレーティングシステムの一つである Linux によって、CUI によるコンピュータの利用方法に対する理解を深めることを目的として、コマンドラインに



よる操作、文書フォーマッタによる文書処理 (LaTeX) を習得し、シェルプログラミングの基礎を通してのデータ処理の手法を習得する。ここでは Linux 環境を利用しているが、どの Unix 系オペレーティングシステムでも共通に利用できる技術の習得を目指している。

情報科学概論のアンケート集計結果を図 2 に示す。この科目の出席状況については必修科目のため比較的出席率は高い。しかし、授業に対する予習・復習については演習科目であることもあり、半数程度の学生はやっていない。また、この科目に対しての興味に関しては「強くそう思う」と「ややそう思う」を合わせると 60%以上の学生が興味をもっていると答えている。それは、今日のようにインターネットが普及し、社会の情報化が進展する中で、学生も情報技術が必要であると認識しているためであろう。

授業の内容の理解については、前回のアンケートと同様に、約半数の学生がある程度理解できたとの結果であるが、更に、理解を深めるためには、授業内容の工夫が必要であろう。また情報の授業についてさらに深く学びたいか、については半数弱の学生が、さらに学んでみたいと答えている。

教育の指導に関して、教員の声や話し方などは、約 60%弱の学生が適切であったとし、黒板やスクリーンを使っての指導については、ほとんどの教員の端末画面をスクリーンに投影しているため、過半数の学生がわかりやすいとのことである。投影の手法によっては文字や図が見えにくい場合もあると思われる。テキストや配布資料についても 60%以上の学生が適切と答えている。教員の学生への授業の対応については、学生の様子に注意しているか、と質問への対応や総合評価については約半数の学生が適切と評価している。

情報系授業の独自の追加質問である「授業の内容はあなたにとって有意義だとおもわれますか」については「強くそう思う」「ややそう思う」を合わせると、75%余りの学生が有意義だと評価し、また「授業で学んだ技術は就職の際役に立つと思われますか」については、やはり 75%以上の学生が情報の授業は将来、就職活動に役に立つと答えている。しかし、「情報専門のコース、専攻、ゼミ等があれば進学あるいは受講したいですか」については比較的少ない。それは、まだ 1 回生として志望して入学してきた各専門の学科、専攻に満足しているためと思われる。

## 情報処理演習 II

この情報処理演習 II は、授業内容としてはプログラミングの演習で、人間文化学部と工学部については 2 回生の前期に、環境科学部と人間看護学部については 2 回生の後期に開講している。この科目は大学設立当時、工学部の初代学部長の意図で、工学部ではプログラミングの授業が必要である、とのことで設定された科目である。工学部にとっては必須の科目であるが、他学部にとっては必要かどうか疑問が残る。そのため、プログラミング (基礎) という名称に変更し、2 単位の選択科目にすることを検討している。

現在、工学部では Linux で Fortran 言語を、他の 3 学部は Windows で C 言語を学習する。このように学習する言語は学部によって異なるが、言語処理の概念と技法について学ぶとともに、プログラミングの言語処理のアルゴリズム、関数の書式、演算処理、分岐処理等の技法について習得する。

情報処理演習Ⅱのアンケートの結果を図3に示す。必修科目であることから、授業の出席状況については、比較的良いが、予習、復習については76.6%余りの学生はしていないと答えている。また、情報処理演習Ⅱのプログラミングの授業に興味を持てるかどうかについては、全体的には興味を持つ学生は少ないが、この科目は学部によって興味の度合いが異なると思われる。プログラミングの授業は、やや専門性の強い授業内容であることから、工学部の学生以外の学生にとっては、授業の内容の理解はやや困難なようである。また、同様にプログラミングをさらに深く学びたいかという質問に関しては、希望者はかなり少なくなる。

授業における教員の声の大きさや話し方については、約半数の学生は適切であると答えており、黒板やスクリーンの文字や表示や、テキストや配布資料については半数弱の学生は適切であることである。教員は、受講者の様子に注意しながら授業していたかや、学生の質問への対応などについては、約半数近いが適切と評価している。このプログラミングの授業は課題を中心とする授業であることから、できる限り、教員とTAは学生の様子に注意しながら課題の解答を促している。また、教員もTAとともに質問に対応している。このプログラミングの授業の総合評価としては「強くそう思う」が少なく「どちらとも言えない」が多く専門性の強い授業内容であることから、すべての学生に必修科目としてこのまま存続させるかは検討の余地がある。

最後にやや専門性の強いこのプログラミングの授業は「有意義だとおもわれますか」については「強くそう思う」は25.8%で、「ややそう思う」は50.7%と評価は高い。また、この授業が「就職の際役に立つと思われますか」については、前者の質問とほぼ同じ様な評価である。「情報専門のコース、専攻、ゼミ等があれば進学あるいは受験したいですか」については、希望は少ない。

高等学校で情報の授業が導入されたことによって、今後とも大学における基礎科目としての情報教育も検討する必要がある。また、1回生で学ぶ情報処理演習Ⅰや情報科学概論は情報の基礎教育であるのに対し、2回生で学ぶ情報処理演習Ⅱのプログラミングは情報の専門的教育内容であるため、各学部、各学科との専門教育に照らし合わせて、その必要性を見直す必要がある。

平成 18 年度授業アンケート報告

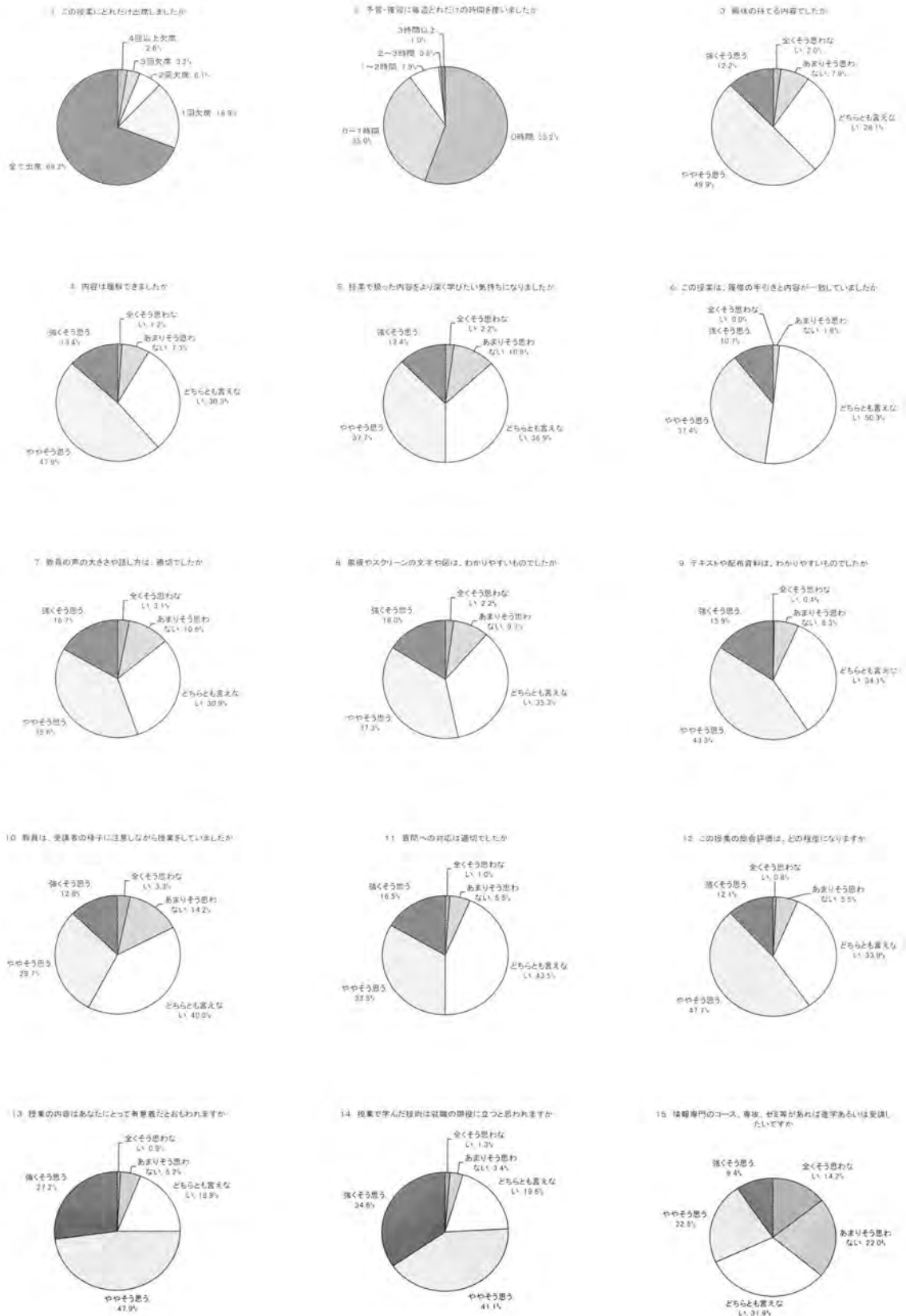


図 1 情報処理演習 I の集計結果

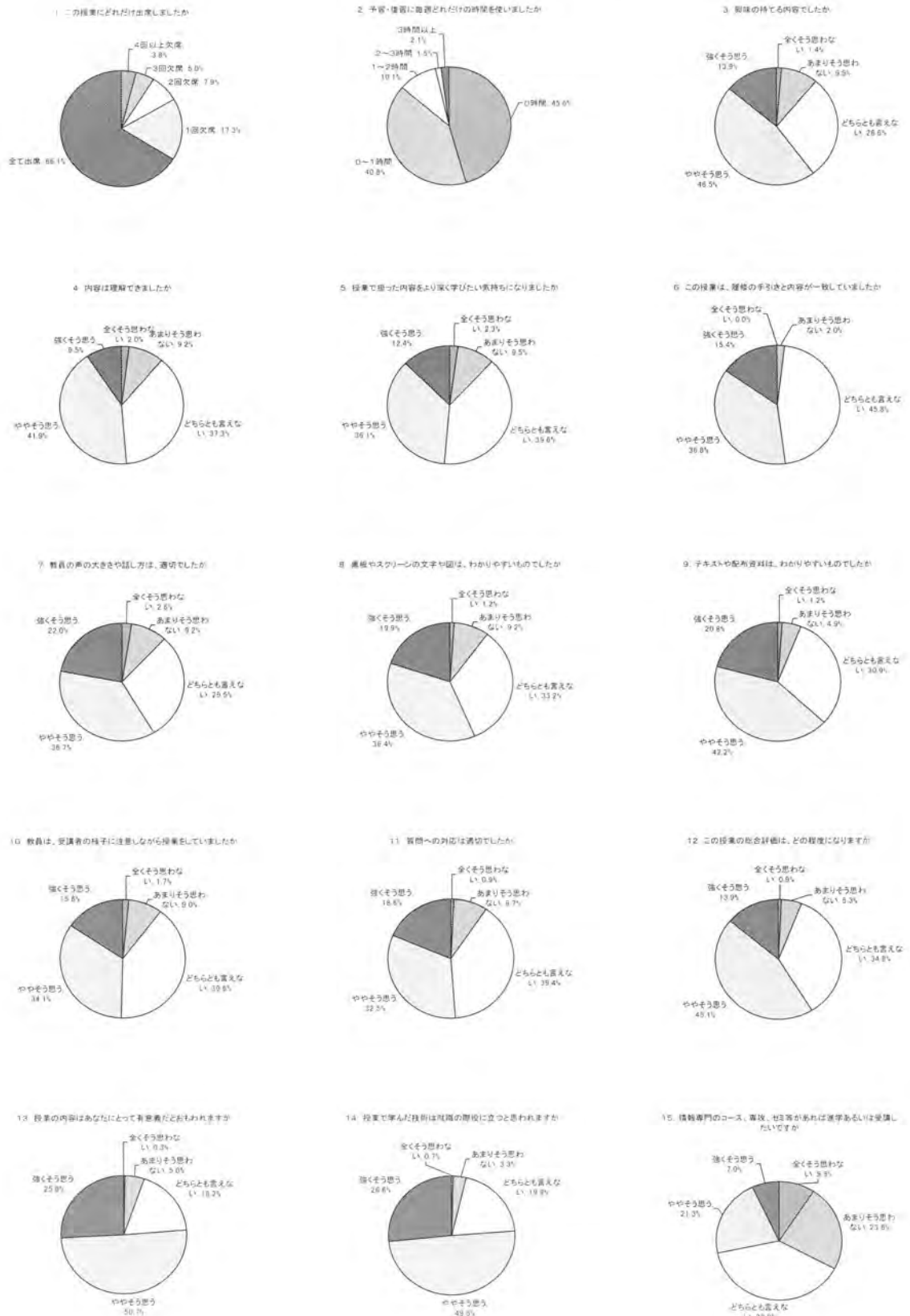


図 2 情報科学概論の集計結果

平成 18 年度授業アンケート報告

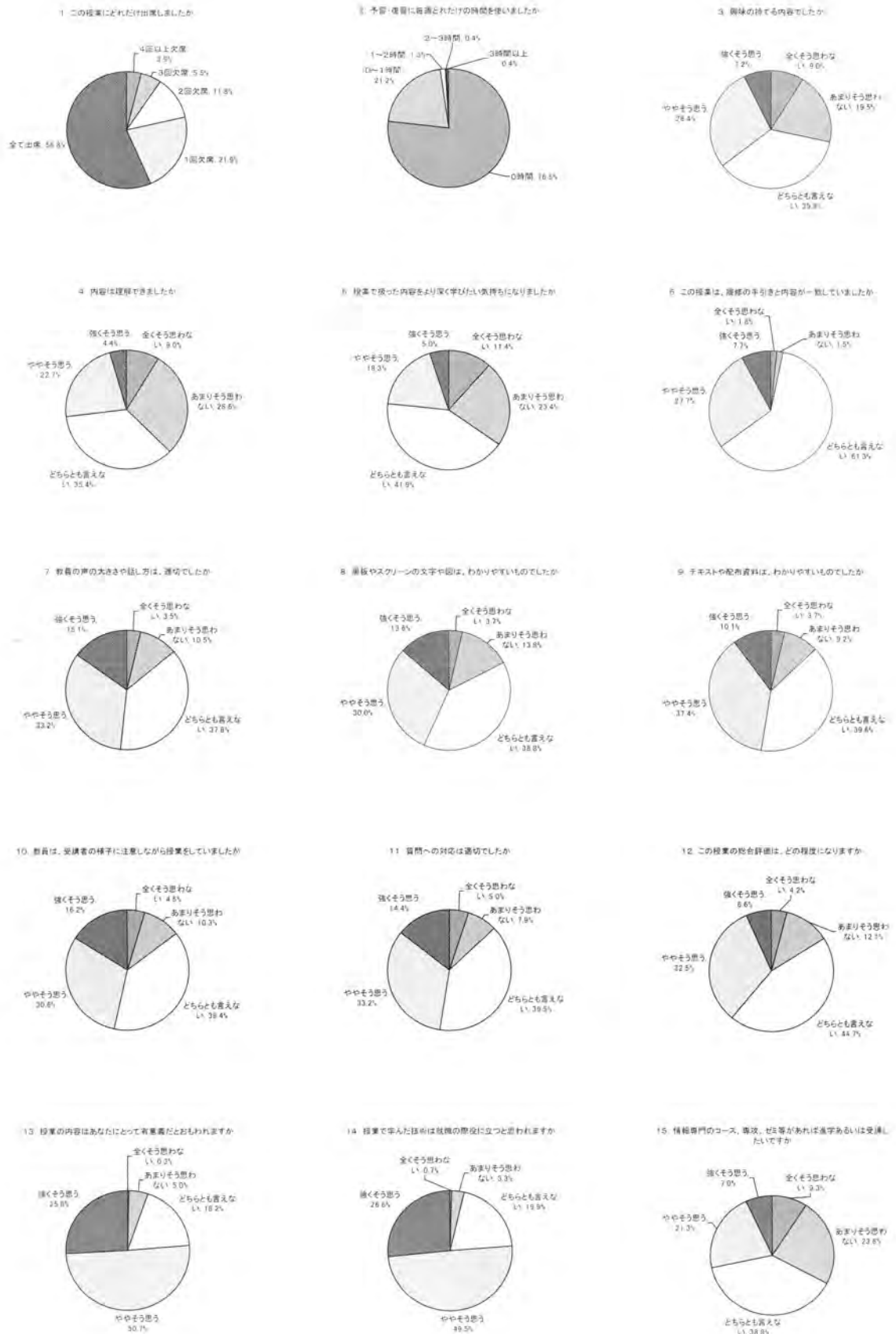


図 3 情報処理演習Ⅱの集計結果

## 5 健康・体力科学

平成 18 年度の授業アンケートは全学統一の質問紙を用いて、健康・体力科学の全クラス（コース）において実施した。前期開講科目の健康・体力科学Ⅱ（2 年次開講科目）では 20 クラスから 514 名、後期開講科目の健康・体力科学Ⅰ（1 年次開講科目）では 21 クラスから 496 名の回答を得ることができた。

「学生による授業評価アンケート」は平成 16 年度後期に作成された全学統一用紙を用いた。その内容は、学生自身の取り組み方について（2 問）、授業内容について（4 問）、教員の教授法について（5 問）、総合評価（1 問）から構成されている。さらに、健康・体力科学では、「生涯スポーツとして役立つ知識や経験が得られたか」、「運動やスポーツの楽しさや喜びを体験できたか」、「健康・体力科学が必修科目として必要か」に関する質問 3 問を追加し、回答を求めた。

表 6 には平成 16 年度後期から 18 年度後期までの 15 項目の質問に対する回答の平均評価点と平成 18 年度のみ評価点内訳をそれぞれ示した。

学生自身の取り組み方として、出席状況（設問 1）および予習・復習の時間（設問 2）を尋ねている。出席状況はすべて出席（評価点 5）が平成 18 年度前期 70%、後期 65%、1 回欠席（評価点 4）が前期 14%、後期 19% であり、80% 以上が皆出席か欠席 1 回と高い授業出席率であった。平均評価点はそれぞれ 4.47、4.50 であり、過去の結果同様に高い出席率を維持している。これは健康・体力科学が実技・実習科目であり、出席を重要視していることを反映した結果と考えられる。一方、予習・復習の時間は 0 時間（評価点 1）が前期 76%、後期 75%、0-1 時間（評価点 2）が前期 21%、後期 18%、平均評価点で前期 1.30、後期 1.32 とそのポイントは低い。この結果は調査開始時以降あまり変化していない。各開設コースにおいてレポート等の課題は出されているが、各コース・担当教員によってその状況は異なる。基本的には 30 時間で 1 単位を認定する教科なので、週 1 時間の予習・復習時間（計 15 時間）が必要と考えられ、実技・実習にふさわしい課題を各コースで課すことを今後さらに検討する必要がある。

授業の内容について、興味の持てる内容であったか（設問 3）、内容は理解できたか（設問 4）、より深く学びたくなかったか（設問 5）、履修の手引きと一致していたか（設問 5）について尋ねた。興味の持てる内容であったかに関しては、強くそう思う（評価点 5）、ややそう思う（評価点 4）が前後期共に 84% で、平均評価点は前期 4.22、後期 4.29 であり、84% 以上の学生が興味を持てる内容であったと回答している。内容への理解度では、良く理解できた学生（評価点 4、5）が前期 75%、後期 78%、平均評価点は前期 4.01、後期 4.06 であり、適切な内容であったと思われる。授業で扱った内容を深く学びたい気持ちになったかでは、強くそう思う（評価点 5）、ややそう思う（評価点 4）が前期 66%、後期 67% で、平均評価点は前期 3.89、後期 3.99 であり、70% 程度の学生が今後も学びたいと考えていた。健康・体力科学で扱ったコースは 20-21 コースあり、多種のスポーツ種目に渡るが、どのコースの学生もそれぞれ興味を示し、今後も学びたいと考えており、生涯スポーツへ繋がる内容であったと評価できる。履修の手引きとの内容の一致については、一致している（評価点 4、5）と答えた学生が前期 66%、後期 72% であり、平均評価点は前後期共に 3.99 であった。これら授業の内容について尋ね

た設問では過去の結果と比べて、特に変化は見られず良好な回答を維持していた。

教員の教授法については、声の大きさ・話し方は適切か（設問 7）、板書等はわかりやすかったか（設問 8）、テキスト・配付資料はわかりやすかったか（設問 9）、受講者の様子に注意していたか（設問 10）、質問への対応は適切であったか（設問 11）を尋ねた。声の大きさ・話し方は、適切である（評価点 4、5）と回答した学生は前期 85%、後期 87%であり、平均評価点が前期 4.27、後期 4.33 であった。板書の表示法に関しては、適切である（評価点 4、5）と回答した学生は前後期共に 55%であり、平均評価点は前期 3.79、後期 3.71 であった。これは授業展開の場所が屋内外のスポーツ施設等であり、授業環境や授業内容の影響と考えられる。テキスト・配布資料の適切性に関しては、適切である（評価点 4、5）と回答した学生は前期 61%、後期 58%であり、平均評価点が前期 3.84、後期 3.76 であった。前設問同様、他の設問に比べてやや低い評価となっていたが、過去 2 年と比べてテキスト・配布資料の適切性に関する評価点は上昇しており、テキストおよび資料への工夫が評価されたものと思われる。受講者の様子への注意は、適切である（評価点 4、5）と回答した学生は前期 73%、後期 79%、平均評価点は前期 4.03、後期 4.08 であり、注意をしながら授業をすすめていたと評価していた。このことは講義科目とは異なり実技・実習系科目における安全配慮、運動技術獲得過程の評価等と言った点から常に各担当教員が心掛けていることであり、そのことが学生から評価されたものと考えられる。質問への対応は、適切である（評価点 4、5）と回答した学生は前期 68%、後期 67%であり、平均評価点は前期 3.98、後期 3.99 であった。

この授業全体の総合評価は、良い或いは非常に良いとした回答は前期 84%、後期 86%、普通が前期 13%、後期 13%、あまり良くないが前後期共に 2%、良くないが 0-1%であり、平均評価点では前期 4.15、後期 4.22 であった。過去の結果と比べてもあまり変化は見られず、授業全体の総合評価は、前後期とも今まで同様に高い評価を得られた結果となった。

健康・体力科学独自の設問に関して、生涯スポーツとして役立つ知識や経験が得られたか（設問 13）は平均評価点で前期 4.03、後期 3.98%あり、75%以上の学生が得られたと回答した。運動やスポーツの楽しさや喜びを体験できたか（設問 14）では平均評価点が前期 4.27、後期 4.29 であり、85%の学生がそのように体験できたと回答した。これらの結果は過去の結果と同様、健康・体力科学の教科目標の一つである生涯スポーツの定着化に関して、その目標を達成する授業内容、展開であったことを示唆している。一方、健康・体力科学が必修科目として必要か（設問 15）は平均評価点が前期 4.20、後期 4.32 であり、80%以上の学生が必修科目として肯定し、5%程度が否定的であった。過去の結果もそうであったように、多くの学生が身体活動の機会を授業に求めていることが分かる。

今回のデータは健康・体力科学 I および II の全クラス（コース）をまとめたものであり、その結果から学生のとらえる健康・体力科学の全体像が把握できた。個々の授業へのフィードバックは各教員（各コース）が各教員宛に配布された授業評価結果を真摯に受け止め、授業改善に活かす必要がある。この点に関しては各教員任せであり、統一した対応は行っていない。健康・体力科学全体としては実技・実習という特質はあるが、教授方法および学生への課題の設定等若干の工夫が必要であるように思われる。今回のまとめは前年度に準じてまとめ、一部過去の結果とも比較し検討した。今後はアン

ケート結果を踏まえ授業改善，さらにフィードフォワードできるような授業展開へ発展させるようすすめていく。

表 6 健康体力における回答の平均評価点および評価点内訳

	設問 1	設問 2	設問 3	設問 4	設問 5	設問 6	設問 7	設問 8	設問 9	設問 10	設問 11	設問 12	設問 13	設問 14	設問 15	
	出席状況	予習・復習の時間	内容への興味	内容の理解	より深く学びたい	履修の手引きと一致	声の大きさ話し方	板書等の表示法	テキスト資料	受講者への注意	質問への対応	総合評価	生涯スポーツ	楽しさ喜び	必修科目	
平成16年度後期	4.43	1.35	4.30	4.07	4.01	3.97	4.24	3.69	3.63	4.11	3.97	4.18	3.94	4.31	4.16	
平成17年度前期	4.50	1.32	4.29	4.06	3.99	3.99	4.33	3.71	3.76	4.08	3.99	4.22	3.98	4.29	4.32	
平成17年度後期	4.41	1.37	4.29	4.10	4.04	3.99	4.27	3.66	3.63	4.13	4.01	4.24	4.02	4.36	4.27	
平成18年度前期	4.47	1.30	4.22	4.01	3.89	3.99	4.27	3.79	3.84	4.03	3.98	4.15	4.03	4.27	4.20	
評価点内訳 (%)	1	1	76	1	1	1	0	1	1	1	1	1	1	0	0	2
	2	5	21	2	2	6	0	1	1	1	2	1	2	2	2	3
	3	9	1	13	23	28	33	13	42	38	25	30	13	23	12	16
	4	14	0	43	45	36	32	39	29	34	40	36	49	44	41	28
	5	70	2	41	30	30	34	46	26	27	33	32	35	31	44	50
平成18年度後期	4.50	1.32	4.29	4.06	3.99	3.99	4.33	3.71	3.76	4.08	3.99	4.22	3.98	4.29	4.32	
評価点内訳 (%)	1	2	75	1	0	1	1	0	3	2	0	1	0	0	1	2
	2	6	18	2	2	4	1	1	2	2	2	1	2	3	1	3
	3	9	3	13	19	28	27	12	40	38	18	31	13	19	11	12
	4	19	0	35	43	29	34	34	26	29	37	29	38	39	27	27
	5	65	4	49	35	38	38	53	29	29	42	38	48	39	60	55



『滋賀県立大学国際教育センター研究紀要』

編集委員（○印代表）

語学系	小栗裕子
	吉村淳一
情報系	亀田彰喜
	宮城茂幸
健康・体力系	○岡本 進

2007年12月25日印刷

2007年12月25日発行

編集、発行

滋賀県立大学国際教育センター

522-8533 彦根市八坂町 2500

Phone: (0749) 28-8251

Facsimile: (0749) 28-8480

E-mail: [report@ice.usp.ac.jp](mailto:report@ice.usp.ac.jp)

(<http://www.ice.usp.ac.jp/>)

印刷

サンライズ出版（株）

彦根市鳥居本町 655-1

Phone: 0749-22-0627

The University of Shiga Prefecture  
The University Center for Intercultural Education  
2500 Hassaka-cho  
Hikone, Shiga 522-8533 JAPAN